

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA XLII

Ljubljana, 2002

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA XLII

Ljubljana, 2002

Revija sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Uredniški odbor – Comité de rédaction
Janez Orešnik – Mitja Skubic – Pavao Tekavčić
Martina Ožbot – Stojan Bračič

Natis letnika je omogočilo
MINISTRSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA ŠOLSTVO, ZNANOST IN ŠPORT

Sous les auspices du
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÈNIE

INDIC-NURISTANĪ SÁKTH-I/ÁN-, ĆUPTI- AND ALBANIAN *SUP*

In *Indogermanica et Caucasica: Festschrift für Karl Horst Schmidt zum 65. Geburtstag*, edd. R. Bielmeier and R. Stempel (Berlin: de Gruyter 1994) 38, I have reconstructed the laryngeal heteroclite **sVktH/n-* ‘thigh’. From the modern languages CDIAL adds more evidence. The basic noun is attested in Ashkun *sot* and Waigali *sōt*, whereby we recognize Nuristanī’s valuable contribution.

F. Sommer, *Festschrift Debrunner* (1954) 425-30, suggested that *sakthi-* ‘thigh’ be related to OHG *scinca*, OE *scēanca* ‘crus, tibia’, Dutch *schonk* ‘bone’ < **skak-thi* x *asthi* ‘bone’.

If we take **sákthi* < **sVkt-H* as representing Bartholomae’s Law, we arrive at **sákh-t(i)* = **sákH-t*, thus making Sommer’s conflation otiose. Then **sVkt-H(-t)* implies in the terms of my 1994 argument the presence of **sk-n(-g)-* (cf. ἄσπράγχαλος)¹ and **sk-l-*, etc.

Morphologically this implies the equation(s) **sVkt-H(-t)* ≅ Lat. *caput* < **kep-H_a(-t)* ≅ Indic *yákr-t*, Arm. *leard*.

We then may take Indic *śuptis*, Avest. *supti-* (IEW 627) and their Germanic cognates to be later developments of **k’up-t*. The ancient paradigmatic status of this neuter (*yákr-t*, σχα-τ-ός, *capu-t*, γάλακ-τ- vs. εὐγλαγ-ής, -as, Lat. **(d)lac-t-* = *ást-k*, ὄσπρα-κ-ον, ἄστα-κ-ός < **Hstn-k-ó-*) [-α grave, -voice, -contin., + obstr.] marker is then supported in this instance by its absence in Albanian *sup* ‘shoulder’, which must be **k’up-* not followed by **-t*, since the latter would have given **sut*.

When we recall the *-t* (semantically empty) suffixed to (compounded) Indo-Iranian verbal nouns, and the *-kъ* emptily supplied to Slavic *u*-stem adjectives (and to ‘apple’) and *veli-* ‘big’,² it sees that with this [-grave] marker we are in the presence of a piece of bleached fossil pre-IE morphology. We may also wonder about it as a source of the productive IE adjective suffix (appurtenance and participial³) **(s)ko-*. Small languages can provide particularly precious evidence for widespread phenomena.

¹ I reluctantly defer the voicing of γ here.

² E. P. Hamp, *Journal of Slavic Studies* 1. 80-2 (1993).

³ E. P. Hamp, IF 82. 77-9 (1977); 87. 73-4 (1982).

Povzetek

INDIJSKO-NURISTANSKO *SÁKTH-I/ÁN-*, *ĆUPTI-* IN ALBANSKO *sup*

Rekonstruirani heteroklitski (laringal vsebujoči) samostalnik **sVktH/n-* 'stegno' se prek Bartholomaejevega zakona izvaja iz **sV'k-H(-t)*. Indijsko *śuptis* in dr. je tedaj iz starejšega **k'up-t*, prim. albansko *sup* 'rama'. Verjetno imamo opraviti z okamenelim ostankom predindoevropskega oblikoslovja.

NOTA GOTICA

Consideriamo questi casi:¹

jah saei sandida mik atta, sah weitwodeiþ bi mik

καὶ ὁ πέμφας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ
(*Giovanni*, 5, 37 = *Skeireins* 5, 17-8);

aþþan hwa taujis þu taikne?

τί οὗς ποιεῖς σὺ σημεῖον
(*Giovanni*, 6, 30);

sai, jau ainshun þize reike galaubidedi imma aiþþau Fareisaie?

μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων
(*Giovanni*, 7, 48 = *Skeireins*, 8, 15);

þiudinassaus is ni wairþiþ andeis

τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος
(*Luca*, 1, 33);

iþ Maria alla gafastaida þo waurda

ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα
(*Luca*, 2, 19);

dauhtar ainoho was imma swe wintriwe twalibe

θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὥς ἑτῶν δώδεκα
(*Luca*, 8, 42);

juka auhsne usbauhta fimf

ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε
(*Luca*, 14, 19)

hwan managans habaiþ hlaibans?

πόσους ἔχετε ἄρτους
(*Marco*, 8, 5);

widuwo gawaljaidau ni mins saihs tigum jere

Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα
(*Lettera a Timoteo I*, 5, 9).

¹ Tutte le citazioni sono da STREITBERG.

Dalla documentazione presentata, ancorché in modo non completo, si può constatare che ogni qual volta il testo greco presenta il verbo nella posizione ‘in incastro’,² anche in quello gotico troviamo la stessa situazione. E benché crediamo a una sostanziale dipendenza dal greco dalla prassi sintattica gotica,³ tuttavia riteniamo che non si possa del tutto escludere di trovarsi in presenza di uno stesso tratto sintattico, cioè di uno stesso modo di distribuire l’informazione, secondo un preciso ordine dei costituenti di frase, di origine indoeuropea. La “spezzatura di ciò che secondo il nostro sentimento linguistico è unito [...] è comune sia tra i Greci che tra i Latini e gli Indiani⁴ e si trova in tracce ben riconoscibili anche nell’epica germanica”.⁵ Purtroppo, come già G. Bonfante, anche noi pur “scandagliando l’*epopea* germanica [non abbiamo] trovato nulla in questo senso”.⁶ La presenza sicura di questo tratto nel gotico però e, per chi come noi gli dà valore, l’uso della tmesi⁷ in testi epici germanici⁸ sono lì ad avvalorare l’ipotesi che la posizione ‘in incastro’ del verbo rappresenta “il modo più antico, facilmente comprensibile dal punto di vista psicologico, di ordinare le parole nella frase idg”.⁹ È ben vero che il passo del *Vangelo* di Luca (2, 25) “*πνεῦμα ᾧν ἅγιον ἐπ’ αὐτόν*”, reso in gotico “*ahma weihs was ana imma*”, sembrerebbe opporsi a quanto è stato appena affermato. Ma così non è. Infatti, “*il ne faut pas perdre de vue que Wulfila a suivi un manuscrit grec du type de *K ou *K¹, mais que la version gotique présente des leçons propre à I^{αδ5}*”.¹⁰ E molti manoscritti appartenenti al ‘Tipo I’¹¹ riportano la lezione “*πνεῦμα ἅγιον ᾧν*”.¹² Pertanto, l’unica conclusione che da questo esempio si deve trarre è che il grande Vescovo dei Goti abbia avuto sotto gli occhi un testo di questa ultima famiglia e, come è nel suo stile, ne sia stato condizionato.

² Intendiamo quella collocazione particolare che viene ad assumere una parola quando, interponendosi tra altre due strettamente connesse, le separa e, almeno apparentemente, ne spezza l’unità. L’espressione ‘in incastro’ è stata utilizzata da G. Bonfante, per evitare il termine ‘iperbato’ che, secondo lui e con qualche ragione “si presta ad equivoci” (BONFANTE, p. 14).

³ Come ritiene la stragrande maggioranza degli studiosi. Una opinione diversa espressa in KLEIN.

⁴ Per una trattazione del problema con ampia esemplificazione da queste (e altre) lingue, cfr. BONFANTE.

⁵ SCHULZE, col. 1472.

⁶ BONFANTE, p. 14.

⁷ Si parla di tmesi quando “due morfemi o sintagmi che l’uso grammaticale unisce strettamente si trovano separati da elementi intercalati” (GRUPPO μ, p. 124). Non c’è dubbio, però, che tale figura retorica diventi così, né più né meno, una forma generale dell’iperbato”. (MORTARA GARAVELLI, p. 300), anzi, G. R. Cardona (CARDONA, s.u.) al lemma *tmesi*, rinvia, senz’altra spiegazione, a quello di *iperbato*. A sua volta, l’iperbato, almeno come fatto sintattico, “non è sempre chiaramente distinto nelle esemplificazioni classiche” (MORTARA GARAVELLI, p. 230) dall’anastrofe. Come si vede, dunque, la tmesi e l’iperbato sopra tutto si collocano entrambi tra “quelle modificazioni nell’ordine dei costituenti di frase che sono dovute a variazioni nel ‘distribuire’ l’informazione” (*Ibidem*). Forse è per questo che G. Bonfante (cfr. n. 2) ha preferito il sintagma ‘posizione «in incastro»’ a quello di ‘iperbato’.

⁸ Per esempio, cfr. “[...] *gurtun sih iro suert ana*” (*Hildebrandslied*, 5^b); “[...] *dā stuont ouch Hagene bī*” (*Nibelungenlied*, 1665, 2^b); “[...] *dō blihte si in an*” (*Nibelungenlied*, 1665, 3^b).

⁹ SCHULZE, col. 1472.

¹⁰ CUENDET, p. 2.

¹¹ Cfr. STREITBERG, p. xxxix.

¹² CUENDET, p. 29.

Bibliografia

- BONFANTE 1929: G. Bonfante, *Contributi glottologici*. II. *La posizione «in incastro» del verbo finito idg.*, Roma, Scuola di filologia classica dell'Università di Roma, s. I, fasc. iv, Roma, 1929, pp. 14-36.
- CARDONA 1988: G. R. Cardona, *Dizionario di linguistica*, Roma, Armando, 1988.
- CUENDET 1929: G. Cuendet, *L'ordre des mots dans le texte grec et dans les versions gotique, arménienne et vieux slave des Évangiles*. I. *Les groupes nominaux*, Paris, Edouard Champion, 1929.
- GARAVELLI MORTARA 1988: B. Garavelli Mortara, *Manuale di retorica*, Milano, Edizioni CDE, 1988.
- GRUPPO μ 1976: Gruppo μ, *Retorica generale. Le figure della comunicazione*, Milano, Bompiani, 1976.
- KLEIN 1992: J. S. Klein, *On the Independence of Gothic Syntax*. I: *Interrogativity, Complex Sentence Types, Tense, Mood, and Diathesis*, "Journal of Indo-European Studies" 20 (1992), pp. 339-379.
- SCHULZE 1890: A. Schulze, *rec. a R. Meister, Die griechischen Dialekte, auf Grundlage von Ahrens Werk 'De graecae linguae dialectis'*, 2. Band, Göttingen, 1890, "Berliner philologische Wochenschrift", 10 (1890 [ma 1891]), coll. 1469-1475.
- STREITBERG 2000: W. Streitberg [mit einem Nachtrag von P. Scardigli], *Die gotische Bibel*. I, *Der gotische Text und seine griechische Vorlage*, Heidelberg, Winter, 2000⁷.

Povzetek

OPOMBA K ZGRADBI SINTAGME V BIBLIJSKI GOTŠČINI

Primerjava zgradbe stavkov v evangelijih Nove zaveze med grškim izvirnikom in Wulfilovim prevodom v gotščino kaže, da se gotski prevod sklada z izvirnikom v za skladnjo nenavadnem, presenetljivem, stilističnem urejanju sintagme, na splošno imenovanem hiperbaton.

HERRSCHERSCHAFT AND HERRSCHERSUFFIX IN CENTRAL-EAST EUROPEAN LANGUAGES

The paper resumes a topic the author approached in several instances beginning with 1987: some specific terms referring to the semantic sphere Herrscherschaft. In Romanian, ban, jupîn, stăpîn and probably also cioban reflect the indigenous Thracian substratum; these forms also reflect the archaic Indo-European Herrschersuffix -n-. In Slavic, their equivalent forms ban, župan and stopan reflect either a Late Thracian or (Proto-)Romanian influence. Equally Rom. vâtaf reflects the substratum influence, whereas Slavic vatah, vatak, vataš reflects the same borrowing. On the other hand, Slavic gospodъ belongs to the archaic Proto-Slavic core elements, while česařъ and кнѣздъ reflect a Germanic influence. Finally, Rom. boier is an East-Romance innovation derived from bou 'ox' and initially meant 'owner of cattle = rich man', a traditional association between cattle-owners and richness. The word had a large distribution from the early Middle Ages until late in the 20th century.

1. Introduction

In a paper written some 15 years ago (Paliga 1987, in *Linguistica*, Ljubljana) I dared suggest that a series of Romanian and Slavic terms referring to social and political organisation, specifically *ban* (1) 'master, local leader' and (2) 'coin, money' (2nd sense derived from the 1st one), *jupîn* (formerly *giupîn*) 'a master', *stăpîn* 'a master, a lord', *cioban* 'a shepherd', rather reflect a compact etymological group of Pre-Romance and Pre-Slavic origin (including *cioban*, incorrectly considered a Turkish influence, seemingly starting from the erroneous, but largely spread hypothesis that intervocalic *-b-* in Romanian would rather suggest a newer origin¹). To these, on another occasion, I added the form *vâtaf*, *vătah* (also with parallels in some Slavic languages, Paliga 1996: 34-36) and on another occasion I analysed the form *boier*, also spread in many neighbouring languages, which has often been considered either of unknown origin or again of Turkic (not Turkish, i.e. Ottoman) origin (Paliga 1990; see also our main studies gathered together in a single volume, Paliga 1999). The purpose of this paper is:

1. to gather together all the relevant forms in the semantic sphere 'leader, leadership; master, to master, to protect' in Romanian and the neighbouring Slavic languages;
2. to rediscuss them in the light of new data, and – if required – to make the appropriate corrections and additions;
3. to try a plausible reconstruction of those remote times, and of those remote societies in which these forms were in current use as all these terms refer to essential forms of social, economical and political organisation; and some of them are still in current use (e.g. Slovene *župan*, Romanian *ban* 'money, coin' and *stăpîn* 'a master').
4. to suggest further directions of research and discussions.

¹ Indeed, intervocalic *-b-* and *-v-* are lost in Romanian in the words of Latin origin, NEVER in the case of the indigenous Thracian elements as clearly shown by numerous examples, see below further discussions.

2. The forms

Series *ban*, *cioban*, *jupîn*, *stăpîn* and the archaic *Herrshersuffix -n-*

I shall only sum up the data presented in my papers mentioned above. The first series is represented by the forms with the basic root **ban-*, **pan-*, sometimes in compounds (detailed analysis in Paliga 1987):

Ban 'a master', also 'coin, money'. Spread in Romanian, Bulgarian, Serbian-Croatian and Hungarian; in these languages the spelling is *ban*, *bán*, and the general meaning is 'local leader'; the sense 'coin' is specific only to Romanian (general, usual sense) and Polish, at dialectal level. The meaning 'coin' is derived from 'master' as Hasdeu brilliantly observed more than a century ago: "The coin (*ban*) is made under the authority of the local leader (the *ban*), just as the old English coin *sovereign* was made under the authority of the sovereign". Similar forms are recorded in: (a) Croatian, Bulgarian *ban* 'a leader'; (b) Hungarian *bán* 'a leader at the Hungarian border' (i.e. Croatia); (c) Polish *ban* 'a coin'. All these forms are not used any more, with the exception of the form *ban* 'coin' which is the usual modern Romanian form for 'money', and also the subdivision of the national currency *leu*, lit. 'lion'².

Many analyses have been inclined to generally consider the two meanings as two different forms of different origin, even though the derivation is clear: *ban* 'coin, money' is the consequence of the first meaning 'master, lord' as already suggested by Hasdeu in the 19th century. What was clear for long is that a similar form is attested in Persian, hence – some assumed – was borrowed by the Turkic groups and then spread all over southeast Europe. This hypothesis puts, first of all, an essential problem: the term *ban*, just like the others discussed below, are not specific terms to any Turkic language which might be considered as the intermediate idiom between Persian and Central-Southeast Europe. But the situation will become clearer if we refer to the other terms. Such hypotheses rather reflect the once current recourse to Oriental influences, via Turkish or Persian, whenever no other explanation seemed plausible.

Cioban 'shepherd', also 'a recipient, a pot'; meaning 'shepherd' spread over a large area in Southeast and East Europe. Again the two meanings of the same word have been largely analysed separately. To most linguists, they seem to be so remote from each other, that they may be considered as two different words. In fact, both 'shepherd' and 'recipient' reflect an archaic heritage of the same basic meaning: 'to cover, to protect' (1) sheep, and (2) liquids. In addition, the indigenous Thracian origin of *cioban* was rarely considered starting from the largely spread opinion that intervocalic *-b-* should have been lost in Romanian words of Thracian origin. This was an automatic hypothesis starting from the erroneous conception that all the Thracian elements of Romanian must follow the rules of pho-

² Temporarily out of use these years due to inflation, of course!

netic evolution like the Latin elements; this view was common in the 19th century and, to a large extent, it is still common among many linguists, despite the obvious reality that, in the indigenous elements of Romanian, intervocalic *b* and *v* NEVER disappear, and intervocalic *l* NEVER turns to *r*. About this see below.

Therefore, if *cioban* is to be rejected its indigenous origin, then other arguments must be looked for. Perhaps decisive in this sense is a still largely spread view that Thracian and Proto- and Early Romanian could not influence the neighbouring languages to such a great extent. Fortunately, in the wake of the remarkable contribution of the Bulgarian school of Thracian studies, we now know that Thracian was still a spoken language when the first Slavic groups passed the Danube at the beginning of the 6th century A.D., and therefore re-analysing now these (and other) terms does not look so absurd as it seemed some years ago. Many false theories have been built up starting from such erroneous principles, and I feel it is high time to correct them or, at least, to draw attention to their being re-analysed.

Briefly, I only note that *cioban* is a compound: *cio-ban* (pronounced *čo-ban*), the second part of which is *ban* mentioned above.

In order to have a larger and, hopefully, more convincing view of the topic, let us briefly mention two other forms.

3–4. **Jupîn**, also spelled *jupân*, formerly *ġupîn* and **stăpîn**, also spelled *stăpân*. Obviously both are again compound forms of the same type like *cioban*: *ġu-pîn* > *jupîn*, *stă-pîn*. The only difference is that the second part of the compound witnesses the voiceless parallel *p* to the voiced *b*, whereas *ġu-* in *ġu-pîn* is the voiced parallel to the voiceless *čo-*, *ču-* in *cioban*, *ciuban*.

The semantic sphere is also ‘a (local) leader, a master’. The term is specific to Romanian (now obsolete, but preserved in the compound *a stăpîni* ‘to master, to be master of’), and to some neighbouring languages. The form *župan* is still preserved in Slovene with the meaning ‘mayor’, and clearly reflects the archaic, basic meaning: ‘a local leader, a master’. Old Slavonic *županъ* and *stopanъ* are also attested. It should be remembered that *stăpîn* was correctly noted as a probable Thracian element in Romanian and the neighbouring languages, and this view has been adopted by more and more linguists (this hypothesis was initially sustained by Al. Philippide, who approached the form to German *Stab* and Sanskrit *sthapáyami*; this hypothesis was later adopted by Pârvulescu and Gh. Ivănescu).

In an attempt to overview the problem connected to the four forms (*ban*, *cioban*, *jupîn* and *stăpîn*), I suggest the following reference points:

- (a) All these forms reflect IE **pā-* ‘to protect, to feed’ and/or **pōi-* ‘to protect the cattle, to graze’. The two roots are separately recorded in Pokorný and AHD, in the latter case mentioning their probable relationship in Proto-Indo-European (hereafter PIE).

- (b) The semantic sphere is ‘to protect (cattle and/or people), to be a master of (cattle, people)’, in one case only preserving an archaic parallel ‘to protect’ – ‘recipient’ (in Romanian only, and only at dialectal level, in Transylvania).
- (c) Seemingly there was an early specialisation of the forms: *ban* and *cioban* (*čo-ban*), therefore with voiced explosive, refer to ‘PROTECTING LIVING BEINGS’ (cattle and/or people), whereas the forms with unvoiced explosive (*stăpîn* and *jupîn*) refer to ‘PROTECTING A TERRITORY’, therefore got an early administrative and political meaning. The opposition voiced-unvoiced (*b* v. *p*) was seemingly due to a laryngeal (see below our brief hypothesis about the Thracian laryngeal) or due to a phonetic sequence *č-b* as opposed to *ǵ-p* in Thracian.
- (d) All these forms preserve the specific Indo-European Herrschersuffix *-n-*.
- (e) All these forms must have the same origin as they refer to a specific semantic sphere, have a quite clear IE etymon, have the same development: the Herrschersuffix *-n-*, and are spread specifically in those southeast European languages which reportedly have a Thracian and/or Illyrian influence; some forms are also attested in Persian.
- (f) All these forms represent an etymologically compact group; but *cioban* should probably deserve a more detailed discussion. Anyway, they should not be discussed and analysed separately, or to assume that only some of them may be of indigenous Thracian origin whereas others might be of Turkic (Pre-Ottoman Turkish, as they are attested many centuries before the arrival of the Turks in Europe). A disparate analysis cannot note the common origin and meaning of these forms.

I assume the form *cioban* is essential to understanding the evolution and distribution of these forms. Practically the indigenous (Thracian or Dako-Mysian) origin of this form in Romanian was rejected on the erroneous ground that intervocalic *b/v* in Thracian elements must have disappeared in Romanian as it happened in the Latin elements. This is a topic I have repeatedly approached in some of my papers, and am forced to approach it again. It should be remembered that intervocalic *b/v* is exceptionally preserved in Latin elements too, as in *a avea* ‘to have’, *avem*, *aveți* ‘we have, you have’) or turns to *ǵ* as in *uber* > *uger* ‘udder’. This reflects the special situation of *b/v* in Late Latin, not in Late Thracian. IN ALL THE EXAMPLES I KNOW, THRACIAN INTERVOCALIC *b/v* IS REGULARLY PRESERVED IN ROMANIAN, as in *abur* ‘vapours’ (= Albanian *avull*, meanwhile accepted as one of the obvious Thracian elements in Romanian, and with obvious intervocalic *b*); equally the remarkable parallel of river-names: Rom. *Ibru*, Bulg. *Ibăr*, Serbian *Ibar* (in the sequence *-br-*, *b* would also have disappeared in a word of Latin origin); place-name *Deva* – Bulg. *Plovdiv* (Thr. *dava*, *deva* ‘a fortress’), and many other examples prove the same: intervocalic *b/v* is **always** preserved in the indigenous Thracian (Dako-Mysian) elements.

Another argument invoked for the non-indigenous Thracian origin of *cioban* is the ending *-an*, which, also according to the Latin heritage of Romanian, would have closed to *-în*. Again the reference is not complete, as there are indeed obvious indige-

nous forms which preserve this ending (formerly it must have been a suffix), e.g. suffix *-man* in place-names like *Caraiman*, *Căliman* (with South Slavic parallels also of Thracian and/or Illyrian origin, see extensively our paper for the 8th Thracian Conference in Sofia-Jambol, September 2000, in print, when this paper is being prepared), *ortoman* (obsolete, rare) ‘rich’ (obscure origin, most probably indigenous Thracian) etc. Briefly, the existence of forms with final *-an*, *-in*, *-un* (instead of the expected closed vowel + *n*) is not an argument against the archaic, indigenous character of these forms as some words of unknown, possibly or probably of Thracian origin, clearly show.

So if Rom. *cioban* is to be really considered a Turkish (or generally Turkic) influence, other arguments should be invoked. The current hypothesis I know is that indeed *cioban* ultimately is of IE origin, but via Turkish where it was borrowed from Persian. This is indeed tortuous, and also unsustainable at a forensic analysis. The word is rare in Aromanian (Macedo-Romanian), but – if of Turkish origin – we would expect it to be the current term there; in fact, the current term for ‘shepherd’ in Aromanian is *picurar* = Daco-Romanian *păcurar* < Latin *pecurarius* – *pecus*, *pecoris*. Besides, Romanian has many other terms for the same semantic sphere (the richest in the area): *oier* < *oaie* (Latin *ovis*), *păstor* < *pastor*, *baci* (archaic indigenous term, probably of Pre-Indo-European origin), *mocan*, also of unknown origin, perhaps of Pre-Indo-European origin as well. In these circumstances, it would be difficult indeed to accept that *cioban* is a late borrowing from Turkish where, in its turn, was borrowed from Persian.

We must admit that the etymology of *cioban* is a key point in further investigations; and the same should be said about *dușman* ‘an enemy’, an old IE term, but also considered of Turkish origin in Romanian. The arguments are again feeble, and based on the same erroneous assumption that the phonetic evolution in the case of indigenous Thracian words must follow exactly the phonetic evolution from Latin to Romanian. This is valid indeed when the sounds (phonemes) involved were identical, which is not always the case.

3. *Vătaf* and a brief survey of the Thracian laryngeal

I also discussed this form connected to related forms in Romanian dialects (*vătav*, *vătaș*, *vătaj*, *vătah*) and the neighbouring languages: Ukr. *vataha*, Pol. *wataha*, Bulg. *vatah*, and Serbian-Croatian *vatak*. In the Slavic languages, the sense, according to the available dictionaries, is always ‘a leader, a master’ (therefore similar to the *ban*-series analysed above). In Romanian, the basic sense is the same, with some peculiarities: (1) a leader of the servants in a boyar’s court and/or in a monastery; (2) leader of a hospodar’s group; (3) an essential character of the indigenous magic dance of *Căluș*.³

The word must ultimately be of indigenous Thracian-Illyrian origin, and some Ancient forms may witness the proto-form: *Ουετεςπιος*, *Βετεςπιος*, *Vetespios*, *Betespios* ‘an epithet for Heros’. In the series of the etymological explanations of Kretschmer,

³ The *Căluș* is one of the main attractions for the foreign tourists in Romania. The complexity of this dance cannot be discussed here

Barić, Dečev, i.e. the possible relation may be with Alb. *vetë* 'self, a person'. I also agree that it must be of archaic origin, and also consider that other related Thracian forms may be relevant or illuminating: NP *Vitupaus*, *Vithopus*, *Βειθιπης* (Dečev 1957: 47). Nevertheless the etymon cannot be followed as related to Albanian *vetë*, but as derived from the IE root **wat-*, **wet-* 'to inspire, to elevate spiritually', hence also Lat. *vates*, -*is* 'a wit, a prophet', Old Irish *faith* 'a visionary, a prophet', Germanic god-name *Woden*, hence Eng. *Wednesday*, and Norse *Odinn* (sometimes identified with *Woden*).

This ultimate origin is, in my view, the only possibility to explain ALL these forms, both formally and semantically. The spread of these forms all over Central-East Europe cannot be a mere hazard, but the common Thracian or Thraco-Illyrian heritage, even though Romanian must be the intermediary for Ukrainian and Polish forms. The family represented by Rom. *vătaf* also puts a particularly interesting problem of phonetic evolution: the relations and correspondences between *f*, *h*, *ʃ/j*, *š* and *k* as witnessed in the languages mentioned, including the Thracian forms attested in the Antiquity. The task is not easy, but we may surmise that the proto-forms had a sound impossible to spell in Greek and Latin. It must have been of laryngeal type, later lost in Romanian, Albanian and also in the Slavic languages which borrowed the term. My view may be better understood if comparing the following examples:

Romanian	Albanian	Rom./Alb.
(1) <i>fărîmă</i> 'a small piece'	<i>thërrimë</i>	<i>f/th</i> (< * <i>H</i>); <i>ă/ë</i> ; <i>r/rr</i> ; <i>m/m</i>
(2) <i>ceafă</i> '(neck) nape'	<i>qafë</i>	<i>ci(č)/q</i> ; <i>ff</i>
(3) <i>căciulă</i> 'a cap'	<i>kësulë</i>	<i>c/k</i> ; <i>ci(č)/s</i> ; <i>l/l</i> ; <i>ă/ë</i>
(4) <i>fluture</i> , <i>a flutura</i> 'a butterfly; to flutter'	<i>fluturonj</i>	<i>ff</i> (<i>fl/fl</i>); <i>t/t</i> ; <i>u/u</i>
(5) <i>hali</i> , <i>hămesit</i> 'to eat; hungry'	<i>ha</i> , <i>hamës</i>	<i>h/h</i> (< * <i>H</i>); <i>m/m</i>
(6) <i>abur</i> 'vapours'	<i>avull</i>	<i>a/a</i> ; <i>b/v</i> ; <i>r/ll</i>
(7) <i>barză</i> , pl. <i>berze</i> 'stork'	<i>bardhë</i> 'white'	<i>b/b</i> ; <i>r/r</i> ; <i>z/dh</i>
(8) <i>dirdii</i> 'to shiver'	<i>dergjem</i> 'I'm ill, sick'	<i>d/d</i> ; <i>er/ir</i>
(9) <i>zer</i> , <i>zară</i> 'whey'	<i>dhallë</i> 'buttermilk'	<i>z/dh</i> ; <i>r/ll</i> , but also:
(10) <i>zer</i> , <i>zară</i>	<i>hirrë</i> 'whey'	<i>z/h</i> (< * <i>H</i>); <i>r/ll</i>
(11) <i>zimț</i> 'a dent; a tooth'	<i>dhëmb</i> 'a tooth'	<i>z/dh</i> ; <i>im/ëm</i> ; <i>ɸ/b</i> ⁴
(12) <i>lafe</i> '(long) hair'	<i>lesh</i> 'hair; wool'	<i>l/l</i> ; <i>ɸ/sh</i>
(13) <i>mal</i> 'river-side'	<i>mal</i> 'a hill'	<i>m/m</i> ; <i>a/a</i> ; <i>l/l</i>
(14) <i>nană</i> , <i>nene</i> 'older person'	<i>nënë</i> 'mother'	<i>n/n</i> ; <i>an/ën</i> ; <i>ă/ë</i>
(15) <i>vatră</i> 'a hearth'	<i>vatër</i> , <i>vatra</i> 'fire'	<i>v/v</i> ; <i>tr/tr</i>

The examples may continue, but it is clear, I hope, that (1) Rom. *h* and *f*, on the one hand, v. Alb. *h*, *f* and *th* reflect, in some instances, AN OLDER SOUND, convention-

⁴ In fact, the sequence *-imɸ-ëmb* should be analysed as a group; cf. the relations between the archaic place-names *Vințu*, *Vința* (Romania) – *Vinča* (Serbia) – *Văcha* (Bulgaria), ultimately of Pre-Indo-European origin via Thracian. The Pre-IE root **W-N-* has clear correspondences in southeast Europe and even farther West, in Iberia and southern France.

ally labelled here as laryngeal **H*; (2) In the indigenous Thracian elements, Alb. *ll* is newer than Rom. *r*; specifically the evolution, in Albanian, was *r* > *R* (as in modern English) > *ll*, as obvious in Rom. *abur* v. Alb. *avull*. And, as stated above, indigenous (Thracian) *b/v* is regularly preserved in these forms.

My reconstruction of the protoform for *vătaf/vătah/vătaș/vătaj* and its Slavic parallels is **vĕtaH*, where the laryngeal **H* was later turned into either *f/h/š* in Romanian and *f/h - th (θ)/dh (δ)* in Albanian. The existence of this laryngeal was brilliantly observed by Hamp in 1973 and rediscussed in Brâncuș 1995, a good hypothesis, sustained and sustainable by other examples, unfortunately ignored by many linguists. For sure, it will be rediscussed in the coming years, and will illuminate many obscure points of the phonetic evolution from Thracian (and Illyrian) to modern languages.

The complex correspondences between Romanian and Albanian cannot be discussed here. They just reflect, as stated in some of my previous papers, the complex, multi-stratified origin of Albanian: Romanised Illyrian (very few reliable examples), Proto-Dalmatian, Proto-Romanian and Late-Thracian origins. Albanian, in agreement with most linguists now, must be a Neo-Thracian, not Neo-Illyrian, language with an important Romance heritage, in its turn via at least three routes: Romanised Illyrian, Proto-Dalmatian and Proto-Romanian.

4. An East-Romance innovation: *boier*

In Paliga 1990 I made an extensive analysis of Rom. *boier* in relation with its obviously related forms spread over a large area in Central-East Europe: S.-Cr. *bòljarin*, pl. *boljári*; Alb. *bujar*; Russ. *bujarin*; Lith. *bajoras*. These forms refer to a specific social and economic function in the Middle Ages in the areas where these languages were and are spoken. Other forms, like Hung. *bo(j)er*, Turk. *boyar*, Pol. *bojar* refer to such an organisation in the neighbouring areas. Also Med. Lat. *boiarones* and the institution of *bo(i)eronatus* reflect a reality specific mainly to Central and Southeast Europe, and also to Russia (see analyses in Arion 1940; Filitti 1925; Filitti 1935; Nistor 1944; Novaković 1913; Stoicescu 1970).

The term is first mentioned by Constantine Porphyrogenetos in *De ceremoniis aulae byzantinae* at the beginning of the 10th century A.D. (905–909). There he mentions that the first six *boyars* (βολιάδες) were “the great boyars”, i.e. μεγάλοι βολιάδες.

There is an impressive literature referring to the *boyars* (for which see Paliga 1990). I shall resume here only the main ideas and references. Thus, summing up the historical realities offered by Romanian, Serbian-Croatian and Russian, where the term refers to specifically local realities, and as a step towards explaining the origin of the term, we may assert that:

- The *boyars* were ALWAYS land-owners; and they were ALWAYS cattle-owners.
- In the course of time, they also acquired certain political, economic and military functions, for the simple reason that they had the financial means to protect not only their properties, but also their country as a whole.

Generally many linguists were tempted to consider *boyar* a term of Turkic origin as initially suggested by Miklosich in 1886: 17, root *baj-*, *boj-* ‘great; high’. There are several variants of this basic theory, all suggesting that the term had been spread a long time before the extension of the Ottoman Empire, so the origin might be Petcheneg or Cuman. There is a major and essential impediment of this old theory: this term is not at all specific to the Turkic area; in Turkish, *boyar* refer to the Romanian *boyars*, and there is no argument supporting the idea that this term would have ever been specific in the social and economic organisation of the Turkic groups.

The term must be, as I suggested many years ago, of East-Romance origin, in other words it must be a Proto-Romanian innovation: it is simply derived from *bou*, pl. *boi* ‘ox, oxen’ (< Lat. *bos*, *bovis*, Acc. *bovem*) just like *oier* ‘shepherd’ < *oai*, pl. *oi* < Lat. *ovis*, Acc. *ovem*. Therefore, the Romanian *boier* initially meant ‘owner of cattle’, and this is in full agreement with the traditional, archaic view that ‘owner of cattle’ or ‘owner of sheep’ was similar to richness. This obvious association has been preserved over millenia by the association *pecus* – *pecunia* ‘group of sheep’ – ‘money’.

This East-Romance term spread to the neighbouring areas, just like *къмотра* < Rom. *cumătră* < Post-Classical Latin **comatra*, **cumatra*, Classical *commater* (see other examples in Paliga 1996: *Romance and Pre-Romance Influences in South Slavic*). There is no other reasonable explanation regarding the origin of this term, and therefore any other hypothesis should be abandoned.

5. Other Terms

1. *gospodъ* ‘a master, lord’, especially ‘Lord = God’. Reflects the archaic compound **ghostis-potis*, and the archaic meaning must have been ‘lord of the house’. This seems to be the oldest Slavic term referring to the sphere ‘master, lord’. In modern Slavic languages, the meaning is generally ‘sir, Mr.’ also ‘God’. This form was not borrowed in Romanian, where the usual term is *domn* ‘a master, Mr.’, also ‘God’; the feminine is *doamnă*; both reflect Lat. *dominus*, *domina*. Yet *gospodar* adj. ‘diligent’ is a Romanian semantic innovation starting from the Slavic word.
2. *цѣсарѣ* ‘emperor’. Borrowed from either Gothic *kaisar* in its turn from Latin *Caesar* or directly from a Late Latin form *caesarius* (as Skok believes). The term must have been borrowed quite early, before the second palatisation. The term later spread, via documents, as referring to the Bulgarian and Russian emperors. Romanian did not borrow this form; the usual term is *împărat* < Lat. *imperator*. A more detailed discussion refers to Alb. *m bret* ‘emperor’ which reflects a Proto-Romanian borrowing rather than the direct preservation of Lat. *imperator* (the expected form would be **mbrëtuër*, as Landi 1986 argues). Romanian also preserves *rege* < Lat. *rex*, *regis*, Acc. *regem*.
3. *кнѣзь* ‘a princeps’. Borrowed from AHD *kuning* (cf. Germ. *König*, Eng. *king*). This term was also borrowed in Romanian (*cneaz*), but now it is out of use.

6. Stratification of terms

The forms briefly analysed above allow us to reconstruct their stratification and also to postulate a certain chronology.

In Slavic, *gospodъ* seems to be the oldest form, belonging to the basic Proto-Slavic vocabulary. All the other forms are borrowed from either North Thracian/ Proto-Romanian (*ban*, *jupîn*, *stăpîn*, also *cioban*, the latter with a restricted circulation, *vatah/vataș*) or Germanic (*cěsarъ* and *kъnędzъ*). Rom. *boier* is, we may now assume, an East Romance innovation: *bou*, pl. *boi* 'ox, oxen' > *boier* 'owner of cattle = rich man'. This reflects the various influences upon Proto-Slavic and Post-Expansion Slavic (4th to 8th centuries A.D.) until it got the form we know from oldest documents.

In Romanian, the series *ban*, *jupîn*, *stăpîn*, also *cioban*, and *vătaf*, *vătah*, *vătaș* must reflect the indigenous Pre-Romance (Thracian) substratum; *împărat* and *rege* reflect the Latin influence; and *cneaz* the Mediaeval Slavic influence.

This rather simplified scheme roughly reflects the various linguistic evolutions and interferences in this part of Europe. They also partially reflect the archaic Herrschaft suffix *-n-* (*ban*, *jupîn*, *stăpîn*, *cioban*) and, all, the various conceptions about Herrschaft across centuries: the master of the house, the master of the land, and the master of the universe = God. And they also fully support the archaeological and historical data referring to Central-, Central-East and Southeast Europe: a n archaic world striving to adapt to the realities of the 21st millenium.

A final note

The introduction of our paper for the 8th Congress of Thracology has been published meanwhile in *Proceedings of the 8th International Congress of Thracology*, ed. Al. Fol, Sofia 2002. The main part (lexicons A, B and C) will be published in *ORPHEUS* 11.

References

- Arion, Dinu C. 1940. *Vlahii, clasă socială în voevodatele românești*. București.
Bonfante, Giuliano 1966. Influences du protoroumain sur le protoslave? *Acta Philologica* 5: 53-69.
Brâncuș, Grigore 1983. *Vocabularul autohton al limbii române*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
Brâncuș, Gr. 1991. *Istoria cuvintelor*. București: Coresi.
Dečev (Detschew), Dimităr 1952. *Charakteristik der thrakischen Sprache*. Sofia.
Dečev, D. 1957. *Die thrakischen Sprachreste*. Wien: R.M. Rohrer.
Duridanov, Iv. 1989. Nochmals zum namen PLĀPDIVŬ, PLOVDIV. *Linguistique Balkanique* 32, 1: 19-22.
Duridanov, Iv. 1991. Die ältesten slawischen Entlehnungen im Rumänischen. *Linguistique Balkanique* 34, 1-2: 3-19.
Filitti, I.C. 1925. *Clasele sociale în trecutul românesc*. București.
Filitti, I.C. 1935. *Proprietatea solului în Principatele Române până la 1864*. București.
Ivănescu, Gheorghe 1980. *Istoria limbii române*. Iași: Junimea.
Ivănescu, Gh. 1983. *Lingvistică generală și românească*. Timișoara: Facla.
Landi, Addolorata 1986. Considerazioni sulla nota di Al. Rosetti. *Studia Albanica* 23, 2: 139-144.
Mihăescu, Haralambie 1978. *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*. București-Paris: Editura Academiei-Les Belles Lettres.

- Mihăilă, Gheorghe 1971. Criteriile determinării împrumuturilor slave în limba română. *Studii și cercetări lingvistice* 22, 4: 351-366.
- Mihăilă, G. 1973. *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești*. București: Editura Didactică și Pedagogică.
- Mihăilă, G. 1974. *Dicționar al limbii române vechi (sfârșitul sec. X – începutul sec. XVI)*. București: Editura Enciclopedică Română.
- Miklosich, Franz 1884. *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen*, I-II. Wien.
- Miklosich, F. 1886. *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Wien: Wilhelm Braumüller.
- Nistor, Ion I. 1944. Clasele boierești din Moldova și privilegiile lor. *Analele Academiei Române, Memoriile Secțiunii Istorice*, seria III, tom XXVI, mem. 17, București.
- Novaković, Stojan 1913. *Baština i boljar u jugoslovenskoj terminologiji srednjega veka*. *Glas kraljevske Akademije*, Beograd, 92: 210-255.
- Paliga, Sorin 1987. The social structure of the southeast European societies in the Middle Ages. A linguistic view. *Linguistica* 27: 111-126.
- Paliga, S. 1990. Este boieria o instituție împrumutată? *Revista Arhivelor* 67, vol. 52, 3: 250-260.
- Paliga, S. 1996. *Influențe romane și preromane în limbile slave de sud*. București: Lucretius.
- Paliga, S. 1999. *Thracian and Pre-Thracian Studies*. București: Lucretius Publishers.
- Philippide, Alexandru 1923–1928. *Originea românilor*, I-II. Iași.
- Skok, Petar. Južni Sloveni i turski narodi. *Jugoslovenski istoriski časopis* 2.
- Spinei, Victor 1982. Terminologia politică a spațiului est-carpatic în perioada constituirii statului feudal de sine stătător. *Stat, societate, națiune* ed. by N. Edroiu, A. Răduțiu and P. Teodor, Cluj 1982: 66-79.
- Stoicescu, Nicolae 1970. Sur l'origine des grandes dignités en Valachie et Moldavie. *Revue roumaine d'histoire* 9, 2.
- Stoicescu, N. 1971. *Dicționar al marilor dregători din țara Românească și Moldova, secolele XIV-XVII*. București: Editura Enciclopedică.
- Tăpkova-Zaimova, V. 1962. Sur les rapports entre la population indigène des régions balkaniques et les "barbares" du VIe–VIIe siècle. *Byzantinobulgarica* 1: 67-78.
- Tăpkova-Zaimova, V. 1972. La compétence des sources byzantines sur la survivance de l'ethnie thrace. *Thracia* 1: 223–230.
- Toderășcu, Ion 1988. *Unitatea românească medievală*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Vámbéry, Armin (Hermann) 1878. *Etymologisches Wörterbuch der turkotatarischen Sprachen*. Leipzig.
- Vătășescu, Cătălina 1997. *Vocabularul de origine latină din limba albaneză în comparație cu româna*. București: Institutul Român de Tracologie, Bibliotheca Thracologica XIX.

Povzetek

IZRAZI ZA GOSPODSTVO IN PRIPONE ZANJE V SREDNJEVZHODNIH EVROPSKIH JEZIKIH

Članek prikazuje možnosti glede izvora besed s pomenom "gospod, gospodar" v jezikih jugovzhodnega Balkanskega polotoka. Avtor domneva, da romun. besede *ban* "gospodar", *juțin*, *stăpîn* "lokalni mogotec, gospodar" in morda tudi *cioban* "pastir" izvirajo iz traškega substrata in da vsebujejo ide. pripono *-n-* za tvorbo samostalnikov s pomenom "gospodar". Substratni element je tudi romun. *vătaf* "vodja, gospodar, glavni služabnik". Slovanske ustreznice *ban*, *župan*, *stopan*, *čoban* in *vatah/vatak* so izposojene ali iz pozne traščine ali pa že iz praromunščine.

Za romun. *boier* se domneva izpeljavo iz *bou* "govedo" in prvotni pomen "gospodar črede", tj. "bogataš". Beseda se je iz praromunščine razširila v srbsščino, bolgarščino in ruščino verjetno v istem času kot cslov. *kъmotra* iz predhodnika romun. *cumătră* "botra".

Pri razlagah avtor diskutira o fonetičnih problemih in v nekaj segmentih odgovarja na vprašanje, ali veljajo pri razvoju iz traščine prevzetih romun. besed iste zakonitosti kot pri razvoju avtohtonih romanskih.

Opisane razlage soglašajo z arheološkimi in zgodovinskimi spoznanji, na osnovi katerih se pradomovina Slovanov postavlja severno od romaniziranega dela jugovzhodne Evrope in domneva širitev Slovanov od tod proti zahodu in jugu.

LE COMPLÈMENT HYPOTHÉTIQUE EN LATIN

Le complément du verbe à sens conditionnel n'est pas présenté, il n'est même pas mentionné dans la quasi-totalité des grammaires de la langue latine. Certains dictionnaires (en premier lieu *Thesaurus linguae Latinae*) et la Grammaire de R. Kühner-C. Stegmann-A. Thierfelder traitent de l'emploi des adverbes *ita* et *aliter*, ainsi que de la préposition *in* à sens conditionnel et également de l'usage de la formule *ea condicione*, tout en négligeant d'autres aspects du complément du verbe hypothétique.

Nous nous proposons, dans le présent article, de donner une vue d'ensemble du complément hypothétique (nommé, parfois, aussi «circonstant» hypothétique¹), vue qui pourra être utile à l'approche théorique du complément hypothétique, en premier lieu des langues romanes, ensuite des autres idiomes indo-européens. Nous allons présenter le complément conditionnel en suivant son évolution historique.

En latin, le complément hypothétique apparaît autant dans les textes influencés par le latin populaire, que chez les auteurs cultivés. Il y en a deux catégories:

- I. *Le complément de manière-conditionnel* (à sens assez général, sans marques particulières) et
- II. *Le complément hypothétique proprement dit.*

I. Le complément de manière-conditionnel

Le complément de manière-conditionnel est d'un usage plus ancien que le complément hypothétique proprement dit. Il est exprimé par des adverbes, ou par des substantifs et des gérondifs à l'Ablatif, accompagnés ou non-accompagnés de la préposition *in*; le complément hypothétique est rarement rendu par des pronoms précédés de *in*. Souvent le complément est rendu par des substantifs ou des pronoms accompagnés de la préposition *sine*.

- a) Les adverbes ont les sens: *ainsi, alors, autrement (d'une autre manière), au contraire*. Ces adverbes peuvent résumer le sens d'une proposition conditionnelle, ou temporelle-conditionnelle, placées d'habitude avant la proposition contenant l'adverbe qui adjuerit le sens conditionnel. Parfois, la proposition renfermant l'adverbe de manière-conditionnel se trouve devant la subordonnée; ou devant la fausse principale à sens conditionnel, ou temporel-conditionnel.

Les adverbes latins qui peuvent recevoir le sens conditionnel sont: *ita, tum, aliter, contra*.

Ita, au sens de *ainsi*, rend, sous une forme concentrée, le sens d'une proposition conditionnelle. *Ita* est souvent employé, à cette valeur, aux époques préclassique, clas-

sique et postclassique; à la basse époque, ce sont surtout les auteurs cultivés qui l'utilisent. En voici quelques exemples; dans les propositions associées on trouve:

1. *le temps présent* (de l'indicatif, du subjonctif-optatif), ou *le futur simple*, ou bien *le futur antérieur* (de l'indicatif ou de l'impératif):
 - «*postea scrobes facito...et facito de scrobe aqua in sulcum defluat: ita oleas serito!*», Caton, **Agr.**, 43, 1.
 - «*boues uti ualeant pabulum...amurca s pargito...: i ta... morbus a berit.*», Caton, **Agr.**, 103.
 - Voir également Cicéron, **Diu.**, 2, 60 etc.
 - Voici un passage de Tite-Live:
«*auxilio uos, Campani, dignos censet senatus; sed ita uobiscum amicitiam institui par est, ne qua uetustior amicitia ac societas uioletur.*», 7, 31, 2².

On remarque, dans cette dernière citation, que *ita* est suivi d'une proposition en apposition («*qua amicitia...violetur*»).

Pour d'autres occurrences de *ita* en contexte conditionnel, voir Columelle, 2, 10, 16; Gaudentius, *Serm.*, 9, 38 etc.³

2. *des temps du passé* (indicatif, subjonctif-optatif), par exemple:

- «*dominum iugulauit et ita discessit.*», **Bellum Hispaniense**, 18, 4.

À voir aussi Plaute, **Stich.**, 209-10; Tite-Live, 22, 61, 5; Grégoire de Tours, **Glor. Mart.**, 5, p. 489, 31⁴.

Ainsi comme on le constate, dans les passages cités, *ita* résume le plus souvent les propositions exprimant une condition possible, ou une condition considérée comme réalisée.

Tum, au sens de *alors*, apparaît également dans un contexte conditionnel. **Tum** est, à l'origine, un adverbe à sens instrumental-de manière⁵; parfois il est employé en tant que corrélatif des propositions hypothétiques⁶; souvent il se substitue à une proposition conditionnelle.

Voici quelques exemples (dans l'ordre chronologique de l'apparition des textes):

- «*Qui mihi, ubi ad uxores uentumst, tum fiunt senes!*», Térence, **Phorm.**, 1010.
- «*Tibi si recta probanti placebis, tum non modo tete uiceris, sed omnes et omnia.*», Cicéron, **Tusc.**, 2, 63.
- «*Si sciens fallo, tum me Iuppiter Optimus Maximus...pessimo leto afficias!*», Tite-Live, 22, 53, 11⁷.

Aliter, au sens *autrement*, est lui aussi beaucoup utilisé en qualité de circonstant de manière-conditionnel. Les exemples peuvent être groupés selon les temps et les modes employés dans les propositions associées (voir le propos supra, dans le cas de l'adverbe *ita*).

Les occurrences renfermant l'adverbe **aliter** sont présentes tout le long de la latinité vivante. Aux époques postclassique et tardive, ce sont surtout les auteurs cultivés qui emploient l'adverbe **aliter**.

Voici des passages de Plaute et de Cicéron:

- «*Ten ego ueham?: tun hoc feras argentum aliter a me?*», Plaute, **Asin.**, 700.
- «*epistulam ... nobis ... placuit, ut isti ante legerent; aliter enim fuisset ... in hos inofficiosi.*», Cicéron, **Att.**, 13, 27,1.

Voir, en outre, César, **G.**, 5, 29, 2, passage où **aliter** équivaut à une proposition hypothétique construite au plus-que-parfait de l'optatif (pour condition irréaliste), exactement comme dans le fragment supra (Cicéron, **Att.**, 13, 27, 1).

Pour ce qui est de l'emploi de l'adverbe **aliter**, voir aussi Gaius, **Inst.**, 3, 46 ; Tertullien, **Scorp.**, 4 etc.⁸

Il est à souligner que **aliter** résume une proposition conditionnelle négative.

La proposition conditionnelle négative peut être également résumée par l'adverbe **contra**. Exempla gratia:

«*quae (sc.: mens) ... aut languescit ... aut contra tumescit.*», Quintilien, **Inst.**, 1, 2, 18⁹.

Dans d'autres passages, **contra** prend la place de l'adverbe **tum**, exempla gratia:

«*hostem esse... hominum morumque malorum, contra defensorem hominum morumque bonorum.*», Lucilius, 1335.

Précisons aussi que les adverbes dont nous avons parlé sont concurrencés dans cette fonction (complément de manière-condition), à l'exception de **contra**, à partir de l'époque préclassique, par des syntagmes contenant des substantifs, ou des adverbes. C'est ainsi que l'adverbe **ita** est concurrencé par **hoc modo**, ou par **isto modo**; souvent, dans le latin populaire de la basse époque, **SIC** se substitue à l'adverbe **ita**. **Tum** entre en concurrence avec **tunc**; à l'époque tardive, dans le latin populaire, **tum** est remplacé tantôt par **tunc**, tantôt par les composés: **eccu'+tunc** et **intunc**; **aliter** est, par étapes, remplacé par **alio modo**, **diuerso modo** et la formule populaire **altero in modo**. Voici un passage de Plaute:

«*Hoc modo (sc.: existimo) ut molestus ne sis.*», **Truc.**, 919.

- b) Le circonstant de manière-condition est également exprimé par des substantifs et des gérondifs, précédés ou non-précédés de la préposition **in**; rarement par des pronoms à l'Ablatif accompagnés de **in**.

Le sens de manière, assez général, du complément est évident dans des occurrences comme celle que nous venons de citer (Plaute, **Truc.**, 919), ou comme dans le passage suivant de Cicéron:

«*In eius modi re quisquam tam impudens reperietur qui ad alienam causam, inuitis iis quorum negotium est, accedere aut adspirare audeat?*», **Diu. in Caecil.**, 20.

Le syntagme *in eius modi re* (au sens de *dans une situation/un procès de ce genre*) peut équivaloir à l'expression *quae cum ita sint*, ou à sa variante: *quod cum ita sit qui*, dans un certain contexte, acquiert un sens conditionnel, dans un autre contexte – un sens causal, ou, toujours en fonction du contexte, un sens concessif¹⁰.

Le sens assez général du complément est mis en évidence autant par l'emploi de l'Ablatif que par l'utilisation de la préposition *in*.

Le complément de manière-conditionnel alterne parfois, dans le même passage, avec le complément de manière-concessif. Voici un passage de **Laelius**:

«*Stantes plaudebant in re ficta: quid arbitramur in vera (sc.: re) facturos fuisse?*», Cicéron, **Lael.**, 24.

Dans cette citation, *in re ficta* c'est le complément à sens concessif; quant au complément *in vera*, celui-ci résume le sens d'une proposition hypothétique (condition irréaliste).

Le sens du complément de manière-concessif, ou celui du complément de manière-conditionnel pouvait être précisé par des marques particulières, absentes pourtant dans le passage qu'on vient de citer (**Lael.**, 24). Ces marques sont des adverbes tels que: *etiam*, *quamvis* ou *tamen*; *ita* et *solum*; des adjectifs comme *nullus* et *solus*¹¹.

Le complément de manière-conditionnel introduit par *in* est fréquent à toutes les époques, dans les deux registres importants (le registre populaire et le registre cultivé). En témoignent ces exemples:

- «*in discordia... pax civilis esse non potest.*», Cicéron, **Ph.**, 7, 23;

à la traduction:

«La paix civile ne saurait exister dans les conditions de la discorde.»

- «*Valeret hoc crimen in illa ueteri severitate ac dignitate reipublicae.*», Cicéron, **Verr.**, 2, 5, 46.

Les compléments *in illa ueteri severitate* et (*in illa ueteri*) *dignitate* résument, dans cette dernière citation, une condition irréaliste.

Voir également Plinius, **Nat.**, 13, 131¹², Pétrone, 108, 1, St. Avit., p. 59, 23 etc.

Le complément au sens négatif (qui résume, en fait, une conditionnelle négative) est parfois accompagné de l'adverbe *contra* qui en souligne le sens négatif. Exemple gratia:

«... si modo unum omnes sentiant ac probent; *contra in dissensione nullam se salutem perspicere.*», César, **G.**, 5, 31, 2.

Le sens conditionnel du complément est, parfois, précisé par l'emploi des adjectifs et des adverbes restrictifs (*solus*, *modo*, *solum* et, toujours plus fréquent dans le latin populaire des époques postclassique et tardive, l'adverbe *tantum* au sens de *seulement*). Voici un exemple de Varron:

«*sermo non potest in uno homine solo esse, sed ubi oratio cum altero coniuncta.*», **L. L.**, 6, 64.

Le gérondif à l'Ablatif est également fréquent. L'Ablatif non prépositionnel est attesté en général chez les auteurs cultivés. En voici des occurrences tirées de quelques historiens:

- «*uigilando, agendo, bene consulendo prospere omnia cedunt.*», Salluste, **Cat.**, 52, 29.
- «*Hic omnes spes opesque sunt, quas seruando patriam seruamus, dedendo ad necem patriam deserimus ac prodimus.*», Tite-Live, 9, 4, 14.

On remarque, dans ce dernier passage, l'existence des structures parallèles renfermant le gérondif à sens conditionnel; nous mentionnons aussi la présence du polyptote: *seruando – seruamus*.

L'Ablatif du gérondif précédé de *in* apparaît surtout dans le latin populaire, parfois chez les auteurs cultivés aussi. Voici un passage de Plaute:

«*Multum in cogitando dolorem indipiscor.*», **Trin.**, 224.

Voir également Phèdre, 1, 15, 1; Pline, **Nat.**, 12, 29 etc.¹³

Le complément rendu par le gérondif, précédé ou non-précédé de préposition, indique d'habitude une condition possible, ou une condition reconnue remplie. Rarement on exprime, à l'aide du gérondif, une condition irréaliste. À voir ce passage du **Pro Milone**:

«*Huius... interfecto si esset, in confitendo ab iisne poenam timeret quos liberauisset?*», 79.

On rencontre également, pour exprimer la condition, une autre tournure: adjectif verbal en *-nd-* + substantif, le tout à l'Ablatif, précédé de *in* et aussi d'un adverbe restrictif. Voir un passage de Pétrone:

«*puer ipse, quem uult, sequatur, ut sit illi saltem in eligendo fratre [salua] libertas.*». 80, 5.

c) Souvent le complément de manière-condition est rendu par des substantifs précédés de la préposition *sine*. Le prédicat de ces propositions est souvent négatif. Voici quelques exemples:

«*Non fit sine periculo facinus magnum nec memorabile.*», Térence, **H. T.**, 314.

Sine periculo équivaut, dans ce passage, à une conditionnelle négative (donc: *si periculum non est*).

À voir les exemples suivants de Cicéron:

- «*Nemo vir magnus sine aliquo afflatu diuino unquam fuit.*», **Nat. D.**, 2, 167.
- «*Ne illi quidem qui maleficio et scelere pascuntur possunt sine ulla particula iustitiae uiuere.*», **Off.**, 2, 40.
- Voir également **Verrinae**, 2, 5, 11 etc.

Voir aussi un passage de Pétrone:

«*erimus sine tormentorum iniuria hilares.*», 102, 13.

Dans cette dernière citation, *sine tormentorum iniuria* = *si tormentorum iniuria non est*.

Parfois le complément se réfère à un être humain. À voir un passage de **Laelius**:

«*Qui esset tantus fructus in prosperis rebus, nisi haberes qui illis aequae ac tu ipse gauderet? Aduersas uero ferre difficile esset, sine eo qui illas grauius etiam quam tu ferret.*», Cicéron, **Lael.**, 22.

Sine eo équivaut dans ces lignes à une conditionnelle: *nisi esset is (amicus)*...

Rarement, *sine* introduit un gérondif:

«nec sine canendo (sc.: tibia) tibicines ... dicti.», Varron, **L. L.**, 6, 75¹⁴.

Parfois, le complément de manière-condition alterne dans les textes avec l'Ablatif Absolu de manière-condition. Exempli gratia :

«atque ita est a me consulatus peractus, ut *nihil sine consilio senatus, nihil non approbante populo Romano egerim...*», Cicéron, **Pis.**, 7.

Le syntagme *sine*+l'Ablatif d'un nom peut être remplacé par des adjectifs niés comme *inuitus*, *inscius*, *inuocatus*. À voir le passage suivant de **Satyricon**:

«*Nemo inuitus audit, cum cogitur aut cibum sumere, aut uiuere.*», 111, 13.

II. Le complément hypothétique proprement dit.

Ce complément est de date plus récente que le complément de manière-conditionnel.

Le complément hypothétique proprement dit apparaît sous deux formes: a) les syntagmes anciens, d'Ablatif non-prépositionnel, comme *hac condicione*, *ea condicione* et *hac lege* (au sens de *hac condicione*) et b) les syntagmes renfermant des prépositions (il s'agit de *sub*, *cum* et *in*).

- a) Les syntagmes anciens sont formés d'un nom (*condicio* ou *lex*) à l'Ablatif et de l'adjectif *haec* à l'Ablatif, alternant avec *ista* ou *ea*. Peu à peu on emploie l'Ablatif d'autres démonstratifs ou indéfinis, tels que *eadem*, *quaedam*. Plus tard apparaissent les adjectifs qualificatifs comme *certa*. Ces adjectifs acquièrent un sens restrictif, spécifique de l'idée de condition.

La fausse opposition qui existe entre le complément hypothétique et le prédicat de sa proposition est, parfois, mise en relief par l'emploi de certains adverbes adversatifs, tels que: *sed*, *tamen* = *pourtant*. (Voir le passage infra – Cicéron, **Arch.**, 25; voir aussi Pétrone, 86, 5).

Ces syntagmes sont assez rarement utilisés au pluriel (*his condicionibus*; *his legibus*), pour exprimer le circonstant hypothétique¹⁵.

Le circonstant hypothétique de cette catégorie est d'habitude suivi de propositions subordonnées en apposition, introduites par *si/si non*, *ut*, *ne*, *dum*. Voici quelques exemples de l'époque préclassique:

- «Semper tibi *promissum habeto hac lege, dum superes datis.*», Plaute, **Asin.**, 166.¹⁶
- «... *Ea lege hoc adeo faciam, si facit*//

Quod ego hunc (sc.: agere) aequom censeo.», Térence, **H. T.**, 1054-55.

Pour le complément hypothétique *ea lege*, voir aussi Térence, **Eun.**, 102; pour *his legibus*, voir Plaute, **Aul.**, 155; *ibid.* 157 etc.¹⁷.

Pendant les siècles suivants, les expressions *hac condicione*, *ea condicione* et *ea lege* sont fréquentes, en particulier dans le latin cultivé. Exempli gratia:

- «eos uidebar *ea accepisse condicione, ut* eos, quoad possem, incolumes patriae et parentibus conseruarem.», **Rhetorica ad Herennium**, 4, 34.

- «...iubere ei *praemium tribui*, sed *ea condicione*, ne quid postea scriberet.», Cicéron, **Arch.**, 25.
- À voir également Cicéron, **De or.**, 1, 101 ; Salluste, **Iug.**, 79, 8 etc.

Aux époques postclassique et tardive, l'expression *hac condicione* ou *ea condicione* remplace, par étapes, la formule *hac lege/ea lege*. En témoigne ce passage de Pétrone:

«omnes qui in testamento meo legata habent, praeter libertos meos, *hac condicione percipient* quae dedi, si corpus meum in partes conciderint et astante populo comederint.», 141, 2.

Ce dernier passage contient les mots d'Eumolpus, vieux poète vagabond¹⁸.

À voir aussi chez Pétrone l'emploi de la formule cum *hac exceptione*, si... non (86, 5) à la place de cum *hac condicione*.

Il est à préciser que le syntagme *hac condicione*, *ea condicione* commence à être utilisé, à partir même de l'époque de Cicéron, avec certaines prépositions: *sub*, *cum*, *in* (voir la discussion infra).

- b) Les premières attestations du syntagme *sub condicione* semblent se trouver chez Tite-Live¹⁹. Cette expression est beaucoup employée aux époques postclassique et tardive.

L'absence des adjectifs, tels que: *hac*, *ista*, indique qu'il s'agit d'une locution propre au latin familial et populaire. Parfois on rencontre les adjectifs courants pour ces tournures: *ea*, *quaedam* ou des adjectifs qualificatifs, comme: *certa*, *contraria*.

La locution conditionnelle *sub condicione* est en général explicitée par des propositions en apposition (introduites par *si/si non*, *ut*, *ne*; l'apposition peut être également rendue par des tournures paratactiques).

Voici un passage de Tite-Live:

«... tantum licentiae nouem annis, quibus regnant, sumpsisse, ut nobis negent potestatem liberam suffragii... se permissuros esse? "*sub condicione*", inquit, "*nos reficietis decimum tribunos*"», 6, 40, 8.

Voir aussi Pline, **Ep.**, 8, 18, 4.

Le nouveau syntagme, plus précis que la formule sans préposition, est agréé par les juristes et employé par les ecclésiastiques aussi. Voici quelques exemples:

- «*reo sub condicione obligato*», Gaius, **Dig.**, 46, 1, 70, 1;
- Voir également Gaius, **Inst.**, 2, 200.
- «de seruanda pace... *sub condicione*... », Gregorius Magnus, **Ep.**, 9, 44²⁰.

Chez les auteurs influencés par le latin populaire, on découvre l'expression: *sub condicionem*. Par exemple:

- «*sub contrariam condicionem obligationem mihi spondisti*.», Iavolenus, **Dig.**, 12, 1, 36.

- «...*sub illa(m) condicionem, ut hoc... non bioletur sepulcrum.*», **Inscriptiones Christianae** – Rossi, no. 1125 (584 p. Chr.)²¹.

La formule *cum (ea) condicione* est fréquente aux époques postclassique et tardive. Voir en premier lieu un passage de Sénèque l'Orateur:

«Antonium illi non uitam *cum condicione* promittere, sed mortem sub infamia quaerere.», **Suas.**, 7, 11.

La précision de cette formule explique la haute fréquence de son emploi chez les juristes. En voici quelques occurrences chez Iulius Paulus:

- «...*cum ea condicione* ancillam emptam domino adquisitam, *cum qua condicione* uenisse proponeretur.», **Dig.**, 40, 1, 23.
- «est admittendum, sed *cum condicione* ...», **Dig.**, 16, 2, 9, 1²².

Rare est la formule *in tali condicione* – à voir le juriste Labeo, **Dig.**, 28, 7, 20²³.

Voir aussi **Lex Visigotharum**:

«si puella... ad... ingenuum uenerit *in ea condicione, ut* eum sibi maritum aquirat.», 3, 2, 8²⁴.

Une locution de date assez récente est *cum eo, ut/quod*. C'est une abréviation populaire de la formule *cum ea condicione* (ou: *cum eo praecepto/pacto*). La première attestation se trouve, vraisemblablement, dans la correspondance de Cicéron: «sit sane, quoniam ita tu uis, sed tamen *cum eo, credo, quod* sine peccato meo fiat.», **Att.**, 6, 1, 7²⁵.

La formule *cum eo, ut* est employée par Tite-Live, Columelle, Celsus. En témoignent les exemples suivants:

- «Lanuuinis ciuitas *data* sacraque sua *reddita cum eo, ut* aedes lucusque Sospitae Iunonis communis Lanuuinis municipibus cum populo Romano esset.», Tite-Live, 8, 14, 2.
- Voir aussi Tite-Live, 36, 5, 3.
- «obsequar uoluntati tuae *cum eo, ne* dubites.», Columelle, 5, 1, 4.
- Voir également Celsus, 6, 2 extr.²⁶.

Rarement est attestée la formule *in hoc, si* – voir **Vulgata, Gen.**, 34, 15²⁷.

Le complément conditionnel proprement dit indique d'habitude une condition possible.

L'origine du complément hypothétique:

Le complément hypothétique, autant le type de manière-conditionnel, que le complément conditionnel proprement dit, provient du complément instrumental-de manière. Cela résulte tout d'abord de l'analyse de la relation logique qui existe entre le complément et le prédicat de la proposition en discussion, ensuite de l'emploi de certains adverbes comme *ita* et *contra*, de l'emploi de l'Ablatif non-prépositionnel dans le vieux latin et de l'emploi de certaines prépositions (*in, sine, sub, cum*) dans les textes moins anciens. Le syntagme à sens conditionnel renferme parfois le substantif *modus* (voir Cicéron, **Diu. in Caecil.**, 20 – exemple discuté supra).

La fonction syntaxique du complément hypothétique

Le complément hypothétique est étroitement lié au prédicat de sa proposition, comme l'est d'ailleurs le complément de manière lui-même²⁸. L'emploi de certaines prépositions: *cum*, *sub*, *sine*, est, en fait, éloquent pour cette étroite dépendance du complément par rapport au prédicat.

Le complément de manière-conditionnel remplit la fonction d'attribut supplémentaire, exempli gratia:

«*Multum in cogitando dolorem indipiscor.*», Plaute, **Trin.**, 224.

Le complément hypothétique proprement dit remplit également la fonction d'attribut supplémentaire, par exemple:

«*...hac condicione percipient quae dedi, si...*», Pétrone, 141, 2.

À voir aussi Cicéron, **Arch.**, 25 etc.

En résumé, le complément hypothétique du verbe est assez fréquent dans les deux registres importants de la langue latine, à partir de l'époque préclassique.

Il y a deux catégories de complément hypothétique:

I. Le complément de manière-condition rendu par des adverbes, ou des expressions ayant le sens: *ainsi (de cette manière)*, *alors*, *autrement (d'une autre manière)*, *au contraire*.

Ce complément est également exprimé par des substantifs, ou des gérondifs, à l'Ablatif, accompagnés ou non-accompagnés de la préposition *in* et des adjectifs. *Sine* suivi de l'Ablatif rend aussi le complément de manière-condition. Les substantifs, les pronoms et les gérondifs peuvent être accompagnés de mots restrictifs comme *solus* ou *solum*, *modo*.

II. Le complément conditionnel proprement dit est de date plus récente que le complément de manière-condition.

On reconnaît facilement le complément de condition proprement dit à cause de l'emploi du substantif *condicio*, ou du substantif *lex*, accompagné d'un adjectif démonstratif. Peu à peu apparaît l'emploi de certains adjectifs indéfinis et des adjectifs qualificatifs. Tous ces adjectifs acquièrent un sens restrictif, spécifique de l'idée de condition.

L'évolution du latin populaire vers des syntagmes précédés de préposition, mais aussi la tendance générale à des expressions très précises, suivant le développement de différentes sciences (philosophie, grammaire, éloquence, médecine, astronomie, théologie chrétienne etc.) et en premier lieu du droit romain, ont mené à l'usage prépositionnel de ces formules (le latin a eu recours, pour le complément hypothétique proprement dit, aux prépositions *sub*, *cum* et, rarement, *in*).

Le complément de condition (tous les types) indique, d'habitude, une condition possible, ou une condition considérée comme réalisée.

Le complément de condition, autant le circonstant de manière-condition que celui conditionnel proprement dit, est un développement du complément de manière.

Le complément de condition, étroitement lié au prédicat de sa proposition, remplit la fonction d'attribut supplémentaire.

Nous désirons également souligner la diversité des modalités pour rendre le complément hypothétique, diversité qu'on retrouve, par ailleurs, dans les langues romanes.

Notes

- ¹ Voir M. Arrivé, F. Gadet, M. Galmiche, *La grammaire d'aujourd'hui*, Paris, 1986, p. 114: "On donne parfois le nom de 'circonstant' à tout élément exerçant dans la phrase une fonction circonstancielle, quelle qu'en soit la manifestation: adverbe simple ou composé (locution adverbiale), syntagme prépositionnel (ou, dans certains cas, non prépositionnel), proposition subordonnée."
- ² Exemple tiré de R. Kühner-C. Stegmann-A. Thierfelder, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, Hannover, 1971, II-2, p. 250.
- ³ Exemples extraits de *Thesaurus linguae Latinae*, VII-2, fasc. 1, Leipzig, 1956, pag. 522, l. 33 sqq.
- ⁴ Exemples extraits de *Thesaurus linguae Latinae*, VII-2, fasc. 1, op. cit., p. 522-23.
- ⁵ Voir, sur cette question, R. Iordache, 'Cum' temporal, o 'cum' explicativo?, o *Sobre la procedencia y los principales valores de la conjunción 'cum'*, dans "Helmantica", no. 92/93, Salamanque, 1979, pp. 272-3 et pp. 278-81.
- ⁶ Pour ce qui est de la haute fréquence des exemples de cet emploi de *tum*, voir R. Iordache, 'Cum' temporal, o 'cum' explicativo?, op. cit., p. 271.
- ⁷ Pour d'autres exemples voir Wilh. Freund-N. Theil, *Grand dictionnaire de la langue latine*, Paris, 1883, vol. III, p. 498.
- ⁸ Exemples tirés du *Thesaurus linguae Latinae*, I, Leipzig, 1900, p. 1654, l. 60 sqq.
- ⁹ Parfois *contra* résume une proposition concessive (voir Pétrone, 14, 5-6).
- ¹⁰ Pour ce qui est des sens du syntagme *in eius modi re* et de la proposition *quae cum ita sint/quod cum ita sit*, voir R. Iordache, *Le complément de concession chez Cicéron; la définition du complément de concession en latin*, en "iva antika", vol. 49, Skopje, 1999, pp. 98-9.
- ¹¹ Pour les marques qui indiquent la présence du complément de concession, voir R. Iordache, *Le complément de concession chez Cicéron...*, op. cit., pp. 74-76.
- ¹² Exemples extraits du *Thesaurus linguae Latinae*, VII-1, fasc. 5, Leipzig, 1938, p. 781, l. 56 sqq.
- ¹³ Exemples extraits du *Thesaurus linguae Latinae*, VII-1, fasc. 5, op. cit., p. 781, l. 81 sqq.
- ¹⁴ Exemple tiré de R. Kühner-C. Stegmann-A. Thierfelder, op. cit., II-1, p. 751 b.
- ¹⁵ Ces formules, à l'Ablatif pluriel, servent d'habitude à rendre le complément de manière, ou le complément d'accompagnement, ou bien le complément de conformité (exempli gratia: "iustis legibus et aequis conditionibus bellum componere", Velleius Paterculus, 2, 25, 1).
- ¹⁶ Exemple tiré de *Thesaurus linguae Latinae*, VII-2, fasc. 1, op. cit., p. 1242, l. 76 sqq.
- ¹⁷ Exemple tiré de *Thesaurus linguae Latinae*, VII-2, fasc. 1, op. cit., p. 1242, l. 76-80.
- ¹⁸ Pour ce qui est de la fréquence de la formule *ea condicione* aux époques postclassique et tardive, voir *Thesaurus linguae Latinae*, VI, Leipzig, 1909, p. 128, l. 78 sqq.
- ¹⁹ Selon R. Kühner-C. Stegmann-A. Thierfelder, op. cit., II-1, p. 570, par. 108, point 3 b.
- ²⁰ Exemples tirés de *Thesaurus linguae Latinae*, IV, op. cit., p. 129, l. 1 sqq.
- ²¹ Exemples tirés de *Thesaurus linguae Latinae*, IV, op. cit., p. 129, l. 29-30. Le dernier passage cité (des Inscriptions chrétiennes) renferme toute sorte d'erreurs: *illa(m)* au lieu de *ea(m)*; *ut...non* au lieu de *ne*; *bioletur* à la place de *violetur*.
- ²² Les derniers exemples sont extraits de *Thesaurus linguae Latinae*, IV, op. cit., p. 129, l. 31 sqq.
- ²³ Exemple tiré de *Thesaurus linguae Latinae*, VII-1, fasc. 5, op. cit., p. 781, l. 71.
- ²⁴ Exemple tiré de *Thesaurus linguae Latinae*, IV, op. cit., p. 129, l. 37 sqq.
- ²⁵ Voir R. Kühner-C. Stegmann-A. Thierfelder, op. cit., II-2, p. 250.

- 26 Exemples extraits de R. Kühner-C. Stegmann-A. Thierfelder, *op. cit.*, II-2, p. 250.
 27 Exemple tiré du *Thesaurus linguae Latinae*, VII-1, fasc. 5, *op. cit.*, p. 781, l. 72.
 28 Pour ce qui est de la définition du complément de manière, voir R. Iordache, *Les subordonnées de manière en latin, Bref Plaidoyer pour la Syntaxe Historique*, dans "iva antika", vol. 48, Skopje, 1998, pp. 52-54.

Povzetek

DOPOLNILO POGOJNOSTI V LATINŠČINI

Pogojno dopolnilo glagola je od preklasične dobe naprej precej pogosto v dveh pomembnih zvrsteh latinščine. Obstajata dve skupini pogojnega dopolnila:

1. načinovno-pogojno dopolnilo, ki se izraža s prislovi ali izrazi s pomenom 'tako', 'takrat', 'drugače', 'nasprotno'. To dopolnilo se lahko izraža tudi s samostalnikom ali gerundijem v ablativu bodisi s predlogom *in* bodisi brez njega, prav tako *sine* z ablativom. Samostalnik, zaimek ali gerundij je lahko dodatno določen z omejevalnimi besedami kot *solus*, *solum* ali *modo*.
2. Pravo pogojno dopolnilo je mlajše od načinovno-pogojnega. V njem nastopata samostalnika *condicio* ali *lex* s kazalnim zaimkom, sčasoma tudi z nedoločnim zaimkom ali pridevnikom. Vsi ti dobijo omejevalni pomen, značilen za pojem pogoja.

Razvoj ljudske latinščine v smer predložnih zvez, a tudi splošna težnja po natančnejšem izražanju, ki jo je povzročil razvoj različnih znanosti, zlasti rimskega prava, sta pripeljala do predložne rabe teh stalnih zvez (latinščina se je pri tem zatekala k predlogom *sub*, *cum*, redko tudi *in*). Pogojno dopolnilo (v vseh tipih) navadno zaznamuje možen pogoj ali pogoj, ki ga imamo za uresničen. V obeh obravnavanih tipih se je razvil iz dopolnila načina.

LES PRONOMS PERSONNELS *EGO* ET *TU* CHEZ PLAUTE ET TÉRENCE¹

1. Remarques générales

La question traitée dans ce texte pourrait paraître marginale, mais qui nous donnerait au moins une information, quand bien même additionnelle, sur le fonctionnement de la langue latine ainsi que sur le système pronominal latin. Nous allons traiter seulement de l'usage de la forme du nominatif *ego* et *tu* en supposant que les formes des autres cas obéissent les mêmes règles que tous les autres pronoms et noms.

On se sert du nominatif *ego* et *tu* pour désigner quelque chose qui est déjà exprimée par la désinence verbale. Bien qu'on pourrait constater que la désinence verbale nous donne une information qui est, d'une certaine manière redondante, il y a quand même à la 3^{ème} personne possibilité ou plutôt nécessité d'un choix entre plusieurs sujets (possibles) de l'énoncé. Dans le cas de la 1^{ère} et la 2^{ème} personne avec *ego* ou *tu* la même information se trouve présentée deux fois et paraît redondante au moins sur le plan syntaxique. La grammaire des classiques latins y est claire: la forme du nominatif est emphatique par sa nature et ne s'applique qu'aux situations particulières où la 1^{ère} et la 2^{ème} personne marquent une opposition de l'une à l'autre ou bien une opposition à la 3^{ème} personne. On parle ici des usages bien connus comme *ego scribo, tu legis* qui, essentiellement, ne sont pas très loin des exemples du type *Paulus scribit, Marcus legit*². Est-il donc possible qu'une forme linguistique ait été créée seulement pour marquer une opposition? On ne pourra pas parler ici d'une nécessité du système qui n'exigerait la forme nominative que pour l'opposer à une autre. Du même droit, on espérait d'avoir dans le système une forme nominative du pronom réfléchi *sui, sibi, se*, soit se répéter, comme l'a fort bien remarqué Apollonios Dyscole (II, 12 (115)), le nom du nombre un après chaque forme nominale au singulier. On abordera la question en supposant que la forme nominative des pronoms personnels est une forme proprement emphatique et qu'elle ne s'insère pas directement dans la hiérarchie des formes pronominales.

Une chose qui, ici, sera importante est l'ordre des mots. Bien que l'ordre des mots dans la comédie obéisse aux exigences linguistiques d'une manière très flexible, il ne paraît aussi libre qu'on pourrait négliger ou bien le traiter comme quelque chose qui est arrivée par raccroc. En traitant les problèmes de la position des pronoms on devra

¹ Le texte est le texte de la communication qui a été présentée au X. Colloque de linguistique latine (Paris 1999). Je me remercie à Mme. Sonja Hafner pour avoir corrigé le texte.

² Il s'agit peut-être d'un phénomène que Martinet (1985, 110) appelle 'co-présence'.

surtout tenir compte du fait que les formes pronominales chez Plaute (phonétiquement) n'ont pas le même poids que les formes nominales. Elles font partie de ce qu'on peut appeler des chaînes d'enclitiques et pour cette raison ne sont pas toujours disposées selon leur sens (signification). Ainsi, on se demande s'il serait possible de traiter *ego* et *tu* comme morphèmes libres de la forme verbale? On serait certainement tenté de le faire puisque les deux formes (le pronom et la forme verbale de la 1^{ère} personne du singulier) sont étroitement liées:

- par leur signification
- par leur position
- par leur relation.

Une autre possibilité serait de traiter une telle forme comme une particule qui renforce la forme verbale ou comme une particule de l'énoncé.

Nous avons pris nos exemples dans deux comédies de Plaute et deux de Térence. Cela suffit pour présenter les faits et pour ne pas les traiter seulement d'une manière statistique. Si le corpus était plus grand, les exemples seraient, bien sûr, plus nombreux, mais nous ne croyons pas que leur classement soit facilité par leur nombre supérieur soit plus agréable de faire une typologie des usages.

2.1. Le Lexicon Plautinum

Sur le lemme *ego* le Lexicon Plautinum (Gonzalez-Lodge (1971)) nous donne une classification très étendue avec plus de 20 classes. Les critères y sont d'une nature très diverse. Les classes a), k), l), o) comprennent une classification selon des critères pragmatiques, c'est-à-dire selon l'intention du locuteur. D'autres critères sont de nature toute descriptive, surtout dans les classes comme b) et c) où on apprend seulement que *ego* se trouve proche à une particule. Nous en avons pris quelques exemples pour montrer que cette classification est bien ambiguë.

Par exemple on a:

Am. 264: *ibo ego illic obviam, neque ego hunc hominem /.../ sinam umquam accedere*

Le Lexicon cite ce passage-ci dans la classe a) (*animum iudicantis est quid facturum sit*), mais on le trouve cité aussi dans la classe q) (*pronomem usurpari solet cum quibusdam verbis (- verbis eundi et motionis)*). Comme autre illustration nous prenons la phrase bien fréquente *scio ego* qui vient dans la classe q) (comme l'exemple précédent). Mais le Lexicon cite dans cette classe q) aussi les exemples suivants de la *Bacchides* et 2d de la *Captivi*.

Bacch. 77s.: (Pist.) *Quid eo mi opus est? (Bacch.) Vt ille te videat volo. scio quid ago. (Pist.). Et pol ego scio quid metuo.*

Capt. 325s.: *non ego omnino lucrum omne esse utile homini existimo: scio ego, multos iam lucrum lutulentos homines reddidit; est etiam ubi profecto damnum praestet facere quam lucrum. odi ego aurum: multa multis saepe suasit perperam.*

Évidemment, du point de vue pragmatique, les deux exemples n'ont rien de commun. Dans le premier passage il s'agit d'une opposition nette entre les deux personnes, Bacchis et Pistoclerus, alors que dans l'exemple des Captivi il n'y a d'opposition que très implicite. En plus, la forme pronominale se trouve anteposée à la forme verbale dans le premier exemple et postposée dans le second: et pol *ego scio* contre *scio ego*.

Les critères pour la classification de tu dans le Lexicon Plautinum sont un peu différents, et il arrive que les exemples de l'usage de la forme tu qu'on reconnaît tout de suite comme parallèles à ceux que nous venons de citer, sont classifiés différemment, ainsi dans l'exemple suivant:

Bacch. 200s: (Chrys.) *Eho, an invenisti Bacchidem?* (Pist.) *Samiam quidem.*
(Chrys.) *Vide quaeso, ne quis tractet illam indiligens; scis tu ut confringi vas cito Samium solet.*

Le Lexicon cite ce passage dans le groupe o) *exempla non supra citata, ubi 'tu' otiose usurpari videtur*. Mais il pourrait bien être classé dans le même groupe que *scio ego*.

On y voit que ce ne sont pas les énoncés individuels qu'on doit comparer. Ce qui compte est le type de situation (concernant l'affectivité et la sorte de l'information transmise).

2.2. Recherche

Notre recherche a étudié quatre comédies, *Pseudolus* et *Rudens* de Plaute et *Phormio* et *Hecyra* de Térence. Elle a consisté en deux phases.

Dans la première phase nous avons compté tous les exemples de *ego* et *tu*. Voici une statistique:

				par vers	
	n. des vers	<i>ego</i>	<i>tu</i>	<i>ego</i>	<i>tu</i>
Pseudolus	1335	140	105	0,104	0,078
Rudens	1423	133	95	0,093	0,066
Phormio	1055	86	35	0,082	0,033
Hecyra	881	51	27	0,058	0,031

On va constater que les chiffres, imprécis qu'ils soient, peuvent nous mener à quelques simples observations:

1. *ego* est plus fréquent que *tu*.
2. Leur nombre absolu est plus grand chez Plaute que chez Térence.
3. Il en va de même pour le nombre relatif: dans les comédies de Plaute, on rencontre les formes pronominales *ego* et *tu* plus souvent que chez Térence.

La différence nous paraît suffisamment grande pour être significative et on ne peut donc pas la laisser de côté. Chez Térence, on peut le constater, les exemples sont bien moins nombreux et se interprètent plus facilement. Le fait que la forme *ego* est plus fréquente dans tous les textes ne présente aucune difficulté. On se sert de la forme *tu*

seulement quand plusieurs personnes sont présentes, que ce soit dans un dialogue vrai ou fictif. Au contraire la forme *ego* peut figurer dans des monologues autant que des dialogues. Ainsi cette différence ne nous surprend pas.

Dans la phase suivante il fallait classer les données. La classification du *Lexicon Plautinum* étant, comme on l'a déjà dit, un peu encombrante et trop descriptive, nous avons essayé de trouver des critères plus simples et plus utiles. Nous avons tenu compte surtout de deux facteurs:

- le premier était l'ordre des mots (la position de la forme *ego* ou *tu*);
- le second était le sens, d'autant qu'on le peut reconnaître comme présentant une opposition implicite ou explicite.

En considérant ces deux facteurs, trois groupes principales se sont dégagés.

Nous les avons appelés 'groupe d'opposition', 'groupe d'insistance' et 'groupe d'emphase'.

3.1. Groupe d'opposition ("usage normal")

Ici *ego* et *tu* se trouvent antéposés au verbe auquel ils se réfèrent. Ces exemples-ci expriment d'abord une opposition plus ou moins nette entre deux ou plusieurs personnes, soit directement marquée soit implicite. Nous en donnerons trois exemples. L'opposition directe est présentée par un passage de Pseudolus et un de Hecyra, tandis que l'opposition qu'on pourrait appeler 'indirecte' est illustrée par un passage de Hecyra.

Ps. 31ss: (Calidorus:) *lege vel tabellas redde.*

(Pseudolus:) *Immo enim pellegam. advortito animum.*

(Calidorus:) *Non adest.*

(Pseudolus:) *At tu cita.*

(Calidorus:) *Immo ego tacebo, tu istinc ex cera cita.*

CALIDORE: Lis ou rends les tablettes.³

PSEUDOLUS: Non, je lirai, et tout. Fais bien attention.

CALIDORE: Ai-je l'esprit présent?

PSEUDOLUS: Eh bien! somme le de comparer.

CALIDORE: Non; je ne dirai rien, moi. Adresse-toi à cette cire pour le faire comparer.

Hec. 270: *aliud fortasse aliis viti est: ego sum animo leni natus.*

Un exemple d'opposition indirecte:

Hec. 428ss: *sed Pamphilum ipsum video stare ante ostium: ite intro; ego hunc adibo, siquid me velit.* ("moi, je vais l'appeler").

3.2. Groupe d'insistance

Le deuxième groupe que nous appelons 'le groupe d'insistance' contient les passages où *ego* ou *tu* se trouvent au début de la phrase sans être étroitement liés à la

³ Les traductions des passages de Pseudolus et Rudens sont les traductions d'Alfred Ernout.

forme verbale. C'est à ce groupe-ci que doivent se rapporter les remarques de Donat, citées par le Lexicon Terentianum:

ad An. 330: *sententiae, quae a pronomine incipiunt, seria semper et vera promittunt*
ad Ad. 697: *hoc pronomen initium continet orationis graviter inceptae;*

La même remarque vaut ad Hecyram 635:

Hec. 635s: (Phidippus:) *ego, Pamphile, esse inter nos, si fieri potest, adfinitatem hanc sane perpetuam volo; sin est ut aliter tua siet sententia, accipias puerum.*

Les exemples semblables que nous avons trouvés donnent tous une impression d'insistance. Il faut observer d'abord que tels passages ne sont pas très nombreux: dans les quatre comédies nous n'avons trouvé que 25 exemples qui semblent exiger une telle interprétation – on a 6 exemples dans Pseudolus, Rudens et Phormio respectivement et 7 dans Hecyra⁴. Ce fait-ci nous confirme que l'observation de Donat est bien fondée. Si un *ego* au début de l'énoncé est tellement grave, il ne faut s'en servir que très rarement. Mais de quelle importance s'agit-il? Nos chiffres ne sont quand même pas tout à fait certains, car il y a quelques passages où *ego* se trouve bien au début de l'énoncé, mais cet énoncé ne se trouve pas au début du discours. Il n'est pas facile de prendre une décision dans les cas comme Rudens 601ss, où une personne raconte ce qu'elle a rêvé.

Rud. 601ss: *postibi videtur ad me simia adgredirier, rogare scalas ut darem utendas sibi. ego ad hoc exemplum simiae respondeo, /.../*

Après quoi, il me semble que le singe vient me trouver, qu'il me demande une échelle à prêter. Moi de répondre au singe à peu près de ces termes...

S'agit-il ici d'une information très importante, d'insistance sur la 1^{ère} personne ou simplement d'une opposition? Dans les cas comme celui-ci il nous semblerait utile de diviser les passages en question en deux groupes:

D'abord les passages où *ego* semble annoncer que ce qui va suivre est très important. Ils se trouvent

- a) au début du discours
- b) où vers la fin du discours pour annoncer qu'on veut terminer la conversation ou pour présenter son argument final.

Le groupe a) contient les exemples déjà cités comme celui de Hecyra. On y pourrait ajouter deux passages intéressants où une personne veut terminer un débat (qu'elle trouve odieux).

Ps. 375ss:

(Ballio:) *si id (sc. argentum) non adfert, posse opinor facere me officium meum.*

⁴ Curieusement, les exemples sont plus nombreux dans la comédie où le nombre des vers est moindre.

(Calidorus:) *Quid id est?*

(Ballio:) *Si tu argentum attuleris, cum illo perdidero fidem: hoc meum est officium. ego, operae si sit, plus tecum loquar; sed sine argento frustra es qui me tui misereri postulas. haec meast sententia, ut tu hinc porro quid agas consulas.*

(Calidorus:) *Iamne abis?*

(Ballio:) *Negoti nunc sum plenus.*

BALLION: s'il ne l'apporte pas donc, je pense que je puis faire mon métier.

CALIDORE: Que veux-tu dire?

BALLION: Si tu m'apportes l'argent, je romprai le marché avec lui. C'est là mon métier. Si j'en avais le temps, je prolongerais l'entretien. Mais, sans argent c'est parler pour rien que de me demander de compatir à la peine. Voilà mon dernier mot pour que tu a vises en conséquence à ce que tu dois faire.

CALIDORE: Tu t'en vas déjà?

BALLION: Je suis accablé d'affaires en ce moment.

En disant *ego* /.../ *plus tecum loquar* Ballion veut signifier que ce qui va suivre est la fin du débat.⁵

Un autre passage dans le *Phormio* de Térence nous montre le procédé presque explicitement.

Ph. 648ss: *ut ad pauca redeam ac mittam illius ineptias, haec denique eius fuit postrema oratio: "ego" inquit "[iam] a principio amici filiam, ita ut aequom fuerat, volui uxorem ducere*

En peu de mots, pour ne plus parler de ses fadaïses (absurdités), voici ce qu'il a dit finalement: "Je voulais tout le temps me marier avec la fille de mon ami."

Un autre rôle que la forme *ego* peut jouer quand elle se trouve au début de l'énoncé est ce qu'on pourrait appeler une concrétisation. Dans ce cas, la forme *ego* figure dans un énoncé qui se trouve à l'intérieur d'un long discours. Dans la première partie d'un tel discours une pensée générale est développée. La forme *ego* y marque une descente du plan abstrait vers le plan concret. En cette fonction, la forme *ego* est souvent accompagnée de la particule *velut* ou *sicut*:

Rud. 593ss.:

(Daemones:) *Miris modis di ludos faciunt hominibus:*

[mirisque exemplis somnia in somnis danunt]

ne dormientis quidem sinunt quiescere.

velut ego hac nocte quae praecessit proxima

mirum atque inscitum somniavi somnium.

Que dieux se jouent étrangement des hommes, et qu'ils leur envoient d'étranges songes dans leur sommeil! Même quand nous dormons, ils ne nous laissent pas de repos. Ainsi moi, la nuit dernière j'ai fait un rêve étonnant.

Ce passage correspond presque exactement aux vers 225ss de la comédie *Mercator*.

⁵ Cet usage rappelle aux 'Sequenzen der Gesprächsbeendigung' de Brinker-Sager (1996, 98ss.)

L'exemple suivant nous montre comment cet usage aurait pu se développer. Il s'agit ici sans doute d'un abrègement du tour qu'on peut bien observer dans une passage de Mostellaria:

Mos. 379ss: *miserum est opus, igitur demum fodere puteum, ubi sitis fauces tenet; sicut ego adventu patris nunc quaero quid faciam miser.*

C'est une misère de creuser un puits seulement quand la soif t'égorge. ainsi moi, qui maintenant, après l'arrivée de mon père, je réfléchisse que faire.

3.3. Emphase

Dans le troisième groupe, notre 'groupe d'emphase', la forme *ego* ou *tu* se trouve sans doute postposée au mot auquel elle se réfère ou bien au mot qui est prononcé avec une grande intensité. Ce mot est souvent un verbe, d'où les exemples du type de *scio ego* que nous avons déjà cités. Ici, il semble qu'il y ait une différence entre *scio* qui se traduit par *je sais* et *scio ego* qui ne veut pas seulement dire *je sais*, mais de plus *je sais bien* ou *je sais très bien*.

Il est peut-être même possible d'en donner la preuve.

Ps. 344s.:

(Calidorus:) *Meam tu amicam vendidisti?*

(Ballio:) *Valde, viginti minis.* ("Oui, pour vingt mines")

(Calidorus:) *Viginti minis?*

(Ballio:) *Vtrum vis, vel quater quinis minis, militi Macedonio.*

CALIDORE: Tu as vendu ma maîtresse?

BALLION: Parfaitement, vingt mines.

CALIDORE: Vingt mines?

BALLION: Ou quatre fois cinq mines, si tu préfères, à un militaire macédonien.

Si l'élément en relief était *tu*, Ballion l'aurait repris et probablement répondu: Bien sûr, qui d'autre? Mais l'élément auquel Ballion réagit est le verbe *vendidisti*, l'action de vendre et c'est précisément cela qu'il confirme par *valde*.

D'une manière analogue, si dans une interrogation le pronom interrogatif est suivi par la forme *ego*, elle découvre plus d'emphase qu'une interrogation normale. Elle exprime aussi bien une interrogation, mais il y a aussi une connotation d'une forte surprise.

D'abord une interrogation normale:

Ps. 78:

(Calidorus:) *Nilne adiuvere me audes?*

(Pseudolus) *Quid faciam tibi?*

CALIDORE: Tu ne veux rien faire pour m'aider?

PSEUDOLUS: Que puis-je faire pour toi?

Puis une variante très expressive:

Ps. 96:

(Pseudolus:) *Quid fles, cucule? vives.*

(Calidorus:) *Quid ego ni fleam, quoi nec paratus nummus argenti siet neque libellai spes sit usquam gentium?* (indignation)

PSEUDOLUS: Pourquoi pleures-tu, nigaud? Tu vivras.

CALIDORE: Comment ne pleurerais-je pas, quand je n'ai pas un sou vaillant, pas un obole à espérer au monde?

Rud. 738s.:

(Trachalio:) *nam altera haec est nata Athenis ingenuis parentibus.*

(Daemones:) *Quid ego ex te audio?*

TRACHALION: Car celle-ci est née Athénienne, et de bonne famille.

DÉMONÈS: Qu'est-ce que j'entends? Que dis-tu?

La forme tu peut fonctionner d'une façon toute pareille.

Rud. 160ss:

(Sceparnio:) *sed, o Palaemon, sancte Neptuni comes, qui Herculis socius esse diceris, quod facinus video.*

(Daemones:) *Quid vides?*

(Sceparnio:) *Mulierculus video sedentis in scapha solas duas.*

SCÉPARNION: Mais, ô Palémon, saint compagnon de Neptune, toi qui passes pour avoir partagé les travaux d'Hercule, qu'est ce que je vois?

DÉMONÈS: Que vois-tu?

Rud. 347s.:

(Trachalio:) *Non rem divinam facitis hic vos neque erus?*

(Ampelisca:) *Hariolare.*

(Trachalio:) *Quid tu agis hic igitur?*

(Ampelisca:) *Ex malis multis metuque summo capitalique ex periculo orbas auxilique opumque huc recepit ad se Veneria haec sacerdos me et Palaestram.*

TRACHALION: Vous ne célébrez pas ici de sacrifice, ni vous ni votre maître?

AMPÉLISQUE: Tu as deviné.

TRACHALION: Que fais-tu donc ici?

AMPÉLISQUE: Echappées à des maux sans nombre, à une affreuse terreur, à un péril mortel, sans secours, sans ressources, nous avons été recueillies ici par la prêtresse de Venus, moi et Palestra.

Dans deux passages de la Phormio, une interrogation formulée de la même manière atteint l'effet d'une gradation.

Ph. 995ss:

(Chremes:) *nil est.*

(Nausistrata:) *quid ergo? quid istic narrat?*

(Phormio:) *iam scies: ausculta.*

(Chremes) *pergin credere?*

(Nausistrata:) *quid ego obsecro huic credam, qui nil dixit?*

CHREMES: Ce n'est rien.

NAUSISTRATA: Mais qu'est-ce que c'est? Qu'est-ce qu'il veut dire?

PHORMION: Tu vas savoir tout de suite. Écoute-le.

CHREMES: Tu me crois encore?

NAUSISTRATA: Que y a-t-il à croire ici, s'il n'a rien dit?

Ph. 683ss:

(Antipho:) *satin est id?*

(Geta:) *nescio hercle: tantum iussu' sum.*

(Antipho:) *eho, verbero, aliud mihi respondes ac rogo?*

(Geta:) *quid ergo narras?*

(Antipho:) *quid ego narrem? opera tua ad restim miquidem res redit planisissime.*

ANTIPHON: Cela suffit, ça?

GÉTAS: Je ne sais pas. C'est tant d'argent qu'on m'a ordonné de trouver.

ANTIPHON: Hé, coquin, tu oses répondre autre chose que ce que je t'avais demandé?

GÉTAS: Qu'est ce que tu dis?

ANTIPHON: Eh quoi donc? Grâce à ton aide (=tu m'as aidé si bien que) je peux me pendre maintenant.

3.4. Exemples difficiles

On a ainsi trois groupes: opposition, insistance et emphase. On se posera maintenant une question inévitable: "Est-ce que ces trois groupes épuisent toutes les possibilités?" Une réponse honnête sera: "Non, ce n'est pas le cas."

Il y a des passages où la présence de la forme *ego* ou *tu* ne peut être justifiée ni par opposition ni par insistance ni par emphase. Il ne semble pas qu'il y ait besoin d'une forme explicite de *ego* ou *tu*. Et quand même, elles sont là.

Un exemple de la comédie Pseudolus:

21. Ps 99ss:

*Vt litterarum ego harum sermonem audio,
nisi tu illi lacrumis fleveris argenteis,
quod tu istis lacrumis te probare postulas,
non pluris refert quam si imbrem in cribrum geras.*

Autant que je puis entendre le langage de cette lettre, à moins que tu ne lui pleures de bonnes drachmes d'argent, toutes les larmes que tu verses pour prouver tes bons sentiments ne feront pas plus que si tu portais de l'eau dans un crible.

Même si on pourrait interpréter *ego* dans le premier vers avec le même sens que le grec ἔγωγε, les deux formes *tu* figurent ici apparemment sans raison, du moins pour ce qui concerne le sens. En effet il n'y a pas d'opposition entre les deux personnes. Il reste quand-même toujours un nombre d'exemples qu'on ne peut pas expliquer dans les termes pragmatiques sans forcer l'interprétation. Mais ils sont trop nombreux pour être laissés de côté. Il s'agit quand même de presque 20% d'exemples chez Plaute et d'un peu plus de 10% chez Térence. Parmi ces exemples difficiles, la majeure partie est constituée par les passages où la forme *ego* ou *tu* se trouve ajoutée à une conjonction sans que cette conjonction soit particulièrement accentué.

Ps 464s: *Conficiet iam te hic verbis, ut tu censeas
non Pseudolum, sed Socratem tecum loqui.*

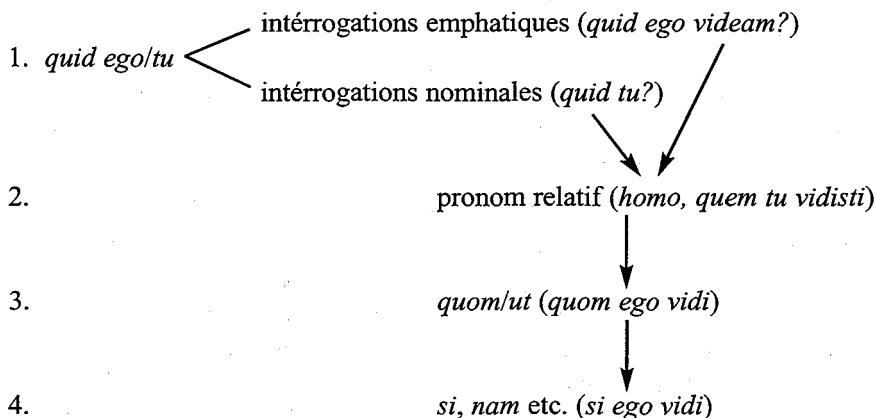
Il va t'embobiner si bien dans ses discours que tu croiras que ce n'est pas un Pseudolus, mais un Socrate qui te parle.

Dans ces passages pouvant rarement être expliqués, la forme pronominale *ego* ou *tu* se joint à une autre forme pronominale comme *tu illi* et *tu istis* justement dans l'exemple Ps 99s.

Mais nous avons dit aussi que de tels passages ne nous paraissent pas assez nombreux pour abandonner notre explication ainsi que notre classification. Nous allons plutôt essayer de les attacher à une des trois classes que nous avons déjà présentées.

Dans la troisième classe il y avait parmi d'autres des exemples des cas où la forme pronominale est postposée à un pronom interrogatif. On se référera aux exemples comme Ph. 995ss. Si on fait une statistique des passages pouvant difficilement être expliqués, on y observe que dans la plupart des exemples il s'agit d'un pronom relatif. Les pronoms relatifs étant d'origine commune aux pronoms interrogatifs, une explication diachronique paraît séduisante: que la postposition de *ego* ou *tu* à une forme pronominale comme *quid* ou *quem* serait un tour déjà courant dans un temps où l'usage interrogatif et l'usage relatif des formes de la racine **kʷi-/kʷo-* n'étaient pas encore tout à fait distincts. On pourrait s'imaginer que ce phénomène valait pour tous les formes de ce thème y compris *cum* de *quom* et – peut-être – *ut* de **kʷut*. On doit y ajouter que l'usage de la forme *ego/tu* avec conjonctions autres que relatives est moins répandu chez Térence que chez Plaute. Il serait donc possible de traiter les exemples *si ego*, *nam ego* et semblables comme une expansion d'un type qui a son origine dans les phrases interrogatives.⁶

Voci une reconstruction possible:



⁶ Thesleff (1960, 19s) donne une explication intéressante d'une passages pareilles (Andr. 785) "the passages where the partner's remark also reflects the same anaphora /.../ have been recorded as examples of confirmation of the partner's words."

4. Conclusion

On peut constater que la situation chez Plaute est un peu différente de la situation chez Térence. Les catégories qui s'imposent dans les exemples de Térence rappellent plutôt celles qu'on trouve, par exemple, dans les lettres de Cicéron où se font voir les catégories d'un nombre limité et – on pourrait presque dire – rationnelle, sans oscillation.⁷

La question suivante n'est certainement pas posée ici pour la première fois: où se reflète la véritable situation de la langue latine parlée? Les pronoms étaient-ils d'un sens si vague qu'on en observe déjà chez Plaute ou alors leur usage était-il plus restreint comme chez Térence ou, plus tard, chez Cicéron? Dans quelle mesure Térence se serait-il limité et quels étaient ses modèles? On pourrait supposer que la vérité se trouve entre deux extrêmes. Mais cette *solutio faciliior* ne nous paraît pas acceptable, bien qu'elle puisse paraître très élégante. Si on est prêt à l'accepter, on doit remettre en question ces différences et supposer que l'auteur lui-même ait choisi d'une manière très personnelle et individuelle.⁸ On voit ainsi que Plaute, comme ailleurs, a là aussi dépassé les limites de la langue parlée et c'est Térence qui nous montre la situation véritable.

Bibliographie

- BRINKER - SAGER (1996): Brinker, K. - Sager, S. F.: Linguistische Gesprächsanalyse: Eine Einführung; Berlin (19891)
- GLINZ (1994): Glinz, H., Grammatiken im Vergleich; Tübingen
- GONZALEZ-LODGE (1971): Lexicon Plautinum, 2 vol., Hildesheim
- HOFMANN - SZANTYR (1965): Hofmann, J. B. - Szantyr, A., Lateinische Syntax und Stilistik, München
- MAROUZEAU (1954): Marouzeau, J., Traité de stylistique latine. Paris 19543
- MARTINET (1985): Martinet, A.: Syntaxe générale. Paris, Armand Collin
- THESLEFF (1960): Thesleff, H.: Yes and No in Plautus and Terence. Helsingfors. Societas litterarum Fennica

⁷ La métrique ne nous semble pas à aider d'une manière décisive. Il y aurait bien sûr quelques exemples où on pourrait s'expliquer qu'il y a une brève ici et une longue là et que c'est pour cette raison-ci que le poète se servait des formes pronominales si librement.

⁸ Il y a une autre explication: les formes personnelles constituent très souvent les groupes (ils apparaissent en groupes. Cette explication nous renvoie au moins chez Marouzeau (1954). Mais cette explication, utile qu'elle paraît être, dans les exemples comme les suivants nous laisse tomber là où le pronom *ego* ne prend pas parti d'une telle groupe ou bien dans l'énoncé il y a plusieurs groupes dont il aurait pu prendre parti.

OSEBNA ZAIMKA *EGO* IN *TU* PRI PLAVTU IN TERCENCIJU

V jeziku rimske komedije, ki marsikje odraža ljudsko latinščino, naletimo na imenovalniško obliko osebnega zaimka za 1. in 2. osebo ednine pogostejše kakor pri klasičnih piscih, dostikrat tudi na mestih, kjer je po pravilih ciceronske latinščine ne bi bilo treba ali je celo ne bi smelo biti. Večina tovrstnih oblik stoji neposredno za glagolom ali najmočnejše poudarjeno besedo v stavku. V *Lexicon Plautinum* je ta posebnost pri ustreznih geslih zabeležena, a so primeri razdeljeni v več kot 20 skupin; taka delitev se zdi pretirana in slabo pregledna.

Pričujoči članek skuša najti preprostejšo rešitev na primerih iz Plavtovih komedij *Pseudolus* in *Rudens*, v primerjavi s podobnimi mesti iz Terencijevih komedij *Phormio* in *Hecyra*.

Kot je pokazala statistična analiza, je primerov pri Plavtu (odstotkovno gledano) približno za tretjino več kot pri Terenciju. Večino primerov je moč pri obeh piscih razdeliti na 3 skupine: 1. "normalna raba" za izražanje nasprotja, 2. izpostavljalna raba, s katero daje pisec povedanemu poseben poudarek, ne da bi izražal nasprotje, in 3. izražanje osebne prizadetosti govorečega. V zaključku je podan poskus zgodovinske razlage za tako stanje; z njo bi se dalo vsaj deloma pojasniti tudi primere, ki so sicer ostali zunaj razvrstitve v omenjene tri skupine.

STORIE DI PAROLE ED ETIMI DEL DIALETTO TRIESTINO

1. Triest. mod. *mocadòr* “fazzoletto” e triest. ant. *mocadòr* “spegnitoio”

Credo meriti soffermarsi per un po' su una vecchia coppia di omonimi del dialetto triestino, *mocadòr* “fazzoletto” e *mocadòr* “spegnitoio”.

Il termine *mocadòr* “fazzoletto”, che può considerarsi caratterizzante del dialetto triestino moderno è stato trattato, nel GDDT, abbastanza esaurientemente, in quanto che risultano correttamente messe in rilievo le concordanze lessicali più significative, necessarie per arrivar a tracciare la sua storia e fissarne l'etimo. Ma mentre questo risulta praticamente assicurato (lat. volg. *MUCCĀRE “soffiarsi il naso”), le vicende per cui si è arrivati a triest. *mocadòr* “fazzoletto” restano incerte: direttamente dalla base MUCCĀRE, attraverso una trafilata fonetica locale, di stampo italo-settentrionale? una rielaborazione, pure locale, della voce veneziana *mocaòr* (significante anch'esso “fazzoletto” v. Boerio, e non solo “spegnitoio”, come pare affermare il Doria)? oppure prestito dallo spagnolo *mocador* “id.”, non si sa attraverso quali canali? A queste tre alternative è possibile, ora, aggiungere una quarta, in quanto che si intravede, causa esigenze cronologiche, la possibilità, come sostenuto dal DEDI, di un prestito dal catalano, possibile poiché il tipo *mocadòr*, *moccatore* risulta attestato anche in sardo (cfr. Wagner DES s.v.) e nel napoletano e altri dialetti meridionali. Il tipo *mucaturi* è infatti forma certamente rifatta su un più antico *mucaduri*, con sostituzione del suffisso contenente *-d-* intervocalica con altro contenente un *-t-* secondario, ossia *-d-* “meridionalizzato”. (A questo proposito si avverte però che a Napoli, centro di diffusione del lessema, una forma con *-d-* intervocalico conservato non è mai esistita).

Sennonché a queste “storie” mancavano ancora alcuni tasselli che ora mi premuro di inserire nell'elenco dei dati già a nostra disposizione.

1. *mocadòr* è forma anche gergale, trovandosi attestata come tale a Bologna. Ce ne aveva informato Aldo Menarini, fin dal 1942, in un suo noto lavoro¹.
2. *mocadòr* ha varcato l'Adriatico in un punto solo, a Trieste, e di là si è irradiato a Capodistria (Manzini-Rocchi s.v.). Se Capodistria, dove si parla un dialetto istroveneto, lo avesse tolto a Venezia, avrebbe accettato la forma, appunto veneziana, *mocaòr* e non *mocadòr*.

Combinando questi due dati e la constatazione che la base MUCCĀRE è tipica dell'Italia settentrionale, si perverrebbe alla conclusione che *mocadòr* ha la sua origine quasi certamente in questa zona della Romania, non altrove (Meridione, penisola iberica). Come a dire, per concludere, che il triestino *mocadòr* è più autonomo

¹ A. Menarini, *I gerghi bolognesi*, Modena 1942.

di quanto si potrebbe credere a prima vista e svincolato dal parallelo veneziano *mocaòr*. Ed è un vero peccato che non risultino attestate forme del genere per le zone di trapasso come Grado, Marano Lagunare e Bisiaccaria². In tal caso detta conclusione sarebbe matematicamente sicura.

Per quanto riguarda l'altro *mocaòr* "spegnitoio, smorzacandele" dirò subito che esso non ha nulla a che fare con *mocaòr* "fazzoletto". Infatti esso si trova attestato in un inventario del 1631 nella sezione dedicata ad attrezzi da cucina³. Quindi "spegnitoio" o simm., solo casualmente omofono a *mocaòr* "fazzoletto", e avente in comune con esso solo l'etimo "lontano" (MUCCÀRE), ma per il resto, ossia per la sua storia e i suoi successivi accostamenti, del tutto indipendente⁴: un'altra parola, a dirla in breve.

Preciserò anche che detta omonimia, ossia la contemporanea presenza, nel dialetto, dei due *mocaòr* sarà stata certo presente nella Trieste del XVII secolo, ma in epoca successiva totalmente rimossa, in quanto che il secondo di questi *mocaòr* fu sostituito dal termine *distudacandèle*, certamente più efficace, anche per una certa sua innata trasparenza.

2. triest. *rùcola* "ruffiana"

Non so se c'è ancora qualcuno a Trieste che adoperi questa caratteristica parola, sia pur limitatamente al fraseologico *far de rùcola* "reggere il lume (o il moccolo), far da ruffiana". Anche qui ci troviamo di fronte ad una vistosa omonimia: nel dialetto *rùcola* significa, com'è noto, anche "ruchetta", pianta selvatica aromatica, che si mangia assieme al radicchio. E' evidente che questa non è che un omofono, in ultima analisi, un italianismo, a sua volta dal latino ERŪCA "id." (su altri particolari v. GDDT s.v. *rùcola*). La nostra *rùcola* "ruffiana" a dire il vero attestata fin dal 1877 sotto la variante *rùcola* nel primo Kosovitz (E. Kosovitz, *Dizionario-vocabolario del dialetto triestino e della lingua italiana*, Trieste), è, invece, assai oscura, si direbbe quasi isolata (così il GDDT s.v.), a prescindere dal suo riapparire in una limitata striscia di territorio toscano (Livorno, Lucca, Pistoia, Prato), dove essa compare nuovamente con questo singolare significato. E forse, proprio per questo suo isolamento semantico sono propensa a credere, nuovamente, a voce gergale, ossia ad una creazione scherzosa basata sul verbo tedesco *rücken* "spingere" e anche "spacciare, offrire in vendita". L'evoluzione del significato è, sorprendentemente, parallela a quella, ben nota, accertata per il verbo inglese *to push*, anch'esso gergale, quando significa "vendere, spacciare (droga o

² Ricorderò che *mucadòr* e termini affini sono del tutto estranei al friulano.

³ "[...] doi lavezi di bronzo, un para di mollette, un mocador, una dozia di vasi col manigo" (P. Covre, *L'arredamento di una casa triestina del '600*, in *Folclore Giuliano*, Atti del III Convegno Trieste 14-15 novembre 1998, Istituto Giuliano di Storia, Cultura e Documentazione Trieste 2001, p.173)

⁴ Ad es. come friul. *smociadòr* (Faggin s.v.) "id.", assai rilevante, una volta accertato che *mocaòr* "fazzoletto" è privo di corrispondenze in quest'area dialettale, oppure istroven. *mocàr* "smorzare, smoccolare (la candela)" (istrioto *mucà*), Rosamani ss.vv.

erba)", da cui poi il nomen agentis *pusher* "spacciatore" (cfr. su quest'ultimo G. Borton, in "Panorama" 26-2-2001 p. 15).

Questa vicenda ci insegnerebbe, oltretutto, che i tedeschismi del dialetto triestino non sono tutti calati dal Nord ma hanno seguito, talora, vie di penetrazione più tortuose.

Bibliografia - Abbreviazioni impiegate

BOERIO

G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*², Venezia 1856.

DEDI

M. Cortelazzo - C. Marcato, *I dialetti italiani. Dizionario etimologico*, Torino 1998.

FAGGIN

Giorgio Faggin, *Vocabolario della lingua friulana*, 2 voll., Udine 1988.

GDDT

M. Doria - C. Noliani, *Grande dizionario, storico, fraseologico, etimologico del dialetto triestino*, Trieste 1987.

MANZINI-ROCCHI

Giulio Manzini - Rocchi, *Dizionario storico fraseologico etimologico del dialetto di Capodistria*, Trieste-Rovigno 1995.

PANORAMA

"Panorama" settimanale, Mondadori, Milano.

ROSAMANI

Enrico Rosamani, *Vocabolario giuliano*, Bologna 1958.

WAGNER DES

Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo*, Heidelberg 1957-1962.

Povzetek

ZGODOVINA IN ETIMOLOGIJA DVEH BESED IZ TRIESTINSKEGA GOVORA

V modernem triestinskem govoru (s čimer razumemo sodobno beneško narečje v Trstu) ima *mocadòr* 'robce' docela drugačno zgodovino kot enakozvočni *mocadòr* 'kajfež, ugaševalec za sveče'; dandanes je ta že iz rabe, vendar ga je mogoče dokumentirati v letu 1631. Če upoštevamo, da ga najdemo tudi v žargonu v Bologni in v beneščini kot *mocaòr*, smemo trditi, da gre za severno-italijanski izraz in ne morda za iz španščine ali katalonščine prevzeto besedo.

Tudi *rùcola* 'zvodnica' ima vzporedno, enakozvočno besedo *rùcola* 'rukvica'. Ta je kot italijanizem iz lat. ERUCA SATIVA, ona pa ljudska izpeljanka iz nem. *rücken* 'poriniti', kar je najbrž za- znavno tudi v pomenu it. *spacciare* 'razpečavati droge, ipd.'. Enak pomenski premik najdemo v angl. *to push/pusher*.

SU ALCUNI USI TEMPO-ASPETTUALI DEI PARADIGMI VERBALI ITALIANI *TRAPASSATO PROSSIMO* E *IMPERFETTO*

1. Presentazione della problematica

Nel presente contributo mi propongo di discutere certe scelte del TRAPASSATO PROSSIMO (TP) e dell'IMPERFETTO (IM), avanzando suggerimenti sui principi che le regolano. Ero partita da alcune ricorrenti soluzioni testuali italiane che, con la propria veste linguistica, in uno straniero di solito provocano delle perplessità, ad es.:

Situazioni nell'*attualità*

(1.a)

(uno dei visitatori, a un'ora tarda, alla porta d'ingresso di una coppia, già in pigiama)
- Scommetto che AVEVATE RINUNCIATO a vederci stasera. (LSE)

(1.b)

(davanti a un mucchio di cocci, la madre al bambino)
- Te l'AVEVO DETTO di non toccarlo! (LSE)

(1.c)

(cade un oggetto e si rompe)
- Il vaso di cristallo! L'unica cosa di valore che ERA RIMASTA in questa casa! (RAI 1, 24.10.98)

(1.d)

(dialogo relativo alla soluzione di un mistero)
"Ma non potrebbero essere le anime dei bibliotecari trapassati che fanno queste magie?"
Nicola ristette perplesso e inquieto: "A questo non AVEVO PENSATO. Può darsi. (...)." (Eco 98)

(1.e)

(un impiegato, mentre il capo viene portato nell'ufficio sul letto ospedaliero)
Non l'ASPETTAVAMO di ritorno così presto, signor direttore! (LSE 3577-8)

Situazione nell'*attualità allargata*

(2)

(tra due amici)

Il mio psicanalista mi fa tirar fuori cose che non RICORDAVO affatto... e poi mi dà un conto che non dimenticherò mai. (LSE 3678-42)

Situazione nell'*avvenire*

(3)

(un troglodita a un altro che ha appena disegnato alla maniera “di oggi” un volto di donna)
Distruggilo! Vuoi forse che i posteri pensino che non ERAVAMO capaci di disegnare?
(LSE 3522-29)

Situazione nell'*extratemporalità*

(4)

La donna fatica dieci anni per cambiare le abitudini del marito e poi si lamenta che non è più l'uomo che AVEVA SPOSATO. (LSE 3655-48)

Commento espositivo

(5)

(...) Chiarito questo torniamo alla storia dei parlanti italiani.

DAL '400 AL '700

ERAVAMO RIMASTI al '400, con l'Italia divisa in tanti piccoli stati. In questo periodo il popolo parlava in ogni regione il dialetto del posto. (CD 54-55)

Azioni *passate* successe una dopo l'altra

(6.a)

I giocatori granata si gettarono all'attacco; e in un batter d'occhio AVEVANO CAPO-VOLTO il risultato: da 0-2 a 3-2 (BER 1986a:459; Kor 2002:206))

(6.b)

(l'inizio di un compito in classe di una bambina)

“Mio zio Ernesto AVEVA COMPRATO un'auto. Alla prima uscita, però, andò a sbattere contro un albero. E, con questo, penso di aver scritto quasi trenta parole. (...) (LSE 3659-12)

Situazione nel passato espressa al *procedimento storico*

(7)

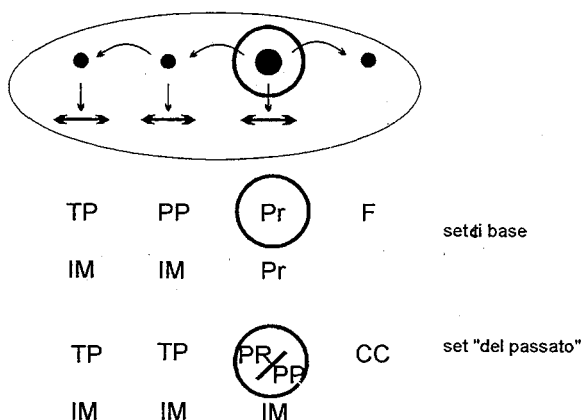
Cresciuto nella casa di Gandales di Scozia, che pietosamente l'HA STRAPPATO alle acque e lo HA ADOTTATO come figlio, Amadigi viene più tardi condotto da re Langrines alla propria corte. (...) A sua volta Amadigi, incantato da forze occulte e segregato da tutti, è liberato da Oriana, che gli si concede spontaneamente per virtù d'amore (I.35). La bellezza a cui Amadigi ASPIRAVA e per la quale AVEVA tanto COMBATTUTO e tanto SOFFERTO, gli è data in dono come premio della sua fedeltà. (BOM 114-5, *Amadigi di Gaula*)

Nel caso di (1)-(7) si tratta di testi o segmenti testuali – e di situazioni comunicative – diversi fra di loro; ciò che li accomuna è l'opacità del motivo della scelta della forma verbale: perché proprio il Trapassato? Del resto, nemmeno la scelta dell'Imperfetto, specialmente in (3), si può semplicemente spiegare con “un'azione che durava nel passato” o con “un uso modale”.

2. Relazioni tempo-aspettuali nel mondo testuale e paradigmi verbali

Nell'affrontare il tema specifico mi sono servita dell'apparato teorico elaborato negli anni sulla base di analisi sistematiche di caratteristiche retoriche e, in particolare, della distribuzione dei paradigmi verbali italiani in testi di tipo diverso, cercando di cogliervi delle regolarità e ricorrenze sufficientemente convincenti. La risultante teoria tempo-aspettuale¹ potrebbe essere riassunta così (cfr. Miklič 1997):

Di fronte a un conglomerato caotico di azioni extralinguistiche da verbalizzare il parlante, prima di tutto, fa uso di un modulo concettuale acquisito dalla tradizione comunicativa: individuando nella "materia grezza" alcune azioni (o momenti/periodi temporali) secondo lui particolarmente pertinenti, assegna loro lo status di azione *centrale* (**pianeta**), per poi distribuire loro intorno le rimanenti azioni in funzione di **satelliti**. Questo principio ordinativo – *centro* vs. *periferia*, o meglio centro, periferia immediata e periferia mediata – può venire poi impresso ricorsivamente su insiemi più o meno ampi di azioni. Alla costellazione concettuale,² sul versante espressivo, corrispondono, in italiano, due principali set di paradigmi verbali. Il **graf. 1** illustra le corrispondenze tra i ruoli/le funzioni nella costellazione concettuale: centro, periferia immediata (posteriorità, simultaneità, anteriorità rispetto al centro) e periferia mediata (varie anteriorità, simultaneità e posteriorità³ rispetto ai punti a loro volta anteriori al



graf. 1

¹ Sono consapevole dell'esistenza di parametri di carattere modale, alcuni di loro studiati e presentati in modo esemplare da Bazzanella (1990), da Bertinetto (1986b), da Korzen (2002) e da altri, mi preme però approfondire soprattutto l'indagine del versante tempo-aspettuale - anche nei casi in cui l'argomento riguarda il *modo congiuntivo* (cfr. Miklič (1991a) e (1991b)).

² È rappresentata qui solo per mezzo delle più frequenti relazioni di temporalità relativa, senza possibili modificazioni modali.

³ Azioni posteriori rispetto a punti anteriori, per non appesantire ulteriormente il disegno, sono state omesse.

centro) da una parte, e, dall'altra, i paradigmi verbali componenti i due raggruppamenti maggiormente impiegati: *set di base* (con il Presente (Pr) al centro) e *set "del passato"* (con, al centro, generalmente un passato remoto (PR) o un passato prossimo (PP)). Mentre quest'ultimo è specializzato per le situazioni nel passato, il *set di base*, che può pure servire al riferimento al passato, si usa per tutte le rimanenti sfere temporali. Per il passato disponiamo pertanto di più moduli espositivi: ho chiamato (a) **procedimento fondamentale** l'esposizione tramite il *set "del passato"*; (b.) **procedimento storico** l'esposizione tramite il *set di base*; e infine (c.) **procedimento combinato** l'esposizione tramite la combinazione del Presente storico (PrSt) (per il centro) con i paradigmi del *set "del passato"* (per la periferia). Ecco qualche illustrazione,⁴ e con azioni centrali designate da maiuscole:

Procedimento fondamentale

(8)

Ferdinand de Saussure NACQUE a Ginevra il 26 novembre 1857. La famiglia era tra le più famose della città: il capostipite era stato un Mongin (...) (DeM 285)
(**PR**, IM, TP)

Procedimento storico

(9)

Ormai il Mémoire è apparso da un anno e, ad onta d'ogni ostilità, il nome di S. è ben noto: poco prima di laurearsi, il giovane SI PRESENTA alle esercitazioni di un valente germanista (...) (DeM 294) (PPSt, PrSt, **PrSt**)

Procedimento combinato

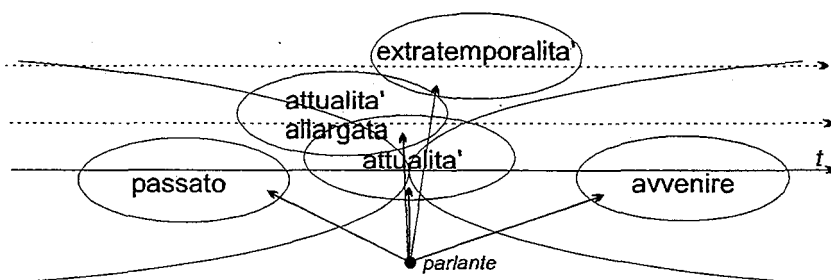
(10)

S. EVITA, con sicuro giudizio, il glottologo cattedratico e FREQUENTA invece le lezioni di grammatica greca e latina d'un *privat-docent*, Louis Morel, che ripeteva, in pratica, quel che l'anno prima aveva appreso a Lipsia nelle esercitazioni e nei seminari di Georg Curtius. (DeM 291) (**PrSt**, IM, TP)

3. Ruoli concettuali e punto di riferimento

La batteria (1)-(7) mostra con chiarezza che i TP e gli IM non servono solo per il riferimento ad azioni nel passato del parlante. E infatti, come illustrato dal **graf. 2**, la costellazione concettuale di relazioni tempo-aspettuali (con appositi mezzi espressivi) riguarda tutte le sfere temporali. Partirò dalla situazione nel passato (al procedimento *storico*) – più copiosamente rappresentata – per poi passare a quelle nell'attualità, nell'attualità allargata, nell'avvenire e nell'extratemporalità.

⁴ Si tratta di segmenti testuali di T. De Mauro, "Notizie biografiche e critiche su F. de Saussure" in de Saussure (1983).

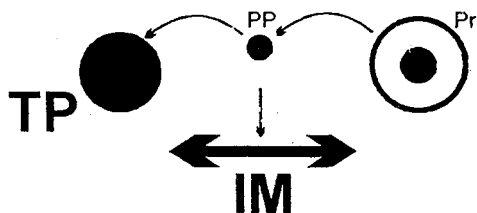


graf. 2

Passiamo quindi all'argomento centrale: occorrenze apparentemente non motivate di TP e di IM. Ora, secondo la teoria che adopero, il valore essenziale del Trapassato e dell'Imperfetto nel *set di base*⁵, come illustrato nel **graf. 3**, sarebbe:

TP: azione *anteriore* rispetto a un "punto" a sua volta *anteriore* al centro

IM: azione *simultanea* rispetto a un "punto" a sua volta *anteriore* al centro



graf. 3

Appare subito evidente il ruolo cruciale del *punto/momento/periodo di riferimento*, dell'elemento di mediazione cioè, tra il centro (al Pr, se esplicitato) e l'azione denotata dal TP o dall'IM. Spesso i ruoli previsti nella costellazione sono effettivamente ricoperti (linguisticamente esplicitati), come nell'es. (11), un riassunto di azioni immaginate nel passato: l'azione focale (PrSt: *si incontrano*), la prima anteriorità (PPSt: *è morto*), che costituisce al contempo il punto di riferimento per le due azioni della periferia mediata, la simultaneità (IMSt: *si recava*) e l'anteriorità (TPSt: *aveva scritto*)⁶:

(11)

Nell'ufficio dell'organizzazione **si incontrano** Isabel, rimasta senza posto di lavoro, e Balboa. Il nipote di questi, Mauricio, **è morto** in una sciagura navale mentre **SI RECAVA** dal

⁵ Nel *set "del passato"* i due paradigmi hanno evidentemente anche altre funzioni tempo-aspettuali. Cfr. il graf. 1.

⁶ A quest'ultima è legato un altro satellite contemporaneo (*soffriva*).

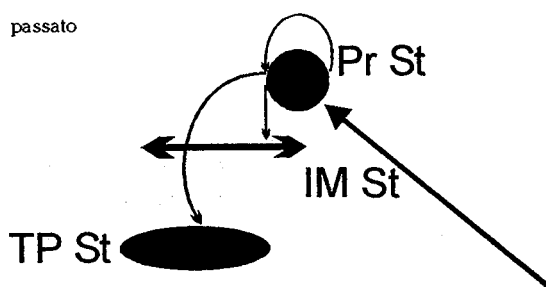
Canada alla casa dei nonni. Per consolare la nonna che soffriva della vita scapestrata di Mauricio, Balboa le AVEVA SCRITTO delle lettere fingendosi il nipote e dandone un ritratto d'uomo pentito e felicemente sposato. Ora si tratta di trovare una coppia disposta a recitare, per alcuni giorni davanti alla nonna, il ruolo di Mauricio e della moglie. (BOM 63, *Gli alberi muoiono in piedi*)

Dove si trova invece il punto di riferimento per l'IM e il TP in (7)? I Passati Prossimi *ha strappato* e *ha adottato* ovviamente non possono candidarsi.

(7)

(...) gli si concede spontaneamente per virtù d'amore (I.35). La bellezza a cui Amadigi SOSPIRAVA e per la quale AVEVA tanto COMBATTUTO e tanto SOFFERTO, gli è data in dono (...)

In casi come questo, illustrato nel **graf. 4**, l'azione centrale (al PrSt) (qui *si concede*) provoca un cambiamento cruciale: compiuta l'azione, è stata creata una nuova situazione rispetto alla quale l'azione stessa è in un certo senso già anteriore. E soprattutto è anteriore la sua parte iniziale, che costituisce il punto di riferimento sia per l'azione vista corsivamente (qui *sospirava*) sia per quelle anteriori viste globalmente (*aveva combattuto e sofferto*). Il compimento dell'azione "stacca" ogni collegamento diretto tra la situazione risultante e le azioni valide ancora poco prima, rendendo inaccettabili le soluzioni al Pr e al PP (qui *sospira* e *ha combattuto e sofferto*). Come vedremo in seguito, la semantica specifica delle azioni implicate (il punto di riferimento spesso rappresentato da: morte, scoperta, perdita, ottenimento, ritrovamento ecc.) detta, o almeno suggerisce, la scelta del costruito.



graf. 4

3.1 Situazione nel passato (al procedimento storico)

La messe di casi in questione è stata ovviamente molto più abbondante per il passato, ambito in generale maggiormente verbalizzato, che per le altre sfere temporali. Per mancanza di spazio concesso propongo solo pochissimi esempi:

(12)

Mentre l'Alamanni è in carcere, Pompeo Barbeta si appropria una forte somma che quegli gli AVEVA AFFIDATA e, per timore di essere scoperto, soffoca col guanciaie la moglie ammalata, la quale nel delirio MINACCIAVA di rivelarne la colpa. (BOM 453, *I Barbarò*)

(13)

A contatto di questa umanità così complessa e primitiva J. raggiunge, di colpo, quella maturità e comprensione della vita di cui egli ERA sempre ANDATO in cerca. (BOM 482-3, *Per chi suona la campana*)

(14)

(...) e sposa un giovane contadino, onesto e buono, che prima AVEVA RIFIUTATO. (BOM 497, *Bianchina*)

(15)

(...) attraverso la descrizione delle vicende di un uomo di cultura che si rifiuta di accettare la realtà e cerca di subordinarla alla propria concezione del mondo, finendo così per soccombere a un sistema che AVEVA SOTTOVALUTATO. (BOM 464, *I bastardi*)

(16)

La signora Ersilia veglia il marito morto, e, preda d'una follia lucida e tranquilla, intesse con lui un dialogo per potersi finalmente spiegare dopo che per tutta la loro vita non AVEVANO SAPUTO o VOLUTO intendersi. (BOM 208, *Ponentina*)

(17)

Dick si innamora di lei: comincia a bere troppo e a perdere la disinvolta sicurezza che lo DISTINGUEVA. (GAR 878)

(18)

(...) non ottiene nulla da colei che SEMBRAVA promettere tutto. (BOM 236, *Aperto la notte*)

Qualche volta, nella linearizzazione, l'autore dopo il centro (al PrSt) riparte con un sorprendente TP per poi svelare con nuove informazioni (tramite un PPSt, gerundio composto, participio, aggettivo ecc.) che si trattava di seconda periferia, ad es.

(19)

Giunge Oreste (...) a cui Menelao AVEVA un tempo PROMESSO la figlia, venendo poi meno alla promessa per darla a Neottolema. (BOM 174, *Andromaca*)

(20)

Ma Cremete, che in un primo tempo SI ERA DISGUSTATO per lo scandalo, persuaso da Simone, acconsente di nuovo al matrimonio che viene pubblicamente annunciato. (BOM 172, *Andria*)

Si può avere inoltre una vera e propria anticipazione dell'azione cruciale come in caso di "preludio" (cfr. Miklič (1998)). Con il TP in tali contesti è preannunciato un cambiamento (punto intermedio) e il risultante nuovo stato (il centro):

(21)

Ma a un tratto la fortuna che gli ERA STATA sempre favorevole gli volta le spalle: la superba casa nuova, (...), è distrutta completamente da un incendio (...). (BOM 321, *L'ascesa di Silas Lapham*)

L'IM e il TP appaiono quindi quando l'azione centrale annulla la persistenza dell'azione vista corsivamente o stacca il contatto con l'azione anteriore:

(22)

Ma la madre di Edoardo si oppone a quelle nozze e dà al figlio minore, Roberto, la proprietà che SPETTAVA a Edoardo. (BOM 560, *Buonsenso e sensibilità*)

(23)

Agamene la consola e la ospita nella sua casa; così la bellissima Melissa diviene l'amante e la modella che lo scultore CERCAVA. (BOM 176, *L'anello di Policrate*)

(24)

(...) lentamente la sua vera natura riaffiora dall'annoso letargo in cui SI ERA LASCIATO impantanare; (BOM 507, *La bilancia alterata*)

Se invece non possiede la forza annullatrice si trovano il PrSt e il PPSt:

(25)

Lucia, corteggiata da Roberto, non esita allora a lasciare l'antico fidanzato che non può più offrire l'esistenza agiata che ella DESIDERA. (BOM 560, *Buonsenso e sensibilità*)

(26)

Dopo alcune avventure ritrova Giosiana, che nel frattempo È STATA data forzatamente in isposa a Yvorin, (...) (BOM 561, *Buovo d'Antona*)

Accanto alla stragrande maggioranza di soluzioni con l'IM:

(27)

(...) che muore tra le fiamme insieme a Creonte che CERCAVA di salvarla. (GAR 855)

(28)

(...) e la salva da uno dei cristiani che STAVA per ucciderla. (GAR 843)

si trovano anche poche eccezioni che non seguono il principio prototipico, spesso prodotti da autori di madrelingua non italiana, ad es.:

(29)

Ma Gian Galeazzo cerca di sopprimere lo zio, e per mezzo d'un segreto manipolatore di veleni uccide il vecchio Barnabò che invano il fedele Enzel CERCA di salvare. (BOM 173, *Il castello di Trezzo*)

(30)

Al momento di salpare da Livorno per Boston col suo mercantile, David salva un uomo che STA per annegare, Shiloh: (BOM 182, *L'angelo orfano*) (Lia Wainstein)

(31)

A poco a poco egli **distrugge** tutte le certezze di cui **VIVE** l'innocente e inesperto Kòlja, e che costituiscono il fondo di misteriosa e profonda bellezza dell'anima di ogni fanciullo. Poi gli insinua il desiderio di morire, con una specie di ipnotismo satanico, che emana dalla sua bieca persona. Tutto incomincia a sbiadire agli occhi di Kòlja, il suo cuore si distacca da tutto quello che gli **È caro**. (BOM 567, *Più dolce del veleno*) (Olga Signorelli Resnevic)

3.2 Situazione nell'attualità

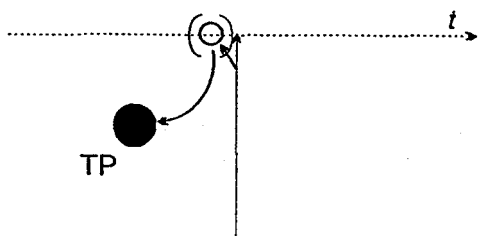
Si tratta qui di quelle costellazioni di azioni che hanno il *fuoco* nella situazione comprendente il *momento dell'enunciazione*, da cui poi vengono calcolate varie anteriorità (e anche posteriorità, che però qui non ci interessano). Anche se le azioni anteriori sono in realtà già nel passato del parlante, dal momento che il centro è nell'attualità, le varie periferie saranno considerate appartenenti a questa sfera temporale.

Spesso le varie profondità sono esplicitate linguisticamente, come nel seguente esempio, che presenta sia la prima anteriorità (PP) che quella seconda (TP):

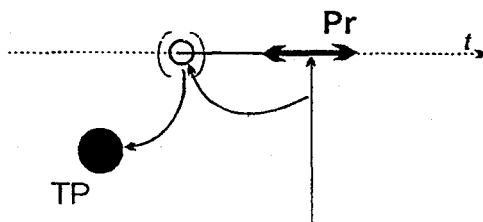
(32)

- **Ho rotto** il vaso che ci **AVEVA REGALATO** la nonna! (LSE 3320-42)

Altre volte, l'azione di prima anteriorità, che costituisce al contempo il *punto di riferimento* per l'azione al TP, è ricavabile dal contesto situazionale. Negli esempi introduttivi (1.a-1.e) potrebbe essere individuato forse in: *eccoci arrivati* (1.a); *si è rotto!* (1.b e 1.c); *hai detto bene* (1.d) e infine *è già tornato!?* (1.e). Similmente in casi come il seguente (cfr. il **graf. 5**):



graf. 5



graf. 6

(33)

In una sala da gioco, al tavolo della roulette.

- Giocate il numero corrispondente alla vostra età – consiglia un tale ad una bella signora.

- Ah, bene! – dice lei, e gioca il 26.

Esce il 36.

- Ma ve l'**AVEVO DETTO!** – commenta lui. (LSE 2775-10)

(azioni in successione: *lui consiglia, lei sceglie, lui commenta*)

Sono interessanti alcune combinazioni di un TP con un Pr che si riferisce a uno stato nell'attualità vera e propria. Il Trapassato testimonia la presenza di un evento intermedio – spesso l'inizio dello stato (cfr. il **graf. 6**) – nella coscienza del parlante:

(34)

Carlo, **ho** quell'asse di legno per lo steccato che mi **AVEVI CHIESTO**. (LSE 3060-25) (ad es. *l'ho trovato*)

(35)

[...] quando sto lavorando, lavoro concretamente, quando esco di qui stacco di netto. La cosa brutta sa cos'è (me lo **AVEVANO DETTO** e lo **sto verificando** sulla mia pelle)? (Gin 252) (*è infatti successo*)

(36)

(un commerciante viaggiatore uscendo dall'ufficio di una Agenzia matrimoniale con una donna al braccio)

- Se penso che **ERO ENTRATO** soltanto per offrire un aspirapolvere... (LSE 3130-18) (*ho trovato moglie*)

(37)

(la moglie rientrando in casa al marito)

- Su caro: **AVEVI PROMESSO** che se io **avessi verniciato** la parte inferiore delle finestre, tu avresti verniciato quelle in alto! (LSE 3257-23) (*ho fatto la mia parte*)

Anche l'uso dell'Imperfetto è legato all'ancoraggio di una situazione a *un punto di riferimento* anteriore alla situazione valevole al momento dell'enunciazione, che pure va dedotto dal contesto globale. Spesso, ma non sempre, si trova nell'atto linguistico precedente:

(38)

Un ometto dall'aria assorta, corre lungo una strada provinciale. Indossa maglia e calzoncini da ciclista ed ha una gomma da bicicletta incrociata sul petto.

- Ma che cosa fate? – gli chiede un contadino.

- Il Giro d'Italia!

- A piedi?

- Oh, grazie! – esclama il corridore illuminandosi in volto. – **NON RIUSCIVO** assolutamente a ricordarmi che cosa avevo dimenticato alla partenza! (LSE 2877)

(39)

(il principale detta alla segretaria)

- Io sono onorato...

- Oh! – esclama con un gridolino la ragazza. – **ERO convinta** che vi chiamaste Alberto! (LSE 2769-10)

(40)

Lei: Non dormi?

Lui: E tu?

Lei: **STAVO PENSANDO**... (...) (RAI 1, pubblicità per la Panda)

(41)

(la moglie al marito sdraiato per terra)

- Ma allora quel filo **PORTAVA** corrente... (LSE 3163-42)

(42)

(Tilli, parlando con un'amica nel proprio appartamento sta cercando da un po' la borsetta. Alla fine, camminando verso l'oggetto) – L'ho trovata. Ecco dove **ERA!** (*L'incantesimo*, RAI 1, 6.11. '02)

(43)

(dopo alcuni minuti di conversazione al telefono, Alberto all'amico che ha chiamato)

"Ma tu... tu **CERCAVI** Micòl, non è vero?" disse infine lui, come ricordandosi

"Già" risposi. "Ti dispiace passarmela?" (GFC 112)

(44)

(Tilli, da cui temporaneamente abita Martina, apre ad Andrea)

Andrea: "Ciao, Tilli. Scusa l'ora..."

Tilli: "Ciao, Andrea. Tu **CERCAVI** Martina, vero? Non c'è, mi dispiace.

(*L'incantesimo*, RAI 3, 6.11. '02)

(45)

(il vigile al conducente nella macchina)

- Si rilassi: non ha commesso nessuna infrazione. È che sto qui da ore e **VOLEVO** fare quattro chiacchiere. (LSE 3637-15) (*L'ho fermata perché...*)

(46)

Seccato per aver atteso oltre un quarto d'ora prima che venissero a prendere la sua ordinazione, un tale dice al cameriere:

- **VOLEVO** ordinare delle lumache, ma se per caso è proprio lei che va a prenderle, temo che le sfuggiranno, perché sono troppo veloci. (LSE 3682-10) (*ho capito*)

(47)

Che cosa fai stasera?

Beh, **ANDAVO** al cinema. (intenzione al momento della domanda)

Questo ancoraggio a un momento diverso dal momento dell'enunciato può essere sfruttato per alcune sfumature modali. Cfr. in particolare Bazzanella (1990).

3.3 Situazione nell'attualità allargata

Questa sfera temporale spesso non è temporalmente molto articolata e oltre all'azione centrale, come in *Negli ultimi tempi mi sveglio alle sei di mattina*, appare solo occasionalmente qualche satellite immediato, ad es. di anteriorità:

(48)

(due mogli al bar)

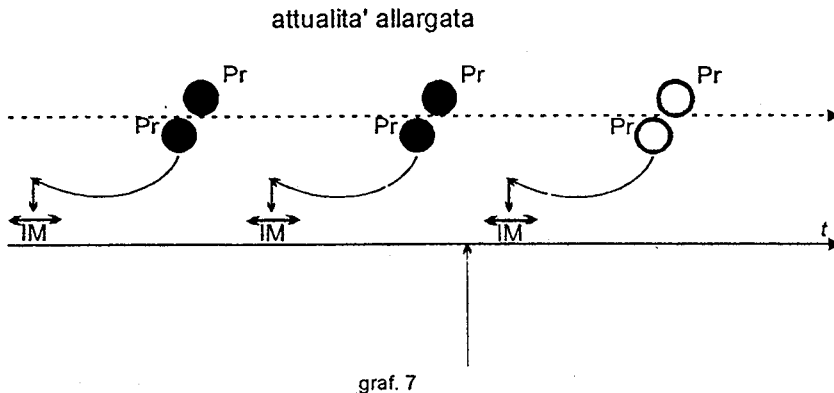
- Mio marito **sa** sempre quando **HA BEVUTO** abbastanza: glielo **dico** io. (LSE 3670-42)

Eppure si trova anche qualche esempio di satellite mediato (simultaneità nell'anteriorità), come in questo esempio, in cui il *punto di riferimento* anteriore al centro (o

meglio i *punti di riferimento*) è reso da un avverbiale (*nella precedente discussione*) (cfr. il **graf. 7**):

(49)

A Tuscaloosa (Stati Uniti), la giovane signora Mary Pellman ha chiesto il divorzio perché il marito la batte spesso. Inoltre, come ella ha voluto puntualizzare davanti al giudice, “il mascazone **non ha** neppure la cortesia di scusarsi” quando lei gli **dimostra** che nella precedente discussione lui AVEVA torto marcio. (LSE 2994-4)



3.4 Situazione nell'avvenire

Sono ampiamente conosciuti gli usi del Passato Prossimo per azioni nell'avvenire, possibili però solo se l'azione anteriore è vista globalmente (v. il **graf. 8**, per (51)):

(50)

- Portami il giornale quando **HAI FINITO** di leggerlo!

(51)

(il medico al paziente)

- Voglio che **smetta** di fumare e che **perda** dieci chili! Poi **torni** da me, e mi **dica** come **HA FATTO**. (LSE 3628-21)

Se, invece, il tipo d'azione e la situazione esigono l'ottica corsiva, appare l'IM, come nei seguenti enunciati (v. il **graf. 9**, per il primo)⁷:

(52)

(in sala operatoria, un chirurgo all'altro)

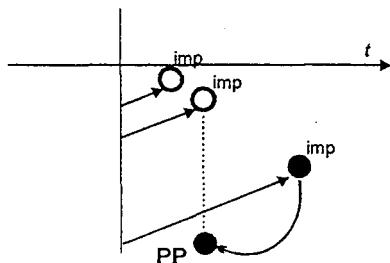
- E va bene, **faccia** come le pare, ma l'autopsia **proverà** che **AVEVO** ragione io! (LSE 3571-15)

⁷ È chiaro che se l'azione è vista come attuale nel momento dell'enunciazione viene invece espressa dal Pr:

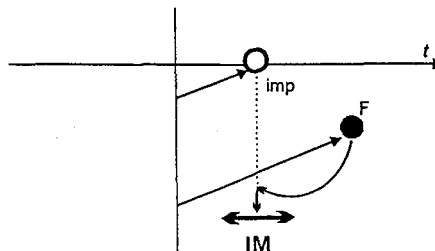
(52a)

(un bambino all'altro)

- Adesso verrà la mamma: **dirà** lei chi di noi due **HA** ragione. (LSE 3568-37)



graf. 8



graf. 9

(53)

(riferendosi a Napoleone nella sua tipica posa, un ufficiale militare all'altro)

- È un trucco: dice che quando la gente avrà scordato le sue battaglie, continuerà sempre a chiedersi perché TENEVA la mano infilata lì... (LSE 3550-43)

(54)

(il Reggente al piccolo Principe ereditario)

- Ricorda di comportarti sempre bene! Un giorno sarai re: la gente mi chiederà com'ERI da ragazzo, e glielo racconterò! (LSE 3669-42)

3.5 Situazione nell'extratemporalità

Anche nel caso di extratemporalità ci interesseranno azioni nell'anteriorità rispetto al centro, che se si tratta di azioni considerate globalmente e legate direttamente al centro vengono rese regolarmente dal Passato Prossimo⁸:

(55)

In amore, come in tutte le cose, l'esperienza è un medico che arriva quando la malattia È FINITA. (LSE 2775-48)

Eppure, quando necessario, appaiono anche il TP e l'IM. Così ad es. troviamo ricoperti i posti sia della prima anteriorità (PP: *ha scritto*) che della seconda (TP: *si era ripromesso*):

(56)

James Barrie, l'autore di Peter Pan, disse una volta: La vita è un quaderno sul quale ciascuno di noi ha intenzione di scrivere una storia, e finisce invece con lo scriverne un'altra. E nessuna umiliazione è peggiore di quella che l'uomo prova nel confrontare ciò che ha scritto con quello che SI ERA RIPROMESSO di scrivere. (LSE 2850-12)

⁸ Il Passato Remoto è invece estremamente raro:

(55a)

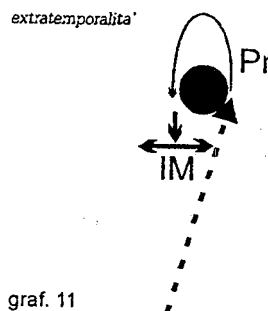
Non si compiangere mai chi ANDÒ cercando guai. (LSE 2775-48)

(57)

extratemporalità

graf. 10

graf. 10



graf. 11

(58)

(59)

(60)

(61)

- È davvero inspiegabile come ogni anno riescano a trovare lo stesso posto in cui ERANO l'anno prima. (LSE 3671-8)

altre volte il compimento dell'azione centrale spinge il punto di riferimento per l'azione simultanea indietro, al momento del suo inizio (v. il graf. 11):

(62)

Accadono in un punto cose strane, che PAREVANO impossibili o lontane. (DP 70)

(63)

D'altra parte se la sceneggiatura è spesso elemento determinante per ricostruire la coerenza testuale, si possono dare casi in cui un testo modifica e trasforma completamente la sceneggiatura di riferimento a cui ERAVAMO abituati. (Vio 31)

3.6 Altri casi

A questo punto possiamo affrontare la situazione in (6a): perché dopo un PR, per un'azione successiva viene usato il TP? Va subito detto che il fenomeno non è limitato al TP: nello stesso modo vengono adoperati altri paradigmi atti a segnalare l'anteriorità rispetto al *punto di riferimento*. Quest'ultimo, però, qui non sta nell'azione indicata dal paradigma precedente (in 6a: *si gettarono all'attacco*) bensì in un momento posteriore segnalato da un avverbiale (in 6a: *in un batter d'occhio*). Ecco casi analoghi con altri paradigmi composti: Futuro Composto (Passato Prossimo) e Passato Prossimo storico:

(64)

Un momento ancora e AVRÒ FINITO (ho finito).

(65)

Il matrimonio fallisce. Pavlína riprende i suoi rapporti con l'amante di prima. La madre amministra la bottega di emla e in breve tempo l'HA già INGHIOTTITA. (BOM 87, *Alla bottega inghiottita*)

(66)

Ma la fortuna e la sua presenza di spirito gli vengono in aiuto. Dopo una settimana egli è diventato l'uomo più celebre di Londra, ricchissimo a un tempo di credito e di debiti. (BOM 506, *Il biglietto di un milione di sterline*)

In (6a), "Mio zio Ernesto AVEVA COMPRATO un'auto. Alla prima uscita, però, andò a sbattere contro un albero(...)", abbiamo la tipica situazione di *preludio* (cfr. Miklić (1998b)). La forma composta (vale lo stesso per il Passato Prossimo usato in combinazione con il Presente), tipica della periferia, preannuncia l'azione cruciale: le azioni in successione sono così distribuite per importanza in *centro* vs. *periferia*. È interessante che nell'inchiesta svolta sulla distribuzione del Perfetto Semplice o Perfetto Composto (Passato Remoto o Passato Prossimo) (Bertinetto/ Squartini (1996: 407)) gli autori hanno constatato che in una situazione analoga (ibid. p. 412: *Non ho più la macchina, COMPRAR-LA due anni fa, AVERE subito un incidente e VENDER-LA poco dopo*) alcuni degli intervistati, ai quali si chiedeva di sostituire gli infiniti con uno dei Perfetti, per il primo verbo (*comprar-la*) avevano scelto invece un Trapassato.

In (5) le autrici si riferiscono al discorso interrotto (periferia mediata) per affrontare un altro argomento (periferia immediata).

4. Conclusione

Mediante la discussione di una serie di occorrenze, nell'ambito del *set di base*, di TP o di IM apparentemente "indipendenti" o non legati, usati cioè da soli o con un Presente, ho cercato di mostrare 1. che si tratta solo di variazioni contratte della costellazione prototipica con il centro al Pr e con l'indispensabile *punto di riferimento*, in casi standard espresso da un PP, ma qui non esplicitato, e quindi ancora da individuare nel co- o contesto; 2. che l'approccio teorico adoperato, che postula costellazioni di azioni in rapporti tempo-aspettuali complessi in tutte le sfere temporali, prevede automaticamente anche casi di IM e TP per azioni nell'avvenire, extratemporalità, attualità allargata e attualità (in senso largo, evidentemente, con varie anteriorità e posteriorità) e si presta bene alla discussione della problematica del funzionamento tempo-aspettuale dei paradigmi verbali italiani. Rappresenta, ovviamente, solo una componente ed è sufficiente per l'analisi di un certo tipo di problemi. All'occorrenza, va pertanto completato da altri parametri di tipo sintattico, lessicale, pragmatico ecc.

Corpus

- (Ber) Bertinetto, P. M. (1986) *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.
- (BOM) *Dizionario Bompiani delle Opere e dei Personaggi*. Milano: Bompiani, 1983.
- (CD) Thornton, A. M./ M. Voghera (1985): *Come dire (storia, grammatiche e usi della lingua italiana)*. Bergamo: Minerva Italica.
- (DeM) De Mauro, T. (1983) Notizie biografiche e critiche su F. de Saussure. In: Ferdinand de Saussure, *Corso di linguistica generale*. Roma/Bari: Laterza, 285-355.
- (DP) Selene, A. (1990) *Dizionario dei proverbi*. Milano: Orsa Maggiore.
- (Eco) Eco, U. (23/1988) *Il nome della rosa*. Milano: Bompiani.
- (GAR) *Enciclopedia Garzanti della letteratura*. Milano: Garzanti, 1979.
- (GFC) Bassani, G. (1991) *Il giardino dei Finzi-Contini*. Milano: Arnoldo Mondadori.
- (Gin) Ginsborg, P. (cur.) (1994) *Stato dell'Italia. Il Saggiatore*. Milano: Bruno Mondadori.
- (Kor) Korzen, I. (2002) Il Trapassato Prossimo in un'ottica pragmatico-testuale. In: H. Jansen et al. (cur.), *L'infinito & oltre. Omaggio a Gunver Skytte*. Odense University Press: Odense, 203-226.
- (LSE) *La Settimana Enigmistica*
- (RAI) Telenovela *L'incantesimo* della RAI 1
- (Vio) Violi, P./G. Manetti (1979) *L'analisi del discorso*. Milano: Espresso Strumenti.

Bibliografia

- BAZZANELLA, C. (1990) Modal uses of the Italian indicativo imperfetto in a pragmatic perspective. *Journal of Pragmatics* 14 (3), 439-457.
- Bazzanella, C. (1994) *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*. Firenze/Roma: La Nova Italia.
- Bazzanella, C. (2000) Tense and Meaning. In: D. Marconi (cur.), *Knowledge and Meaning – Topics in Analytic Philosophy*. Vercelli: Mercurio, 177-194.
- BÄUERLE, R. (1979) *Temporale Deixis, temporale Frage*. Tübingen: Niemeyer.

- BERTINETTO, P. M. (1986a) Intrinsic and Extrinsic Temporal References. On Restricting the Notion of 'Reference Time': In: V. Lo Cascio/C. Vet (cur.), 41-78.
- Bertinetto, P. M. (1986b) *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Bertinetto, P. M. (1991) Il verbo. In: L. Renzi/G. Salvi (cur.), *Grande grammatica di consultazione*. Vol. II. Bologna: Il Mulino, 113-161.
- Bertinetto, P. M. (1997) *Il dominio tempo-aspettuale. Demarcazioni, intersezioni, contrasti*. Torino: Rosenberg & Sellier.
- Bertinetto, P. M. (1999) Sperimentazioni linguistiche nella narrativa del Novecento: variazioni sul Tempo Verbale 'propulsivo'. *Atti dell'Accademia Lucchese di Scienze, Lettere ed Arti*. Seconda serie, tomo XXVIII, 41-102.
- BERTINETTO, P. M./M. SQUARTINI (1996) La distribuzione del Perfetto Semplice e del Perfetto Composto nelle diverse varietà di italiano. *Romance Philology* XLIX/4, 384-419.
- BINNICK, R. (1991) *Tense and the Verb*. (A Guide to Tense and Aspect.) New York/Oxford: Oxford University Press.
- BRONZWAER, W. J. M. (1970) *Tense in the Novel. (An Investigation of Some Potentialities of Linguistic Criticism.)* Groningen: Wolters-Noordhoff.
- COMRIE, B. (1985) *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COOPER, R. (1986) Tense and Discourse Location in Situation Semantics. *Linguistics and Philosophy* 9, 17-36.
- DECLERCK, R. (1991) *Tense in English. Its structure and its use in discourse*. London/New York: Routledge.
- DINSMORE, J. (1981) Tense choice and time specification in English. *Linguistics* 19, 475-494.
- DRY, H. (1981) Sentence aspect and the movement of narrative time. *Text* 1 (3), 233-240.
- ENGEL, D. M. (1990) *Tense and Text. (A Study of French Past Tenses.)* London and New York: Routledge.
- FLEISCHMAN, S. (1985) Discourse functions of tense-aspect oppositions in narrative: toward a theory of grounding. *Linguistics* 23, 851-882.
- Fleischman, S. (1990) *Tense and Narrativity*. London: Routledge.
- FLUDERNIK, M. (1993) *The Fictions of Language and the Languages of Fiction. The Linguistic Representation of Speech and Consciousness*. London: Routledge.
- GENETTE, G. (1994) *Die Erzählung*. München: Wilhelm Fink.
- KORZEN, I. (2002): Il Trapassato Prossimo in un'ottica pragmatico-testuale. In: H. Jansen et al. (cur.), *L'infinito & oltre. Omaggio a Gunver Skytte*. Odense University Press: Odense, 203-226.
- LÄMMERT, E. (1972) *Bauformen des Erzählens*. Stuttgart: Metzler.
- LO CASCIO, V. (1984) Deissi e anafora nel testo: alla ricerca di un punto di riferimento. In: L. Coveri (cur.), *Linguistica testuale*, Roma: Bulzoni, 207-236.
- LO CASCIO, V./C. VET (1986) *Temporal Structure in Sentence and Discourse*. Dordrecht: Foris.
- MIKLIČ, T. (1983) L'opposizione italiana PERFETTO vs IMPERFETTO e l'opposizione slovena DOVRŠNOST vs NEDOVRŠNOST nella verbalizzazione delle azioni passate. *Linguistica* XXIII, 53-123.
- Miklič, T. (1986) Struttura del testo tramite forme verbali (analisi contrastiva). *Scuola Nostra* 17-18, 119-164.
- Miklič, T. (1991a) Forme verbali italiane: come vengono presentate dalle grammatiche e come funzionano nei testi. *Scuola Nostra* 23, 87-103.
- Miklič, T. (1991b) La forma verbale e la sua funzione nel testo: servizi testuali del trapassato del congiuntivo. In: L. Giannelli et al. (cur.), *Tra Rinascimento e strutture attuali. Saggi di linguistica italiana*. I. Torino: Rosenberg & Sellier, 319-330.
- Miklič, T. (1991c) Presenza e valori del passato remoto in riassunti di opere letterarie. *Linguistica* XXXI, 249-258.
- Miklič, T. (1997) Segnalazione della temporalità nel testo: che cosa aiuta il ricevente a collocare le azioni sull'asse temporale. In: L. Agostiniani et al. (cur.), *Atti del Terzo Convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 477-505.
- Miklič, T. (1998a) La distribuzione dei paradigmi verbali nei compendi di opere letterarie (italiano e tedesco a confronto.) In: P. Cordin et al. (cur.), *Parallela 6: Italiano e tedesco in contatto e a confronto*. Trento: Università degli Studi, 451-467.
- Miklič, T. (1998b) Uso cataforico del trapassato prossimo italiano: un espediente testuale per la messa in rilievo. *Linguistica* XXXVIII/2, 183-195.
- Miklič, T. (ics) Interpretazione della funzione testuale dei paradigmi verbali italiani: tentativo di un modello d'analisi integrato.
- Miklič, T. (ics) Testi narrativi, azioni centrali e paradigmi verbali italiani.
- NERBONNE, J. (1986) Reference time and time in narration. *Linguistics and Philosophy* 9, 83-95.
- RICOEUR, P. (1980) Narrative Time. *Critical Inquiry*, Autumn 1980, 169-190.

- SCHIFFRIN, D. (1981) Tense variation in narrative. *Language* 57, 45-62.
- SCHOPF, A. (1984) *Das Verzeiungssystem des Englischen und seine Textfunktion*. Tübingen: Niemeyer.
- SMITH, C. S. (1980) Temporal structures in discourse. In: C. Rohrer (cur.), *Time, Tense and Quantifiers*. Tübingen: Niemeyer, 357-374.
- Smith, C. S. (1991) *The Parameter of Aspect*. Dordrecht/Boston/London: Kluwer Academic Publishers.
- VENDLER, Z. (1957) Verbs and times. *The Philosophical Review* LXVI, 143-160.
- VIKNER, S. (1985) Reichenbach revisited: one, two, or three temporal relations? *Acta linguistica Hafniensia* 19.2, 81-98.
- WEINRICH, H. (1964) *Tempus: Besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Weinrich, H. (1989) *Grammaire textuelle du français*. Paris: Les Editions Didier.
- WUNDERLICH, D. (1970) *Tempus und Zeitreferenz im Deutschen*. München: Hueber.

Povzetek

NEKATERE TEMPORALNO-ASPEKTUALNE RABE ITALIJANSKIH GLAGOLSKIH PARADIGEM *TRAPASSATO PROSSIMO* IN *IMPERFETTO*

V prispevku sledi avtorica dvema ciljema: v pretresu danega jezikovnega gradiva, osredotočenega na nekatere navidezno samovoljne oz. nepričakovane rabe paradigem *TRAPASSATO PROSSIMO* in *IMPERFETTO*, skuša po eni strani ob ponujenih razlagah opozoriti na primernost oz. učinkovitost izbranega teoretičnega pristopa v proučevanju funkcij italijanskih osebnih glagolskih oblik: namreč njihovo razmestitev v dve konstelaciji, dva temeljna *seta* gl. paradigem, *preteklostnega* in *osnovnega*, ki govorcu služita za izražanje dobnostno-aspektualnih relacij med dejanji v katerikoli časovni sferi. Z obravnavanimi zgledi pokaže, da se v *osnovnem setu*, ki ima v središču paradigmo *PRESENTE* in ki je uporabljen za izražanje dejanj v vseh časovnih sferah, *TRAPASSATO PROSSIMO* (TP) in *IMPERFETTO* (IM) lahko nanašata tudi na dejanja v nepreteklosti, in torej ne moreta veljati le za "pretekla časa". Po drugi strani ponuja v podporo raziskovalcem, ki za izbiro TP in IM postulirajo bistveno vlogo *referenčne točke*, predloge interpretacij za tiste primere, v katerih ta točka ni neposredno eksplicirana. Avtorica skuša prepričati, da navidezno "presenetljive" rabe logično temeljijo v izhodiščno postuliranih dobnostno-aspektualnih vrednostih obeh obravnavanih paradigem.

IL LINGUAGGIO DELLA GIURISPRUDENZA DAL PUNTO DI VISTA DELLA FORMAZIONE DELLE PAROLE Orientamenti e problemi lessicologici

Con il presente lavoro si vuole contribuire alle ricerche sul linguaggio della giurisprudenza in chiave lessicologica. La ricerca si propone di mettere in rilievo i meccanismi della formazione delle parole nel linguaggio giuridico. La formazione delle parole è un procedimento vivo che rinnova il lessico e arricchisce la lingua con nuove unità lessicali. Il lessico si rigenera per vie interne mediante i meccanismi della composizione delle parole, della suffissazione e della prefissazione; è un corpus molto interessante dal punto di vista della formazione delle parole, è ricco di parole formate e di neologismi. Nel lessico della giurisprudenza convivono parole formate tradizionali e neologismi.

Keywords: formazione delle parole, linguaggio giuridico, lessicologia, neologia.

1. Introduzione

La formazione delle parole è intesa prima di tutto come studio lessicologico che mette in primo piano lo studio della neologia e dei neologismi, ottenuti con elementi esistenti nella lingua, che rinnovano per vie interne il patrimonio lessicale di una lingua. In tal modo la formazione delle parole è un procedimento vivo e produttivo.

La formazione delle parole è vista nella prospettiva sincronica; l'analisi lessicale si sviluppa in primo luogo dal punto di vista della consapevolezza linguistica dell'utente della lingua. Si analizzano solo i formati lessicali che nella consapevolezza linguistica dei parlanti di oggi sono sentiti motivati o trasparenti rispetto ad una base, per cui la base di un suffissato o di un prefissato è ciò che è sentito come vivo nella coscienza linguistica del parlante di oggi. Lo stesso criterio vale per le rispettive basi di un composto. Nel settore della formazione delle parole l'approccio sincronico e quello diacronico sono due obiettivi diversi che non vanno confusi. Il lessico di una lingua va inteso come fonte viva di cui possono disporre gli utenti di tale lingua; la distinzione non va fatta tra parole semplici e parole formate, munite di un altro elemento formativo, ma piuttosto tra le parole che costituiscono basi vive e che sono capaci di generare nuove unità lessicali, e parole sterili per la formazione lessicale perché non sono capaci di produrre nuove unità lessicali. La costruzione della parola formata deve essere motivata per il parlante di una data lingua. In tal modo sono soddisfatti i criteri lessicologici: i criteri semantici e quelli formali.

La formazione delle parole è un insieme di procedimenti formativi correlati tra di loro; tali procedimenti formativi, che corrispondono ad uno stesso meccanismo del linguaggio, sono oggetto della presente analisi che prende in esame il linguaggio della giurisprudenza. Le conclusioni sono provvisorie e cercano di suggerire qualche prospettiva di future ricerche in questo campo che saranno svolte sulla base di mate-

riali più ampi e più completi. L'interesse dei linguisti per il settore della formazione delle parole, in particolare per le ricerche lessicologiche sincroniche che prendono in esame la fase moderna della lingua, è abbastanza scarso sia nel campo della linguistica descrittiva che nel campo della linguistica contrastiva. Non scarseggiano i lavori nella prospettiva storica e soprattutto i lavori che analizzano le opere di alcuni autori dei secoli passati o delle correnti letterarie; sono studi stilistici in cui prevalgono le considerazioni stilistiche e letterarie. I settori della formazione delle parole poco frequentati dagli studi tradizionali sono i cosiddetti composti allogeni e i composti analitici. I composti allogeni sono formazioni lessicali ottenute con elementi greco-latini o con elementi stranieri; i composti greco-latini, e le altre formazioni lessicali che utilizzano gli elementi colti, entrano nella lingua e fungono da modelli per la creazione di altri neologismi. I composti analitici o le unità lessicali sintagmatiche sono formazioni lessicali costituite da due elementi formativi lessicali accostati ma non fusi o uniti per mezzo di una preposizione. Nella fase antica delle lingue romanze prevaleva la suffissazione, mentre nella fase moderna delle lingue romanze, e anche in italiano, prevale la composizione delle parole che arricchisce dall'interno la lingua italiana. Mediante la composizione delle parole si creano nuove unità lessicali formando serie di nuovi termini appartenenti a vari linguaggi tecnico-scientifici che poco a poco entrano nella lingua comune. Sociolinguisticamente parlando, queste unità lessicali colte, ottenute con elementi delle lingue latina e greca, parole di origine latina o greca, o formate modernamente sul modello delle parole latine, greche o di altre lingue, svolgono un ruolo di prestigio nella comunicazione linguistica, culturale e soprattutto nella comunicazione scientifica internazionale. Molte unità lessicali colte sono diventate internazionalismi. I composti colti svolgono un ruolo molto importante nello studio della neologia e dei neologismi.

La lingua italiana attinge dal lessico straniero per rinnovare dall'esterno il suo patrimonio lessicale. L'italiano si arricchisce con termini stranieri, in primo luogo inglesi: sono parole straniere, come *killer* 'assassino', o parole straniere adattate morfonologicamente, come *verdetto*, adattamento morfonologico dell'inglese *verdict*. Molte parole straniere sono diventate internazionali.

Il presente lavoro cerca di contribuire alle ricerche sul linguaggio della giurisprudenza dal punto di vista della formazione delle parole. Prende in esame la terminologia che riguarda il diritto pubblico e il diritto privato, e in particolare il diritto processuale penale, il diritto civile e il diritto del lavoro. La presente ricerca si propone di fornire la sistemazione dei materiali tratti da varie fonti – da dizionari dell'uso, stampa periodica, radiotrasmissioni e trasmissioni televisive; come risulta dall'esemplificazione riportata il lessico giuridico è molto interessante dal punto di vista della formazione delle parole, è ricco di parole formate e di neologismi.

2. I sostantivi formati

La formazione dei sostantivi riguarda tre procedimenti formativi: la suffissazione, la prefissazione e la composizione delle parole nonché i rispettivi risultati di tali procedimenti formativi: i suffissati, i prefissati e i composti.

2.1. I suffissati

I suffissi servono a formare tre tipi di suffissati: i suffissati nominali o i sostantivi suffissati, i suffissati aggettivali o gli aggettivi suffissati e i suffissati verbali o i verbi suffissati. I suffissi si aggiungono alla base, cioè seguono la rispettiva base.

2.1.1. I suffissati nominali

Prima tratteremo i suffissati nominali ottenuti con suffissi mediante il procedimento di suffissazione; in tal modo si formano numerosi sostantivi suffissati da basi nominali, aggettivali e da quelle verbali. Se teniamo conto delle basi da cui i suffissati nominali derivano, cioè della categoria di partenza del procedimento di suffissazione, dei suffissi e della categoria di arrivo possiamo parlare di suffissati nominali denominali, di suffissati nominali deaggettivali e di suffissati nominali deverbali.

2.1.1.1. *I sostantivi suffissati astratti ottenuti con il suffisso -tà e con le varianti morfonologiche -età/-ità.*

Numerosi sostantivi suffissati in *-tà/-età/-ità* derivano da basi aggettivali terminanti in *-bile/-abile/-ibile*: *accertabilità* ‘possibilità di essere accertato’ deriva dall’aggettivo *accertabile*, *affidabilità* ‘condizione di minore che può essere dato in affidamento’ deriva dall’aggettivo *affidabile*; il suffissato nominale *alienabilità* deriva da *alienabile* e *annullabilità* da *annullabile*.¹ I sostantivi suffissati astratti in *-tà/-età/-ità* derivano anche da basi aggettivali in *-ale/-uale*: *conflittualità* (da *conflittuale*), *criminalità* (da *criminale*), *preterintenzionalità* (da *preterintenzionale*),² da basi aggettivali in *-oso*: *criminosità* (da *criminoso*), *mafiosità* (da *mafioso*), da aggettivi terminanti in *-orio*: *obbligatorietà* (da *obbligatorio*). Derivano anche da altri aggettivi che costituiscono basi vive dei sostantivi suffissati deaggettivali: *giuridico* in *giuridicità*, *invalido* in *invalidità*, *recidivo* in *recidività*.³

I suffissati nominali in *-tà/-età/-ità* possono avere come base un prefissato: *antigiuridico* in *antigiuridicità*; dal prefissato *antigiuridico* si forma l’avverbio di modo o maniera in *-mente*: *antigiuridicamente* ‘in modo contrario al diritto’.

I suffissati nominali deaggettivali *accertabilità*, *affidabilità*, *antigiuridicità*, *annullabilità*, *conflittualità*, *confrontabilità* e *mafiosità* sono neologismi.

¹ Cfr. altri nomi suffissati in *-tà/-età/-ità* che derivano da aggettivi in *-bile/-abile/-ibile*: *appellabilità*, *confrontabilità*, *imputabilità*, *inalienabilità*, *inammissibilità*, *inamovibilità*, *procedibilità*, *punibilità*.

² Dall’aggettivo *preterintenzionale* si forma l’avverbio di modo o maniera in *-mente*: *preterintenzionalmente* ‘senza la volontà di uccidere’.

³ Da *giuridico*, *invalido* e *recidivo* si formano gli avverbi di modo o maniera in *-mente*: *giuridicamente* ‘secondo il diritto’, ‘dal punto di vista giuridico’, *invalidamente* ‘senza validità’, *recidivamente* ‘con recidività’.

2.1.1.2. *I suffissati nominali ottenuti con il suffisso -mento e con le varianti morfonologiche -amento e -imento.*

Il suffissato nominale deverbale *accompagnamento* ‘quello disposto dall’autorità giudiziaria per un imputato o un testimone’ deriva dal verbo *accompagnare*; il suffissato nominale deverbale *accreditamento* ‘procedimento con il quale un agente diplomatico viene investito del suo ufficio nello stato presso cui è inviato’ deriva dal verbo parasintetico *accreditare*; il suffissato nominale deverbale *imprigionamento* ‘l’imprigionare’, ‘il venir imprigionato’ ha come base il verbo *imprigionare*.⁴

I suffissati nominali deverbali *imprigionamento* e *accrescimento* sono neologismi.

2.1.1.3. *I sostantivi deverbali con suffisso zero*

Il nome *accusa* ‘imputazione’ è un deverbale con suffisso zero (o senza suffisso) derivato dal verbo *accusare*; il nome *arresto* ‘provvedimento limitativo della libertà personale’ ha come base il verbo *arrestare*; il nome *condanna* ‘provvedimento con il quale il giudice infligge una pena o impone un obbligo’ ha come base il verbo *condannare*; la base del nome deverbale *spaccio* ‘vendita al pubblico di droga’ è costituita dal verbo *spacciare*.⁵

2.1.1.4. *I suffissati nominali ottenuti con il suffisso -tore e con le varianti morfonologiche -atore e -itore*

I suffissati sono *nomina agentis* che derivano da basi verbali: il suffissato nominale *accusatore* ‘chi denuncia e sostiene accusa’ deriva dal verbo *accusare*; il suffissato nominale *assicuratore* ‘ente che assume il rischio oggetto del contratto di assicurazione’ deriva dal verbo *assicurare*; *sequestratore* ‘chi compie un sequestro di persona’ da *sequestrare*; *spacciatore* ‘chi spaccia droga’ da *spacciare*.⁶

2.1.1.5. *I suffissati nominali ottenuti con il suffisso -ista*

Sono prevalentemente nomi che indicano chi esercita la professione di ciò che dice la base; la base del suffissato nominale *civilista* ‘giurista che si occupa di diritto civile’ è costituita dal sintagma nominale *diritto civile*; la base del suffissato *penalista* ‘esperto di diritto penale’ e ‘avvocato che si occupa di cause penali’ è costituita dal sintagma nominale *diritto penale* o *causa penale*; la base del nome *processualista* ‘studioso di diritto processuale’ è costituita dal sintagma nominale *diritto processuale*. Il suffissato nominale *cassazionista* che ha come base il nome *cassazione* si riferisce all’avvocato iscritto nell’albo dei patrocinanti davanti alla Corte di Cassazione. Il suffissato nominale *colpevolista* che ha come base l’aggettivo *colpevole* si riferisce a chi, riguardo un processo si schiera con i sostenitori della colpevolezza dell’imputato. Il suffissato

⁴ Cfr. altri sostantivi suffissati in *-mento/-amentol-imento* che si riscontrano nella terminologia giuridica e derivano da basi verbali: *accrescimento*, *adescamento*, *affidamento*, *annullamento*, *dibattimento*, *invalidamento*, *licenziamento*, *patteggiamento*, *perimento*, *procedimento*, *risarcimento*, *scarceramento*.

⁵ Cfr. altri sostantivi deverbali senza suffisso: *condono*, *confisca*, *confronto*, *delega*, *delibera*, *denuncia*, *divieto*, *indagine*, *indennizzo*, *prova*.

⁶ Cfr. altri esempi: *assolutore* ‘chi assolve’, *confiscatore* ‘chi confisca’, *confutatore* ‘chi confuta’, *donatore* ‘chi fa una donazione’, *patrocinatore* ‘chi patrocinava’, *patteggiatore* ‘chi patteggiava’, *punitore* ‘chi punisce’.

nominale *divorzista* la cui base è costituita dal nome *divorzio* ha come significato ‘chi sostiene l’introduzione del divorzio in ordinamenti giuridici’ o ‘esperto in cause di divorzio’. Il suffissato nominale *processualista* è un neologismo.

2.1.1.6. *I suffissati nominali ottenuti con il suffisso -zione e con le varianti morfologiche -azione e -izione*

La base dei rispettivi suffissati è costituita di regola da un verbo: *cassare* in *cassazione* ‘annullamento di un provvedimento giurisdizionale’, *colpevolizzare* in *colpevolizzazione* ‘il colpevolizzare, il colpevolizzarsi, il venire colpevolizzato’, *contravvenire* in *contravvenzione* ‘violazione della legge penale’, *delegificare* in *delegificazione* ‘provvedimento con cui si sottrae una determinata materia alla disciplina della legge e si trasferisce alla Pubblica Amministrazione il compito di regolarla’, *invalidare* in *invalidazione* ‘dichiarazione o dimostrazione d’invalidità’, il verbo parasintetico *scarcerare* in *scarcerazione* ‘liberazione dell’imputato sottoposto a custodia cautelare’, o correntemente ‘liberazione di un detenuto dal carcere’.⁷

I suffissati nominali deverbali *colpevolizzazione*, *criminalizzazione* e *delegificazione* sono neologismi.

2.1.1.7. *I suffissati nominali ottenuti con vari suffissi*

I sostantivi in *-ario* derivano da basi verbali: *affidatario* (da *affidato*) ‘chi ha in affidamento qc. o qcn.’, *delegatario* (da *delegato*) in diritto civile ‘chi diviene creditore in seguito a una delegazione’, *deliberatario* (da *deliberato*) ‘chi in una vendita all’asta si è aggiudicato qualcosa’, *donatario* (da *donato*) ‘beneficiario di una donazione’, *sequestratario* (da *sequestrato*) ‘custode di beni sequestrati’. Da basi aggettivali si ottengono i suffissati nominali con il suffisso *-ia* non accentuato: *delinquenza* (da *delinquente*) ‘criminalità’, *incompetenza* (da *incompetente*) ‘mancanza di competenza’, *soccombenza* (da *soccombente*) ‘condizione della parte soccombente’, *perizia* (da *perito*) nella procedura civile o penale ‘consulenza, giudizio tecnico di un perito su una data questione’. I nomi *colpevolezza* e *incolpevolezza*, ottenuti con il suffisso *-ezza*, derivano da aggettivi: *colpevolezza* (da *colpevole*) ‘condizione di chi è in colpa, di chi è colpevole’, *incolpevolezza* (da *incolpevole*) ‘mancanza di colpa’. I sostantivi in *-ismo* derivano da basi aggettivali e si connettono con i suffissati nominali in *-ista*: *colpevolismo* (da *colpevole*) ‘atteggiamento di chi è colpevolista’ e *divorzismo* (da *divorzio*) ‘atteggiamento di chi è divorzista’. Il suffissato nominale deverbale *affidatario*, il suffissato nominale deaggettivale *colpevolismo*, il suffissato nominale denominale *divorzismo* e il suffissato nominale deaggettivale *incolpevolezza* sono neologismi.

Ecco ancora alcuni suffissati nominali: il suffisso *-ale* forma il sostantivo *criminale* ‘delinquente’ dalla base nominale *crimine*; il suffisso *-iere* forma il suffissato *carce-*

⁷ Cfr. altri esempi di suffissati in *-zione* che derivano da basi verbali: *approvazione*, *assicurazione*, *assoluzione*, *carcerazione*, *confutazione*, *costituzione*, *delegazione*, *delibazione*, *deliberazione*, *detenzione*, *donazione*, *emanazione*, *impugnazione*, *imputazione*, *incriminazione*, *investigazione*, *istruzione*, *procedimentalizzazione*, *separazione*.

riere ‘custode del carcere’ dalla base nominale *carcere*; dal sostantivo *prigione* si hanno *prigioniero* ‘chi è privato della libertà personale’, formato con il suffisso *-iero*, e *prigionia* ‘condizione di chi è prigioniero’, formato con il suffisso *-ia*. Dal sostantivo *avvocato* si ha il suffissato *avvocatura* ‘professione dell’avvocato’, formato con il suffisso *-ura*. Il suffissato nominale *interrogatorio* ‘complesso delle domande rivolte alle parti di un processo civile, all’imputato o al teste di un processo penale al fine di accertare la verità’ si connette con il sostantivo *interrogatore* e con il verbo *interrogare*.

2.1.1.8. Si hanno alcuni aggettivi sostantivati: dall’aggettivo *recidivo* si ha il nome *recidiva* ‘circostanza aggravante del reato che si applica a chi, dopo essere stato condannato definitivamente per un reato, ne commette un altro’; dall’aggettivo *impugnativo* si ha *impugnativa*,⁸ e dall’aggettivo *scomparso*⁹ si ha il nome *scomparsa* ‘mancata comparsa di una persona, di cui non si hanno più notizie, nel luogo del suo domicilio o della sua residenza’.¹⁰

2.2. I prefissati

La prefissazione, procedimento formativo senza mutamento di categoria, serve a formare prefissati nominali, prefissati aggettivali e quelli verbali.

2.2.1. I prefissati nominali

I prefissi premessi a un sostantivo formano i sostantivi prefissati. I prefissi sono denominati anche *affissi* alla stessa stregua dei suffissi; si chiamano *affissi* gli elementi formativi che precedono o seguono la base. I prefissi che servono a formare i prefissati nominali sono *contro-*, *in-* con le varianti morfonologiche, *ri-*, *semi-*, *sopra-* e *super-*.

2.2.1.1. Il prefisso *contro-*, che indica opposizione, reazione, replica, forma i seguenti prefissati: *controdenuncia* ‘denuncia presentata dal denunciato contro il denunciante’; *controesame*, ‘interrogatorio di un imputato o di un testimone svolto dalla parte che in origine non ne ha chiesto l’ammissione’; *controinterrogatorio* ‘interrogatorio della difesa o dell’accusa a un imputato o a un teste, in opposizione a quello già svolto dalla parte avversa’; *controparte* ‘parte avversaria in un giudizio civile o in una controversia’; *controquerela* ‘querela che il querelato sporge a sua volta contro il querelante’; *controricorso* ‘atto contrario al ricorso presentato dalla parte avversaria’. I prefissati nominali *controesame* e *controricorso* sono neologismi.

2.2.1.2. Il prefisso *in-*, che ha valore negativo, premesso al nome *adempimento* forma il prefissato nominale *inadempimento* ‘mancata esecuzione della prestazione da

⁸ Il suffissato nominale deaggettivale *impugnativa* ‘istanza con cui si propone un mezzo di impugnazione’ è un neologismo.

⁹ Più precisamente dal participio passato del verbo scomparire, *scomparso*, usato come aggettivo; è un deverbale formalmente identico al participio passato del verbo *scompare*.

¹⁰ Si trovano anche i participi presenti sostantivati come *delinquente* (derivazione da *delinquere*) ‘chi ha commesso uno o più delitti’, *querelante* (la base può essere sia *querelare* sia *querela*) ‘chi sporge o ha sporto querela’. Più numerosi sono i participi passati sostantivati; alcuni esempi: *accusato*, *affrancato*, *assicurato*, *carcerato*, *condannato*, *detenuto*, *imputato*, *indagato*, *indiziato*, *sequestrato*.

parte del debitore'; il prefisso *il-*, che ha pure valore negativo ed è variante morfonologica del prefisso *in-*, premesso al nome *liceità* forma il prefissato nominale *illiceità* 'caratteristica o condizione di ciò che è illecito'.

2.2.1.3. Il prefisso *ri-* indica ripetizione nell'esempio di *riesame* 'riconsiderazione' che è un prefissato nominale; *riesame* è un neologismo.

2.2.1.4. Il prefisso *semi-* indica 'in parte', 'parzialmente' in *semilibertà* 'opportunità per detenuti di uscire dal carcere nelle ore diurne per lavorare e inserirsi nel contesto sociale'.

2.2.1.5. Il prefisso *sopra-* indica qualcosa che venga aggiunta a un'altra in *sopradazio* o *sovraddazio* 'diritto supplementare pagato oltre al dazio ordinario'; indica superiorità di un'attività professionale in *sopralluogo* 'ispezione di luoghi disposta ed eseguita di persona dall'autorità giudiziaria per fini probatori'.

2.2.1.6. Il prefisso *super-* indica preminenza, superamento di un limite, eccesso e in particolare indica qualità superiore o condizione straordinaria, ma in *supertestimone* 'testimone che in istruttoria o nel corso di un processo è in grado di presentare prove decisive' indica qualità superiori o straordinarie del testimone; indica soprattutto l'importanza del testimone per il processo in corso, perché il testimone può aggiungere nuove prove che sono decisive per il processo. Il sostantivo prefissato *supertestimone* è un neologismo che si usa nel linguaggio giornalistico.

2.3. *I composti*

Se si confronta la fase moderna della lingua italiana con la fase antica si può vedere che la composizione delle parole non era propria dell'italiano antico, mentre la composizione delle parole è molto caratteristica dell'italiano di oggi; più precisamente sono nuovi tipi di composti: composti allogenici e composti analitici presenti nel lessico giuridico.

2.3.1. *I composti allogenici*

Sono parole formate ottenute con prefissoidi e suffissoidi, elementi formativi di origine latina e greca, che appartengono prevalentemente al linguaggio della scienza e della tecnica, ma molti sono entrati nella lingua comune.

2.3.1.1. *I sostantivi composti ottenuti con un elemento colto*

2.3.1.1.1. *Il prefissoide auto-*. Il sostantivo composto *autodifesa*, ottenuto con il prefissoide *auto-* 'di sé stesso', 'da solo' e con il nome *difesa*, indica attività difensiva esplicata personalmente come nell'esempio di *autodifesa dell'imputato*.

2.3.1.1.2. *Il prefissoide micro-*. Il sostantivo composto *microcriminalità* 'attività criminale di ambito locale, caratterizzata da reati di limitata gravità' è costituito dal prefissoide *micro-* che ha come significato 'che ha relazione con cose piccole' e dalla base *criminalità*, che è un suffissato nominale deaggettivale.

2.3.1.1.3. *I suffissoidi -logia e -logo*. Il sostantivo composto *criminologia* 'scienza che ha per oggetto lo studio dei crimini e dei criminali' e il sostantivo composto *criminologo* hanno come base il nome *crimine*, mentre il secondo elemento formativo è costituito dal suffissoide *-logia* in *criminologia*, rispettivamente dal suffissoide *-logo* in

criminologo. I prefissoidi *-logia* e *-logo* si hanno ancora in *mafologia* ‘studio del fenomeno della mafia’ e *mafologo* ‘studioso o esperto della mafia come fenomeno politico-sociale’. Alcuni di questi composti sono neologismi: *criminologo*, *mafologia*, *mafologo*, *microcriminalità*.

2.3.1.2. I sostantivi composti ottenuti con due elementi colti

2.3.1.2.1. I suffissoidi *-cida*¹¹ e *-cidio*

Il suffissoide *-cida* ‘chi uccide’ forma i composti *infanticida* ‘chi uccide un neonato’, *omicida*¹² ‘chi ha ucciso una o più persone’, *patricida* (o *parricida*) ‘chi uccide il padre’, *uxoricida* (o *ussoricida*) ‘chi uccide la moglie’. Il suffissoide *-cidio* ha come significato ‘uccisione’ in *infanticidio* ‘illecito penale di chi uccide un neonato’, *omicidio* ‘illecito penale di chi ha ucciso una o più persone’, *patricidio* (o *parricidio*) ‘illecito penale di chi uccide il padre’, *uxoricidio* (o *ussoricidio*) ‘omicidio aggravato in quanto commesso contro il coniuge’.

2.3.2. I composti analitici. Unità lessicali sintagmatiche

Sono composti formati dal nome e dall’aggettivo che determina il nome, da due nomi giustapposti o da due nomi uniti per mezzo di una preposizione.

2.3.2.1. Il sostantivo accompagnato da un aggettivo

I due elementi formativi lessicali sono posti accanto senza unirsi e fondersi insieme. Questi composti moderni sono molto numerosi: *arresto domiciliare* ‘misura penale nell’obbligo di non abbandonare il proprio domicilio’, *assoluzione piena* ‘assoluzione per non aver commesso il fatto’, *legittima difesa* ‘uso della violenza fisica per difendersi o per difendere altri, consentito dalla legge’, *difesa eccessiva* ‘reato colposo di chi, per legittima difesa, reagisce in maniera eccessiva’, *giudice istruttore* ‘giudice sotto la cui direzione si svolge l’istruzione della causa’, *imputato recidivo* ‘chi dopo essere stato condannato per un reato ne commette un altro’,¹³ *istruzione sommaria* ‘istruzione dotata di formalità più semplici rispetto a quelle dell’istruzione formale’.¹⁴

¹¹ Il suffissoide *-cida* forma anche composti appartenenti ad altri settori del linguaggio come *insetticida*, composto di *insetto* e *-cida*, che ha come significato ‘sostanza impiegata per combattere gli insetti dannosi’, o *pesticida*, che è un neologismo, formato sul modello inglese *pesticide* composto di *pest* ‘pianta o animale dannoso’ e *-cide* ‘*-cida*’, che ha come significato ‘prodotto chimico usato nella lotta contro gli organismi nocivi alle culture agricole’.

¹² Il composto colto *omicida* si impiega anche come aggettivo: in *arma omicida* ‘arma con cui si commette un omicidio’; in *mano omicida* ‘mano che dà o ha dato la morte’.

¹³ L’unità lessicale *imputato recidivo* si usa anche come aggettivo sostantivato *il recidivo*; è un sostantivo formalmente identico all’aggettivo. Nel linguaggio giornalistico il sostantivo *recidivo* viene reso in croato con il nome ‘*ponavljac*’.

¹⁴ Cfr. altri esempi: *carcerazione preventiva*, *circostanza aggravante*, *condanna condizionale*, *criminalità organizzata*, *custodia cautelare*, *delitto colposo*, *delitto doloso*, *detenzione domiciliare*, *diritto civile*, *diritto penale*, *diritto processuale*, *esecuzione sommaria*, *giurisprudenza cautelare*, *giusta causa*, *giustificato motivo*, *giustizia sommaria*, *illecito colposo*, *illecito penale*, *illiceità penale*, *inchiesta giudiziaria*, *indagine preliminare*, *interrogatorio sommario*, *istruzione preliminare*, *istruttoria preliminare*, *liberazione anticipata*, *liberazione condizionale*, *omicidio colposo*, *omicidio doloso*, *procedimento sommario*, *processo civile*, *processo penale*, *processo amministrativo*, *provvedimento cautelare*, *recidiva semplice*, *recidiva aggravata*, *recidiva*

3.3.2.1.1. *Il sostantivo accompagnato dal prefissato aggettivale*

Sono sostantivi composti formati dal nome e dall'aggettivo prefissato che sono posti accanto senza fondersi insieme: *legge antimafia*, *commercio illecito*, *commissione antimafia*, *bene inalienabile*, *Direzione Distrettuale Antimafia*, *Direzione Nazionale Antimafia*, *diritto inalienabile*, *Giudice incompetente*, *mezzi illeciti*, *Procuratore Nazionale Antimafia*.

2.3.2.2. *Due sostantivi giustapposti*

I due sostantivi sono accostati senza unirsi e fondersi insieme. Alcuni esempi: *legge delega* 'legge che il governo emana in base a delega del parlamento', *legge ponte* 'emessa in attesa di un'altra legge più organica e quindi migliore', *legge quadro* o *legge cornice* 'che contiene i principi fondamentali relativi all'ordinamento di una determinata materia giuridica', *legge stralcio* 'parte di una legge più generale non ancora approvata dal Parlamento'.

2.3.2.3. *Due sostantivi uniti per mezzo di una preposizione*

Questi composti moderni sono caratteristici del lessico giuridico: *accesso sul luogo* 'formalità processuale consistente in un sopralluogo al fine di reperire ogni possibile mezzo di prova', *accuse senza fondamento* 'accuse infondate', *atto d'accusa* 'quello che porta a conoscenza dell'imputato il reato a lui attribuito', *stato d'accusa* 'condizione di chi è imputato di reato', *assoluzione per insufficienza di prove* 'assoluzione piena', *condanna senza appello* 'condanna definitiva', *confronto all'americana* 'quello in cui il testimone deve riconoscere l'indiziato individuandolo tra altre persone di configurazione fisica simile', *eccesso di difesa* 'difesa eccessiva', *negozio di accertamento* 'negozio con il quale si accerta la situazione giuridica esistente tra le parti per eliminare ogni eventuale controversia', *Registro degli indagati* 'rubrica nella quale il pubblico ministero iscrive il nome delle persone sottoposte a indagine', *tentativo di reato* 'compimento di atti diretti a commettere un reato'.¹⁵

3. Gli aggettivi formati

3.1. *I suffissati*

I suffissi aggiunti alle basi nominali, aggettivali e verbali formano aggettivi suffissati. Se teniamo conto della categoria di partenza del procedimento di suffissazione,

reiterata, *sentenza assolutoria*, *sentenza parziale*, *sentenza definitiva*, *separazione consensuale*, *separazione giudiziale*, *soggiorno obbligato*, *tentato omicidio*, *tentata truffa*, *reato tentato*.

¹⁵ Cfr. altri esempi: *conflitto di competenza*, *conflitto di giurisdizione*, *contratto di lavoro*, *datore di lavoro*, *difensore di fiducia*, *difensore d'ufficio*, *diritto di sciopero*, *diritto alla libertà*, *diritto di seguito*, *diritto del lavoro*, *divieto di caccia*, *divieto di sosta*, *divieto di transito*, *divieto di soggiorno*, *Giudice per le Indagini Preliminari*, *Giudice dell'Udienza Preliminare*, *Giudici del Riesame*, *Tribunale del Riesame*, *Giudizio di delibazione*, *interrogatorio di garanzia*, *mandato o ordine di accompagnamento*, *mandato di arresto*, *mandato di cattura*, *obbligo di soggiorno*, *omissione di soccorso*, *ordine di cattura*, *posto di lavoro*, *prestatore di lavoro*, *processo di revisione*, *rapporto di lavoro*, *reato di adescamento*, *sentenza di assoluzione*, *sentenza di condanna*, *sentenza di conferma*, *sentenza di revisione*, *sequestro di persona*, *spaccio di stupefacenti*, *stato di necessità*, *violazione di corrispondenza*.

dei suffissi e della categoria di arrivo, possiamo parlare di due tipi di aggettivi suffissati riscontrati nel nostro corpus giuridico: suffissati aggettivali denominali e suffissati aggettivali deverbali.

3.1.1. I suffissati aggettivali

3.1.1.1. Gli aggettivi ottenuti con il suffisso *-bile*

Il suffisso *-bile* e le varianti morfonologiche *-abile* e *-ibile* formano numerosi aggettivi da basi verbali; i suffissati significano 'possibilità': *abrogabile* 'che si può abrogare', *accertabile* 'che si può accertare', *annullabile* 'che si può annullare', *catturabile* 'che può essere catturato', *giudicabile* 'che potrà o dovrà essere oggetto di pronuncia giurisdizionale', *indennizzabile* 'che si può o si deve indennizzare', *procedibile* si dice di giudizio 'che può essere o può avere corso ulteriore', *processabile* 'che si può processare'.¹⁶

I suffissati aggettivali deverbali *abrogabile*, *accertabile*, *confrontabile*, *indennizzabile* e *procedibile* sono neologismi.

3.1.1.2. Gli aggettivi ottenuti con il suffisso *-ale*

Il suffisso *-ale* e la variante morfonologica *-uale* formano i suffissati aggettivali da basi nominali: *condominiale* 'relativo a condominio', *conflittuale* 'di conflitto', 'caratterizzato da un conflitto', *criminale* 'che riguarda il crimine', *delinquenziale* 'da delinquente, della delinquenza', *dibattimentale* 'di/relativo a, dibattito', *giurisdizionale* 'della, relativo alla, giurisdizione', *giustiziale* 'relativo alle norme, al potere e all'organizzazione della giustizia'. Dal nome *pena* si ha il suffissato *penale*, e dal suffissato aggettivale denominale *penale* si forma l'avverbio di modo o maniera in *-mente*: *penalmente* 'secondo le norme e i procedimenti del diritto penale'; dal nome *procedimento* si ha il suffissato *procedimentale* 'che riguarda un procedimento' e da *processo* si ha l'aggettivo suffissato *processuale* 'che concerne un processo' come in *diritto processuale* 'complesso degli atti legislativi che disciplinano il processo'.

I suffissati aggettivali denominali *condominiale* e *conflittuale* sono neologismi.

3.1.1.3. Gli aggettivi ottenuti con il suffisso *-ivo*

Il suffisso *-ivo* serve a formare aggettivi suffissati da basi verbali e anche da quelle nominali: *abrogativo* 'che abroga, che è atto ad abrogare', *affidativo* 'di affidamento, che concerne la consegna o la custodia in affidamento', *assicurativo* 'che concerne un'assicurazione', *confutativo* 'che vale a confutare', *detentivo* 'restrittivo della libertà personale', *impugnativo* 'che si riferisce all'impugnazione o che è diretto a impugnare', *investigativo* 'che tende o è atto a investigare', *punitivo* 'che tende o serve a punire'. L'aggettivo *suggestivo* (la cui base è costituita dal nome *suggestione*) 'che suggerisce la risposta' fa parte della terminologia giuridica: le domande suggestive sono proibite agli avvocati durante il processo.

Gli aggettivi suffissati *affidativo* e *detentivo* sono neologismi.

¹⁶ Cfr. altri suffissati aggettivali deverbali in *-bile/-abile/-ibile*: *adescabile*, *affrancabile*, *alienabile*, *appellabile*, *assicurabile*, *confiscabile*, *confrontabile*, *confutabile*, *difendibile*, *imputabile*, *incolpabile*, *incriminabile*, *invalidabile*, *patteggiabile*, *punibile*, *querelabile*, *sequestrabile*.

3.1.1.4. *Gli aggettivi ottenuti con il suffisso -ario*

Il suffisso *-ario* forma aggettivi suffissati da basi nominali (e anche verbali): *affidatario* ‘che ha in affidamento qualcuno o qualcosa’, *carcerario* ‘relativo alle carceri’, *indiziario* ‘che può valere come indizio’ o ‘che è fondato solo su indizi in mancanza di prove’, *indennitario* ‘che ha funzione di indennità o indennizzo’; dal nome *penitenza* si ha l’aggettivo *penitenziario* ‘che concerne l’organizzazione delle istituzioni carcerarie ed è relativo all’espiazione di una pena detentiva’.

Gli aggettivi suffissati *affidatario* e *indennitario* sono neologismi.

3.1.1.5. *Gli aggettivi ottenuti con il suffisso -orio*

Il suffisso *-orio* forma gli aggettivi suffissati da basi verbali e da quelle nominali: *abrogatorio* ‘che serve ad abrogare’, *accessorio* si riferisce a ‘bene connesso con un altro bene detto principale, di cui completa la funzione’ come in *diritto accessorio* ‘che è quello che viene trasmesso o acquisito insieme a un diritto principale’; l’aggettivo *accusatorio* definisce nel sistema processuale accusatorio un ‘tipo di processo penale caratterizzato dalla parità tra accusa e difesa nell’individuazione e nella prova dei fatti rilevanti per il giudizio’; *assolutorio* ha come significato ‘che assolve’, *confutatorio* ‘che ha lo scopo di confutare’, *inquisitorio* ‘di/da inquisizione’: in un processo inquisitorio la ricerca dei fatti e delle prove è affidata a organi giudiziari, *istruttorio* ‘che riguarda l’istruzione’.¹⁷

3.1.1.6. *Gli aggettivi ottenuti con il suffisso -istico*

La base dell’aggettivo suffissato *civilistico* ‘concernente il diritto civile’ è costituita dal sintagma *diritto civile*; dalla stessa base si forma l’avverbio di modo o maniera in *-mente*: *civilmente* ‘secondo le norme del diritto civile’; la base dell’aggettivo suffissato *penalistico* ‘relativo al diritto penale’, è costituita dal sintagma *diritto penale*; gli aggettivi in *-istico civilistico* e *penalistico* si connettono con i sostantivi in *-ista*: *civilista* e *penalista*. L’aggettivo *colpevolistico* ha come base l’aggettivo *colpevole* e ha come significato ‘di colpevolismo o di colpevolista’, l’aggettivo suffissato *divorzistico* ha come base il sostantivo *divorzio* e ha come significato ‘del/relativo al divorzio’, l’aggettivo *giurisdizionalistico* ha come base l’aggettivo in *-ale*, *giurisdizionale* e ha come significato ‘relativo al o fondato sul giurisdizionalismo’. Gli aggettivi in *-istico*: *colpevolistico*, *divorzistico* e *giurisdizionalistico* si connettono con i nomi in *-ismo*: *colpevolismo*, *divorzismo*, *giurisdizionalismo* e con i nomi in *-ista*: *colpevolista*, *divorzista*, *giurisdizionalista*.

Gli aggettivi suffissati *civilistico*, *colpevolistico*, *divorzistico*, *giurisdizionalistico* e *penalistico* sono neologismi.

3.1.1.7. *I suffissati aggettivali ottenuti con vari suffissi*

Il suffisso *-oso* forma aggettivi suffissati da basi nominali: dalla base *colpa* si ha *colposo* ‘commesso per negligenza, imprudenza, imperizia, ma senza volontà di nuo-

¹⁷ L’aggettivo *istruttorio* s’impiega anche come sostantivo. L’aggettivo sostantivato di forma femminile, *istruttorica*, sottintende *fase istruttorica*.

cere'; da *crimine* si ha *criminoso* 'che ha i caratteri di crimine'; da *dolo* si ha *doloso* 'commesso con dolo'; da *mafia* si ha *mafioso* 'tipico o caratteristico della mafia o che fa parte della mafia'.¹⁸ Il suffisso *-tore*, proprio della suffissazione nominale, si trova anche in suffissati aggettivali deverbali: *confiscatore* 'che confisca', *confutatore* 'che confuta', *punitore* 'che punisce'. Il suffissato aggettivale denominale in *-evole*, *colpevole*, ha come base il nome *colpa*: 'che è in colpa', 'che ha commesso un reato'. Il suffisso aggettivale denominale *-are* si trova in *cautelare* che è un neologismo ed ha come significato 'che tende ad evitare un danno' e in *domiciliare* 'del domicilio'; il suffisso aggettivale denominale *-esco* si ha in *avvocatesco* 'da avvocato' con significato spregiativo; il suffisso *-ile* si ha in *divorzile* 'di, relativo a, divorzio'.

Nel corpus giuridico troviamo anche i participi presenti usati come aggettivi: sono aggettivi deverbali formalmente identici ai participi presenti: l'aggettivo *abberrante* in *reato abberrante* 'commesso involontariamente o per errore durante il compimento di un altro reato', l'aggettivo *accreditante* 'che accredita e l'aggettivo *scriminante*¹⁹ 'che costituisce causa di giustificazione del reato'.²⁰

I participi presenti aggettivati *abberrante*, *accreditante* e *scriminante* sono neologismi.

3.2. I prefissati

I prefissi premessi a un nome, a un aggettivo o a un verbo formano i prefissati. Sono formati lessicali ottenuti con il procedimento di prefissazione senza mutamento di categoria.

3.2.1. I prefissati aggettivali

I prefissi premessi a un aggettivo formano gli aggettivi prefissati. Sono i prefissi *anti-*, *co-* e *in-*.

Il prefissato aggettivale *antigiuridico* è formato con il prefisso *anti-* che indica avversione, disposizione a contrastare; premesso all'aggettivo giuridico forma il prefissato aggettivale *antigiuridico*²¹ 'contrario a ciò che è riconosciuto o stabilito dal diritto'. Il prefisso *-anti* forma l'aggettivo invariabile *antimafia* 'finalizzato a combattere la mafia'. Il prefissato *coimputato*, aggettivo e nome, formato con il prefisso *co-* premesso a *imputato*, indica unione, compagnia e ha come significato 'chi/che è imputato insieme ad altri'. Il prefisso *in-* e la variante morfonologica *-il* con valore negativo formano i prefissati aggettivali: *illecito*²² 'contrario alle norme giuridiche, morali e

¹⁸ Il suffissato aggettivale denominale *mafioso* si usa anche come sostantivo: *il mafioso* 'membro della mafia'.

¹⁹ Cfr. anche altri esempi: *assicurante*, *accreditante*, *deliberante*, *delinquente*, *querelante*.

²⁰ Cfr. anche i participi passati usati come aggettivi; sono deverbali formalmente identici al participio passato: *accertato*, *accusato*, *affrancato*, *arrestato*, *assicurato*, *carcerato*, *deliberato*, *detenuto*, *divorziato*, *giustiziato*, *imputato*, *incriminato*, *indagato*, *indiziato*, *tentato*.

²¹ Dal prefissato aggettivale *antigiuridico* si forma l'avverbio di modo o maniera in *-mente*: *antigiuridicamente*.

²² Dal prefissato aggettivale *illecito* si forma l'avverbio di modo o maniera in *-mente*: *illicitamente*.

religiose', *inalienabile* 'che non può essere trasferito ad altri', *inamovibile* 'che non può essere rimosso o trasferito arbitrariamente dall'ufficio o carica che riempie', *incolpevole*²³ 'che è senza colpa', *incompetente* 'che non ha competenza'.

3.3. I composti

3.3.1. I composti allogeneti ottenuti con un elemento colto

L'aggettivo composto *criminogeno* 'che genera o fornisce attività criminali' è costituito da due elementi formativi, dal nome *crimine* e dal suffissoide *-geno* che ha come significato 'che genera', 'che produce'.

4. I verbi formati

4.1. I suffissati

4.1.1. I suffissati verbali

I suffissati verbali si formano da basi nominali e da quelle aggettivali. Possiamo parlare di due tipi di aggettivi suffissati riscontrati nel nostro corpus giuridico: di suffissati verbali denominali e di suffissati verbali deaggettivali.

Da basi nominali si hanno i suffissati verbali denominali: *assassinare* 'uccidere un essere umano, specialmente per scopi criminali', *catturare* 'far prigioniero' da base viva *cattura* 'restrizione della libertà personale introduttiva della custodia cautelare', *carcerare* 'mettere in carcere', *cautelare* 'assicurare prendendo la dovuta cautela', *controquerelare*²³ 'dare o sporgere controquerela contro qualcuno', *decretare* 'statuire con decreto', *indagare* 'sottoporre a indagine', *indiziare* 'indicare qualcuno come colpevole (o sospetto) in base a indizi', *processare* 'sottoporre a processo, specialmente penale', *sequestrare* 'disporre (o eseguire) un sequestro', 'porre sotto sequestro'. Da basi aggettivali si hanno i suffissati verbali deaggettivali; nella formazione di questi suffissati prevale il suffisso *-izzare*: *colpevolizzare* 'far sentire colpevole', *criminalizzare* 'considerare criminale ciò che giuridicamente non lo è', *giurisdizionalizzare* 'assoggettare a giurisdizione', *invalidare* 'rendere o dichiarare invalido' (un atto, un contratto), *procedimentalizzare* 'assoggettare a un atto procedimentale'. I suffissati verbali *controquerelare*, *giurisdizionalizzare* e *procedimentalizzare* sono neologismi.

4.2. I prefissati

4.2.1. I prefissati verbali

I prefissi *a-* e *ri-* premessi a un verbo formano i verbi prefissati. Il prefisso *a-* che indica avvicinamento, direzione, tendenza verso qualcosa forma il prefissato *affidare* 'dare in custodia', 'dare in affidamento'. Il prefisso *ri-* che esprime ritorno a una fase anteriore forma, insieme con il verbo *assumere*, il prefissato *riassumere* che in *riassumere un lavoratore licenziato* ha come significato 'accogliere come lavoratore qualcuno precedentemente già stato alle proprie dipendenze'.

²³ Il suffissato verbale denominale *controquerelare* ha come base il prefissato *controquerela*.

4.3. *I parasintetici*

Sono verbi derivati per parasintesi; più precisamente alla base si aggiungono simultaneamente il prefisso che precede la base e il suffisso che la segue.

La base del verbo *accertare* è costituita dall'aggettivo *certo* a cui si aggiungono simultaneamente due affissi: *a-* che precede la base e *-are* che la segue; formano insieme il verbo parasintetico *accertare* che ha come significato 'riconoscere come certo'. Alla base del verbo transitivo *affrancare*, costituita dall'aggettivo *franco*, si aggiungono simultaneamente due affissi: *a-* che precede la base e *-are* che la segue; il verbo parasintetico *affrancare* ha come significato 'rendere franco, libero un bene da pesi ed oneri che gravano su di esso'; il verbo parasintetico riflessivo *affrancarsi* ha come significato 'liberarsi da obbligazioni od oneri'. La base del verbo parasintetico *imprigionare*, costituita dal nome *prigione*, e due affissi aggiunti alla base: *in-*, che la precede e significa 'dentro', e *-are* che la segue, formano il verbo parasintetico *imprigionare* che ha come significato 'mettere o far mettere qualcuno in prigione'. La base del verbo parasintetico *scarcerare* è costituita dal nome *carcere* a cui si aggiungono simultaneamente due affissi: *s-*, che precede la base e indica separazione, allontanamento, e *-are* che segue la base; il verbo parasintetico *scarcerare* ha come significato 'liberare dal carcere'.

4.4. *I composti*

4.4.1. *I composti analitici. Unità lessicali sintagmatiche*

Sono composti moderni costituiti da un verbo e da un nome; il nome è di solito preceduto da una preposizione: *costituirsi in giudizio* 'nel processo civile, compiere le formalità richieste dalla legge per presentarsi ufficialmente alle altre parti e al giudice'; *difendersi in giudizio* 'sostenere le proprie pretese ribattendo le proprie accuse e/o imputazioni'; *recedere da un contratto* 'tirarsi indietro da un contratto'; *soccombere in giudizio* 'perdere una causa giudiziaria'; *spacciare droga* 'mettere in circolazione la droga in modo illecito'.

5. Conclusione

Il presente lavoro si propone di analizzare il linguaggio della giurisprudenza dal punto di vista della formazione delle parole nonché di mettere in rilievo i procedimenti formativi caratteristici del lessico della giurisprudenza. Il lessico giuridico, fissandosi da anni e per sua natura poco innovativo, si rigenera per vie interne mediante i meccanismi della suffissazione, della composizione e della prefissazione. La *composizione delle parole* è propria dei nomi; sono particolarmente numerosi i *composti scientifici* e i *composti analitici*, formati da un nome e da un aggettivo, da due nomi giustapposti o da due nomi uniti per mezzo di una preposizione. La *suffissazione* è propria dei nomi (in *-tà*, *-mento*, *-tore*, *-ista*, *-zione*, *-ario*, *-ezza*, *-iere*, *-iero*, *-ura*) e degli aggettivi (in *-bile*, *-ale*, *-ivo*, *-ario*, *-orio*, *-istico*, *-oso*, *-evole*). Nella suffissazione verbale prevalgono i suffissati verbali deaggettivali in *-izzare*. La *prefissazione* è caratteristica dei

nomi (ottenuti con i prefissi *contro-*, *in-*, *semi-*, *sopra-*, *super-*) e degli aggettivi (ottenuti con i prefissi *anti-*, *co-*, *in-*). La formazione dei verbi riguarda i *verbi parasintetici* derivati per parasintesi e i composti analitici formati da un verbo e da un nome preceduto da una preposizione o senza preposizione.

Nel lessico della giurisprudenza convivono parole formate tradizionali e neologismi.

Bibliografia

- AGOSTINI, F., SIMONE, R., VIGNUZZI, U. (a cura di) (1972), *La grammatica. La lessicologia*, Atti del I e II Convegno di Studi, SLI (Roma maggio 1967 e aprile 1968), Roma, Bulzoni.
- ALINEI, M. (1962), *Dizionario inverso italiano*, The Hague.
- ANIĆ, V. (1998), *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb, Novi Liber.
- BABIĆ, S. (1991), *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku. Nacrt za gramatiku*. HAZU, Zagreb, Globus.
- BATTAGLIA, S. (a cura di), (dal 1961 in poi), *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET.
- BECCARIA, G. L. (1987), *I linguaggi settoriali in Italia*, Milano, Bompiani.
- BELVEDERE, A., JORI, M., LANTELLA, L. (1979), *Definizioni giuridiche e ideologiche*, Milano, Giuffrè Editore.
- BERRUTO, G. (1995), *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari, Laterza.
- CALLERI, D., MARELLO, C. (a cura di) (1982), *Linguistica contrastiva*, Atti del XIII Congresso internazionale di Studi, SLI (Asti maggio 1979), Roma, Bulzoni.
- CORTELAZZO, M. (1994), *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Studi linguistici applicati, Padova, Unipress.
- CORTELAZZO, M., CARDINALE, U. (1988), *Dizionario di parole nuove 1964-1987*, Torino, Loescher.
- DARDANO, M. (1978), *La formazione delle parole nell'italiano d'oggi*, Roma, Bulzoni.
- DARDANO, M. (1986), *Il linguaggio dei giornali italiani*, Bari, Laterza.
- DARDANO, M., GIOVANARDI, C. (2001), *Le strategie dell'italiano scritto*, Bologna, Zanichelli.
- DE MAURO, T. (a cura di) (1994), *Studi sul trattamento linguistico dell'informazione scientifica*, Roma, Bulzoni.
- DE MAURO, T. (1997), *Guida all'uso delle parole*, Roma, Editori Riuniti.
- DE MAURO, T. (1998), *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari, Laterza.
- DE MAURO, T. (1999), *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (Gradit), Torino, UTET, 6 volumi e CD-Rom.
- DE MAURO, LO CASCIO, V. (1997), *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*, Atti del convegno interannuale, SLI (Madrid febbraio 1995).
- Dizionario Italiano Sabatini Coletti* (1997), Edizione con CD-Rom, Firenze, Giunti Multimedia.
- FABIAN, Zs., SALVI, G. (a cura di) (2001), *Semantica e lessicologia storiche*, Atti del XXXII Congresso internazionale di Studi, SLI (Budapest ottobre 1998).
- FORCONI, A. (1990), *Dizionario delle nuove parole italiane*, Milano, Sugarco.
- GAMBARARA, D., RAMAT, P. (a cura di) (1977), *Dieci anni di linguistica italiana (1965-1975)*, Roma, Bulzoni.
- GARAVELLI MONTARA, B. (2001), *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*, Torino, Einaudi.
- GARZANTI ED. (1998), *Il Grande Dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano.
- GOTTI, M. (1991), *I linguaggi specialistici*, Firenze, La Nuova Italia.
- GREIMAS, A. J. (2000), *Semantica strutturale*, Roma, Meltemi.
- LEONI, F.A., DE BIASI, N. (a cura di) (1979), *Lessico e Semantica*, Atti del XII Congresso internazionale di Studi, SLI (Sorrento maggio 1978), Roma, Bulzoni.
- LO DUCA, M. G. (1990), *Creatività e regole. Studio sull'acquisizione della morfologia derivativa dell'italiano*, Bologna, Il Mulino.
- LUZZATI, C. (1990), *La vaghezza delle norme. Un'analisi del linguaggio Giuridico*, Milano, Giuffrè Editore.
- MARCHAND, H. (1969), *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*, München.
- MARELLO, C. (1966), *Le parole dell'italiano. Lessico e dizionari*, Bologna, Zanichelli.
- MARTINET, A. (1967), *Éléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.
- MEDICI, M. (1965), *La lingua delle pagine gialle*, Torino.
- MIGLIORINI, B. (1965), *Vocabolario della lingua italiana* (Edizione rinnovata del Vocabolario della lingua italiana di G. Cappuccini e B. Migliorini), Torino.

- MIGLIORINI, B. (1988), *Storia della lingua italiana. Introduzione di G. Ghinassi*, vol. I-II, Firenze, Sansoni.
- MIGLIORINI, B., BALDELLI, I. (1981), *Breve storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni.
- MIONI, A. M., CORTELAZZO, M. A. (a cura di) (1992), *La linguistica italiana degli anni 1976-1986*, Roma, Bulzoni.
- MUCCIANTE, L., TELMON, T. (a cura di) (1997), *Lessicologia e lessicografia. Atti del Convegno della Società Italiana di Dialettologia*, Roma.
- PETRALLI, A. (1996), *Neologismi e nuovi media. Verso la "globalizzazione multimedia" della comunicazione?* Bologna, Clueb, Collana Alma materiali.
- POTTIER, B. (1992), *Sémantique générale*, Paris, PUF.
- PRATI, A. (1958), *Nomi composti con verbi*, in "Revue de Linguistique Romane" XXII, Paris, pp. 98-119.
- RENZI, L. (a cura di) (1988), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. I, *La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*, Bologna, Il Mulino.
- RENZI, L., SALVI, G. (a cura di) (1991), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II, *La frase. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale*, Bologna, Il Mulino.
- RENZI, L., SALVI, G., CARDINALETTI, A. (a cura di) (1995), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, *Tipi di frasi, deissi, formazione delle parole*, Bologna, Il Mulino.
- ROHLFS, G. (1969), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. III, *Sintassi e formazione delle parole* (trad. it.), Torino, Einaudi.
- QUARANTOTTO, C. (1987), *Dizionario del nuovo italiano*, Roma, Newton Compton.
- SCHIAFFINI, A. (1963-64), *La formazione del lessico italiano*, dispense universitarie, Roma.
- SCHWARZE, C. (2001), *Introduction à la sémantique lexicale*, Tübingen, Narr.
- SERIANNI, L. (1988), *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET.
- SERIANNI, L., TRIFONE, P. (1994), *Storia della lingua italiana*, vol. II, *Scritto e parlato*, Torino, Einaudi.
- SOBRERO, A. (a cura di) (1993), *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*, Roma-Bari, Laterza.
- TEKAVČIĆ, P. (1980), *Grammatica storica dell'italiano*, Vol. III: *Lessico*, Bologna, Il Mulino.
- TOLLEMACHE, F. (1978), id. *Deverballi*, in *Enciclopedia Dantesca*, vol. VI, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana.
- VOUČETIĆ, Z. (1998), *Formazioni scientifiche. Primi materiali*, in "Linguistica" XXXVIII, 2, Ljubljana, pp. 167-182.
- VOUČETIĆ, Z. (1999), *Contributo allo studio della composizione delle parole. Raffronto contrastivo italiano-croato, croato-italiano. Primi risultati*, in "Linguistica" XXXIX, Ljubljana, pp. 83-98.
- VOUČETIĆ, Z. (2001), *La terminologia marinaresca studiata dal punto di vista della formazione delle parole*, in "Linguistica" XLI, Ljubljana, pp. 111-128.
- ZINGARELLI, N. (2002), *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

Povzetek

PRAVNIŠKI JEZIK V LUČI BESEDNE TVORBE

Prispevek obravnava in razčlenjuje italijanski pravniški jezik glede na besedno tvorbo. Predstavlja postopke, ki jih je mogoče ugotoviti v pravniškem jeziku; ta se bogati s sestavljanjem besed, a tudi s tvorbo, bodisi s pomočjo pripon ali predpon.

Sestavljanje besed je značilno za samostalnike; gre za učene tvorbe s prvinami grškega in latinskega izvora, a tudi za moderne *analitične sestavljenke* samostalnika in pridevnika ali pa dveh samostalnikov. *Tvorba s pripono* je tipična za samostalnike (pripona so *-ta, -mento, -tore, -ista, -zione, -ario, -ezza, -iere, -ueri, -ura*) in za pridevnike (pripona so *-bile, -ale, -ivo, -ario, -orio, -istico, -oso, -evole*). V tvorbi glagola s pomočjo pripona prevladujejo glagoli iz pridevniških osnov s pripono *-izzare*. *Predponška tvorba* je značilna za samostalnike (predpone so *contro-, in-, semi-, sopra-, super-*) in za pridevnike (tvorjene s predponami *anti-, co-, in-*). Za glagol pa se posebej ugotavljajo *parasintetične zloženke*, tvorjene iz glagola in samostalnika s predlogom ali brez njega.

L'IMPARFAIT ET LA MODALITE DEONTIQUE

L'imparfait, cette valeur controversée en français (comme d'ailleurs pour une grande partie aussi dans les autres langues romanes, grâce à une riche tradition latine) oscille essentiellement entre ses emplois aspectuo-temporels d'une part et ses distributions modales de l'autre, encore qu'il faille compter sur une forte osmose entre les deux.

Quand il apparaît avec les verbes dits modaux, il peut en résulter des interférences extrêmement riches et subtiles d'ordre polysémique (à l'intérieur d'un verbe) et d'ordre synonymique (pour certains couples de verbes), mais qui en fin de compte, sur le plan suprasegmental, laissent rarement un doute, puisque englobées dans des séquences contextuelles suffisamment extensives qui concourent à la désambiguïsation des énoncés.

1. Ici une redéfinition de la sémantique de l'imparfait-temps et de l'imparfait-mode s'impose. En indiquant la valeur absolue du passé, l'imparfait renvoie «typiquement aux moments du passé pendant lesquels le procès se déroule, sans préciser la situation temporelle du début et de la fin du procès». (Gosselin, 1996,199). Autrement dit: «le temps impliqué par le procès est inscrit sur la ligne du temps comme transformation incessante de l'accomplissement en accompli, sans que soit donné à voir son *terminus a quo* ni son *terminus ad quem*» (Bres, 2000, 200). Il s'agit de la *non incidence* ou si l'on veut de la *décadence* selon Guillaume.

1.1. Néanmoins ce cadre est paradoxalement déjoué dans certains emplois aspectuo-temporels où il s'agit, au contraire, de l'*incidence*. Nous connaissons:

- l'imparfait «narratif»: *Le 1er septembre 1939, les troupes allemandes envahissaient la Pologne.*
- l'imparfait de «perspective» (de «rupture»): *Une semaine plus tard, Charles épousait Emma* (exemples de Riegel, 1996, 307-308).

Le paradoxe toutefois n'est réalisé qu'en apparence car l'imparfait conserve ses valeurs essentielles tout en soulignant l'une d'elles dans les cas respectifs. Il modifie la perception dans le premier: le procès n'est pas vu de l'extérieur (ce qui équivaldrait à un passé défini), mais de l'intérieur ce qui a pour conséquence l'effacement de ses limites senties comme réelles. Dans le deuxième, l'accent est mis sur «la partie virtuelle inhérente à l'imparfait» ce qui fait que l'on peut y voir un futur proche au passé: *épou-*

sait (= *allait épouser, devait épouser*) possède une partie réalisée et laisse attendre une suite.

1.2. Or, avec ces deux cas de l'ouverture «déroutante» sur le passé simple et le futur, sur l'*effectif* et le *prospectif* au sein de l'*incidence*, la complexité de l'imparfait est loin de se clore. Car c'est par cette «excursion» aspectuelle et temporelle que l'on va pouvoir enchaîner avec une «incursion» dans le domaine du mode où la partie virtuelle de l'imparfait est privilégiée.

Nous laisserons de côté le fonctionnement assez clair de l'imparfait dans le système hypothétique où il est employé après *si* et associé au conditionnel de la principale pour exprimer avec ce dernier soit une condition réalisable au présent ou au futur, soit une hypothèse irréaliste. La principale peut être omise dans les phrases exclamatives ou interrogatives dotées d'une intonation spécifique «en suspens» sur laquelle nous reviendrons ultérieurement. L'omission de la conjonction est intéressante pour nous du fait qu'elle entraîne le remplacement de l'imparfait par le conditionnel encore qu'il y ait des cas où le seul imparfait exprime une hypothèse irréaliste:

- *Il aurait de l'argent, il s'achèterait une belle auto.*
- */S'il avait de l'argent, il s'achetait... (mais il n'en a pas)/*
- *Quelqu'un nous verrait ici, dis donc?*

L'imparfait exprimant ce que le guillaumisme a appelé «l'imminence contrecarrée» nous intéressera davantage parce qu'il est très proche de ses emplois dans la modalité déontique par sa forte dimension virtuelle, fictive, suspendue dans une sorte d'extension voulue. Un complément circonstanciel est incontournable, il indique:

- la cause de la non réalisation d'un procès: *Sans bouée il se noyait.*
- un moment postérieur par rapport à un repère passé: *Un instant après, le train déraillait.*

C'est G. Guillaume qui, avec ce dernier exemple, a ouvert un grand débat sur une double décadence. Elle est selon lui 'positive' au sens de *a déraillé*, 'négative' au sens de *aurait déraillé, mais n'a pas déraillé*.

Nous pensons que les nombreuses analyses de cet exemple se sont trop peu soucies de l'importance des éléments prosodiques, plus spécialement intonatifs: or il est clair que l'intonation est plus «relevée» dans le cas du procès non réalisé.

Reprenant plus ou moins le même exemple, R. Martin confère à cet imparfait une valeur modale, et constate simultanément: «L'IMP (sc. imparfait) reconstruit certes, dans le passé, une structure de PR (sc. présent). Mais pour recréer l'incertitude de

l'avenir, le locuteur doit se comporter comme s'il ignorait la suite, faire renaître, au moment du temps considéré, une situation d'expectative comparable à l'avenir – mais qui n'est pas l'avenir – et qui est donc en dehors de sa prise en charge actuelle. L'inactualité... est ... une inactualité de prise en charge de la partie...qui, *de dicto*, s'inscrit non dans l'univers actuel de je, mais dans une image d'univers: image de mon propre univers dans le passé, ou, en cas de discours indirect, image de quelque autre.» (1985, 32-33)

A son tour, P. le Goffic a essayé de gommer la différence entre l'imparfait en tant que passé fictif et passé effectif en soulignant la valeur patente du conditionnel et la valeur de l'hypothèse rétrospective qu'offre l'imparfait (1986, 66).

Quant à A.-M. Berthonneau et G. Kleiber (1993), leurs conclusions se résument à deux points essentiels:

- l'imparfait est un temps anaphorique, mais l'antécédent n'est pas un 'moment' dans le passé, mais une situation dans le passé
- la relation anaphorique qui unit l'imparfait à son antécédent n'est pas une relation de coréférence globale (et donc de simultanéité temporelle), sur le modèle de l'anaphore pronominale, mais une relation méronimique: l'imparfait présente le procès auquel il s'applique comme une partie, un ingrédient d'une situation passée saillante.

2. Dans le cas des verbes de la modalité déontique la situation est pour ainsi dire parallèle. Dans les phrases isolées, en l'absence de contexte et d'intonation appropriée, la valeur des imparfaits peut apparaître ambiguë; car ils peuvent être remplacés (ce qui ne veut pas dire équivalents) soit (1) par le conditionnel passé ou éventuellement le plus-que-parfait du subjonctif pour les procès fictifs, non réalisés dans le passé pour une raison implicite, soit (2) alterner avec le passé composé (ou simple) quand ils dénotent une action effective, réalisée, soit (3) – et dans ce cas précis uniquement avec le verbe *devoir* – par un futur proche au passé dans les cas de prospective pure (sans idée de «ce qui a été convenu» qui doit s'accompagner d'un complément circonstanciel de temps).

2.1. *Devoir*

Le train devait partir

= 1) Le train aurait (eût) dû partir!...

(avec une montée intonative dans le suraigu à l'oral, traduisant une surcharge émotionnelle, et un ou plusieurs points d'exclamation à l'écrit, ou encore – cas plus rare – avec une intonation «suspendue» et des points de suspension).

L'énoncé étant elliptique, il s'agit d'une phrase complexe. La partie qui fait défaut est de double nature: elle implique sans se soucier de l'expliquer la raison de la non réalisation et elle est en même temps une réaction assez violente de l'émetteur contrarié par la non réalisation de ses attentes qui après coup sont ressenties comme un ordre auquel on n'a pas obéi.

= 2) Le train a dû partir (dans le sens de a été obligé de partir)
(avec une intonation neutre et dans l'hypothèse d'un accent d'insistance sur la deuxième syllabe de *devait*; si, au contraire, il frappe la première tout en gardant l'intonation neutre, il laisse planer une ambiguïté entre les deux interprétations; mais placé sur la première syllabe et se combinant avec l'intonation montante il nous ramène à l'interprétation 1).

Il s'agit d'une phrase simple, du type assertif. Le procès a été réalisé, le doute sur sa réalisation est inexistant dans le premier type intonatif. Il peut s'agir d'une phrase complexe elliptique du type exclamatif, signifiant un procès non réalisé au cas du troisième type intonatif. Et il peut y avoir une ambiguïté absolue dans le cas du simple accent d'insistance sur la première syllabe: le procès est effectif ou n'a pas été réalisé en dépit de notre désir impératif.

= 3) Le train allait partir.
(avec une intonation neutre)

Employé dans ce sens l'imparfait de l'auxiliaire *devoir*, ainsi que celui d'*aller* d'ailleurs, traduit une vision prospective d'un point du passé et peut simplement être remplacé par l'imparfait du deuxième verbe: Le train partait.

L'énoncé est ressenti comme elliptique; l'élargissement attendu est 'd'un moment à l'autre' ou une expression analogue.

Le train devait/pouvait être en retard

Si le deuxième verbe est imperfectif, *devoir*, tout comme *pouvoir* exprime également la probabilité, l'hypothèse: le train était sans doute en retard.

Le train a dû/a pu partir

Mais si le deuxième verbe est perfectif, l'énoncé est ambigu: on peut l'interpréter soit comme un procès effectif (comme dans 2 ci-dessus) soit comme une supposition.

2.2. Le verbe **pouvoir** fonctionne de manière pratiquement parallèle par rapport à *devoir*; de plus son sémantisme peut coïncider avec *devoir* dans certains cas de figure, plus particulièrement dans la valeur de supposition comme nous venons de voir, l'emploi du passé composé ou de l'imparfait dépendant des caractéristiques aspectuelles du verbe auxillié. Mais la synonymie est au moins facultative également dans les énoncés directifs (sous 1 ci-dessous)

Le public pouvait protester

= 1) Le public aurait pu / aurait dû protester!

L'intonation montante indique que le procès n'a pas été réalisé pour une raison implicite et indique le reproche de l'émetteur qui s'indigne de cette non réalisation parce qu'elle va à l'encontre de ses désirs ou même de son ordre. Il s'agit là d'un acte illocutoire *directif* indirect puisque «adressé» à la troisième personne.

= 2) Le public était capable de protester.

Intonation neutre assertive pour un procès réalisé.

= 3) Le public avait la permission de protester. (idem)

= 4) Le public allait peut-être protester.

Intonation légèrement montante du type semi-interrogatif. Procès conçu comme virtuel.

= 5-6) L'ambiguïté est réelle quand un simple accent d'intensité frappe la première syllabe de *pouvait*. Sont possibles alors les trois premières interprétations.

2.3. Le verbe **vouloir** représente une catégorie à part et se joint aux notions déontiques comme élément qui les précède.

Il peut s'accompagner de l'absence de possibilité de la réalisation du procès. Comme tel il laisse planer l'ambiguïté du procès réalisé ou non réalisé, non seulement à l'imparfait, mais aussi au passé composé.

Je voulais vous parler

= 1) J'aurais voulu vous parler! (et je n'ai pas pu le faire) – intonation montante à l'oral; point d'exclamation à l'écrit.

= 2) J'ai voulu vous parler (et je l'ai fait) – intonation neutre, sans ou avec un accent d'insistance sur la première syllabe de *vouloir*.

= 3) J'ai voulu vous parler (mais je ne l'ai pas fait) - intonation en suspens

= 4) je viens vous voir dans l'intention de vous parler (cadre du présent exprimé par un imparfait de «discrétion»)

2.4. Exprimant la notion déontique d'obligation, le verbe impersonnel *falloir* fonctionne comme *devoir*.

Il a fallu protester – implique qu'on a effectivement protesté.

Il fallait protester – implique une ambiguïté dans la réalisation ou non de la protestation. Lorsque l'énoncé exprime un reproche, il indique nécessairement que le procès n'a pas été réalisé et signifie: 'Pourquoi n'a-t-on pas protesté!' à côté de 'On aurait dû protester!' Le point d'exclamation et l'intonation montante signifient ici quelque chose comme: «Qu'il en fût ainsi!»

2.5. La locution restrictive *n'avoir qu'à* semble acquérir le droit de figurer aux côtés de *devoir* et de *falloir* étant donné qu'elle les supplée abondamment dans la langue courante. A l'imparfait elle a toutefois des valeurs plus restreintes et autrement distribuées pour le domaine de la factivité:

Le train n'avait qu'à partir ne contient pas à notre avis toutes les nuances de *Le train devait partir*. En gros elle implique:

= 1) Il ne restait plus au train qu'à partir. (intonation neutre – cadre assertif)

= 2) Le train aurait dû partir! (intonation montante – cadre non-factif)

2.6. Dans le registre du «français parlé» la locution verbale *il n'est pas question* est plus ou moins équivalente de *on ne peut pas*:

Il n'était pas question de protester équivaut à *On ne pouvait pas protester*, mais dans les énoncés négatifs les interprétations sont restreintes:

= 1) On n'a pas pu protester.

= 2) On aurait voulu protester (mais on n'a pas pu le faire).

3. En conclusion, il convient d'observer qu'il existe un lien étroit entre la modalité déontique qui traite de la nécessité ou de la possibilité d'actes accomplis par des agents moralement responsables et les «fonctions désidératives et instrumentales du langage». Le composant «qu'il en soit ainsi» des énoncés directifs, symbolisé par un point d'ex-

clamation, peut être relié aux notions modales de nécessité et de possibilité, qui elles impliquent une référence à un état futur du monde tout en étant apparentées également aux notions d'intention, de désir et de volonté. On a affaire par ailleurs à des liens étroits entre les notions déontiques de possibilité et d'obligation avec les modes et les temps non-factifs, exprimant la supposition, l'intention, le désir, la volonté et la probabilité: le subjonctif, l'impératif, le futur – le conditionnel. (Lyons, 1980, pp.435, 441-443)

L'imparfait avec ses emplois dits modaux et sa valeur du futur au passé s'inscrit parfaitement dans ce contexte. Mais il remplace également l'impératif et le subjonctif dans les énoncés directifs s'adressant au passé, qui selon une logique linguistique intrinsèque deviennent des assertions: on affirme l'obligation et la possibilité «d'hier» au lieu d'émettre une directive. Cette façon de dire est très répandue dans les langues indoeuropéennes. Citons néanmoins le cas du slovène qui, contrairement au serbe et au croate p.ex., la méconnaît entièrement, et a recours soit au conditionnel passé du verbe modal, soit à la particule déontique *naj* (=que) avec le verbe auxillié au même mode et l'omission de l'auxiliaire modal, soit à la périphrase interrogative exprimant le reproche.

Sur le plan pragmatique certaines ambiguïtés dans l'ancrage référentiel du procès, et plus particulièrement les oppositions «procès réalisé/procès non réalisé» et «procès à valeur constative/procès à valeur déontique» peuvent apparaître en l'absence des circonstants et d'un contexte explicite. Mais leur désambiguïssation se fait grâce aux indices suprasegmentaux à l'oral (intonation, accent d'insistance) et grâce aux signes de ponctuation à l'écrit (Point d'exclamation, simple ou multiple, points de suspension).

Bibliographie

- BERTHONNEAU, A.-M. et KLEIBER, G., 1993, «Pour une nouvelle approche de l'imparfait. L'imparfait, un temps anaphorique méronimique», *Langages*, 112, pp. 55-73.
- BLUMENTHAL, P., 1976, «Imperfekt und Perfekt der französischen Modalverben», *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, LXXXVI, pp. 26-39.
- BRES, J., 2000, «L'imparfait dit narratif en contexte itératif...», *Scolia*, 12, pp. 89-98.
- LE GOFFIC, P., 1986, «Que l'imparfait n'est pas un temps du passé», in P. Le Goffic (éd.), *Points de vue sur l'imparfait*, Caen, Centre de Publications de l'Université de Caen, 55-69.
- GOSSELIN, L., 1996, *Sémantique de la temporalité en français*, Duculot (coll. Champs linguistiques).
- GUILLAUME, G., 1971, *Leçons de linguistique 1943-1944*, vol. 10, Québec/Lille, Presses de l'Université Laval/Presses Universitaires de Lille.
- LYONS, J., 1980, *Sémantique linguistique*, Larousse (coll. Langue et Langage).
- MARTIN, R., 1985, «Langage et temps de dicto», *Langue française*, 67, pp. 23-37.
- MONNERIE-GOARIN, Q., 1996, *Les temps du passé et l'aspect du verbe. Théorie et pratique*, Didier-Hatier (coll. Didactique du français).
- RIEGLE M., PELLAT J. C. et RIOUL R., 1996, *Grammaire méthodique*, Paris, PUF.

FRANCOSKI IMPERFEKT IN DEONTIČNA MODALNOST

Prispevek skuša umestiti primere deontičnih modalnih glagolov *devoir* (s podvariantama *falloir* in *n'avoir qu'à*) in *pouvoir* (s podvarianto *n'être pas question*), kakor tudi *vouloir*, v zapleteno strukturiranost francoskega imperfekta, ki ima tako aspektualne in temporalne, kakor tudi modalne vrednosti, saj v liniji procesa, ki ga izraža, ni jasno določenega začetka ne konca. Zadnje mu pripetja značilnost virtualnosti, iz katere izvirajo ne le stičnosti s futuro in preteklostjo, ampak tudi izražanje verjetnosti in predpostavljajanja.

Povezava deontične modalnosti z direktivnim izrekanjem lahko v rastoče intoniranih izrekih pomenja neuresničene procese, ki bi naj se uresničili ali bi se bili lahko uresničili, pa se niso – kljub močni želji izjavljavca ter njegovemu potrjevanju obveznosti in možnosti, kar predstavlja nadomestno izražanje velelnosti za preteklost. Posebno vlogo pri izrekanju in odklanjanju dvoumnosti igra ta prozodični razsežnost intonacije in poudarka.

Gramatika primerov skuša posamezne modalne glagole in glagolske besedne zveze umestiti v večpomenska razmerja znotraj njih samih, kakor tudi v medsebojna sopomenska razmerja.

LE RÔLE SYNTAXIQUE ET PRAGMATIQUE DES CONNECTEURS DANS LE DISCOURS ARGUMENTATIF FRANÇAIS¹

0. Introduction

L'objet du présent article sont les connecteurs dans le discours oral français. Les connecteurs en tant que marqueurs phrastiques et interphrastiques assurent la cohérence du discours mais peuvent aussi apparaître comme porteurs de l'argumentation. Les connecteurs en question proviennent de l'analyse du discours oral médiatique français² : le corpus pour l'analyse a été composé de la transcriptions de 6 heures d'enregistrements du discours médiatique français, provenant surtout des tables rondes des émissions Polémiques et Bouillon de culture, enregistrées et transcrites entre 1997 et 1999.

Le terme connecteur dans l'analyse des langues naturelles a été utilisé pour la première fois chez Harris (1970) au sein de la linguistique distributionnelle. On rencontre également ce terme en logique dans le sens du connecteur comme opératuer binaire assurant le lien entre les propositions. Vers la fin des années 70, van Dijk a commencé à délimiter la notion des connecteurs sémantiques et pragmatiques. En même temps en France, O. Ducrot s'est consacré aux études des connecteurs dans le cadre de la pragmatique intégrée à la sémantique. De son oeuvre s'est inspirée l'approche dite genivoise autour de E. Roulet qui s'est centré sur la problématique de l'articulation du discours. J. Moeschler, lui aussi issu de l'école de Genève, s'est aussi inspiré dans la pragmatique de la pertinence, introduite par D. Sperber et D. Wilson en 1986 et qui s'est répandue surtout dans les années 90. Récemment, l'intérêt pour les connecteurs en France est centré autour de M. A. Morel et l'analyse de l'oral spontané.

Dans les 15 dernières années les connecteurs ne cessent d'intéresser les syntacticiens et les pragmaticiens. Nous allons démontrer les résultats de l'analyse des connecteurs les plus fréquemment utilisés dans le discours argumentatif oral.

1. Les connecteurs entre la syntaxe et la pragmatique

1.1 La définition des connecteurs

En quoi les connecteurs diffèrent-ils des conjonctions? Les conjonctions, dans la grammaire traditionnelle, agissent entre les groupes de mots ou à l'intérieur de la

¹ Le présent article est tiré de la thèse du doctorat, défendue en 2000 devant le jury composé des professeurs suivants: prof. Mitja Skubic en tant que président, prof. Vladimir Pogačnik en tant que tuteur, et prof. Janez Justin en tant que membre.

² Le discours pour nous signifie le texte dans le cotexte de l'énonciation.

phrase en tant que coordonnants ou subordonnants. Ce sont les termes de l'analyse syntaxique.

Mais la syntaxe, en tant que système formel d'organisation des signes, est instrumentale par rapport à la sémantique, qui s'occupe du sens des signes, et la pragmatique, qui traite l'organisation des signes dans le contexte.

La définition du terme conjonction ne répond pas à tous les besoins de l'analyse du discours parlé. Ci-dessous, il y a deux exemples où la portée des connecteurs dépasse la phrase, où le connecteur enchaîne directement sur le contexte³ (exemple (1)) ou bien sur les énoncés précédents (exemple (2)) :

(1)

C'est pourquoi il n'a pas voulu venir!

(2)

A : Le restaurant est fermé

B : Alors, qu'est-ce qu'on fait?

Pour l'analyse des exemples de ce type, nous sommes obligés d'introduire la notion des connecteurs, qui, d'après la définition de Riegel, Pellat et Rioul (1994 : 617) »sont des éléments de liaison entre des propositions ou des ensembles de propositions ; ils contribuent à la structuration du texte en marquant des relations sémantico-logiques entre les propositions ou entre les séquences qui les composent.

Les connecteurs apparaissent toujours dans les schémas comme celui de l'exemple (3), qui peut être illustré par l'exemple (2) du haut :

(3)

Énoncé. Connecteur, énoncé.

(Dik, 1997 : 440)

S. C. Dik ajoute que »les connecteurs ne s'identifient pas aux coordonnants, qui ont un fonctionnement inter-phrastique même s'ils sont sémantiquement identiques«.⁴

La définition des connecteurs qui se veut la plus générale⁵ est donnée par J. Moeschler (1998 : 77) :

»Un connecteur pragmatique est une marque linguistique, appartenant à des catégories grammaticales variées (conjonctions de coordination, conjonctions de subordination, adverbes, locutions adverbiales), qui :

- a) articule des unités linguistiques maximales ou des unités discursives quelconques
- b) donne des instructions sur la manière de relier ces unités

³ Le contexte possible serait une surprise-partie que le fils organise pendant l'absence des parents et l'énoncé de l'exemple pourrait être attribué à ces mêmes parents au moment de l'arrivée à la maison.

⁴ A l'original: Connectives are not to be equated with coordinators, which function intra-clausally, even if they are semantically identical.

⁵ Moeschler dit (1998 : 77) »Voici donc la définition la plus générale et la plus consensuelle possible que l'on peut donner des connecteurs pragmatiques.«

- c) impose de tirer de la connexion discursive des conclusions qui ne seraient pas tirées en son absence.»

Les conclusions les plus importantes que nous pouvons tirer de ces définitions pour notre recherche sont les suivantes :

- 1 - les connecteurs font partie de l'analyse du discours
- 2 - les connecteurs sont polysémiques, agissant au niveau sémantique ou pragmatique.

1.2 Les types des connecteurs

D'après Roulet et al. (1985 : 85-193), les connecteurs appartiennent aux types suivants : les marqueurs de fonction illocutoire, les marqueurs de fonction interactive et les marqueurs de structuration de la conversation.

Les marqueurs de la fonction illocutoire sont initiatifs et réactifs du type suivant (exemple (5)) :

(5)

J'aimerais vous demander quelque chose : quel type de relation avez-vous avec elle, au juste?

(Roulet et al., 1985 : 86)

Le marqueur initiatif *j'aimerais vous demander quelque chose* a, comme d'ailleurs aussi les autres marqueurs du même type, une construction phrastique mais est fonctionnellement équivalent à un connecteur.

Les marqueurs de la structuration de conversation apparaissent surtout dans le discours oral : d'un côté, ils sont dotés de la faculté d'organiser le discours en unités tout en signalant la cohésion des unités et les possibilités de l'ouverture ainsi que de la clôture des thèmes (exemple (6)) :

(6)

MC : Alors, tout cela, vous êtes conquis par les propositions du ministre ou vous les contestez donc, peut-être rappelez-les, Monsieur Collin.

(Corpus 2/2)

Les connecteurs les plus typiques et les plus largement répandus sont les marqueurs de fonction interactive. Ils déterminent le rapport entre les constituants d'une intervention (Roulet et al., 1985 : 111) et se distinguent d'après leurs fonctions syntaxiques et pragmatiques. Au niveau pragmatique, nous distinguons trois classes des connecteurs interactifs selon les types de relations entre les énoncés à l'intérieur d'une intervention:

- 1) les connecteurs argumentatifs

si la relation est exprimée sur le constituant subordonné c'est la relation causale, introduite par des connecteurs *car, parce que, en effet, d'ailleurs, puisque*. Si la relation s'exprime sur le constituant directeur, c'est la relation consécutive, introduite par les connecteurs *donc, alors, par conséquent, aussi*.

- 2) les connecteurs contre-argumentatifs
introduisent la relation du contre-argument à l'acte directeur ; ce sont *mais, bien que, quand même*.
- 3) les connecteurs conclusifs
servent à l'expression de la conclusion : *finalement, au fond*.

1.3 Les corrélations entre les caractéristiques syntaxiques et pragmatiques

Selon les définitions ci-dessus, les connecteurs agissent au sein de la pragmatique parce qu'ils dépassent les limites de la phrase. Ils appartiennent aux différentes classes syntaxiques, mais aucune des classes n'est constituée exclusivement des connecteurs. Syntactiquement, les connecteurs sont rassemblés dans les classes syntaxiques ou les parties du discours suivantes : les coordonnants (*mais, et, car*), les subordonnants (*parce que, puisque*), les adverbes (*alors, finalement*).

Les connecteurs pragmatiques agissent sur les différents niveaux syntaxiques : soit entre les propositions, soit entre les énoncés mais aussi au niveau de l'énonciation. Nous allons en parler au cours de l'analyse des connecteurs les plus fréquents.

2. Les connecteurs les plus fréquents du corpus analysé et leur rôle dans le discours

Nous allons démontrer les valeurs et les fonctions des connecteurs *et, parce que, alors, donc, mais* qui ont été le plus fréquemment utilisés dans le discours analysé. Les connecteurs *car, puisque, d'ailleurs, quand même, c'est-à-dire et enfin* qui, à leur tour faisaient aussi l'objet de l'analyse, ne seront pas traités ici.

2.1 Et entre la conjonction et le connecteur

En tant que conjonction, *et* unit les éléments de la même nature, les groupes nominaux ou les adjectifs (exemples (7) et (8)) ou de la même fonction d'épithète (exemple (9)) :

(7)

Les phénomènes d'emploi, le phénomène de l'aménagement du territoire, et aussi tous les impératifs du développement...

(Corpus 2/30)

(8)

Cela faisait rêver bien de filières artisanales et industrielles qui, dès qu'ils ont une crise ou un problème ... ou un produit qui ne se vend pas demanderaient à l'Etat...

(9)

Un paletot court et sans manches

Si l'élément introduit par *et* n'appartient pas à la classe des noms de la même nature ou fonction, il se produit l'effet de syllepse (exemples sous (10), les deux sont tirés de Morel, 1998) :

(10)

Il est venu avec son enthousiasme et sa valise.

Il a pris le métro et son temps.

Au niveau de la proposition ou de l'énoncé, *et* peut aussi jouer le rôle du connecteur pragmatique. Dans ce cas-là, *et* n'indique pas que deux éléments linguistiques agissent au même niveau ou ont le même statut syntaxique, mais présente toujours la hiérarchie parmi les éléments discursifs. Par cela, il souligne soit la complémentarité du second élément en relation du premier soit recatégorise le discours précédent de manière d'en faire la base de ce qui va suivre (exemples sous (11)) :

(11)

Il savait tout, et depuis longtemps.

J'en avais, et beaucoup.

(Morel, 1998)

Et marque le changement du niveau discursif et du plan énonciatif : X est donné comme partagé par l'interlocuteur et pris en compte dans la coénonciation⁶ (c'est la pratique après PG4 dans notre exemple (12)), tandis que Y (après PG5 dans le même exemple) n'est pas l'objet de la coénonciation. Seul le locuteur, qui recentre l'énonciation sur lui-même, en est responsable. Habituellement, l'assertion introduite après *et* commence par *je* :

(12)

PG4 : *J'ai la même opinion qu'Alexandre Adler sur le juge Gazonne, ... en fait je connais bien ce dossier...*

MC35 : *Vous permettez...*

PG5 : *Et j'ai aussi des arguments supplémentaires à apporter, à apporter à l'appui de sa thèse. Mais reste que la dictature chilienne, comme d'ailleurs la dictature argentine ou la dictature uruguayenne et la dictature brésilienne ont tué de façon parfaitement criminelle des ressortissants de nos pays...*

(Corpus 6)

Les autres fonctions de base du connecteur *et* sont les suivantes (d'après M. A. Morel, 1998) :

Et marque la complémentarité des éléments hétérogènes au niveau des faits ou bien au niveau des types d'opération (exemple (13)) :

(13)

C'est la production qui est gérée par la météo, la météo gère à la fois des sorties et à la fois la consommation. Et effectivement, les surproductions qui arrivent toute l'année ne sont(soient) que ponctuelles.

(Corpus 7/3)

⁶ Coénonciation ou la prise en compte du co-locuteur (M. A. Morel, 1998).

Et marque le procès d'addition. L'exemple (14) montre l'addition des faits à un ensemble créé au discours, et dans sa dernière occurrence, *et* est renforcé par *puis* :

(14)

PC 13 : C'est un livre / c'est un livre en miroir. Et le titre est en miroir. Et c'est cette espèce d'envie qu'ont sou... je pense, qu'ont souvent les femmes, d'abord, de se regarder dans l'autre, de se voir d'abord physiquement et puis de se voir intellectuellement.

(Corpus 3/28)

Et assure la relation avec le contexte situationnel et globalise ce qui a été dit. Le connecteur *et* introduit le fait qui a le statut de rhème par rapport au reste qui devient le thème (exemple (15)).

(15)

Je vous renvoie, mon ami Alexandre Adler, à la convention internationale contre la torture/ qui a été ratifiée par l'Espagne et par l'Angleterre, eh ben, et cette convention que dit-elle que lorsque les personnes sont supposées et présumées avoir commis des actes de torture elles doivent être soit jugées soit éventuellement extradées sur territoire de l'Etat sur lequel elles se trouvent.

(Corpus 6/43)

Et introduit le commentaire sur les faits du discours, soit sur la situation spécifique du discours et du monde cognitif que le locuteur partage avec le collocuteur :

(16)

Je pense qu'il faut/si l'on envisage, et je crois qu'il faut l'envisager puisqu'à l'hôpital par exemple on l'envisage, le construire avec les partenaires, et sans doute pas au milieu d'un conflit.

(Corpus 7)

Et dans l'exemple (16) marque la consensualité sur le sujet du discours, ce qui explique l'emploi de ce connecteur au début des incises. Le connecteur *et* enchaîne sur la situation discursive, parfois même avec l'emploi cataphorique.

Et peut apparaître aussi dans le rôle du connecteur textuel ; il introduit la connexion parmi les éléments où il n'y a aucun lien logique apparent. Il ne s'agit pas de la consécution temporelle ; et assure la cohésion parmi différentes épisodes du récit dans un texte cohérent. Les faits et les événements deviennent complémentaires dans la conscience de l'allocutaire grâce au connecteur *et* (exemple (17)) :

(17)

SG : Elle n'aura de cesse de l'attendre/surtout, finalement puisque elle ne sait même plus chercher. Et cette vieille femme qui était tellement habituée/était une sorte de tombeau vivant, mais il est évident que le vrai tombeau c'est dans les survivants, et puis les autres tombeaux, c'est... c'est symbolique. (...) Et cet enfant donc sera élevé jusqu'à l'âge de 11 ans/par cette vieille femme qui porte en plus plusieurs langues et plusieurs cultures en elle.

(Corpus 3/244)

Dans le corpus analysé apparaît aussi le *et métadiscursif* des énoncés qui servent du commentaire aux énoncés précédents (exemple (18)) :

(18)

BP146 : *La veille de ses cent ans et là je dois lire une page, alors je me mettais à lire, j'ai trouvé ce passage très beau, par exemple, donc, on l'enterre, elle, là, on l'enterre...*

(Corpus 3/235)

Dans le corpus analysé, *et* avec ses 695 occurrences apparaît comme la conjonction et le connecteur le plus fréquemment utilisé – dans 404 exemples, il joue le rôle de conjonction unissant les éléments de la même nature ou fonction, ajoutant des information complémentaires, tandis que dans les autres 281 occurrences, *et* est le connecteur au niveau des énoncés où il garde sa valeur de complémentarité mais au niveau des éléments hétérogènes. *Et* thématise le donné et rhématise ce qui suit. Dans ce cadre, nous pouvons expliquer ses différents emplois, illustrés ci-dessus : le lien avec le contexte, l'introduction du commentaire, l'emploi métadiscursif. *Et* en tant que connecteur introduit la consensualité (Morel, 1998) et se place dans le cadre plus vaste de la coénonciation.

2.2 Parce que – le connecteur argumentatif et le marqueur de l'énonciation

Parce que est le connecteur argumentatif le plus fréquemment employé dans le corpus analysé. Du point de vue syntaxique, c'est la conjonction qui donne la réponse à la question *pourquoi?*. D'après M. A. Morel (1998), *parce que* permet d'introduire une cause factuelle ou le motif d'un procès. La subordonnée introduite par *parce que* a le statut du rhème, puisqu'elle introduit une information nouvelle que le locuteur ne partage pas avec le co-locuteur.

Les valeurs causales de *parce que* qui agit au niveau de la proposition ont été largement démontrées. Dans ces emplois, *parce que* connecteur ne diffère pas de *parce que* conjonction. Pour démontrer les valeurs spécialisées de *parce que* connecteur, nous allons nous limiter à son emploi au niveau des énoncés : *parce que* dans l'exemple (19) enchaîne sur l'énonciation, ce qui se voit de sa paraphrase (19') (les deux exemples sont tirés de Moeschler (1994 : 47)) :

(19)

Il y a du poulet au frigo parce que je n'ai pas envie de faire à manger.

(19')

Je dis qu'il y a du poulet dans le frigo parce que je n'ai pas envie de faire à manger.

Dans le corpus analysé il y avait 9 exemples de ce genre (sur 165 exemples de *parce que* au total), parmi lesquels aussi l'exemple (20) ci-dessous il s'agit de la justification de l'énonciation et du *parce que* métalinguistique :

(20)

JFK1 : *D'abord, on revient d'abord à 81 quand on a régularisé/il est arrivé dans les mois qui suivent/... les statistiques sont là ... plus de gens qu'on a régularisé, j'ajoute que Noël Mamère dont je dis d'ailleurs, parce qu'il faut que les téléspectateurs le sachent, on va peut-être avoir un affrontement dur, on est amis.*

(Corpus 5/1)

Parce que peut aussi réintroduire le thème au début de l'énoncé :

(21)

GC31 : *C'est pas mon débat, eh ben, on aurait pu parler de la différence qui existe entre le dopage et le traitement de la douleur chez le sportif.*

BK103 : *Bien sûr.*

GC32 : ***Parce qu'il y a souvent la confusion à ce qui est le traitement de la douleur et à ce qui est le dopage.***

(Corpus 7/24)

Le connecteur *parce que* apparaît très rarement au début des énoncés. Les exemples de ce type font plutôt l'exception à la règle puisque *parce que* enchaîne sur les énoncés précédents ou le contexte. Parce que dans ces cas-là peut être défini en tant que marqueur de la prise de parole (Berthoud : 1996).

Parce que introduit le jugement sur l'énonciation :

Le connecteur *parce que* peut marquer le jugement sur l'énonciation, ce qui montre l'exemple (22). Dans cet exemple, *parce que* joue le rôle métadiscursif :

(22)

BP 139 : *Très bien. Merci. Alors, on va terminer par Tobie des Marais de Sylvie Germain/et je crois qu'on va terminer en beauté **parce que** c'est vrai, il faut le répéter, je trouve ça un roman d'une très grande beauté violente et noire qui plonge ses racines dans le ciel et dans les têtes se trouve dans le ... dans les marais ... poitevins.*

(Corpus 3/37)

Des 165 exemples de l'emploi de *parce que*, 101 occurrences du corpus servaient pour la justification des faits ou des idées, il y avait 9 cas de la justification de l'énonciation des faits, 24 exemples de la réintroduction du thème, 13 exemples où l'énonciation introduite par *parce que* n'est pas terminée et 4 exemples où *parce que* n'exprimait pas la cause.

2.3 Alors

Alors est un connecteur consécutif. A l'origine, *alors* avait la valeur temporelle et a gardé sa valeur d'anaphorique. Dans le corpus analysé, seulement deux occurrences d'*alors* (de 175 au total) avaient la valeur temporelle

Alors marque la conséquence (exemple (23) ci-dessous :

(23)

GC : *Vous n'êtes pas accusé.*

*BK : J'ai le sentiment de l'être, **alors** si vous permettez, s'il vous plaît, j'ai envie de répondre.*

(Corpus 7/19)

Alors en tant que marqueur de structuration discursive est apparu 133 fois sur 175 occurrences de *alors* en total (exemple (24)) :

(24)

*MC : ...P.H., numéro deux, je crois qu'on peut le dire, de l'équipe du Festina, accompagné de son avocat, maître Gilbert Collard. **Alors**, avant de nous lancer sur la santé, Bernard Kouchner, quelques questions plus politiques vous posez à poser au gouvernement Jospin où vous êtes...*

(Corpus 7/1)

Le connecteur *alors* dans l'exemple (24) n'introduit pas une conséquence mais indique simplement que la modératrice MC va ouvrir un nouveau thème. *Alors* est dans ce cas-là le marqueur de structuration discursive, ce qui a été découvert par E. Roulet et ses collaborateurs (1985), et M. A. Gerecht (1987). Ce *alors* agit au niveau de l'énonciation. Dans notre corpus, nous avons aussi découvert *alors* métalinguistique qui introduit le commentaire.

Alors en tant que marqueur de la structuration discursive peut apparaître au début (exemple 25) ou au milieu de l'intervention (exemple (26)) : *alors* de l'exemple (25) a pris l'intonation interrogative :

(25)

*MC : **Alors**, Messieurs les politiques, ça, vous y êtes d'accord?*

(Corpus 2/4)

Lorsque l'énoncé où figure *alors* prend l'intonation interrogative, nous pouvons le présenter comme s'inscrivant dans un univers commun aux interlocuteurs. Il construit une représentation commune au locuteur et au co-locuteur sur laquelle il enchaîne et situe par conséquent l'énoncé du côté de la consensualité.

Dans les exemples 24 et 25, *alors* est situé au début de l'intervention (et du paragraphe selon M. A. Morel). M. A. Morel dans son schéma de la coénonciation dit à propos de *alors* que "*alors* en intonation légèrement montante à la finale, introduit un fait conforme aux attentes qu'implique la thématique générale développée. A ce titre il peut introduire un fait qui permet de boucler une séquence événementielle. *Alors* suppose ainsi une attitude consensuelle et la convergence obligée des points de vue sur la corrélation des événements" (1998 : 115). Cette explication est valable pour notre exemple (26) :

(26)

*BP : Mais c'est bien. Eh bien, on va passer au roman de Françoise Chandernagor. Est-ce qu'il est aussi facile de parler d'un roman comme celui-ci à la télévision alors que vos précédents étaient des romans historiques. **Alors**, celui-ci évidemment, c'est un roman à la charge d'aujourd'hui.*

(Corpus 3/20)

V. Traverso (1998 : 135-136) classe *alors* parmi les marqueurs d'ouverture de thème, parmi lesquels figurent aussi *tiens* et *t'sais*. Ces marqueurs sont utilisés pour indiquer la cohérence thématique. *Alors-marqueur de structuration de conversation* apparaît dans ce rôle puisque les modérateurs s'en servent pour poser de nouvelles questions.

Alors peut aussi inclure l'énoncé dans le thème de la conversation (exemple (27)) que les digressions ont effacé ou bien marquer la structuration des sous-thèmes par rapport à un thème central (exemple (28)) :

(27)

*Mais je crois que le Nord est presque installé au niveau commercialisation sur un modèle breton et, enfin, c'est ce que j'appelle plutôt le modèle gouverné, il a, ces gens **alors** ont une méthode de gouvernement en matière de politique légumière qui est scandaleuse et qu'il faudrait bien faire rentrer en raison. Nous, on souhaite un Etat qui prenne sa place, qui arrête de gérer le rapport de force et qui ait un projet véritable pour l'agriculture.*

(Corpus 2/3)

(28)

*On parle de plus de 50 000 d'entreprises de production, on parle de 20 milliards de chiffres d'affaires au niveau de la production et on parle de 35 légumes. **Alors**, aujourd'hui, aujourd'hui depuis que nous posons les questions au ministre le 25 juillet, le 25 novembre, le 6 avril et puis des séries de rencontres, on nous répond au niveau du Ministère, tout à coup on nous répond "choux-fleurs : Bretagne". Je rappelle : il y a 35 légumes, il y a une trentaine de départements concernés.*

(Corpus 2/1)

La fonction de la cohésion discursive, assurée par *alors*, est liée à sa valeur anaphorique. Dans tous les énoncés présentés, *alors marqueur de structuration discursive* introduit une nouvelle étape du mouvement discursif tout en signalant que cette nouveauté s'inscrit dans le cadre thématique consensuel des co-locuteurs. Les occurrences de *alors* sont les pivots du discours en formation, de son développement et sa cohésion même si elle ne vient que des idées et des associations du locuteur.

Alors métalinguistique introduit les énoncés qui portent sur le dit, qui introduisent une explication ou un commentaire. Dans le corpus analysé, il y avait 10 exemples de ce type parmi lesquels l'exemple (29), où l'énoncé enchaîne sur l'énonciation et la demande de la permission de l'énonciation :

(29)

*BK : Bien sûr, aux représentants élus de la proximité, c'est le rôle des associations aussi dans la vie politique. Tout ça n'est pas une déclaration de guerre, au contraire. Puis **alors** permettez-moi de vous dire que n'étant ni Giscard d'Estaing ni Jacques Chirac, je ne peux répondre à leur place.*

(Corpus 7/2)

Dans le corpus analysé, nous avons dénombré 175 occurrences de *alors*, dont 10 de *alors* temporel, 32 de l'emploi consécutif, et 133 occurrences de *alors marqueur de structuration discursive* (dont 16 fois comme *alors interrogatif* et 10 fois comme métalinguistique). *Alors* au niveau discursif entre en relation avec d'autres connecteurs dans les combinaisons suivantes : *et puis alors*, *et alors*, *et donc alors*, *mais alors* et les marqueurs modaux (*alors finalement*, *alors en effet*, *alors effectivement*, *alors évidemment*, *alors justement*, *alors c'est vrai*).

L'emploi de *alors* est plus typique pour l'émission Bouillon de culture que pour les Polémiques. Dans l'émission Bouillon de culture, l'atmosphère est du côté de la consensualité tandis que dans les Polémiques, nous nous trouvons parfois au milieu d'un conflit. En conséquence, *alors* est beaucoup moins fréquent ou même absent au moment des confrontations. Nous pouvons conclure que même malgré le glissement du sens du connecteur temporel à travers le connecteur consécutif jusqu'à sa fonction du marqueur du discours *alors* a gardé une de ses caractéristiques, la consensualité.

2.4 Donc

Donc est mobile à l'intérieur de l'énoncé et en plus il est combinable avec d'autres conjonctions et adverbes, p. ex. *et donc*, *donc alors*. Dans cette perspective son statut syntaxique de la conjonction de coordination se révèle problématique. Il serait mieux de parler d'un adverbe de relation (Riegel, Pellat, Rioul, 1994 : 525).

Donc est le marqueur de l'inférence spécialisé dans l'introduction de la conclusion d'un raisonnement comme le syllogisme ou le raisonnement mathématique ou encore le discours scientifique. C'est un connecteur consécutif qui exprime que deux faits sont toujours donnés en même temps. C'est ce qui permet en se fondant sur la concomitance d'inférer un fait d'un autre fait (C. Hybertie, 1996 : 8), comme c'est le cas dans l'exemple (30) :

(30)

Il a des moustaches, donc c'est un gradé.

La relation consécutive opérée par *donc* dans l'énonciation en cours repose sur une relation plus générale, validée hors du discours. C'est pourquoi l'emploi de *donc* n'indique pas seulement qu'un fait x a entraîné un autre fait y mais aussi que x et y sont toujours donnés simultanément. Cela nous permet d'inférer un fait d'un autre fait comme dans l'exemple (30). Ce procédé est possible aussi avec *alors*, mais là la concomitance n'est pas de règle. La relation consécutive introduite par *donc* est basée sur une relation plus générale, validée hors du discours. Par le biais de la relation de concomitance qu'il exprime, *donc* sert à légitimer la validation. La concomitance le met du côté de la consensualité co-énonciative (Morel, Danon-Boileau : 1998). *Donc* impose la prise en charge de la relation par le co-énonciateur et ce co-énonciateur peut même être élargi à un auditoire universel.

2.4.1 Donc en tant que marqueur de structuration du discours

Lorsqu'il marque la relation de l'identification entre le terme conséquent et le terme antécédent, *donc* sert à structurer le discours tout en introduisant la reprise ou la récapitulation de l'antécédent par conséquent ou bien en assurant la fonction métadiscursive.

Il peut marquer la reprise ou la récapitulation : en fonction assurant cette fonction, *donc* ne reprend pas l'antécédent au sens du pronom, mais introduit un terme qui constitue soit une reprise soit une récapitulation du terme antécédent (Hybertie, 1996 : 9).

Dans l'exemple (31) ci-dessous, le pronom *là* reprend l'énoncé précédent (*c'est le fait que sur les 503 milliards de soutien publique que de la France reçoit l'Europe à peine 3 viennent pour organiser, pour soutenir la production des fruits et des légumes en France*). *Donc* marque à la fois le lien de dépendance entre la conséquence et le terme antécédent et permet le retour du discours au thème qui a été légèrement effacé par les digressions. La capacité de *donc* d'introduire la reprise ou la récapitulation du terme qui a été énoncé auparavant est basée surtout sur le fait que l'énoncé introduit par *donc* présuppose la consensualité, ce qui est l'effet de la simultanéité dans le fonctionnement.

(31)

(...) nous avançons véritablement que les problèmes sociaux soient traités et il restera un beau problème à traiter, c'est le fait que sur les 503 milliards de soutien public que la France reçoit de l'Europe à peine 3 viennent pour organiser, pour soutenir la production des fruits et des légumes en France. Il y a donc là des questions qui doivent être traitées et à mon sens on devra les aborder dans la voie de l'orientation agricole et de la réforme parce que les... des légumiers sont aussi les gens qui contribuent à l'emploi.

(Corpus 2/12)

La valeur de l'identification introduite par *donc* peut prendre la nuance conclusive comme c'est le cas dans l'exemple (32) :

(32)

BP21 : Et puis alors la fille de Léonore donc c'est la troisième, s'appelle Olivia, elle devient un écrivain public, là aussi, elle est aussi dans une imposture parce qu'elle écrit aux autres à la demande des lettres de rupture, d'amour et là aussi...

(Corpus 3/5)

(33)

PC6 : Ah oui, elle a commencé très tôt... Et puis il y a l'alter égo de Gloria Pater, peut-être ma préférée, Babette Cohen, qui est une juive, pied noir rapatriée d'Algérie, qui déteste la France et qui s'est faite Américaine et qui a eu un magnifique trajet américain, puisqu'elle a épousé l'homme qu'il fallait aux Etats-Unis, l'homme qui l'a faite Américaine, et puis malheureusement elle a été plaquée huit jours avant...

BP40 : A 25 ans, d'accord... **Donc** toutes ces quatre vont parler à huis clos et c'est que ces quatre femmes, quatre intellectuelles même si la comédienne le moins...
(Corpus 3/8)

Donc des exemples (32) et (33) comprend la nuance conclusive, mais il y a une différence dans les valeurs d'un et de l'autre : dans l'exemple (32) *donc* introduit la proposition qui sert de l'identification (*Léonore c'est donc la troisième*), tandis que dans l'exemple (33) il s'agit de la différenciation : *donc toutes ces quatre* présente la rupture et introduit un nouveau thème qui est à la fois le résumé de tous les thèmes mentionnés.

La fonction métadiscursive est aussi liée à la valeur de l'identification que *donc* peut avoir et qui permet aussi d'introduire le commentaire d'un terme ou d'un énoncé antérieur, car il y a effectivement une certaine identité entre ce que commente et ce qui est commenté. Cette fonction métadiscursive peut avoir des formes différentes, soit comme une construction d'une équivalence sémantico-référentielle entre les termes mis en relation, comme *approximatif donc compréhensible* (Hybertie, idem, p.12.), soit comme commentaire de l'énonciation (exemple (34)) où *donc métadiscursif* introduit le commentaire à l'énonciation du co-locuteur :

(34)

JS : Je ne peux pas rentrer dans votre sens. Aujourd'hui la production française satisfait à peine autour de 70% de la consommation française. En Europe, la production des fruits ou des légumes et des fruits est liée à la même problématique pour voir : Europe a à peine 40%. L'Europe est le premier importateur mondial des fruits et des légumes au rapport du SENAT. **Donc** je veux dire dans ces chiffres-là qu'il faut intégrer, il n'y a pas de surproduction. Par contre, il y a des télescopes effectivement, et le cas des choux-fleurs est un télescope.

(Corpus 2/7)

Le commentaire discursif de l'exemple (35) est le commentaire de l'énonciation dans l'énonciation dans sa construction polyphonique où le locuteur lit le roman et donne le commentaire :

(35)

BP : Après trois ou quatre ans de mariage, un jour comme je rentrais, **donc** c'est notre romancière qui raconte ça, un jour comme je rentrais d'un séminaire il me disait "Anne est venue à la maison". Anne c'est bon une petite... "Et franchement je te dis qu'elle a trouvé notre intérieur négligé, le ménage mal fait, notre chambre surtout, les draps mal bordés, la table de chevet comblée de poussière... **Donc** elle découvre d'un seul coup que sa maîtresse lui bouge dans le lit conjugal ...

(Corpus 3/14)

Ainsi en marquant le lien de dépendance du terme conséquent par rapport au terme antécédent et en marquant en même temps leur équivalence, *donc* permet d'assurer la structuration du discours : recentrage du discours en introduisant une reprise ou une récapitulation.

2.4.2 Donc avec la valeur de différenciation : la relation cause - conséquence

Donc avec la valeur de la différenciation marque la relation entre la cause et la conséquence ; selon C. Hybertie (1996 : 13) il ne s'agit plus de l'équivalence mais de la différenciation de trois types :

1. les conséquences factuelles où l'état des choses décrites dans l'énoncé représente la conséquence du fait de l'énoncé précédent (exemple (36)) où l'énonciateur introduit à l'aide de *donc* sa propre inférence et opinion concernant l'état des choses :

(36)

FC : Mais dans notre génération être fidèle paraissait assez ridicule et donc possessif.

(Corpus 3/13)

Avec *donc*, le locuteur présente son propre énoncé comme une opinion partagée dans l'auditoire, même si ce n'est pas le cas. Il s'agit alors d'un coup de force argumentatif.

2. Le fait qui est inféré à partir des énoncés précédents ou l'état des choses n'est pas donné dans l'expérience du locuteur :

(37)

Donc Catherine est sûrement faite pour la fidélité mais elle aime cet homme donc elle accepte tout ça et c'est pas très grave, elle est d'abord la première épouse mais effectivement au sens du harem, c'est-à-dire il y a eu d'autres un peu, là, des combinaisons de passage, mais elle sait qu'elle est la plus importante.

(Corpus 3/13)

Donc, qui cumule l'expression d'une relation de consécution et une relation de concomitance, apparaît comme le marqueur privilégié de l'inférence, qui consiste à remonter d'un fait donné dans l'expérience de l'énonciateur à un autre, non donné dans son expérience.

3. *Donc* introduit la conclusion qui va clore le mouvement discursif conclusif composé des différents moments d'un raisonnement antérieur : c'est *donc* de la logique discursive : les idées x, y et z entraînent la conclusion c (exemple (38)) :

(38)

Non, le Front National d'abord ne recule pas si on reprend la la la législative de Nice, nous avons progressé de 25,5 de 22,5 à 25, 5, on a même progressé de deux points, donc ce n'est pas du tout un recul.

MC : Mais la gauche a plus progressé donc vous êtes en 3^e position au lieu de 2^e.

Le premier et le deuxième *donc* de l'exemple (38) marquent le raisonnement logique qui est renforcé avec les chiffres. Les deux mettent les conclusions dans le champ de la co-énonciation, typique pour *donc*.

2.4.3 L'énoncé marqué par *donc* comporte un parcours

D'une manière générale, selon C. Hybertie (1996 : 17), un énoncé comporte un parcours lorsqu'on ne peut pas ou on ne veut pas assigner une valeur référentielle définie à l'un des éléments de cet énoncé. Il y a alors parcours sur la classe de toutes les valeurs assignables à cet élément. Sans qu'il soit possible d'en distinguer une seule. C'est le cas, en particulier de l'interrogation, de l'injonction et de l'exclamation dont nous avons découvert quelques exemples dans notre corpus analysé (exemples (39), (40) et (41)) :

(39)

BP22 : Pourquoi avez-vous choisi donc ces femmes qui sont justement dans une sorte de, justement, de mensonge, d'équivoque?

(Corpus 3/6)

Ces femmes de l'exemple (39) ci-dessus, introduites à l'aide de *donc*, forment un ensemble par rapport aux autres femmes. Dans l'exemple (40), *pourquoi donc* est énoncé avec une nuance d'impatience parce qu'il est évident que le locuteur cherche la réponse parmi toutes les occurrences possibles des réponses. Dans les deux cas il s'agit des questions partielles.

(40)

GM : Alors justement, je vous ai entendu, je vous avais entendu, il y a quelques minutes, parler de la construction européenne. Pourquoi les gens de la SNCF ou d'autres font-ils grève en ce moment. Enfin je veux dire les dernières grèves. Pas pour des revendications qui étaient récurielles... pas pour... pas pour... /

MC : Pourquoi donc? / pas pour une diminution de la durée du travail /

CD : Essentiellement pour des hommes... / Mais pour l'amélioration du service public.

(Corpus 8/13)

L'exemple où *donc* introduit un énoncé impératif (41). *Donc* introduit la conclusion logique et en même temps exprime l'impatience du locuteur envers le co-locuteur :

(41)

CJ : Rappelons quand même que dans le CM, dans l'organisation commune de marché des fruits et légumes, c'est le seul secteur où les producteurs s'en contribuent, c'est-à-dire, quand on verse 1 F lorsque les producteurs cotisent pour 1F, Bruxelles reverse 2F. Ça n'est pas contribuable français, ce sont les producteurs.

/MHA : C'est l'argent public/ Non, d'accord, mais ce sont des producteurs. Donc ne dites pas...

(Corpus 2/8)

Donc avec sa valeur d'identification est susceptible d'exprimer soit la structuration du discours soit la différenciation s'il s'agit du mouvement argumentatif d'inférence. Les valeurs dénombrées dans le corpus analysé étaient les suivantes : il y avait 132 occur-

rences de *donc*, dont au niveau discursif : 55% de toutes les occurrences (72 exemples, dont 45 marqueurs de la structuration discursive et 27 emplois métadiscursifs).

Donc introduisant la conséquence est apparu 60 fois dont 17 occurrences de la conséquence factuelle, 26 exemples d'inférence et la conséquence logique dans l'énoncé déclaratif (13), interrogatif (3) ou impératif (1).

L'analyse du corpus a montré que les deux fonctions de *donc*, la fonction discursive et la fonction argumentative sont balancées. Le locuteur a en effet de faire l'inférence pas seulement à la base des faits, mais surtout à la base du raisonnement. Les exemples impliquant le raisonnement sont beaucoup plus nombreux des exemples d'inférence factuelle.

2.5 Mais – connecteur contre-argumentatif

Mais dans son rôle de connecteur contre-argumentatif introduit un contre-argument, mais son fonctionnement est loin d'être unifié. Ducrot (Ducrot et al., 1980 : 93- 131) en a découvert deux valeurs : *mais de réfutation* et *mais d'argumentation* où il s'est appuyé sur les éléments extra-linguistiques comme le contexte, les intentions conversationnelles ainsi que les jugements des locuteurs envers la situation et leurs relations.

D'après Ducrot (Ducrot et al., 1980 : 98), le connecteur *mais* n'indique pas à proprement parler que *P* et *Q* sont deux informations opposées en elles-mêmes : elles ne s'opposent que par rapport à un mouvement argumentatif mis en évidence par la conclusion *r*. En plus, *mais* nécessite une référence à la situation d'énonciation, car la conclusion *r* qui sert de lien entre *P* et *Q* n'est pas seulement déterminée par le contenu de ces deux propositions, mais dépend pour une bonne part des croyances des interlocuteurs.

Ayant pris en considération ses recherches aussi bien que les conclusion plus récentes de Jean-Michel Adam (1990 : 191-226), nous avons découvert et décrit 5 valeurs de *mais* qui apparaissent dans le corpus analysé : *mais de renforcement-rencherissement*, *mais de réfutation*, *mais phatique*, *mais concessif* et *mais argumentatif*.

2.5.1 Mais de renforcement-rencherissement

Ce *mais* apparaît dans le corpus 5 fois (de 323 occurrences de *mais* en total) sous forme *non seulement* dans la proposition P... *mais même, aussi, également, en plus, de plus* dans la proposition Q et en tant que tel apporte un argument additionnel pour la conclusion *r*. P est habituellement connu, avec la valeur du thème et Q nous donne le rhème. Dans les deux exemples tirés du corpus (exemples (42), (43)), *mais* indique que P est donné et Q nouveau :

(42)

MC : Vous avez considéré que c'est une intrusion sur l'avis politique ou alors?

BM : Je considère d'une part que le le le message et le programme du Front National est parfaitement compatible avec les enseignements de l'église et que l'attitude de cet évêque est **non seulement** indigne aux regards des règles de l'église

mais est tout à fait scandaleuse dans les débats politiques français.

(Corpus 6/10)

(43)

MC : *Pascal Hervé, Pascal Hervé, vous faites ça, vous, **pas seulement** l'altitude, **mais** aussi...*

PH : ***Mais non**, on s'en remet à nos médecins, à un médecin de sport hein, et c'est peut-être ce jour-là...*

(Corpus 7/51)

Dans l'exemple (42) les arguments pour la conclusion *le rapport de l'église envers le FN n'est pas juste* sont P (*l'attitude de cet évêque est **non seulement** indigne aux regards des règles de l'église*) et Q (***mais** est tout à fait scandaleuse dans les débats politiques français*). L'argument Q est la gradation de ce qui a été donné en P et il est impossible d'inverser l'ordre des propositions.

Dans l'exemple (43), le point de départ pour la proposition Q est donné dans l'énoncé de la modératrice MC, on s'attend à un argument plus fort que P (*pas seulement l'altitude*). Mais le locuteur PH introduit un nouveau énoncé par *mais non* avec lequel il réfute l'énonciation de la modératrice.

2.5.2 Mais de réfutation

Mais de réfutation se combine avec P à la forme négative, qui peut être combinée avec *non pas* (*plus, point*) d'après le schéma *non pas P, mais Q*. Ce *mais* se trouve le plus souvent dans les dialogues conflictuels. L'assertion réfutée peut n'être pas explicitement attribuée ou attribuable à un énonciateur précis, différent ou non du locuteur L, un effet polyphonique est, de toute façon, lisible. *Mais réfutatif* articule deux arguments antiorientés et surtout, il introduit un conflit de paroles. C'était le cas de l'exemple (44), où nous pouvons voir le mouvement argumentatif suivant :

- La proposition P, sous-jacente à non-P (***non point** parce qu'il se serait dopé*), est réfutée
- P est attribué à un énonciateur ou bien à une norme, un système de valeurs normé, culturel, idéologique, avec lequel le locuteur ne s'identifie pas
- Le passage de la réfutation (non-P) à l'assertion d'une proposition Q (*parce qu'il n'aurait pas avoué*) jusqu'alors empêchée par la proposition P et qui valide la réfutation :

(44)

*Parce qu'on a ce paradoxe, on a ce paradoxe, c'est que Richard Virenque, Pascal Hervé sont partie civile dans l'affaire et que sans cesse, **mais** sans cesse d'une manière parfois même méchante on on on met en cause Richard Virenque, **non point** parce qu'il se serait dopé **mais** parce qu'il n'aurait pas avoué alors qu'il affirme de s'être point dopé comme Pascal Hervé.*

(Corpus 7/39)

Dans le corpus analysé, il y avait 12 exemples de *mais de réfutation*.

2.5.3 Mais phatique marquant les segments textuels

Mais phatique marque le changement du point de vue. Ce *mais* est issu de la forme orale, décrite chez Ducrot (1980) dans *Mais occupe-toi d'Amélie* et peut porter sur l'énoncé précédent, mais encore plus souvent directement sur le contexte. On retrouve ce *mais* dans les dessins animés (exemple (45)) :

(45)

mais... mais ils détruisent et ils coulent mon bateau!

(Astérix : Le grand fossé, d'après Adam (1990))

Ce *mais* s'emploie surtout à l'oral et marque le changement du point de vue, une sorte d'opposition, le conflit entre ce qui est attendu et ce qui se passe en réalité. Il sert à marquer les morceaux de discours hétérogènes et perd ses valeurs habituelles. 75% d'occurrences de *mais* dans le corpus appartiennent à cette valeur.

Dans le discours analysé, nous l'avons retrouvé sous les formes suivantes :

- *mais phatique* en énoncés déclaratifs
- *mais phatique* en énoncés interrogatifs
- *mais phatique* en énoncés exclamatifs
- *mais phatique* avec la valeur métalinguistique
- *mais phatique* en énoncés déclaratifs (exemple (46)) :

(46)

EP : Question Jacob, je vais compléter ce que j'ai souhaité dire. Je vais aussi signaler à Madame Aubert : des produits de qualité. Mais tous les agriculteurs ne souhaitent que ça de faire des produits de qualité. Mais les produits de qualité ont un coût.

(Corpus 2/5)

Dans l'exemple (46), *mais* n'enchaîne pas sur le dit, mais introduit la réaction du locuteur qui sert à exprimer l'opposition à la situation. Dans ce cas, *mais* sert de la critique de l'énonciation du co-locuteur.

Mais dans les énoncés déclaratifs apparaît aussi en combinaison avec *oui* ou *non* (exemples (47) et (48)). En employant *oui mais*, le locuteur garde le contact avec le co-locuteur, il se situe dans la co-énonciation. Avec *non mais*, le locuteur se place dans la rupture :

(47)

PC : C'est de la perversité là, quand même, oh, quand même, oui.

FC : Oui, mais, je peux dire que j'ai entendu tellement de récits de ce type qu'ils vont bien au-delà de ce qu'ils en filment.

(Corpus 3/42)

(48)

JFM : Vous avez changé pour les transports aériens. Vous avez changé pour les télécommunications. Vous êtes en train de changer...

BK : *Non, mais non, mais non, je rejette tout.*

(Corpus 7/35)

- *mais phatique* en énoncés interrogatifs n'est pas une demande d'information, mais une interrogation polémique avec la valeur argumentative de la proposition niée (exemple (49)) :

(49)

CJ : *Mais quelles aides européennes sont données aux producteurs ... comme ça? Précisez!*

(Corpus 2/13)

- *mais phatique* dans l'exemple (50) introduit l'énoncé exclamatif qui marque la surprise :

(50)

BP : *Mais c'est bien. Mais c'est très bien. Je vous félicite. Je n'ai jamais pu arriver si bien au sommet.*

(Corpus 3/31)

- *mais phatique* dans le rôle métalinguistique

Ce même *mais phatique* sert à marquer métalinguistiquement le changement du point de vue ; il est typique pour l'oral. Sa fonction est de structurer les parties hétérogènes du discours apparaissant aux niveaux différents, comme c'est le cas dans l'exemple (51). *Mais* porte ici sur l'énonciation, précisément sur le thème de l'émission.

(51)

CJ : *Eh oui, je vais faire une proposition précise...*

JFC : *Mais ce n'est pas la situation.*

(Corpus 2/12)

2.5.4 Mais concessif

Mais concessif apparaît le plus souvent en combinaison avec la négation. Pourtant ce *mais* n'est pas paraphrasable avec non pas comme le *mais réfutatif*. Les propositions P et Q sont données comme contraires ; P implique non-Q et Q implique non-P. P et Q sont liées à des présuppositions concernant les idées reçues de notre civilisation, les topoï. Ce sont les exemples comme *il est petit, mais fort* (où l'idée de la petitesse est contraire à l'idée de force). *Mais concessif* fait apparaître les valeurs pragmatiques sous-jacentes, laissant deviner les présuppositions du locuteur. La fonction du *mais concessif* est de renverser la présupposition ($non-P \Rightarrow non-Q$) ; nous pouvons soit le remplacer par *et pourtant*, soit le combiner avec *pourtant* :

Dans l'exemple (52) ci-dessous, *mais* est souligné par *quand même* :

(52)

FC : *et donc c'était cette idée de laisser quand même l'autre avoir un minimum de liberté. Mais au début quand même ceux qui se mariaient se disaient "tu es mon amour*

nécessaire”, c’étaient ces amours nécessaires et contingents que distinguaient Sartre et de Beauvoir.
(Corpus 3/35)

2.5.5 Mais argumentatif

Mais argumentatif est la forme la plus complexe du fonctionnement de *mais* : selon J. M. Adam (1990 : 206), *mais argumentatif* dépend de l’espace discursif du locuteur. *Mais argumentatif* mobilise le carré argumentatif où P est argument pour la conclusion C et Q pour la conclusion non-C et la conclusion non-C est plus forte : C reste implicite. Un exemple de ce type est (53) où *mais* met en relation P (*j’ai reconduit mon contrat avec Festina*) et la conclusion qui a été donnée dans la question (*ce n’est pas mon cas, je vais continuer à courir*) et Q (*mais aujourd’hui Richard va certainement mettre un terme à sa carrière*) et la conclusion non-C (*il ne va plus courir*) :

(53)

MC : *Est-ce que c’est le cas de Pascal Hervé? Non, apparemment.*

PH : *Non, ↓ moi j’ai reconduit mon contrat avec Festina mais aujourd’hui Richard va certainement mettre un terme à sa carrière. C’est quelque chose de très grave, non?*

(Corpus 7/41)

L’analyse de *mais* nous surprend : comme il s’agissait de l’analyse des discours argumentatifs, nous pourrions constater que *mais argumentatif* va prévaloir dans le corpus analysé. Mais des 323 occurrences de *mais* dans le corpus, le plus fréquent était *mais phatique* avec 241 occurrences soit 75%, dont 179 exemples du *mais phatique* dans les énoncés déclaratifs, 18 dans les énoncés interrogatifs, 18 dans les énoncés exclamatifs et 32 en emploi métalinguistique. *Mais de renforcement* était représenté par 5 exemples soit 1%, *mais réfutatif* de 12 exemples soit 4%, *mais concessif* de 39 exemples soit 12% et *mais argumentatif* avec 26 exemples soit 8%. *Mais phatique* a apparu aussi en combinaison avec les adverbes d’énonciation comme *mais finalement*, *mais effectivement*, *mais justement*, *mais bien sûr*.

3. Conclusion

Cette analyse a voulu démontrer l’utilisation des connecteurs dans le discours argumentatif oral à la base du corpus analysé. L’argumentation est tout le temps présente et véhiculée surtout par les connecteurs.

Mais, si on regarde d’abord la conclusion que nous avons tirée pour le connecteur *mais*, on se rend compte que la structure de *mais argumentatif* avec l’argument et deux conclusions n’est pas toujours respectée. *Mais argumentatif* est typique surtout pour les discours écrits. Dans le discours oral, le cadre argumentatif reste le même, *mais* véhicule les mêmes idées, pourtant toutes les étapes de l’argumentation ne sont pas

prises en compte... L'argumentation dans le discours oral est ajoutée au niveau de l'énonciation et basée sur l'attitude envers le locuteur et gestion de l'énonciation dans la co-énonciation.

Les connecteurs à l'oral ont perdu leur valeur logique au sens strict du terme : ils en gardent les traces quelque part dans la conscience des hommes – et dans leur sens, si on peut le dire, mais à l'oral est déployée surtout leur valeur coénonciative de gestion de parole.

L'argumentation dans le discours oral se situe surtout au niveau interpersonnel de la gestion de la parole. Le discours, en tant qu'une négociation constante, est le lieu où le locuteur exprime soit son consensus, soit veut se démarquer par rapport à l'autre.

Alors, les connecteurs les plus fréquents à l'oral sont surtout marqueurs de structuration discursive et marqueurs de dimension interpersonnelle parmi les locuteurs.

Littérature

- ADAM, J. M. (1990) : *Éléments de linguistique textuelle*. Bruxelles : Mardaga.
- ANSCOMBRE, J. C. & DUCROT, O. (1983) : *L'Argumentation dans la langue*. Bruxelles : Mardaga.
- BERTHOUD, A.-C. (1996) : *Paroles à propos: approche énonciative et interactive du topic*. Paris : Ophrys.
- VAN DIJK, T. A. (1981): *Studies in the Pragmatics of Discourse*. The Hague, Paris, New York: Mouton Publishers.
- DIK, S. C. (1989): *The Theory of Functional Grammar, Part I: The structure of the clause*. Dordrecht: Foris.
- DIK, S. C. (1997): *The Theory of Functional Grammar, Part II: Complex and derived constructions*. ed. Kees Hengeveld, Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- DUCROT, O. et al., (1980) : *Les mots du discours*. Paris : Minuit.
- GERECHT, A. M. (1987) : Alors, connecteur temporel, connecteur argumentatif et marqueur du discours, dans : *Cahiers de linguistique française* 8. Genève, p. 69-79
- HARRIS, Z. S. (1970): *Papers in Structural and Transformational Linguistics*. Dordrecht: Reidel.
- HYBERTIE, C. (1996) : *La conséquence en français*, Paris : Ophrys.
- MOESCHLER, J. (1985) : *Argumentation et conversation*. Pariz : Hâtier.
- MOESCHLER, J. et al. (1994) : *Language et pertinence*. Nancy : PUN. Coll. Processus discursifs.
- MOREL, M. A. (1996a) : *La concession*. Paris : Ophrys.
- MOREL, M. A., DANON-BOILEAU, L. (1998a) : *La grammaire de l'intonation : Exemple du français*. Paris-Gap : Ophrys.
- REBOUL, A. & MOESCHLER, J. (1998) : *Pragmatique du discours*. Pariz : Armand Collin.
- RIEGEL, M., PELLAT, J. C., RIOUL, R. (1994) : *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- ROULET, E. & al. (1985) : *L'Articulation du discours en français contemporain*. Bern : Lang.
- SCHLAMBERGER BREZAR, M. (2000) : Les connecteurs en combinaison avec les marqueurs modaux : l'exemple du français et du slovène. *Linguistica XL/2*, 123-135.
- TRAVERSO, V. (1998) : *La conversation familière*. Lyon : Presses universitaires de Lyon.

SKLADENJSKI IN PRAGMATIČNI VIDIKI POVEZOVALCEV V FRANCOSKIH ARGUMENTACIJSKIH BESEDILIH

Zanimanje za konektorje-povezovalce se je začelo v sedemdesetih letih in je ostalo prisotno v različnih vejah lingvistike do danes. Povezovalci so danes večinoma analizirani v okviru pragmatike, saj njihov domet presega stavčno skladnjo; navezujejo se lahko na prejšnje izreke, na izrekanje in celo na sam kontekst.

Po rezultatih analize francoskih argumentacijskih besedil, ki je potekala na šest urah posnetih in zapisanih besedil francoskih okroglih miz "Bouillon de culture" in "Polémiques" so bili najpogostejši povezovalci *et, parce que, alors, donc, mais*.

Pokazalo se je, da v govorjenem diskurzu prevladujejo povezovalci, ki se oddaljujejo od osnovne logične sheme, ki jo imajo kot vezniki. Predvsem to velja za *mais*. Logična shema je še prisotna v zavesti govorca, povezovalci pa predvsem delujejo kot zaznamovalci zgradbe diskurza in urejajo medsebojne odnose med govorcema v okviru soizrekanjske sheme.

LA NORME DÉMOCRATISÉE DU FRANÇAIS PARLÉ

Dans la variété des méthodologies en linguistique, on observe constamment deux orientations générales qui révèlent la double nature de ce domaine scientifique. D'un côté, la linguistique *descriptive* a pour fonction de dire ce que la (ou une) langue est; d'un autre côté, la réglementation *prescriptive* tend à privilégier certains usages linguistiques dans la mission de dire ce que la (ou une) langue doit (ou devrait) être. C'est dans les deux acceptions de ces approches qu'il est nécessaire de concevoir la définition de la *norme* linguistique.

1. La norme idéale et l'usage

Les rapports entre la norme et l'usage d'une langue font partie de un large complexe des relations entre un système linguistique – en tant que structure idéale de règles d'énonciation et inventaire de formes acceptables – et l'usage flexible (parole) de ces consignes. La stratification du code linguistique est destinée à la formation individuelle et multipliable des modes d'expression; cela signifie, entre autres choses, que le code doit fournir un cadre formel, solide et synchroniquement constant, pour la compétence linguistique que les locuteurs acquièrent progressivement durant le procès d'apprentissage. Le code linguistique est un réseau structurel dont la maîtrise permet essentiellement à tous les membres d'une communauté linguistique de communiquer avec succès. Il est donc nécessaire que le code communicatif soit structurellement idéalisé, puisque les représentations mentales de ses usagers sont nécessairement formelles. Cependant, les actualisations individuelles de ce code et les perceptions des résultats de ces choix linguistiques sont irrévocablement réelles et flexibles, toujours accordées aux réalités des situations communicatives spatio-temporelles et à la compréhension des contextes extra-énonciatifs.

La nature communicative du comportement communautaire de l'homme, d'un autre côté, témoigne d'une forte fonction *sociale* d'un système linguistique. L'idéalité du code peut donc également être considérée comme une sorte d'orientation de l'usage. C'est là que le système communicatif prend les premières formes d'une norme: l'utilisateur est censé l'utiliser s'il veut que ses productions linguistiques soient socialement *acceptables*, que, dans une situation déterminée, elles soient *convenables*, et/ou qu'elles soient énoncées selon les règles de correction, donc: *normales*. Dans les processus de production et de perception des messages linguistiques, le locuteur est donc plus ou moins conscient de communiquer avec la norme.

1.1 La double définition de la norme linguistique

La norme linguistique peut se définir sous deux angles méthodologiques radicalement différents.

Du point de vue prescriptif, celui du «bon usage», la norme est *un système de consignes qui régissent le choix correct des moyens linguistiques si leur usage se veut accordé à un certain idéal esthétique ou social*. Cela veut dire aussi que la norme tend à interdire l'emploi de certains moyens qui empêcheront le locuteur d'atteindre cet idéal; dans ce sens, le purisme et l'intolérance linguistiques peuvent se manifester fréquemment, mais toujours comme de simples corrélations à ces proscriptions.

Du point de vue descriptif, la norme est *ce qui est d'usage commun et général à l'intérieur d'une communauté linguistique déterminée*. La langue étant considérée comme une institution humaine, la norme linguistique peut se comprendre sous forme d'une institution sociale, mettant en place les principes de l'expression linguistique *standard*¹.

La dynamique des principes d'institution et de fonctionnement de la norme linguistique ouvre une question essentielle, concernant les changements de la norme et ceux de l'usage: dans quel sens vont les influences, lequel des deux (norme ou usage) est capable de modifier l'autre? Il est certain que les éléments prescriptifs de la norme linguistique tendent à diriger le comportement de l'usage dans certaines situations communicatives (plus ou moins prévisibles); c'est là dedans qu'il faut chercher l'essentiel de la fonction sociale d'un système linguistique. Mais il n'est pas moins révélateur d'observer les tendances selon lesquelles l'usage réagit à la réglementation normative.

Toute norme, imposée dans une synchronie, est idéalisée et apparemment inaltérable. Elle se manifeste en tant que repère réglementaire à l'usage linguistique socialement accepté, mais elle peut également servir à représenter l'arbitraire des systèmes linguistiques en général. L'évolution d'une langue n'est rien d'autre qu'un enchaînement continu de synchronies déterminées – donc: temporairement formalisées et fonctionnellement discontinues – ce qui rend difficile la stricte définition de leurs limites temporelles. L'examen des diverses étapes évolutives d'une langue donnée montre irrésistiblement que le schéma des règles systématiques se transforme selon la progression de l'usage dans le temps. Il est donc essentiel de comprendre le développement des systèmes linguistiques à travers la dynamique de leurs usages quotidiens et à travers la communication des usagers avec les règles en vigueur.

1.2 La responsabilité de la norme envers les spécificités des usages

L'acquisition plus ou moins intentionnelle de la norme et le respect conscient de l'acquis normatif dépendent de la stratégie individuelle de chaque locuteur particulier. C'est une stratégie dont il peut se servir consciemment selon ses intérêts et objectifs

¹ Dans la terminologie normative française, la notion de «*langue standard*» a été élaborée par Pierre Léon dans son ouvrage fondamental *Prononciation du français standard* (1966).

sociaux. Il n'est pas moins important de prendre en considération le rapport inconscient que le locuteur entretient avec la norme linguistique. La délimitation spatio-temporelle de tout système normatif unifié peut être ressentie par les locuteurs comme l'institution d'un réseau structurel qui, à l'intérieur de leur langue, détermine ce qui est idéal, neutre, socialement non-marqué² ou – tout simplement – *correct*. Ce dernier jugement de l'individu parlant sur les propriétés normatives de son propre usage émane du fait que la norme linguistique est en effet considérée par lui comme une prescription; c'est par là que le locuteur crée, à travers ses activités communicatives, la relation *implicite* vis-à-vis d'une norme socialement *explicite*. L'individu parlant forme parfois sa propre norme individuelle qui peut, à travers son jugement de la fiabilité de celle-ci par rapport à la «norme systémique», s'avérer fictive.³

Dans la communication, la norme est toujours présente par sa fonction de «correcteur d'expression» qui impose incessamment au locuteur le cadre pour une sorte d'(auto)censure orale ou écrite. Il arrive que, au cours du processus de l'énonciation spontanée, le locuteur s'écarte des règles (prescrites pour telle ou autre situation communicative) et commet par là ce que la norme standardisée désigne comme *faute*, ou encore comme un usage mauvais, inadmis ou même interdit.

«Alors, qu'est-ce qu'on a besoin ... euh, de quoi est-ce qu'on a besoin pour expliquer cette argumentation?» disait le célèbre professeur Oswald Ducrot lors de l'une des conférences qu'il a données en 1997 à l'Institut des Sciences Humaines à Ljubljana. Le linguiste était en train de défendre son hypothèse sur une spécificité argumentative. En situation formelle de conférence, il lui est arrivé d'employer une structure syntaxique incovenable non seulement par rapport aux règles systémiques d'utilisation d'une périphrase verbale indirectement transitive «avoir besoin», mais

² L'usage «correct» de la norme linguistique peut se présenter comme socialement non-marqué dans les milieux culturels où le passage bilatéral entre le système des prescriptions normatives et l'usage flexible dans des situations de communication quotidienne est relativement équilibré. Dans ce cas, un tel usage ne paraît pas trop éloigné de l'image idéale (système) de la langue utilisée. De ce point de vue, il est intéressant de considérer cette relation dans la communauté linguistique slovène. Abstraction faite des marques dialectales extrêmement fortes et variées, l'usage informel coïncide très rarement avec la norme idéalisée, et cela à tous les niveaux structuraux de l'expression linguistique: phonologique, morphosyntaxique et lexical. Les réalisations intentionnellement normatives sont loin de passer pour non-marquées; elles risquent de paraître prétentieuses. C'est d'ailleurs un écart structurel qu'on peut mesurer même dans des situations normativement très déterminées: un grand nombre, sinon la majorité des locuteurs médiatiques professionnels laissent percevoir dans leurs actualisations prétendument normatives les marques inconscientes qui font reconnaître facilement leur provenance sociale ou géographique. Sur une population linguistique de deux millions, cette spécificité paraît d'autant plus évidente.

³ A. Borrell, M. Billières (1989), str. 58: «...il convient d'opérer la distinction entre les «normes systémiques», purement linguistiques, et les «normes fictives», qui font appel à l'«imaginaire linguistique» des locuteurs, donc d'ordre psychologique. Dans certains cas, ces «normes fictives» influent sur les «normes systémiques» soit dans le sens d'une évolution soit comme un frein.» Cette conception des différences entre les phénomènes normatifs indique une nette différenciation entre les niveaux «objectif» et «psychologique» dans la formation de la norme. On dira aussi que le premier niveau normatif est «explicite» et l'autre «implicite», puisque le locuteur entretient avec les deux des rapports plus ou moins conscients, et puisque le premier est formulé socialement, l'autre individuellement.

surtout par rapport à la situation donnée. Certes, Ducrot *savait très bien* quelle était la structure qu'il eût été convenable d'utiliser. S'il y avait pensé, il *aurait très bien pu* harmoniser son énoncé avec la norme et avec sa situation extralinguistique, mais il a tout de même dit autre chose. Pourquoi, exactement, a-t-il commis cette «faute»?

La flexibilité de la perception permet, en des situations communicatives moins formelles (c'est-à-dire les plus fréquentes), des productions linguistiques non-idéales par rapport à la norme. Il est d'ailleurs possible et attesté que les locuteurs du français utilisent «*qu'est-ce qu'on a besoin*» dans la formation normativement non-contrainte de leurs messages oraux. Il est évident que, dans une situation qui exige du locuteur l'emploi du registre normalisé – et donc la forme «*de quoi est-ce qu'on a besoin*» – le conférencier a laissé son mode énonciatif s'échapper sur le territoire de l'usage quotidien. Oswald Ducrot est un locuteur francophone très habile; cela signifie que l'usage linguistique spontané peut exercer, même chez les meilleurs «maîtres» de l'énonciation, une forte influence sur les messages plus ou moins réfléchis normativement. La première partie «déplacée» de l'énoncé de Ducrot révèle donc un «mauvais usage» *inconscient*, suivi d'un «corrigé», celui-ci étant sans aucun doute le fruit d'une réflexion *consciente*. Ce corrigé se manifeste comme un moyen d'énonciation stratégique que le locuteur investit dans l'effort d'approprier son énoncé au niveau acceptable pour la situation communicative donnée.

Cet exemple n'explique pas quels sont les écarts non-normatifs que la norme pourrait (ou devrait) inclure dans ses schémas. Il indique tout simplement que les procédés inconscients dans les actualisations (et perceptions) énonciatives révèlent et peuvent perpétrer des écarts plus typiques et plus généraux par rapport à la norme explicite – et en dernière instance, par rapport au système linguistique lui-même. Comme les systèmes de représentations orthographiques réagissent au développement de l'expression orale dans le temps, c'est l'usage généralisé moyen qui détermine à long terme la dynamique, la flexibilité et les changements des systèmes normatifs.

Le dilemme final de la linguistique normative peut paraître trop général, mais n'en est pas pour autant moins complexe: quel doit être, dans une période évolutive donnée, le rapport entre l'équilibre, l'arbitraire, la flexibilité et la perméabilité d'un système normatif, et son usage réel, et quels doivent être les critères selon lesquels les écarts typiques se mettent en valeur, pour que la structure de la norme linguistique puisse raisonnablement répondre à la langue que créent dans le temps ses utilisateurs? On met ici à l'épreuve toute une compréhension de la spontanéité des comportements linguistiques et de leur développement continu. La dynamique des normes linguistiques pose des questions auxquelles la linguistique n'est pas invitée à réagir par la fabrication des solutions idéales, classificatoires et arbitraires. Au contraire; du côté analytique, elles demandent à la linguistique la recherche et l'interprétation des relations linguistiques *données*, du côté politique (dans l'acception la plus large du terme), elles l'incitent à ouvrir sur la réalité des prédictions évolutives et bien fondées concernant les formes *possibles* d'une cohabitation de la norme et de l'usage.

2. Le développement de la norme du français parlé

La dualité déterminante du fonctionnement de la norme linguistique sera ici «illustrée» par l'exemple de la normativisation du français parlé, et ensuite par les implications contemporaines du discours médiatique.

L'histoire de la norme du français parlé se dessine surtout selon les critères géographiques et sociaux, caractéristiques de la principale communauté francophone en Europe. Un premier aspect historique est sans doute l'antagonisme entre les faits linguistiques que la philologie romane désigne sous les notions de *langue d'oc* (sud) et de *langue d'oïl* (nord). Il est important de considérer que la France méridionale, en comparaison avec les régions septentrionales, a connu une bien plus grande différenciation idiomatique dont les conséquences (et les richesses) se font encore sentir dans la synchronie linguistique qui est la nôtre. Il était donc inévitable que l'initiative de la normativisation vînt du nord; il est pratiquement inutile de préciser que la région de l'Île-de-France, économiquement et politiquement supérieure, ait son ébauche au nord, linguistiquement plus unifié.

On considère que le développement de la norme française s'ouvre en 1539 avec l'Ordonnance de Villers-Cotterêts, par laquelle François I^{er} impose le francien (parler de Paris et de ses environs) dans les actes officiels et de justice. Le *francien* devient donc officiellement *français* en conséquence d'une décision politique centraliste.

2.1 «Le français parisien cultivé»

On insiste ici sur le fait que la dynamique des changements de la norme linguistique est étroitement liée au développement de la société par laquelle la langue est utilisée. À l'époque du français classique, la conception du «bon usage» n'occupait pas uniquement les grammairiens. Elle était réfléchie par un grand nombre d'intellectuels désireux de formuler les relations sociales et les ressorts de leur propre activité publique. Au XVII^e siècle, le débat sur les questions linguistiques était mené dans divers salons parisiens et dirigé par Vaugelas qui, dans ses célèbres *Remarques sur la langue française* (1647), définissait la norme du français comme «*la façon de parler de la partie la plus saine de la Cour*». Ce jugement de valeur, si explicite, désigne le «bon usage» comme une catégorie qualitative, exclusivement caractéristique pour une étroite classe sociale supérieure. Le comportement de l'aristocratie française servait d'exemple à une autre classe sociale, nettement plus nombreuse, celle de la haute bourgeoisie qui s'appropriait, par imitation, les insignes aristocratiques extérieures en tant qu'emblèmes de succès et d'influence sociale. L'ascension de la haute bourgeoisie parisienne a étendu l'application de l'usage considéré normatif sur un cercle plus large, mais toujours relativement restreint des usagers du français. Et encore, d'un autre point de vue, il ne faut pas oublier que la grande plupart des définitions de la norme linguistique à l'époque se fondaient généralement sur les descriptions et jugements qualitatifs de l'écrit, et non de l'oral.

La centralisation du pouvoir en France est un processus historique qui tend à décroître seulement après la Seconde guerre mondiale. Le réflexe centralisateur contribuait sans cesse à l'affermissement de la position normative du *français parisien cultivé*. En expliquant cette définition de la norme orale en français, Fouché⁴ soutient que «*tous les Français – consciemment ou inconsciemment – tiennent Paris pour exemplaire en ce qui concerne les questions linguistiques ou autres*». Il avance également que l'usage linguistique populaire, même en capitale, ne peut pas être tenu pour normatif; que le «français normal» ne peut donc être parlé que par les ressortissants cultivés de la bourgeoisie parisienne.

Dans son analyse de la prononciation française contemporaine⁵, basée sur une enquête linguistique parmi les officiers français en 1945, Martinet avance que plusieurs variantes équivalentes d'une même langue cohabitent sur un large territoire linguistique du français. Son étude montre que ces variantes se distinguent selon les modes de prononciation, et aussi selon les spécificités des structures phonologiques; ce que la phonétique normative décrit comme le français parisien cultivé, ne serait qu'un segment partiellement marqué⁶ de la totalité des usages linguistiques français.

2.2 «Le français standard»

Au terme de la Seconde guerre mondiale, la France a connu une démocratisation générale des rapports sociaux. Le relâchement de l'espace politique avait pour conséquence un épanouissement inédit des activités médiatiques. Parallèlement, c'est l'époque où les linguistes ont commencé à s'intéresser plus fermement à la *parole*: c'est le début d'une relativisation progressive de la tradition saussurienne qui est fondée sur l'analyse exclusive du système de la langue. Dans ces circonstances sociales et scientifiques, la recherche de la norme parlée française s'est radicalement démocratisée en débouchant sur l'observation des réalités dans les manifestations linguistiques orales. L'orientation vers une tolérance objective par rapport à la spontanéité de l'expression linguistique n'a depuis cessé de préserver sa fraîcheur scientifique. L'attention des linguistes «normativisants» n'est désormais plus uniquement occupée par la prescription des règles systématiques: l'analyse des actualisations linguistiques spontanées qui créent la norme sociale prend de l'envergure.

Le concept normatif du *français standard* a été minutieusement élaboré par Pierre Léon qui, se fondant sur les enquêtes largement conçues, constate que la communauté linguistique a pris une certaine distance vis-à-vis du français parisien cultivé et qu'*«il existe une prononciation standard dont le niveau moyen est grosso modo représenté*

⁴ P. Fouché (1936), pp. 201-202.

⁵ Cette étude a été publiée postérieurement, dans A. Martinet (1971).

⁶ Marqué dans le sens de supériorité et de prétention; ces deux qualificatifs du français parisien cultivé seraient ressentis et adjugés par la couche sociale française moyenne, majoritaire et non-parisienne, donc la majorité des utilisateurs du français à l'époque où commence à se former l'image «démocratique» du français standard.

*par les annonceurs et les interviewers de la radio...; dans l'ensemble, leur prononciation reflète l'usage moyen, sans recherche (pour plaire au grand public) et sans familiarité excessive (à cause du micro). De toute façon, c'est le modèle proposé à longueur de journée à des millions de Français et c'est celui qui a le plus de chances de triompher un jour.»*⁷ L'analyse de Léon est la première à avoir considéré le fait que les médias parlants peuvent jouer un rôle crucial dans la formation d'une prononciation qui serait linguistiquement typique pour une proportion absolument majoritaire de la communauté francophone. Il insiste aussi sur la description du «niveau moyen» de la prononciation standard qui, sous l'influence du discours médiatique, se développe plus rapidement dans les milieux urbains. Ce standard parlé a également été relativement vite approprié par la campagne française, principalement à cause des médias, mais aussi à cause du ressentiment psychologique toujours existant envers la position centrale et privilégiée de Paris.

2.3 «Le français standardisé»

Dans les années 60 et 70 du XX^e siècle, le français parisien cultivé, tel qu'il a été conceptualisé depuis trois cents ans, a définitivement perdu son prestige normatif. C'est surtout dans les débuts du processus de la décentralisation du système politique et social français que la grande plupart des utilisateurs non-parisiens du français le qualifiaient de «*prétentieux*»⁸, et cela non seulement à la campagne, mais aussi dans les milieux urbains de province, surtout au sud. Les locuteurs méridionaux, sans doute marqués de leur évidente spécificité dialectale, ont très vite identifié le français standard (médiatisé) comme normatif et comme «*neutre*», pour le substituer aussi efficacement que possible contre la norme parisienne. Dans les dernières décennies, un autre phénomène très important a contribué à la standardisation de la prononciation française, lui aussi déclenché par la décentralisation: l'augmentation considérable de la mobilité géographique de la population. C'est une tendance migratoire interne qui est encore aujourd'hui largement observable en France hexagonale, même si elle connaissait une légère décroissance dans les années 90.⁹ Dans les circonstances du chômage réel ou potentiel, les jeunes surtout décident très fréquemment de prendre des postes de travail en dehors de leurs lieux de naissance ou de scolarité. On n'observe donc pas uniquement l'affluence traditionnelle des jeunes (diplômés) de campagne vers Paris; la mobilité géographique des employés dans toutes les régions françaises (et leurs centres) a fait que les gens de différentes provenances françaises continuent à se mélanger surtout dans les agglomérations urbaines.

On peut donc affirmer que le français standard a fini par perdre les derniers traits de la stricte prescription qui perséverait longuement en tant qu'héritage du français

⁷ P. Léon (1968), p. 69.

⁸ P. Léon (1983), p. 16.

⁹ A. Borrell, M. Billières (1989), pp. 59-60.

parisien cultivé. L'initiative normativisante est maintenant cédée à l'usage linguistique démocratisé – et largement défini – qui peut ainsi créer son propre *modus vivendi* social. Le français standard accepte dans son cadre toutes les caractéristiques de l'expression linguistique qui permettent au locuteur de parler d'une façon non-marquée, voire «non-remarquée», sur la totalité du territoire de la francophonie hexagonale. Bref, c'est une norme «neutralisée» qui, dans la formulation démocratique (i.e. non-prestigieuse) du standard, permet de produire à tout le monde des messages oraux dont le ton ne sera plus chargé d'aucun privilège social. C'est le type de norme parlée que H. Walter et A. Martinet définissent très clairement: *«Les bonnes prononciations sont celles qui passent inaperçues, les mauvaises, celles qui soudain vous rappellent, ne serait-ce qu'à un niveau très inférieur de la conscience, que votre interlocuteur est de telle origine, nationale, géographique ou sociale.»*¹⁰ Dans les diverses situations communicatives, les messages oraux normativement bien équilibrés permettent donc au locuteur de n'attirer aucune attention circonstancielle concernant l'expression parlée ou le mode de sa formation.

Il est certain que la formation de la norme parlée est un processus intrinsèquement dynamique. Son dynamisme et sa variabilité actuels s'accroissent au rythme de l'expansion extrême des médias parlants qui régissent de plus en plus ses modifications. Comme ces médias (radiodiffusion et télévision) deviennent omniprésents¹¹ dans la vie de toute communauté linguistique moderne et comme l'influence de leur rapidité et multi-orientation est décisive, certains auteurs définissent la forme normative du français parlé sous terme plus concis de *«français standardisé»*.¹² C'est une notion qui est conçue avec plus de précision justement par ce qu'elle implique la dynamique temporelle¹³ du processus normatif. Il n'est pas sans importance de préciser que les activités médiatiques contribuent d'une façon considérable à la démystification de certains phénomènes sociaux. Si donc avant les années 60 du XX^e siècle, le français parisien cultivé n'avait aucune difficulté concurrentielle à passer pour privilégé entre les seg-

¹⁰ A. Martinet, H. Walter (1973), p. 17.

¹¹ Il importe de comprendre cette «omniprésence» médiatique à travers les principes de son fonctionnement linguistique. La communication médiatique est, à savoir, une communication généralement unilatérale. Cela veut dire qu'un locuteur médiatique entre en rapport communicatif avec une multitude d'«interlocuteurs» qui n'ont pas la possibilité de participer simultanément au temps de la communication. Autrement dit: ils ne deviennent jamais (ou très rarement) coénonciateurs ou co-locuteurs. Ils sont donc soumis à la simple perception plus ou moins attentive d'une multitude de messages oraux auxquels il ne donnent aucune réponse. La structuration spécifique des messages oraux médiatiques, ainsi que la nature de leur occurrence, exercent donc nécessairement une influence sur les niveaux conscients (normativisants) et/ou inconscients de la compétence linguistique du récepteur. – Cela signifie, évidemment, que la démocratisation médiatique n'exclut en rien l'éventualité d'une autocratie linguistique.

¹² A. Borrell, M. Billières (1989), p. 57.

¹³ Dans la même orientation terminologique, on préfère dans l'analyse de l'énonciation le terme d'«actualisation» à celui de «réalisation», puisqu'il tient mieux compte de la situation spatio-temporelle de toute production linguistique.

ments de l'usage francophone, on peut conclure que le statut de la norme parisienne, prestigieuse aux oreilles de la majorité hors-capitale, pouvait uniquement être balayé par une démocratisation bien déterminée de l'expression linguistique. Autrement dit: la brume mystificatrice autour du «français parisien cultivé» n'a pu s'évaporer que par l'exercice oral d'une dictature médiatique généralisée.

Bibliographie

- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1991): *Le français parlé. Études grammaticales*, coll. Sciences du langage, Éditions du CNRS, Paris.
- BORRELL, André, BILLIÈRES, Michel (1989): *L'évolution de la norme phonétique en français contemporain*, in: *La Linguistique* 25/2, pp. 45-62.
- FOUCHÉ, Pierre (1936): *Les diverses sortes de français au point de vue phonétique*, in: *Français moderne* 4, pp. 199-216.
- FOUCHÉ, Pierre (1959): *Traité de prononciation française*, Klincksieck, Paris.
- LÉON, Pierre (1966): *Prononciation du français standard*, Didier, Paris.
- LÉON, Pierre (1983): *Dynamique des changements phonétiques dans le français de France et du Canada*, in: *La Linguistique* 19, pp. 13-28.
- LÉON, Pierre (1992): *Phonétisme et prononciations du français*, coll. Nathan Université, Nathan, Paris.
- MARTINET, André (1971): *La prononciation du français contemporain*, Droz, Paris.
- MARTINET, André, WALTER, Henriette (1973): *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*, France-Expansion, Paris.
- VITEZ, Primož (1997): *Accent d'intensité et action intonative en français moderne*, in: *Linguistica* XXXVII, Ljubljana, pp. 71-80.
- VITEZ, Primož (1999): *Le dynamisme accentuel dans le discours médiatique français*, in: *Linguistica* XXXIX, Ljubljana, pp. 99-121.
- WALTER, Henriette (1976): *La dynamique des phonèmes dans le lexique français contemporain*, France Expansion, Paris.

DEMOKRATIZIRANA NORMA FRANCOSKEGA GOVORA

Jezikovno normo opredeljujeta dve različni izhodišči. S predpisovalnega vidika je norma sistem navodil za pravilno izbiro jezikovnih sredstev, če naj bo njihova raba v skladu z določenim estetskim ali sociokulturnim idealom. To hkrati pomeni, da si norma prizadeva prepovedati rabo jezikovnih sredstev, ki onemogočajo dosego tega težko opredeljivega socialnega jezikovnega ideala. Z vidika opisnega jezikoslovja pa je norma tisto, kar je v skupni in splošni rabi znotraj določene jezikovne skupnosti. Ker torej velja, da je jezik človeška institucija, potem je jezikovno normo mogoče razumeti kot socialno institucijo, ki vzpostavlja načela standardnega jezikovnega izraza.

Nezavedni procesi v govornih aktualizacijah sčasoma povzročajo tipične in splošne odklone od eksplicitnih norm (ali eksplicitnih jezikovnih sistemov nasploh), ki svoje predpise slej ali prej prilagajajo prav prevladujočim realnim pojavnostim v aktualizacijah. Kakor so se razni načini grafične reprezentacije govora že od nastanka naprej sproti odzivali na spreminjajoče se značilnosti govornega izraza, tako je v reprezentativnih segmentih jezikovnih skupnosti prevladujoča raba jezika tista, ki na vseh jezikovnih ravneh brez izjeme dolgoročno uravnava nastanek, prožnost in razvoj normativnih sistemov.

Zgodovinski pogled na procese oblikovanja normativnosti francoskega jezika razkriva, da med njihovimi razvojnimi dejavniki najpomembnejše mesto zavzemajo geografske prvine in družbenopolitična razmerja, značilna za razvoj frankofonske skupnosti. Za začetek razvoja normirane francosščine šteje leto 1539, ko je francoski kralj Franc I. s političnim dekretom (torej z močno centralizacijsko potezo) državi določil obvezno uporabo narečja, kakršega so govorili na območju Ile-de-France, torej v Parizu z okolico. Ta odločitev je imela daljnosežne jezikovnopolitične posledice, saj je t.i. "*kultiviran pariški govor*" v dolgo trajajočih zgodovinskih razmerah centralizirane francoske družbe vse do druge polovice XX. stoletja splošno veljal za normirano varianto francoskega govora.

Prestizni normativni mit o kultiviranem pariškem govoru se je začel razblinjati šele po drugi svetovni vojni, ko je Francijo prvič zajel val decentralizacijskih političnih pobud. Pariška norma je zunaj Pariza hitro obveljala za "pretenciozno", proces demokratizacije govorne norme pa se je bliskovito pospešil z razmahom govornih medijev, posebej televizije. Zaradi močnega in splošnega vpliva medijskega govora na jezikovno rabo (in posebej na njene nezavedne segmente) se je v jezikoslovni terminologiji kmalu pojavil normativni koncept "*standardnega francoskega govora*". Ker pa je oblikovanje "povprečnega" (odtod: demokratičnega) govora dinamičen proces, ki v zadnjih desetletjih hitreje kot kdaj prej spreminja tudi podobo govorne norme, se je v sodobnem jezikoslovnem izrazju uveljavil še ustrežnejši pojem "*standardiziran francoski govor*", ki natančneje upošteva prostorsko in časovno dinamiko vsakršne govorne aktualizacije.

LES STRATÉGIES INTONATIVES À L'ÉCHANGE ORAL EN SLOVÈNE ET EN FRANÇAIS

La linguistique contemporaine de la parole s'intéresse à l'intonation en tant que moyen participant à la réalisation et à la perception des intentions discursives à l'échange oral. Comme les phrases énoncées forment l'ensemble du texte, l'intonation est aujourd'hui perçue comme un moyen autonome contribuant à la construction cohérente des actes de parole spontanés. L'objet de cet article est d'analyser la fonction de l'intonation de l'oral spontané en slovène en comparaison avec les stratégies intonatives à l'oral spontané en français¹. A l'intérieur du discours oral, les unités énonciatives sont reliées entre elles par les connecteurs dont le rôle est indissociable de leur forme intonative. C'est pourquoi nous avons entamé une analyse détaillée des facteurs intonatifs et de certaines formes énonciatives (paragraphes oraux et ligateurs) qui créent la spontanéité des messages parlés.

1. Méthodologie

1.1 Le paragraphe oral

L'unité d'analyse de la parole spontanée qu'introduit M. A. Morel (Morel, Danon-Boileau: 1998) par son approche linguistique globale associant prosodie, morphosyntaxe, énonciation et analyse du discours, est appelée paragraphe oral. D'après cette approche, c'est l'unité maximale où l'on peut parler d'une structuration canonique.

Il est défini par l'intonation: la chute conjointe et rapide de l'intensité et de F0 à un niveau bas représente l'indice le plus fiable de la fin du paragraphe². Chaque paragraphe se compose d'un ou de plusieurs constituants. Un paragraphe comprend au moins un rhème précédé, en français, d'un ou de plusieurs préambules, qui sont des segments à valeur thématique et modale. De plus, le paragraphe peut, dans certaines conditions, être de structure ternaire: le rhème est alors suivi d'un postrhème (exemple (1)).

Paragraphe oral type = préambule + rhème + postrhème

¹ Cette étude est basée sur les principes théoriques du groupe des chercheurs à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris III qui travaille sous la direction de Mary Annick Morel.

² Morel, Danon-Boileau (1998), p. 11: «*De même qu'à l'écrit le paragraphe ne peut être défini que par des indices typographiques – alinéa au début et blanc à la fin (donc extérieurs au plan segmental) – de même à l'oral seuls les indices suprasegmentaux permettent le découpage en paragraphes*».

(1)

ouais / c'est bon / la tarte Tatin

(Morel, Danon-Boileau, 1998: 155)

Le préambule français est extrêmement décondensé, formé de plusieurs éléments juxtaposés, dont chacun correspond à une fonction énonciative et définie (ligateur, point de vue, modus dissocié, cadre, support lexical disjoint). Il arrive rarement en effet que tous les éléments soient présents dans un seul paragraphe, il peut y en avoir un ou deux seulement.

1.2 La valeur iconique des indices intonatifs

M. A. Morel et L. Danon-Boileau partagent le point de vue que l'intonation se voit communément accorder deux fonctions, l'une iconique et l'autre conventionnelle³. A partir de ce point de vue, ils proposent l'hypothèse sur la valeur iconique de base de chacun des quatre indices suprasegmentaux qui entrent en jeu dans la mélodie.

La valeur de la *hauteur mélodique* dérive de la fonction d'appel parce qu'elle permet d'attirer l'attention sur un fragment du discours. La montée mélodique indique ce que l'énonciateur juge négociable, argumentable dans son échange avec l'autre. La chute du fondamental indique à l'inverse un repli sur soi et un désintérêt relatif pour ce que l'autre peut penser de ce qui est dit.

L'*intensité*, en revanche, indique la façon dont le locuteur gère le canal interactif de l'échange, ainsi que son tour de parole. S'il veut prendre la parole, l'intensité monte, s'il la conserve elle se stabilise, s'il l'abandonne ou s'il considère ce qu'il dit comme un à côté de son discours, elle chute.

La *durée* relative d'une syllabe indique la représentation que le locuteur se fait de l'état de la formulation des idées que le locuteur s'apprête à exposer sitôt qu'il aura dit ce qu'il est en train de dire. Quand il ne sait comment poursuivre, la durée de la syllabe qu'il profère s'allonge, quand le discours se poursuit simplement, la syllabe conserve la durée des précédentes, et enfin, quand ce qui est dit est l'expression à voix haute d'un monologue intérieur (incise), le débit s'accélère.

La *pause silencieuse* indique le tournant au sein d'un cadre déjà constitué. Sur la base d'une attention accordée, elle met en relief le discours qui va suivre, et permet d'homogénéiser ce qui a précédé ou d'annuler une opération qui a pu être ébauchée.

1.3 La coénonciation et la co-locution

A partir des valeurs iconiques de base des quatre indices de l'intonation, M. A. Morel et L. Danon-Boileau proposent la théorie de la *coénonciation* et de la *co-locution*. La spécificité de l'échange de l'oral réside, selon eux, dans un double jeu d'an-

³ M. A. Morel et L. Danon Boileau (1998), p. 9: «La fonction conventionnelle est démarcative: elle découpe le continuum de la parole en constituants homogènes. La fonction d'expressivité est, quant à elle, iconique: elle manifeste les émotions du sujet.»

ticipations: d'une part, celle des attentes que l'énonciateur prête à celui auquel il s'adresse (coénonciation). D'autre part, celle de la revendication du droit à la parole (co-locution).

La gestion de la coénonciation est assurée en large mesure par les variations de F0. Elles explicitent la représentation de la réaction de celui auquel le discours est adressé (considéré comme le coénonciateur). L'énonciateur peut adopter deux positions de la coénonciation:

- soit il prend en compte la position qu'il prête au coénonciateur et, anticipant un désaccord ou une incompréhension, il cherche à obtenir un consensus sur ce qu'il vient de développer: il va se servir alors de la remontée de F0 en plage haute pour l'explicitier;
- soit il ne prend nullement en compte et se moque de ce que celui auquel le discours est adressé peut savoir ou penser ou bien il tient à asserter sa position personnelle. Cela veut dire qu'il se situe en rupture par rapport à la coénonciation, il opère un repli sur soi: il y a alors chute de F0 ou maintien de F0 en plage basse.

La prise en compte du droit à la parole et l'anticipation d'une éventuelle revendication de parole de celui auquel le discours est adressé relèvent la co-locution. Les modulations dans l'attitude colocutive sont marquées par les variations d'intensité.

2. Analyse du corpus slovène

2.1 Circonstances de l'enregistrement

Dans le cadre de l'étude dont l'objectif est d'analyser l'intonation du slovène spontané par rapport aux caractéristiques du français spontané, deux filles slovènes faisant leurs études à Paris, Ana et Daša, ont été enregistrées le 9 décembre 2001.

L'enregistrement, d'une durée de 25 minutes, a été effectué dans la chambre de l'une des deux interlocutrices à la Cité internationale universitaire de Paris, et à part les filles il n'y avait personne dans la chambre⁴.

2.2 Caractéristiques et contenu du passage étudié

De 25 minutes de l'enregistrement, un passage, extrait de la situation «film bosniaque», a été sélectionné pour la présente étude, basée sur 3 minutes de transcription orthographique, dans laquelle 42 secondes ont été analysées sur le logiciel Anaproz.

⁴ L'embarras du départ se détend tout de suite grâce aux histoires d'Ana qui ne cesse de parler de garçons qu'elle avait rencontrés au cours de la semaine précédente. Comme l'atmosphère est détendue, elles paraissent bien s'amuser pendant leur conversation. Elles se connaissent déjà depuis quelques années et se voient souvent, surtout pour les sorties à Paris. Ana Jakil étudie le piano et la communicologie à Paris XIII et travaille à la télévision autrichienne ORF en tant que journaliste depuis trois ans, ce qui est perceptible aussi sur l'enregistrement. En effet, ses expériences ont sans doute contribué à son comportement détendu devant le microphone. Daša Deželak est étudiante de lettres modernes à Paris III. Elle, par contre, jusqu'à présent, n'a fait aucune expérience dans les médias, et par conséquent, il lui a fallu une dizaine de minutes pour se mettre à l'aise, et encore sa timidité par rapport à Ana reste évidente même à la fin.

Dans ce passage, il est important de savoir que les locutrices déploient des efforts pour exprimer chacune son point de vue, elles essaient de convaincre l'une l'autre de quel côté il faudrait comprendre ce film sur un soldat bosniaque. En s'adressant constamment l'une à l'autre, elles se servent d'un langage très détendu où l'on trouve beaucoup d'influences de l'anglais (*ok, sorry* etc.), des serbocroatismes (*valjda* = clair; dans le langage des jeunes), et une syntaxe typique du slovène parlé spontané.

2.3 Le paragraphe slovène

En ce qui concerne le paragraphe oral, on va observer comment l'analyse introduite par M. A. Morel est applicable à la langue slovène. Dans les exemples (2a) et (2b), on analyse un segment intonatif en se servant de la méthodologie de M. A. Morel et L. Danon-Boileau⁵:

(2a)

a:::h jaz pa ne vem to je meni:: je to: e me::n jaz: pa te::ga ne verja: \$mem\$\$

a:::h je ne sais pas c'est pour moi c'est euh moi:: je ne le crois \$pas\$\$

lig. coén.

pdv personnel

lig.coén.

rhème

modus dissocié

marqueur

pdv

épistémique

de rhème

pers.

⁵ Pour pouvoir lire l'exemple (2a) ainsi que les tracés mélodiques de l'exemple (2b), il faut se mettre d'accord sur certaines conventions de transcription:

\$ = à l'intérieur d'un énoncé, indique qu'à ce moment une autre voix intervient provoquant un chevauchement de paroles

\$S = note la fin de chevauchement de paroles

{ } = note une pause, même brève; la durée de ces pauses brèves atteignant au maximum une seconde, elles sont notées selon leur importance { } / { } / { } / { }

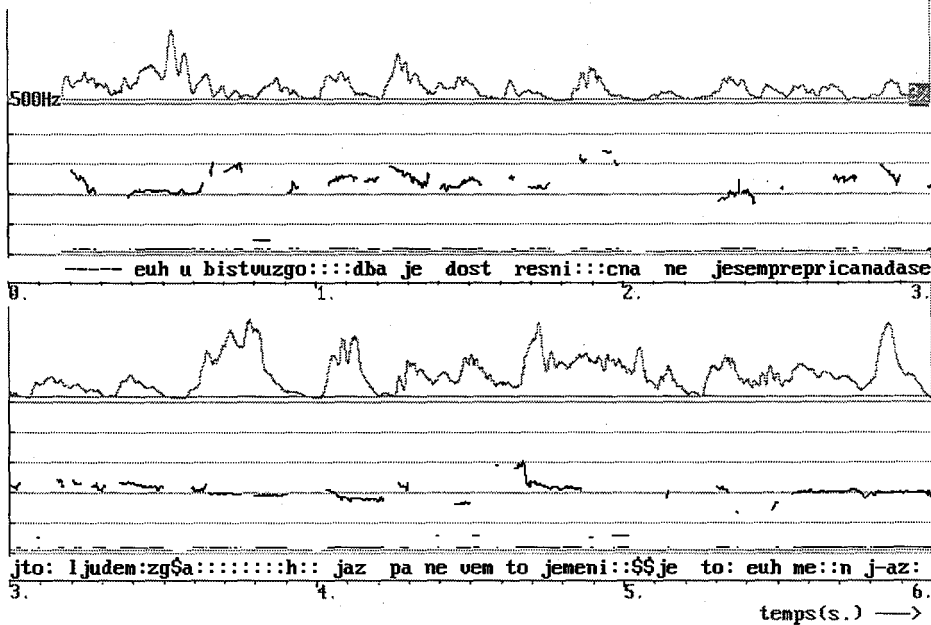
: = note l'allongement d'un son; plus il y a de points plus l'allongement est long (: / :: / :::)

(2b)

ANAPROZ C:\CORPUS\FILM2.WAV 16b 22050Hz 44s.00

film2.w 20020100

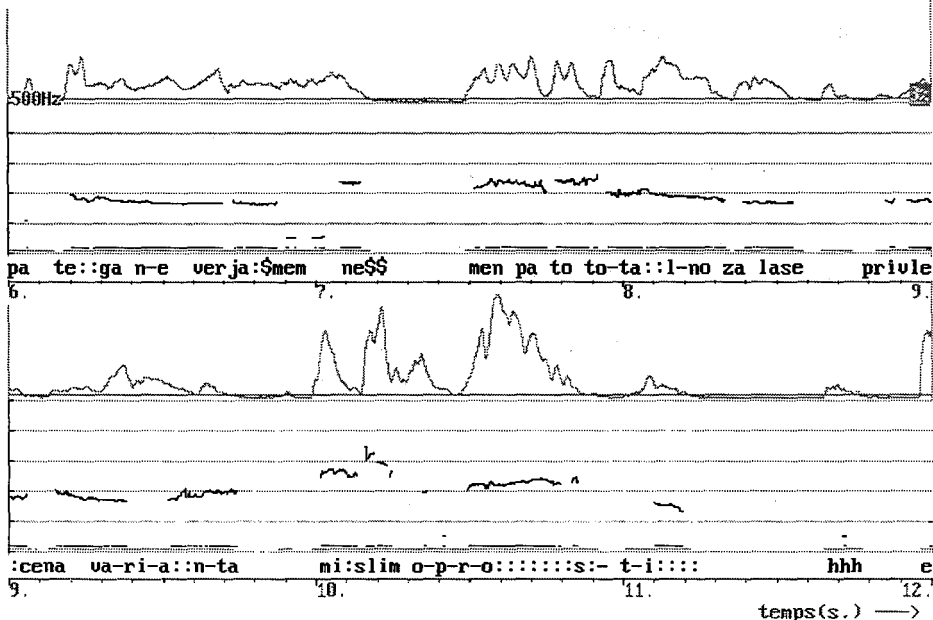
43s.99 brut dyn51DBr 1e FcI-60 FcF0-300 F0(350 50 3 5)



ANAPROZ C:\CORPUS\FILM2.WAV 16b 22050Hz 44s.00

film2.w 20020100

43s.99 brut dyn51DBr 1e FcI-60 FcF0-300 F0(350 50 3 5)



Nous allons analyser maintenant de plus près l'exemple représenté par les schémas 2a et 2b:

Préambule: a:.....h jaz pa ne vem to je meni:: je to: e me::n

(a:.....h j'sais pas pour moi c'est ça c'est euh pour moi)

a:.....h (H2⁶) est un *ligateur colocutif* fortement marqué par une hausse de l'intensité parce qu'à ce moment-là, Ana prend la parole à Daša qui pendant 1,5 seconde essaie encore de garder la parole, ensuite elle se tait.

jaz pa ne vem (j'sais pas moi, H2). Ici, la traduction ne peut pas vraiment correspondre au slovène parce qu'en effet, le pronom personnel n'y est pas deux fois répété, mais au lieu des formes atonne et tonique, juste une particule (pa) met l'accent sur le «moi» qui parle, souvent en s'opposant à quelque chose dit auparavant. L'expression montre le degré de certitude, ou plutôt sa doute sur ce que Daša a dit auparavant. Cela ne veut pas vraiment dire qu'elle ne le sait pas, ce *modus dissocié* lui sert juste de transition avant d'exprimer son opinion qui est complètement différente de celle de Daša. L'intensité est accentuée sur «jaz» (moi), au niveau des variations de F0, pas de grands changements (H2).

to je meni (c'est pour moi) exprime son *point de vue personnel*, le démonstratif «to» atteint H4 (consensus), et ensuite, elle lie à cela aussi la proposition suivante, d'ailleurs incomplète:

je to: (c'est) apparaît comme un *marqueur de rhème* (H3), bien que ce rhème, après, ne soit pas réalisé, parce qu'elle le formule autrement.

e me::n (euh pour moi) de nouveau, elle ne continue pas à base du *ligateur et point de vue personnel*, mais elle se construit un rhème indépendant.

Rhème: jaz: pa te::ga ne verja:mem {30 cs}
(moi je ne le crois pas)

Le rhème est réalisé par une montée d'intensité sur «moi», Ana veut souligner qu'elle n'est pas du tout d'accord avec ce que dit Daša. Le *ligateur «pa»* a le rôle sémantique proche de «*par contre*».

Cette analyse montre que le préambule slovène est plus condensé qu'en français, mais il comporte les mêmes éléments: *ligateurs coénonciatifs* et *colocutifs*, *modus dissocié*, *point de vue personnel*.

En slovène, ainsi qu'en français, l'une des propriétés du préambule représente la rupture dans le fil du discours, c'est-à-dire que le locuteur omet un constituant dont le

⁶ M. A. Morel et L. Danon-Boileau (1998: 12) identifient le registre intonatif de chaque locuteur et tracent ensuite quatre niveaux sur lesquels ils observent les valeurs des variations de F0:

H4 = mise en jeu de la coénonciation (convergence/discordance)

H3 = consensualité acquise

H2 = repli sur soi

H1 = rupture de la coénonciation (égocentrage).

début a déjà été commencé. Cela est exprimé par le marqueur de rhème *je to* (c'est) qui n'est pas suivi de rhème à cause d'une rupture dans la pensée de la locutrice.

M. Schlamberger Brezar (2000: 69), constate qu'en slovène, le paragraphe oral commence souvent par une particule qui associe les éléments discursifs et modaux (cette particule lie l'énoncé avec ce qui a déjà été dit et exprime la modalité épistémique, exemple (3)):

(3)

A: *Meni se to še vedno zdi prisiljevanje ljudi*

(moi, je crois toujours que c'est fait pour pousser des gens)

B: *Samo, a veš, vseeno je mnogo več ljudi, ki grejo na ekskurzije, kot pa tistih, ki ne grejo.*⁷

(mais, tu sais, il y a quand même plus de gens qui vont en excursions que ceux qui ne vont pas)

En ce qui concerne la structure du paragraphe oral, l'analyse a montré que la structure ternaire (préambule + rhème + postrhème), typique pour le français, n'existe pas en slovène.

2.4 Les ligateurs et les ponctuels en slovène

La catégorie qu'on a abordée à l'intérieur de l'unité du paragraphe inclut les ligateurs dans le discours spontané. En slovène, il existe des ligateurs qui conviennent parfaitement aux ligateurs français, c'est-à-dire qu'ils ont la même forme intonative et la même position à l'intérieur des constituants du paragraphe. En même temps, on peut les traduire par des expressions qui ont en français le même sens. Dans ce groupe, on peut classer quelques ligateurs qui régissent la coénonciation, dont M. A. Morel souligne la fréquence de *guh* en français. En slovène, son équivalent est ainsi le ligateur *e* parce qu'il marque, lui-aussi, l'hésitation de l'énonciateur marquant à son coénonciateur qu'il a enregistré ce qu'il lui a dit et prépare en même temps ce qu'il a à dire. Elle doit trouver un autre argument pour exprimer son point de vue. La seule différence est liée à la prononciation de ce dernier en slovène: le fait qu'il n'est pas arrondi comme en français s'explique par la caractéristique générale du slovène qui ne connaît pas les voyelles arrondies. Il en va de même pour le ligateur *v bistvu* – *en fait* dont la fonction dans la coénonciation s'explique par la mélodie élevée (H3). Le corpus montre, les deux fois que ce ligateur apparaît, que l'intensité reste relativement faible, ce qui veut dire que la locutrice veut atteindre le consensus sur l'objet du discours et non pas prendre ou garder la parole.

Parmi les ligateurs coénonciatifs, on compte aussi quelques modulateurs de la qualification du référent, comme par exemple *recimo* (disons) ou *ne vem* (j'sais pas). A cause du rôle qu'ils jouent dans la coénonciation, F0 monte jusqu'à H3.

⁷ M. Schlamberger Brezar (2000): *Skladenjski in pragmatični vidiki povezovalcev v francoskih utemeljevalnih besedilih*, thèse de doctorat, Université de Ljubljana, p. 69.

Le ligateur *ah*, ayant une fonction bien évidente dans la co-locution, ne se caractérise pas uniquement par une forte intensité. En fait, l'intensité se combine avec la durée de 50 cs, ce qui facilite à la locutrice la prise de la parole. Même si, une fois le ligateur coloutif prononcé, sa coloutrice essaie de continuer à parler pendant 1,5 seconde, la locutrice qui parle avec une intensité plus appuyée va prendre la parole.

Le groupe suivant se compose des ligateurs dont la traduction littérale ne correspond pas à leur fonction dans le discours spontané. C'est le cas du ligateur *mislim* qui se traduit en français par la 1^{ère} personne du verbe *penser*, c'est-à-dire *je pense*. Pourtant, son emploi courant et ses propriétés intonatives montrent qu'il correspond au ligateur *tu vois*. Ce ligateur se caractérise dans les deux langues par une mélodie élevée et en même temps par une intensité accrue. Ces caractéristiques sont liées à son emploi, parce qu'il introduit très souvent une partie sur laquelle le locuteur veut insister davantage et en même temps garder la parole.

Le ligateur *razumeš* est également très fréquent en slovène, mais celui-ci se traduit soit de la même façon que *mislim* (tu vois), soit en employant le verbe correspondant à la traduction littérale, *tu comprends*. Sa forme intonative correspond à celle du ligateur français *tu comprends*, c'est-à-dire que F0 monte pour que l'énonciateur garde l'attention de celui auquel il s'adresse.

Le ponctuant slovène *ne*, situé à la fin du rhème dans le paragraphe oral, connaît un statut particulier quant à ses correspondants en français. En fait, le corpus étudié montre qu'il peut avoir plusieurs fonctions différentes puisqu'il ne peut pas être dissocié de sa forme intonative:

- s'il est donné en intonation basse, son équivalent sera le ponctuant *quoi* à la fin du rhème, exprimant un repli sur soi et une attitude égocentrée de la part de l'énonciateur,
- une mélodie montante est un indice d'une question,
- si la mélodie monte et qu'il soit en même temps allongé, il correspond au ponctuant *hein* en français, exprimant que l'énonciateur demande une explication supplémentaire, mais croit encore que le consensus reste possible.

2.5 La valeur des indices intonatifs en slovène

En ce qui concerne les indices intonatifs, les premières remarques portent sur **les variations de F0**. L'analyse du corpus montre que leurs amplitudes ne sont pas si intenses qu'en français, ce qui veut dire que la coénonciation s'opère d'une manière moins évidente qu'en français. C'est aussi la constatation de P. Vitez: «*A ce niveau, il y a très peu de différences entre les usages slovène et français des signes intonatifs; elles concernent, généralement, l'intensité des variations des contours tonaux ascendants et descendants. C'est une constatation /.../ qui résulte logiquement du rôle que l'intonation phrastique exerce en français. Il s'agit de la fonction démarcative (délimitation des parties du discours et des segments énonciatifs) que l'intonation phrastique a reprise de l'accent d'intensité. /.../ Il s'en ensuit que les réalisations intonatives*

ont en français des variations de F0 plus radicales, les conclusions tonales sont donc relativement plus exprimées qu'en slovène.»⁸

La durée de la syllabe dans le discours spontané se distingue également en slovène par rapport aux propriétés temporelles de celle-ci en français. La durée moyenne de la première locutrice est de 24,5 cs, et celle de la deuxième de 23,8. Cela représente une différence en comparaison avec les constatations sur la moyenne de la durée de la syllabe française de 17 cs que M. A. Morel et L. Danon-Boileau avaient faites sur de nombreux corpus français. La situation conversationnelle est détendue, le discours nullement préparé en avance. Pourtant, on pourrait lier les propriétés de la recherche de la formulation en français provoquant la répétition des cumulations des ligateurs dans le préambule avec l'allongement des syllabes en slovène.

La recherche de la formulation joue de même un rôle important quant aux **pauses**⁹ et aux **silences**¹⁰. Dans le corpus slovène, les pauses sont relativement courtes: en moyenne, elles durent 30 cs, à l'exception d'une seule de 70 cs (exemple (4)).

(4)

*mi:slim opro:::sti {70 cs} e::: {40 cs} če tip pride razumeš pa zgle::da
tak kot zgle::da pa ma takšen glas {30 cs} pa recimo pride do enega človeka pa
mu on//mislim*

*tu vois excuse-moi {70 cs} euh {40 cs} si le type vient tu comprends et qu'il ressem-
ble à ça et qu'il a une voix comme ça {30 cs} et disons qu'il vient chez quelqu'un
{25 cs} et il lui// tu vois*

La fonction de la pause abordée dans l'exemple ci-dessus convient incontestablement à la fonction de la pause-silence en français puisqu'elle permet d'homogénéiser ce qui vient d'être dit et de mettre l'accent sur ce qui va suivre.

3. Conclusion

L'étude a montré que l'analyse en paragraphes oraux est applicable aussi à la langue slovène, ce qui met en évidence les points communs du français et du slovène spontanés. Le paragraphe oral en slovène est, comme en français, défini par la chute simultanée de l'intensité et de F0. La divergence se montre dans le préambule qui se caractérise par l'accumulation de ses constituants, mais reste cependant plus condensé qu'en français. De même, le paragraphe oral en slovène ne connaît pas la construction ternaire (préambule, rhème, postrhème), typique pour le français.

⁸ P. Vitez (1995): *Protistavna analiza francoske in slovenske stavne intonacije*, doctorat de troisième cycle, Université de Ljubljana, p. 74.

⁹ M. A. Morel, L. Danon Boileau (1998), p. 41: «La pause courte (20 cs), pause-respiration, brève et biologiquement contrainte, n'a pas de valeur iconique définie».

¹⁰ M. A. Morel, L. Danon Boileau (1998), p. 41: «Une pause-silence un peu plus longue (40-80 cs) a une valeur discursive conventionnelle. Elle permet d'unifier ce qui la précède en une sorte de continuum thématique et de rhématiser ce qui va suivre.»

A l'intérieur du paragraphe oral, nous avons observé de plus près les ligateurs et les ponctuels en slovène pour comparer ensuite leurs propriétés intonatives à celles qui leur appartiennent en français. Les ligateurs dont le rôle important est évident dans la coénonciation et dans la co-location forment en général deux groupes: d'un côté, ceux qui correspondent parfaitement aux ligateurs français, et de l'autre côté, ceux dont les propriétés intonatives et par conséquent, leur rôle dans l'échange oral, nous obligent de les traduire par des expressions différentes. C'est le cas de *mislim* (littéralement *je pense*) qui correspond à *tu vois* en français, et du ponctuel *ne* dont le sens ne peut pas être dissocié de sa forme intonative et correspond par conséquent à *quoi, hein* ou bien à une question.

Au niveau des valeurs des indices intonatifs, on peut conclure que l'allongement des syllabes en slovène, lié à la recherche de la formulation dans la situation spontanée, correspond à l'accumulation des ligateurs dans le préambule en français. Les amplitudes des variations de F0 sont moins intenses à cause de la fonction démarcative (délimitation des parties du discours et des segments énonciatifs) que l'intonation phrasique a reprise de l'accent d'intensité. Cependant, F0 et l'intensité jouent le rôle principal quant à la coénonciation et à la co-location lors de l'échange spontané oral.

Bibliographie

- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (1991): *Le français parlé. Études grammaticales*, coll. Sciences du langage, Éditions du CNRS, Paris.
- BOLINGER, D. et al. (1972): *Intonation. Selected readings*, Penguin Books, Baltimore.
- BOUVET, D., MOREL, M. A. (2002): *Le ballet et la musique de la parole*, Ophrys, Paris.
- MOREL, M. A., DANON-BOILEAU, L. (1998): *Grammaire de l'intonation*, Ophrys, Paris.
- SCHLAMBERGER BREZAR, M. (2000): *Les connecteurs en combinaison avec les marqueurs modaux: l'exemple du français et du slovène*. in: *Linguistica XL/2*, Ljubljana, pp. 273-282.
- SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (2000): *Skladenjski in pragmatični vidiki povezovalcev v francoskih utemeljevalnih besedilih*, doktorska disertacija. Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani.
- VITEZ, P. (1995): *Analyse contrastive de l'intonation phrasique en français et en slovène*, in: *Linguistica XXXV/2*, Ljubljana, pp. 257-274.
- ZWITTER, A. (2002): *Poskus analize stavčne intonacije kot prvine govorne strategije v besedilu*, travail de diplôme, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani.

Povzetek

INTONACIJSKE STRATEGIJE GOVORNE IZMENJAVE V SLOVENŠČINI IN FRANCOŠČINI

Sodobno jezikoslovje govora stavčno intonacijo obravnava kot glasovno sredstvo, ki v tvorbi in zaznavi govornih sporočil sodeluje pri uresničevanju stavčne forme in sporočanjških namenov. Ker upovedani stavki tvorijo celoto besedila, je tudi intonacija avtonomno jezikovno sredstvo, ki prispeva h gradnji koherentnih spontanih govornih tvorbo.

Pričujoča kontrastivna raziskava vloge intonacije v tvorjenju slovenskih in francoskih spontanih govornih tvorbo izhaja iz metodologije in izsledkov raziskovalne skupine s Sorbonne Nouvelle – Paris III, ki deluje pod vodstvom Mary-Annick Morel. Analiza slovenskega in francoskega govornjenega korpusa vpeljuje razčlenbo intonacijskih obrisov na govorne odstavke in nato še na oblikoskladenjski ravni primerja zgradbo slovenskega in francoskega govornjenega odstavka. Znotraj omenjenih diskurzivnih enot so izpostavljena vezala, ki pri uresničevanju govornih strategij glede na svoje intonacijske značilnosti nastopajo v dveh vrstah predvidevanj: soizjavljanju in sogovoru. Analiza tako upošteva intonacijske in oblikoskladenjske značilnosti slovenskih in francoskih govornih sporočil ter glede na opisane sporočanjejske kriterije predlaga različne prevodne rešitve.

LA DETERMINATION NOMINALE: ARTICLE ET QUANTIFICATEUR

Le présent article se propose d'examiner certaines occurrences de syntagmes nominaux et plus particulièrement de détermination nominale. L'accent sera mis sur quelques cas susceptibles de répondre en partie aux exigences d'un apprenant slovène puisque la détermination en slovène se manifeste entre autres à l'aide des déclinaisons ou des prépositions et non de l'article. Il s'agira essentiellement de mettre en évidence l'opposition article et quantificateur.

1. Introduction

Les déterminants du nom sont définis de manière classique comme les unités fonctionnelles qui, antéposées au nom, permettent de construire un syntagme nominal minimal constituant la phrase. Ainsi “un” ou “les” sont des déterminants puisqu’on peut avoir “*un* chien aboie” ou “*les* chiens” tandis que la construction “**méchant* chien aboie” est jugée agrammaticale en français (“méchant” ne faisant pas partie de cette classe). L’énoncé “*un* chien aboie” est certes ambigu car il peut désigner l’animal en train d’aboyer ou un type de cri appartenant à la classe des chiens. Le contexte permet en général de lever l’ambiguïté. Parfois, le syntagme nominal peut être construit sans déterminant, mais il s’agit des cas de non-détermination qui ne feront pas l’objet de cette courte étude.

Afin de parer aux nombreuses fautes relatives à l’emploi des déterminants et de sensibiliser les apprenants slovènes à l’usage des différents déterminants, nous avons choisi d’aborder quelques formes sujettes à confusion ou parfois peu analysées. Partant d’une étude de cas établie par A. Winther, qui analyse les occurrences du roman de J. Ricardou *Les Lieux-dits*, et sans pour autant être exhaustif, nous avons mis en valeur voire développé les problèmes qui nous intéressent plus particulièrement et relèvent d’une première distinction à établir en matière de détermination: l’opposition “article” et “quantificateur”.

2. Les titres

Si certains titres ne comportent pas et ne sauraient comporter de déterminant comme “Histoire de France”, d’autres en revanche, comme “Le Rouge et Le Noir” ou “Un amour de Swann”, ne peuvent s’en passer. Ainsi, les titres qui semblent s’opposer, et sont sans déterminant, sont les titres déterminés d’oeuvres littéraires (à moins qu’il ne s’agisse de noms propres comme “Lucien Leuwen” ou “Eugénie Grandet”), les titres de manuels et les oeuvres dites cognitives comme les dictionnaires et les encyclopédies. Or, ce n’est pas toujours le cas: par exemple, si “Dictionnaire du Français

contemporain” ne prend pas de déterminant, le titre “Les nominalisations en français” comprend un syntagme déterminé.

On distingue donc deux fonctions du syntagme nominal. L’ouvrage intitulé “Dictionnaire du Français contemporain “ est un dictionnaire en ce sens qu’il est bien une représentation du lexique de la langue française contemporaine au même titre que le livre intitulé “Histoire de France” contient l’histoire de la ou des périodes concernées. Ainsi, lorsque le titre donne un cadre général, on assiste à l’omission de l’article. Pris dans ce sens, le titre peut être comparable à une enseigne comme “Boulangerie-Pâtisserie”. Aussi, le syntagme non déterminé en nombre est le prédicat qui identifie la nature du référent qu’il accompagne si bien que l’absence de pré-déterminant est souvent la marque de la fonction prédicative du syntagme nominal.

Par ailleurs, si on substitue à “Nominalisations en français”, le syntagme “Les nominalisations en français”, on s’attend à trouver sous ce titre non pas un livre de grammaire mais bien une étude sur les nominalisations en français. De même “Le Rouge et le Noir” n’est pas un livre sur les couleurs “rouge” et “noire” mais une oeuvre qui raconte une histoire qui se passe sous la Restauration et le livre “Les Lieux-dits” n’est pas un “livre de lieux-dits”, car cela n’existe pas, mais un ouvrage qui traite de certains lieux-dits. Par conséquent, le titre déterminé n’est plus le nom du référent qui le porte mais il est en relation syntagmatique avec le texte qu’il caractérise. C’est en quelque sorte la première phrase du texte. La détermination crée donc bien la référence qui est, dans le cas présent, une référence contextuelle.

3. Le nom propre dans les titres

Le nom propre (de lieu, de personne, etc.) désigne un signe linguistique particulier, propre à un seul référent. Il se distingue du nom commun dont le signifiant donne lieu à un concept ou à un signifié qui permet souvent de désigner une classe de référents. Le nom propre n’a pas de signifié mais il prend la fonction de signifiant d’un référent. La détermination sert donc à créer la référence: si le mot “chien” ne désigne pas un référent, au contraire, “*un* chien, *ce* chien, *mon* chien” déterminent une référence précise. Ainsi, d’une manière générale, les noms propres n’ont pas besoin de référence puisqu’ils sont le signe d’un référent unique.

Cependant, de nombreux noms propres comprennent un déterminant qui est souvent l’article défini. Il s’agit des noms propres patronymes comprenant un article contracté comme “Leroux” ou “Dupont” ou encore des noms propres toponymes comme “Le Havre” ou “Le Val de Marne”. Ces noms propres sont issus de formations régulières qui relèvent souvent d’une description ou d’une désignation définie. On distinguait ainsi autrefois, dans un village, les personnes qui portaient le même nom de baptême: Paul *le roux* par opposition à un autre Paul *le brun*. Ou encore, on distinguait Pierre qui habitait à côté dudit pont ou dudit val etc. Ces formations ont donné par la suite des noms figés en patronymes comme Lebrun, Leroux ou Dupont, Duval etc. Le même fonctionnement s’observe pour le nom de certains rois comme Saint Louis,

Charles le Chauve ou Charles le Bel. Ainsi, l'article permet d'identifier un référent unique en renvoyant à une caractéristique de ce référent. On parle également d'article notoire pour désigner ce fonctionnement de l'article défini.

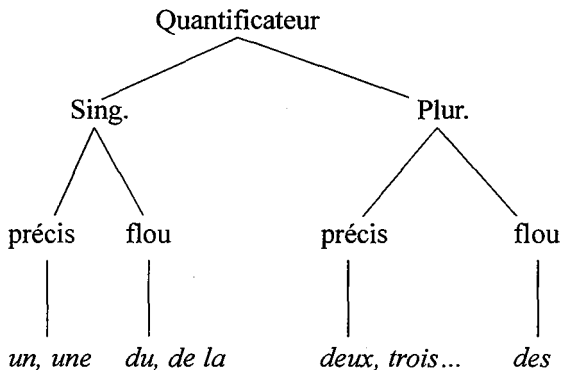
Par ailleurs, il s'agit de ne pas confondre cette distinction de référent par la description d'une caractéristique notoire avec l'usage de l'article dans le syntagme suivant, "le rusé Ulysse" ou "le Balzac collectionneur" qui marque une syntaxe différente. L'emploi d'un adjectif épithète antéposé ou postposé avec un nom de personne nécessite en général l'emploi de l'article. Il ne s'agit plus de distinguer un Ulysse ou un Balzac parmi tant d'autres mais dans ce cas, l'épithète note un trait caractéristique du personnage ou du héros. La syntaxe est donc celle d'un nom commun et si l'article y est encore notoire, la place de l'adjectif est caractéristique d'une référence admise et non pas d'une caractéristique latente, connue ou manifeste.

Les toponymes déterminés peuvent également être issus de noms communs dans lesquels l'article défini possède la même fonction que dans "le soleil" ou "la terre". Le référent est unique et l'article défini est là encore notoire. Il renvoie à un référent bien connu. Si le référent n'est pas connu de tous, une détermination supplémentaire s'impose comme "Le Gros Theil" par exemple.

Par conséquent, le nom propre est le signifiant d'un référent unique qui peut être arbitraire et admis par la convention ou encore il peut s'agir d'une description définie, qui a été construite à l'aide d'un nom commun et de l'article défini notoire mais désigne également un référent unique.

4. Le déterminant indéfini

Si l'article défini indique souvent un référent précis, connu ou spécifique, l'article indéfini "un" ou "une" est le déterminant indéfini ("un quelconque") applicable aux référents comptables. Pour les référents non-comptables, une forme de suppléance de déterminant indéfini "du, de la" a été créée. Il s'agit d'une forme particulière de quantifieur peu précis ou flou. Ainsi, on peut, d'une manière générale, représenter le système des formes et des valeurs des déterminants de la façon suivante:



Cependant, quelques remarques s'imposent. En effet, tous les noms ne font pas partie de l'opposition comptable/non-comptable. Ainsi, le mot "rosbeef" peut désigner la substance ou la catégorie de viande dans la phrase: "manger du rosbeef". Mais, il peut également désigner la portion de viande taillée dans un morceau: "manger un rosbeef". Il en va de même pour les mots comme "la tarte, le rôti ou le bifsteack etc." Par ailleurs, un nom peut passer d'une catégorie à l'autre, c'est-à-dire du comptable au non-comptable: "élever des poules" concerne la masse de poules tandis que dans la locution, "produire du poulet en batterie", le poulet est considéré non pas comme un volatile mais comme un produit industriel contrairement à "un coq chante" qui désigne le volatile ou son cri voire les symboles qui apparaissent à l'image du coq. Inversement, on peut passer de la catégorie non-comptable au comptable: "ce pays produit du vin" et "ce pays produit un vin de qualité" où la détermination fait passer le produit ou la substance à une espèce nombrable. On peut également ranger dans cette catégorie les nombreux emplois implicites largement usités au quotidien: "j'ai acheté une eau" pris pour "une bouteille d'eau" voire les quantifications métonymiques comme "faire les cuivres" qui mêlent la substance et l'objet.

Par conséquent, on peut considérer que l'article indéfini complète l'article défini lorsqu'il permet un mode de référence différent. Par exemple, si deux personnes sont à la recherche d'un objet et l'une d'elles s'exclame: "*la* lettre !", on comprendra qu'elle est à la recherche de cette lettre dont on connaît l'existence. Au contraire, si elle s'écrit: "*une* lettre !", on peut en conclure que la présence d'une lettre est un élément nouveau à cet endroit. Aussi, l'article défini signale du connu et un référent dont l'existence n'est pas ou ne peut pas être mise en cause et ainsi être une source d'information pour l'allocutaire. On peut le considérer comme un support d'information. Au contraire, l'article indéfini désigne des occurrences non-spécifiées du référent signifié c'est-à-dire non-connues, nouvelles ou autres que les occurrences déjà mentionnées. Il signale un référent dont l'existence est une information en soi. C'est donc un apport d'information.

Cependant, si l'article défini désigne en situation ou renvoie en contexte, faisant ainsi partie des déterminants dits déictiques, ce n'est pas le cas du déterminant indéfini qui ne peut désigner qu'un seul référent: "il était *une* fois, *une* princesse qui... Un jour, *un* prince vint...". Aussi, si l'article indéfini est un non-déictique, on peut penser qu'il s'oppose en ce sens au paradigme des articles (défini, démonstratif, possessif etc.) dont il ne possède pas les caractéristiques pour devenir un quantificateur (au même titre que "plusieurs, quelques, peu de" etc.) c'est-à-dire qu'il prend les caractéristiques du déterminant numéral.

Le paradigme des articles et celui des quantificateurs sont en relation syntagmatique puisqu'on les utilise ensemble comme l'indiquent les exemples suivants: "ces quelques fleurs" ou "les quatre cartes". Mais l'indéfini "des" ne sera jamais en position d'article dans ces mêmes phrases: on ne peut avoir "*des quelques fleurs" ou "*des quatre cartes". Il y a donc complémentarité entre les deux déterminants au plu-

riel: l'article marque le thème et la pluralité tandis que le numéral détermine la pluralité en la quantifiant, d'où le nom de "quantificateur". On peut également noter cela de la manière suivante:

Dét. —> ART. + QUANT

On distingue donc au moins deux paradigmes de déterminants: le paradigme des articles, caractérisé par une fonction déictique et un fonctionnement thématique (support) d'une part et, d'autre part, le paradigme des quantificateurs qui comprend l'article indéfini pris au sens d'indéfini numéral cardinal et quantifie, de manière précise, les noms comptables (*un, deux, trois...* livres) mais aussi les formes partitives qui, de leur côté, quantifient de manière floue les noms non-comptables (*du* cuivre, *de la* bière). La quantification peut donc être considérée comme la forme première ou minimale de la détermination nominale.

Les articles se construisent aussi bien avec des noms comptables (*la* table) que des noms non-comptables (*le* lait) tandis que les déterminants quantificateurs sélectionnent les noms comptables (*une* table, *deux* chaises), à l'exception des quantificateurs partitifs flous "du, de la" qui déterminent les noms à référent non-comptable (*du* lait, *de la* soupe). Les quantificateurs ne peuvent déterminer les noms comptables que si une modification sémantique du syntagme suit (*une* eau, pris pour une quantité d'eau).

Comparons donc les caractéristiques de l'article "le" par rapport aux quantificateurs "un" et "du":

LE:	déterminant	UN:	déterminant	DU:	déterminant
	article		quantificateur		quantificateur
	défini		numéral / indéfini		partitif
	singulier		singulier		singulier
	quantité précise		quantité précise/ floue		quantité floue
	référent comptable		référent comptable		réf. non-comptable
	ou non-comptable				
	thème ou support		rhème ou apport		rhème ou apport

5. Les déterminants partitifs

Prenons les exemples suivants: "Il a besoin *du* stylo, *de la* gomme et *des* ciseaux" par opposition à la phrase suivante, "Il mange *de la* salade, *du* rôti et *des* frites". On remarque que la locution "avoir besoin" est un verbe transitif indirect construit à l'aide de la préposition "de". Cette préposition précède l'article au féminin, est contractée avec l'article défini au pluriel et au masculin singulier tandis que "manger" est un verbe transitif direct, dont la construction même ne requiert pas de préposition. Il s'agit donc, dans ce deuxième exemple, de l'emploi des formes évoquées précédemment ("du, de la" et "des", pluriel de "un") qui incluent "de", comme l'indéfini "des". Ces formes sont généralement qualifiées d'article partitif.

Ces formes sont morphologiquement homonymes des formes de l'article défini contracté précédé de la préposition "de", même si elles sont différentes. Par ailleurs, signalons que l'indéfini "des" a un singulier "un, une", tandis que les déterminants partitifs "du, de la" ont un pluriel morphologique mais n'ont pas de pluriel sémantique. En effet, "manger *de la* tarte" indique qu'on a mangé une partie indéterminée de la tarte tandis que "manger *des* tartes", c'est manger un certain nombre indéterminé du met "tarte".

On note donc l'opposition entre référents comptables et non-comptables: le mot "stylo" est une unité lexicale renvoyant à un référent-objet comptable et s'emploie donc de manière précise et sans problème particulier au pluriel (*cinq* stylos) ou, de manière floue (*des* stylos). Au contraire, "salade ou bière" désignent non pas des individus ou des objets, comme dans l'exemple précédent, mais des substances ou des matières, non précises, continues et indistinctes et renvoient à des référents non-comptables ou concepts.

Aussi, ces référents non-comptables ne peuvent s'employer en tant que tels au pluriel: en effet, "une assiette de *salades" ou "un château de *sables" sont incorrects. Ces mots ne peuvent être utilisés avec les quantificateurs "des" qui impliquent un référent précis et comptable et non pas un référent continu et non-comptable si bien que le rôle de la préposition "de" est de fragmenter le référent en faisant référence à une partie de la substance ou de la matière et non pas à sa totalité en tant que référent continu. Sa fonction sera non pas de quantifier mais de quotifier c'est-à-dire d'exprimer la quotité de la quantité ou une indication quantitative, même de manière floue et imprécise.

On peut cependant quantifier de manière précise en ayant recours à des indicateurs de quantité (poids ou volumes): "une *bouteille* de bière" ou "une *noix* de beurre". On peut également rester dans une quantité imprécise et floue et employer une forme combinant le "de" partitif au singulier de l'article défini notoire: "*de la* bière" correspond à une partie indéterminée de la substance ou boisson "bière".

Nous avons déjà noté que certains noms peuvent également faire partie des deux catégories comptables et non-comptables comme "manger *de la* tarte" et "manger *une* tarte". De même, certains mots peuvent passer d'une catégorie à l'autre ou encore avoir recours à une quantification implicite.

Récapitulons nos propos sous la forme d'un tableau:

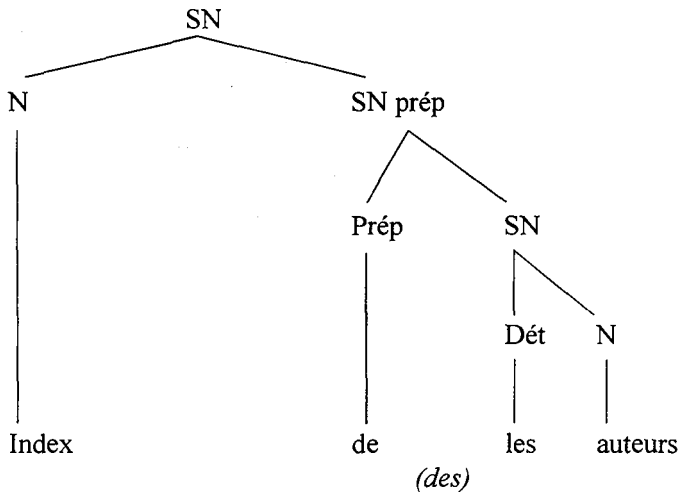
quantificateur			
singulier		pluriel	
précis	flou	précis	flou
<i>Un, une</i>	<i>Du, de la</i>	<i>Deux, trois...</i>	<i>des</i>

6. Les déterminants DES

Il convient de ne pas confondre les deux formes homonymes "des" dont une des formes désigne le pluriel du déterminant indéfini singulier "un" (admirer *des* maisons)

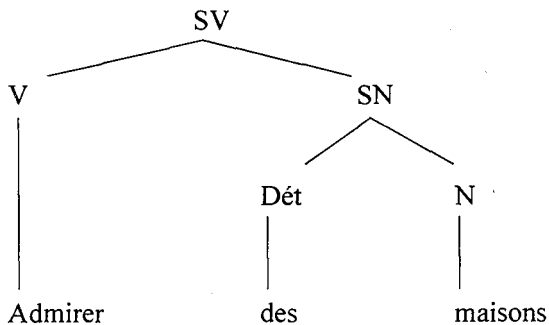
et l'autre forme désigne le pluriel de la forme contractée en "de" de l'article défini (index des auteurs).

On note, par ailleurs, une opposition dans l'usage de ces deux formes: l'exemple "*des* maisons" constitue un référent nouveau et indéfini qui n'a pas encore été introduit tandis que "*des* auteurs" s'attache à des référents connus et définis et caractérise les noms des auteurs cités dans l'ouvrage. La présentation suivante indique clairement cette opposition. Dans le premier cas, on remarque l'existence du syntagme nominal prépositionnel et de la préposition "de":



(SN = syntagme nominal; N = nom; Prép = préposition; Dét = déterminant).

Dans le second cas, le verbe "admirer" ne requiert l'emploi d'aucune préposition: "des" est le déterminant puisqu'il peut être remplacé, par exemple, par "certaines, quelques, plusieurs etc.":



(SV = syntagme verbal; V = verbe; SN = syntagme nominal; N = nom; Dét = déterminant).

Par conséquent, il s'agit de bien distinguer deux formes qui s'opposent au niveau du référent et de la syntaxe mais dont la morphologie est la même. D'une part, l'article indéfini "un" correspond bien au numéral cardinal du paradigme des quantificateurs énoncés auparavant "*un, deux, trois...livres*" et est employé en tant que déterminant principal. Il désigne un nombre de référents flous ou quelconques du concept désigné par le substantif auquel il se rapporte: "*un livre*" correspond au référent flou ou quelconque de 'livre'. Aussi, il ne s'agit pas de deux formes homonymes distinctes mais d'une même forme de "un" qui est à la fois un numéral (valeur numérale) et un déterminant indéfini (valeur indéfinie).

La forme "un" possède donc plusieurs pluriels, c'est-à-dire des formes signifiant des quantités définies et précises (valeur ou quantité numérale définie et précise) comme dans l'exemple "*index des auteurs*" puisqu'il s'agit d'un index qui précise le noms des auteurs. On retrouve, par ailleurs, l'article défini précédé d'une préposition, syntaxiquement extérieure au déterminant mais morphologiquement intégrée. Dans l'exemple suivant, "*admirer des maisons*", la forme "un" possède aussi des quantités indéfinies et floues (valeur et quantité indéfinie et floue) puisqu'il s'agit de n'importe quel référent de maison. Récapitulons cela sous forme de tableau:

UN

article défini		déterminant numéral	
- non-contracté	- contracté avec "de"		
- singulier et précis	- singulier et précis	- singulier / pluriel	- pluriel
- pluriel et flou	- pluriel et flou	- précis	- flou
- <i>le, la / les</i>	- <i>du, de la / des</i>	- <i>un, une / deux, trois...</i>	- <i>des</i>

7. L'opposition DE/DES

Le dernier point que nous traiterons est déterminé par la forme "de": "il y a des roses *jaunes* dans le jardin" et non pas "il y a *de roses *jaunes* dans le jardin" par rapport à "il y a de/des *belles* roses dans le jardin". Le quantificateur "un" a deux formes de pluriel "des" et "de" lorsque le syntagme nominal comprend un adjectif antéposé au nom. Or, si les deux formes "des" et "de" peuvent s'employer devant l'adjectif "belles", "de" ne peut apparaître que devant un adjectif qui a été modifié comme "de très belles roses" et non "*des très belles roses", comme on peut l'entendre parfois. On peut supposer que la forme archaïque et littéraire "*des belles fleurs" demeure par opposition à la forme actuellement admise "de belles fleurs" où la forme "de" joue le rôle d'article partitif tandis que la forme archaïque suppose l'emploi du quantificateur. Rappelons également la règle classique relative à l'omission du déterminant devant un adjectif antéposé (de beaux fruits et non *des beaux fruits) qui veut que cette règle ne s'applique pas lorsque l'adjectif constitue avec le nom un mot composé (J'ai acheté des petits fours).

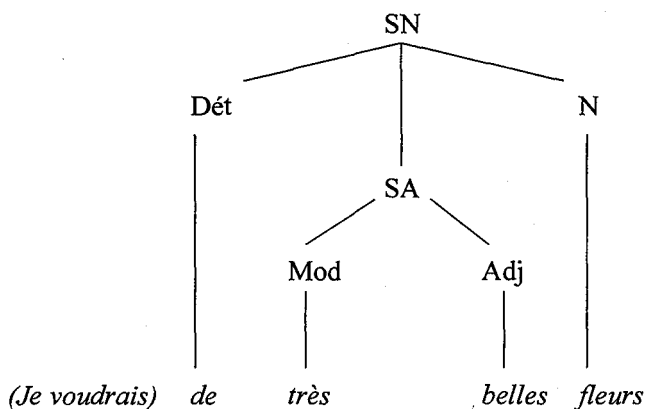
Par ailleurs, on remarque que selon la règle précédemment mentionnée, il devrait en être de même avec le déterminant partitif: “Il vend *du* pain” devrait donner “Il vend *de bon pain”. Or, le français actuel respecte de moins en moins cette indication et préfère utiliser le pluriel: “Il vend de *bons* pains” ou encore conserver la forme pleine de l’article partitif “Il vend du *bon* pain” si bien que cette règle tend à disparaître au pluriel. Ce passage “des” à “de” s’expliquerait par la fonction d’actualisateur que prend l’adjectif antéposé et rend superflu un second marquage de l’article.

Tous les adjectifs antéposés sont en général concernés par cette règle: “de *tels* agissements; d’ *autres* personnes; J’en apprends de *belles* et de *bien* *bonnes* sur ton compte etc.”. La nature du déterminant semble être en cause. En effet, seul le pluriel semble poser des problèmes: “un *tel* agissement; une *autre* personne; J’en apprends une *belle* / une *bien* *bonne* sur ton compte” ne semble pas poser de difficultés.

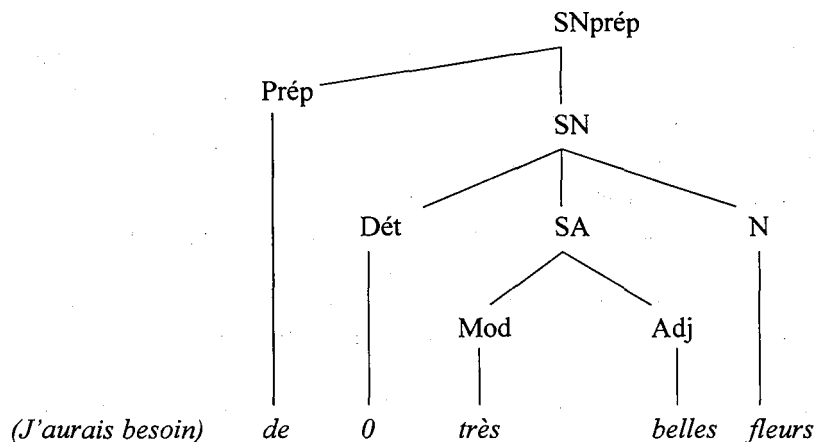
On remarque également que c’est surtout le pluriel du quantificateur “un” qui est concerné et non pas la forme du pluriel de l’article contracté suivi de la préposition “de”: “elle cueille les *belles* fleurs de son jardin; elle s’intéresse aux *belles* fleurs de son jardin (à + les)” ou encore “elle se soucie des *belles* fleurs de son jardin (de + les)”. Aussi, le pluriel flou et imprécis de “un” et “des” doit être, devant un élément de détermination (autre, certain, tel...), ou encore peut être, devant un adjectif autre, remplacé par la forme “de”.

Par ailleurs, on remarquera la différence entre les phrases suivantes: “Je voudrais *un* stylo” et “J’ai besoin *d’un* stylo” qui donnent au pluriel “Je voudrais *des* stylos” et “J’ai besoin *de* stylos” et non “J’ai besoin *de des stylos”. Il ne peut donc y avoir deux morphèmes “de” à la suite, l’un de l’autre, en français si bien que “de + des = de”. On distinguera également le déterminant “de” dans la phrase “Je voudrais de *très* *belles* fleurs” et la préposition “de” dans l’exemple “J’ai besoin de *très* *belles* fleurs”. On constate l’effacement de l’article et la réduction du déterminant à sa partie invariable “de”. Cela donne sous forme de schéma:

a)



b)



(SV = syntagme verbal; V = verbe; SN = syntagme nominal; N = nom; Dét = déterminant; prép = préposition; Adj = adjectif; SA = syntagme adjectival; Mod = modificateur; 0 = article zéro).

Aussi, si nous reprenons l'opposition vue précédemment entre le support et l'apport, on peut penser que l'adjectif antéposé au nom a la valeur du support et l'adjectif postposé prend une valeur d'apport mais cette remarque ne s'applique peut-être pas à tous les adjectifs et autres éléments déterminants. L'adjectif antéposé rappelle l'expression toute faite, connue et admise (les *vastes* pièces du château) tandis que l'adjectif postposé (les pièces *vastes* du château) caractérise, décrit ou identifie le nom. Le premier donne le thème tandis que le second apporte une information. Le premier exemple (les *vastes* pièces du château) rappelle une des caractéristiques de toutes les pièces du château alors que le second exemple (les pièces *vastes* du château) désigne un référent précis et distingue les pièces qui sont vastes de celles qui ne le sont pas. On peut donc penser que l'antéposition de l'adjectif est la marque d'un message non assumé par le locuteur, mais comprise comme allant de soi ou secondaire, tandis que la postposition de l'adjectif signale que le message de l'adjectif est assumé par le locuteur qui le considère comme un fait nouveau et premier. On peut en conclure que, devant une forme adjectivale, le pluriel flou et imprécis "des" devient la composante invariable "de" si cette forme adjectivale est un élément de détermination (autre, certain, quelque...) et, de manière optionnelle, dans les autres cas.

D'une manière générale, l'opposition "de/des" se manifeste lorsqu'un syntagme nominal est régi par la préposition "de". Elle se réalise en particulier dans les phrases suivantes: (a) "la construction *de* routes/la construction *des* routes" c'est-à-dire dans les syntagmes formés par la construction "substantif + de + substantif". Dans cet exemple, "de" s'oppose à "des" essentiellement après des substantifs à valeur collective et après des déverbaux. Le syntagme nominal représente la transformation de la

phrase passive où le substantif sujet se présente soit avec “des” (*des* routes sont construites) soit avec “les” (*les* routes sont construites). On distingue également (b) “il parle *de* livres/il parle *des* livres”, après les verbes qui se construisent avec “de”. Dans ce cas, on peut considérer que “de” indique une quantité indéterminée qui s’oppose à “des” évoquant la totalité ou constituant un ensemble. Le dernier exemple (c), “il est aimé *d’*enfants du pays (sous-entendu “par des”)/il est aimé *des* enfants du pays” (sous-entendu “par les”), se présente avec des compléments d’agent introduits avec “de” de sorte que l’opposition “de/des” correspond à l’opposition “par des/par les”. Ces phrases sont elles-mêmes la transformation des phrases actives: “*des* enfants du pays l’aiment” et “*les* enfants du pays l’aiment”. On en conclut que l’article “des” apparaît tantôt en l’absence de préposition (exemple a) tantôt après une préposition autre que “de” (exemples b et c). On assiste ainsi à effacement de l’article “des” après la préposition puisque “de + les = des” et “de + des = de”.

8. Conclusion

En conclusion, il s’agit de distinguer les deux notions d’article et de quantificateur au sein de la détermination nominale. On peut noter qu’une des propriétés des quantificateurs est qu’ils possèdent un fonctionnement pluriel dans le sens où ils peuvent déterminer ou représenter le syntagme nominal. Il est clair que le constituant article ne renvoie pas uniquement à l’article indéfini. On pourrait étendre leur champ d’étude notamment aux déterminants démonstratifs ou possessifs. Quant au constituant quantificateur, il s’agit d’une forme complexe du système de la détermination qui peut également s’étendre à l’étude d’autres quantificateurs voire celle des quotificateurs (tout, chaque etc.) ou encore aux cas d’absence de détermination. Une formalisation plus précise du système de la détermination reste cependant nécessaire. Il nous reste à espérer que dans l’avenir une analyse contrastive, présentant les formes de détermination française et slovène, apparaisse afin de faciliter la tâche aux apprenants slovènes, désireux de comprendre le système français de la détermination.

9. Bibliographie

- BONNARD, *Code du Français courant*, Paris, Magnard, 1997
DUBOIS J., *Grammaire structurale du français: nom et pronom*, Paris, Larousse, 1965
DUBOIS J. et DUBOIS-CHARLIER F., *Éléments de linguistique française: syntaxe*, Paris, Larousse, 1970
GRÉVISSE M., *Le bon usage*, Paris, Duculot, 1993
Langue française n°57, "Grammaire et référence", Paris, Larousse, 1983
KLEIBER G., Article défini, théorie de la localisation et présupposition existentielle in *Langue française*, 57, 1983, pp. 87-105
KLEIBER G., Sur l'anaphore associative: article défini et adjectif démonstratif in *Rivista di linguistica*, 1990 a, 2; 1, pp. 155-174
KLEIBER G., Article défini, unicité et pertinence in *Revue romane*, 1992 b, 27, 1, pp. 261-89
PINCHON J., *Morphosyntaxe du français*, Paris, Hachette, 1986
POPIN J., *Précis de grammaire fonctionnelle du français*, Paris, Nathan Université, 1993
RIEGEL M., PELLAT J.-C., RIOUL R., *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1994
RICARDOU J., *Les Lieux-dits*, Paris, Union générale d'éditions, 1972
TOGEBY K., *Grammaire française*, Volume I, Copenhague, Berg, Merad, Spang-Hanssen, 1982
WAGNER R.-L et PICHON J., *Grammaire du Français Classique et Moderne*, Paris, Hachette, 1991
WILMET M., *La détermination nominale*, Paris, PUF, 1986
WINTHER A., *Description syntaxique du français*, Rouen, PUR, 1996

Povzetek

SAMOSTALNIŠKA DOLOČNOST: ČLEN IN KOLIČINSKI DOLOČEVALNIK

Pričujoči članek poskuša pregledati določene pojavne oblike samostalniških besednih zvez, še posebej samostalniško določnost. Poudarek je dan na nekatere primere, ki lahko delno odgovorijo zahtevam slovenskega učenca, kajti določnost se v slovenščini izraža tudi s pomočjo sklanjatev in ne z uporabo člena. Zato bomo izpostavili predvsem nasprotje med členom in količinskim določevalnikom.

NATURALNESS IN ENGLISH: SOME (MORPHO)SYNTACTIC EXAMPLES

In Slovenia, the natural syntax of the Klagenfurt brand has been extended to the study of the behaviour of (near-)synonymous syntactic expressions, here called syntactic variants. The work below is illustrated with (morpho)syntactic cases from English. (Naturalness Theory applied to English has so far not received much attention.) About a half of the examples deal with relative clauses; the other half considers fronting phenomena. The language material is divided into consecutively numbered deductions, in each of which the existence of a (morpho)syntactic state of affairs is predicted on the basis of apposite assumptions and Andersen's markedness agreement rules.

Introduction

The subject-matter of this paper is a (language-universal) theory developed in Slovenia by a small group of linguists (under my guidance) that mainly use English, German, and Slovenian language material as the base of verification. Our work owes much to, and exploits, the (linguistic) Naturalness Theory as elaborated especially at some Austrian and German universities; cf. Mayerthaler (1981), Wurzel (1984), Dressler et al. (1987) and Dressler (2000). Naturalness Theory has also been applied to syntax, notably at the University of Klagenfurt; the basic references are Dotter (1990), Mayerthaler & Fliedl (1993) and Mayerthaler et al. (1993; 1995; 1998). Within the natural syntax of the Klagenfurt brand, the Slovenian work group has built an extension that studies the behaviour of (near-)synonymous syntactic expressions, here called syntactic variants. Whenever two syntactic variants are included in the same naturalness scale, and consequently one variant can be asserted to be more natural than the other, something can be said about some grammatical properties of the two variants.

Within Naturalness Theory Mayerthaler (1981:10 *et passim*) distinguishes sem- and sym-naturalness. Because the present paper utilizes sem-naturalness only, Mayerthaler's distinction will not be discussed. Sem-naturalness will simply be called naturalness in the continuation of the paper. The predicate "natural" will be defined as simple (for the speaker) from the cognitive point of view. This kind of naturalness is similar to traditional markedness, and the following approximate equation can be stated as a first orientation of the reader: $\alpha\text{markedness} = -\alpha\text{naturalness}$. It is practically impossible to compare markedness and naturalness in (morpho)syntax seeing that the application of both in that field is in a state of flux.

Naturalness values will be stated in naturalness scales. The basic format is $>\text{nat}$ (A, B), i.e. with respect to cognitive complexity, A is more natural than B. To cover any optional usage of A or B, this framework assumes the following two additional formats derived from the basic format:

- (i) $>\text{nat}(A + B, B)$, i.e. with respect to cognitive complexity, optional use of A (with respect to B) is more natural than the use of B on its own;
- (ii) $>\text{nat}(A, A + B)$, i.e. with respect to cognitive complexity, the use of A on its own is more natural than optional use of B (with respect to A).

Any scale in one of the two derived formats (i–ii) is asserted to be true whenever the corresponding scale in the basic format $>\text{nat}(A, B)$ is asserted to be true. Therefore, when a scale couched in a derived format is used, it suffices to back up the corresponding scale in the basic format. Given the wealth of optional usage in languages, the applicability of my framework would be greatly reduced without the two additional formats.

In the present paper, the language examples are dealt with in “deductions”. Each deduction contains at least two naturalness scales. The naturalness values of paired scales will be aligned by the principle of markedness agreement as stated in Andersen 1968 (repeated in Andersen 2001), and adapted to naturalness in the following way: what is more natural tends to align with another instance of more natural; what is less natural tends to align with another instance of less natural.

Several ways of determining naturalness in (morpho)syntax feature prominently in the present paper, and deserve mention in this introduction:

- (a) The principle of least effort (Havers 1931:171). What conforms better to this principle is more natural. What is cognitively simple (for the speaker) is easy to produce, easy to retrieve from memory, etc.
- (b) Phylogenetic age. What is older phylogenetically is more natural. What is cognitively simpler (for the speaker) is acquired earlier by the language.
- (c) Prototypicality. What is nearer to the prototype is more natural.
- (d) Degree of integration into the clause. What is better integrated into its clause is more natural. This partially exploits (c): the prototypical syntactic situation is for a syntactic element to be well integrated into its syntactic construction.
- (e) Frequency (in the spirit of Fenk-Oczlon 1991). What is more frequent token- and/or typewise is more natural. What is cognitively simpler (for the speaker) is used more.
- (f) Small v. large class. A small class of units is more natural than a large class of units. During speech, it is easier for the speaker to choose an item from a small class than from a large class.

The following two additional ways of determining naturalness values, not used in the present paper, are mentioned to complete the picture:

- (g) Specialised v. non-specialised use. The specialised use of a category is more natural than its non-specialised use. This generalisation is based on the following consideration. All kinds of categories occur in the most natural lexical items, paradigms and constructions of the language, and ebb on the way out of that core. Take a language whose noun phrases distinguish singular, plural and dual. Although sin-

gular, plural, and dual are not equally natural with respect to each other, each of them is highly natural in its own field. For instance, the dual is highly natural (specialised) as an expression of duality: >nat (dual, singular/plural) / in expressions of duality. This is correlated with the circumstance that all the three numbers are present in personal pronouns, i.e. in the most natural noun phrases, while they may be present to different degrees in the remaining noun phrases of the language. (Recall the above-mentioned alignment rules.) For the relevant typological data about the grammatical numbers see Corbett (2000).

- (h) Use v. non-use. The use of a category is more natural than its non-use. With this principle it is possible to fix the cut-off point between the use and non-use of a category. Because the use of a category normally occurs (also) with the most natural units of the relevant kind, the rules of alignment force the assumption that the use of a category is more natural than its non-use, e.g. >nat (+dual, -dual) / in expressions of duality. See the preceding item (f).

Illustrations of (a–f) as well as additional ways of determining naturalness will be adduced as I proceed.

The framework just outlined will now be applied to some (morpho)syntactic variants of English. (The examples adduced below are meant to be simple and variegated.) Pairs of variants have been determined on the basis of linguistic experience. The upper limit on the length of a variant is two linked clauses. As already mentioned, each case considered is presented in the format of a deduction. The ordering of the deductions is mostly arbitrary. Section (A) considers relative clauses, and section (B) deals with fronting phenomena.

(A) Relative clauses

1.

English. In relative clauses, the pronoun *whom* cannot be used as a subject (Biber et al. 1999:609).

The two syntactic variants: a syntactic unit expressing any NP-relation and a syntactic unit expressing any NP-relation other than the subject.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (*who*, *whom*) / as relativizers

I.e. the relativizer *who* is more natural than the relativizer *whom*. – *Who* has less sound body and internal structure than *who-m*. The scale abides by the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

1.2. >nat (subject, other NP-relations)

I.e. the subject is more natural than other NP-relations (Mayerthaler 1981:14). – The subject is the prototypical NP-relation. See item (c) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (subject & other NP-relations, other NP-relations) / syntactic unit

I.e. a syntactic unit expressing any NP-relation is more natural than a syntactic unit expressing any NP-relation other than the subject. – The scale has the format >nat (A + B, B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

The >nat (= high naturalness value) of scale 1.1 is the relativizer *who*. It is aligned with the >nat of scale 1.2.1, which is “subject and other NP-relations”. The <nat (= low naturalness value) of scale 1.1 is the relativizer *whom*. It is aligned with the <nat of scale 1.2.1, which is “other NP-relations”.

3. The consequences:

If there is any difference between a syntactic unit expressing any NP-relation and a syntactic unit expressing any NP-relation other than the subject, such that one syntactic unit is the relativizer *who*, and the other syntactic unit is the relativizer *whom*, it is the syntactic unit expressing any NP-relation that tends to be the relativizer *who*, and it is the syntactic unit expressing any NP-relation other than the subject that tends to be the relativizer *whom*. Q.E.D.

As can be seen from the above deduction, this theoretical framework does not contain any generative component, and operates *ex post facto*. I cannot predict the existence of the relativizers *who* and *whom*; I cannot predict that one of these relativizers is used as any NP-relation, and that the other of these relativizers is used as any NP-relation other than the subject. However, if this data is given, it can be predicted that it is any NP-relation that is expressed by the relativizer *who*, and that it is any NP-relation other than the subject that is expressed by the relativizer *whom*. It is such predictions (that is, synchronic “accounts”/explanations) that constitute the chief motive of my work.—*Mutatis mutandis*, this remark applies to all deductions of the present paper.

2.

English. The zero relativizer cannot be used as the subject of the relative clause (Biber et al. 1999:609, 619–20).

The two syntactic variants: a relativizer that can assume both the zero and the non-zero form, and a relativizer that can only assume the non-zero form.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (–relativizer, +relativizer) / subject

I.e. a subject that is not a relativizer is more natural than a subject that is a relativizer. – The prototypical subject is not a relativizer. See item (c) in the Introduction.

1.2. >nat (relativizer omission, non-omitted relativizer)

I.e. relativizer omission is more natural than a non-omitted relativizer. – The scale abides by the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (+/-relativizer omission, non-omitted relativizer)

I.e. a relativizer that can be omitted is more natural than a non-omittable relativizer. – The scale has the format >nat (A + B, B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference, in relative clauses, between a relativizer that can be omitted and a non-omittable relativizer, such that one kind of relativizer is a subject, and the other kind of relativizer is not a subject, it is the non-omittable relativizer that tends to be a subject, and it is the omittable relativizer that tends not to be a subject. Q.E.D.

4. Note. Cf. deduction 8 (the relativizer *that* is omittable).

3.

English. The relativizer *that* is very rarely used with non-restrictive relative clauses (Biber et al. 1999:611).

The two syntactic variants: a relative clause admitting any relativizer, and a relative clause admitting all relativizers except *that*.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (restrictive, non-restrictive) / relative clause

I.e. a restrictive relative clause is more natural than a non-restrictive relative clause (Dotter 1990:244). – Restrictive relative clauses are structurally simpler and shorter than non-restrictive relative clauses, in terms of averages. Therefore the scale abides by the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

1.2. >nat (*that*, other relativizers)

I.e. the relativizer *that* is more natural than other relativizers. – The relativizer *that* is the oldest relativizer of English. The scale is thus supported by phylogenetic considerations. See item (b) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (*that* & other relativizers, other relativizers) / relative clause

I.e. a relative clause admitting any relativizer is more natural than a relative clause admitting all relativizers except *that*. – The scale has the format >nat (A + B, B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between a relative clause admitting any relativizer and a relative clause admitting all relativizers except *that*, such that one kind of relative clause is restrictive, and the other kind of relative clause is non-restrictive, it is the relative clause admitting any relativizer that tends to be restrictive, and it is the relative clause admitting all relativizers except *that* that tends to be non-restrictive. Q.E.D.

4.

English. Relativizers are used as subjects more often than as non-subjects (Biber et al. 1999:611, 621).

The two syntactic variants: relativizers as subjects and non-subjects.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (+subject, –subject) / relativizable

I.e. a subject is more natural than a non-subject, as a relativizable unit. – According to the NP Accessibility Hierarchy (Croft 1990:109, with references).

1.2. >nat (more frequent, less frequent) / unit

I.e. a more frequent unit is more natural than a less frequent unit. – See item (e) in the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between relativizers that are subjects and relativizers that are not subjects, such that one kind of relativizer is common, and the other kind of relativizer is less common, it is the relativizers that are subjects that tend to be common, and it is the relativizers that are not subjects that tend to be less common. Q.E.D.

4. Note. Because the relativizers *who*, *which*, *that* are the only ones that can be used as subjects (Biber et al. 1999:611), they are—in conformity with item 3—the most common relativizers.

5.

English. Relativizer omission is proportionately most common in conversation (Biber et al. 1999:611).

The two syntactic variants: a relative clause admitting both relativizers and relativizer omission, and a relative clause admitting only non-omitted relativizers.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (conversation, written registers)

I.e. conversation is more natural than written registers (Dotter 1990:228). – Written registers are clearly secondary with respect to oral communication.

1.2. >nat (relativizer omission, relativizer) / relative clause

I.e. relativizer omission is more natural than non-omitted relativizers. – The scale abides by the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (relativizer & relativizer omission, relativizer) / relative clause

I.e. a relative clause admitting both relativizers and relativizer omission is more natural than a relative clause admitting only non-omitted relativizers. – The scale has the format >nat (A + B, B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between a relative clause admitting both relativizers and relativizer omission and a relative clause admitting only non-omitted relativizers, such that one kind of relative clause is used in conversation, and the other kind of relative clause is used in written registers, it is the relative clause admitting both relativizers and relativizer omission that tends to be used in conversation, and it is the relative clause admitting only non-omitted relativizers that tends to be used in written registers. Q.E.D.

6.

English. In conversation, relative clauses sometimes fill the gap left by the displaced relativizer with a resumptive pronoun, e.g. *a thing that you don't want it*. The construction is non-standard (Biber et al. 1999:622). Resumptive pronouns are not used with relativizer omission.

The two variants: relative clause showing relativizer omission, and relative clause using a non-omitted relativizer.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (relativizer omission, non-omitted relativizer)

I.e. relativizer omission is more natural than a non-omitted relativizer. – The scale abides by the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

1.2. >nat (–resumptive pronoun, +resumptive pronoun) / relative clause

I.e. a relative clause lacking a resumptive pronoun is more natural than a relative clause showing a resumptive pronoun. – The scale abides by the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (–resumptive pronoun, +/-resumptive pronoun) / relative clause

I.e. a relative clause lacking a resumptive pronoun is more natural than a clause having or lacking a resumptive pronoun. – The scale has the format >nat (A, A + B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference, in conversation, between relative clauses showing relativizer omission and relative clauses having a non-omitted relativizer, such that one kind of relative clause lacks a resumptive pronoun, and the other kind of relative clause has or lacks a resumptive pronoun, it is the relative clauses showing relativizer omission that tend to lack a resumptive pronoun, and it is the relative clauses having a non-omitted relativizer that tend to have or lack a resumptive pronoun. Q.E.D.

7.

English. Antecedents of relative clauses rarely occur in subject position. Thus the type systems *which give detailed prompts appear to be very helpful* is rare, whereas the type on the long incline *that led to the bridge* is common (Biber et al. 1999:623).

The two syntactic variants: the antecedent of the relative clause in subject position, and the antecedent of the relative clause in non-subject position.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (subject, other NP-relations) / in nom.-acc. languages

I.e. the subject is more natural than other NP-relations, in nominative-accusative languages (Mayerthaler 1981:14). – The subject is the prototypical NP-relation. See item (c) in the Introduction.

1.2. >nat (–relative clause, +relative clause) / added to NP

I.e. an NP not expanded with a relative clause is more natural than an NP expanded with a relative clause. – The scale abides by the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (–relative clause, +/-relative clause) / added to NP

I.e. an NP without a relative clause is more natural than an NP with or without a relative clause. – The scale has the format >nat (A, A + B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between the antecedent in subject position and the antecedent in non-subject position, such that one antecedent lacks a relative clause, and the other antecedent can have a relative clause, it is the antecedent in subject position that tends to lack a relative clause, and it is the antecedent in non-subject position that tends to have or lack a relative clause. Q.E.D.

8.

English. The relativizer *that* is elliptable, e.g. *that would be the very last place that Marion and I would want to go to* and *what about that place we were going to stay at* (Biber et al. 1999:625).

The two syntactic variants: the relativizer *wh-*, and the relativizer *that*.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (*that*, *wh*-) / relativizer

I.e. the relativizer *that* is more natural than the *wh*- relativizers. – The relativizer *that* is phylogenetically older than the *wh*- relativizers. See item (b) in the Introduction.

1.2. >nat (+elliptable, –elliptable) / syntactic unit

I.e. an elliptable syntactic unit is more natural than a non-elliptable syntactic unit. – Ellipsis supports the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between the *wh*- relativizers and the relativizer *that*, such that one kind is elliptable, and the other kind is not elliptable, it is the relativizer *that* that tends to be elliptable, and it is the *wh*- relativizers that tend not to be elliptable. Q.E.D.

4. Note. Cf. deduction 2 (the relativizer *that* is not omittable when acting as subject).

9.

English. The stranded preposition is elliptable in relative clauses containing the relativizer *that* or showing relativizer omission, e.g. *that would be the very last place that Marion and I would want to go to* and *one place you can get a percent discount* (Biber et al. 1999:624–6).

The two syntactic variants: relative clause introduced by a *wh*- relativizer and containing a stranded preposition, and relative clause introduced by the relativizer *that* or showing relativizer omission and containing a stranded preposition.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (*that*/Ø, *wh*-) / relativizer

I.e. the relativizers *that*/Ø are more natural than the *wh*- relativizers. – The relativizers *that*/Ø are phylogenetically older than the relativizers *wh*-. See item (b) in the Introduction.

1.2. >nat (+elliptable, –elliptable) / stranded preposition

I.e. an elliptable stranded preposition is more natural than a non-elliptable stranded preposition. – Ellipsis supports the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (+elliptable, +/-elliptable) / stranded preposition

I.e. an elliptable stranded preposition is more natural than an elliptable or non-elliptable stranded preposition. – The scale has the format >nat (A, A + B). See the Introduction.

3. The consequences:

If there is any difference between a *wh*- relative clause containing a stranded preposition and a *that*/Ø relative clause containing a stranded preposition, such that in one

kind of relative clause the stranded preposition can be ellipted, and in the other kind of relative clause the stranded preposition cannot be ellipted, it is in *that*/ $\emptyset$ relative clauses that the stranded preposition tends to be elliptable, and it is in *wh*-relative clauses that the stranded preposition tends not to be elliptable. Q.E.D.

10.

English. Adverbial relative clauses. A few head nouns corresponding to major adverbial categories—especially *place*, *time*, *day*, *reason*, and *way*—are particularly common for adverbial relative clauses, e.g. *I can't think of a time when I would be going by myself* (Biber et al. 1999:626 ff.).

The two syntactic variants: adverbial relative clauses whose antecedents are the (few) major adverbial categories, and adverbial relative clauses having other antecedents.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (few, many) / antecedents of relative clause

I.e. a few antecedents of a relative clause are more natural than many antecedents of a relative clause. – A small class is more natural than a large class. See item (f) in the Introduction.

1.2. >nat (more frequent, less frequent) / unit

I.e. a more frequent unit is more natural than a less frequent unit. – See item (e) in the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference, within adverbial relative clauses, between those whose antecedents are the (few) major adverbial categories, and those having other antecedents, it is the adverbial relative clauses having the major adverbial categories as antecedents that tend to be common, and it is the adverbial relative clauses having other antecedents that tend to be less common. Q.E.D.

(B) Fronting phenomena

11.

English. Fronting of core elements is virtually restricted to declarative main clauses (discounting the initial placement of *wh*-words) (Biber et al. 1999:900).

The two syntactic variants: declarative main clauses and other clauses.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (declarative main clause, other clause)

I.e. a declarative main clause is more natural than other clauses (Mayerthaler et al. 1998:326). – The declarative sentential mode is the prototypical sentential mode. Main

clauses are phylogenetically the earliest clauses. See items (b) and (c) in the Introduction.

1.2. >nat (+core, –core) / syntactic element

I.e. a core syntactic element is more natural than a non-core syntactic element. – Core syntactic elements are the prototypical clause elements. See item (c) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (+/–core, –core) / syntactic element participating in fronting

I.e. fronting involving core or non-core elements is more natural than fronting involving only non-core elements. – The scale has the format >nat (A + B, B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between declarative main clauses and other clauses, such that in one kind of clause fronting of core elements can occur, and in the other kind of clause fronting of core elements cannot occur, it is in the declarative main clause that fronting of core elements tends to be admitted, and it is in other clauses that fronting of core elements tends not to occur. Q.E.D.

12.

English. Fronting. When a nominal or a complement clause is placed in initial position, there is no subject-verb inversion. The subject is generally a personal pronoun. The fronted element allows focus to be placed on two elements in a clause. The fronted element often contains given information. In conversation, the fronted element is mostly an object, often a demonstrative pronoun, e.g. *this I do not understand* (Biber et al. 1999:900, 910). The present deduction is continued in deduction 13.

The two syntactic variants: the type *I do not understand this*, and the type *this I do not understand*.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (–fronted, +fronted) / nominal or complement clause

I.e. a non-fronted nominal or complement clause is more natural than a fronted nominal or complement clause. – A non-fronted nominal or complement clause is better integrated into its clause than a fronted nominal or complement clause. See item (d) in the Introduction.

1.2. >nat (single focus, double focus) / clause

I.e. a clause containing single focus is more natural than a clause containing double focus. – The prototypical clause contains single focus. See item (c) in the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between the type *this I do not understand* and the type *I do not understand this*, such that one type contains double focus, and the other type contains single focus, it is the type *I do not understand this* that tends to contain single focus, and it is the type *this I do not understand* that tends to contain double focus. Q.E.D.

4. Notes.

4.1. Concerning the lack of subject-verb inversion cf. deduction 15.

4.2. I cannot account for the fact that fronting is often motivated by the wish to place given information in clause-initial position.

13.

English. Fronting. When a nominal or a complement clause is placed in initial position, there is no subject-verb inversion. The subject is generally a personal pronoun. The fronted element allows focus to be placed on two elements in a clause. The fronted element often contains given information. In conversation, the fronted element is mostly an object, often a demonstrative pronoun, e.g. *this I do not understand* (Biber et al. 1999:900, 910). This deduction continues deduction 12.

The two variants: conversation and written registers.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (conversation, written registers)

I.e. conversation is more natural than written registers (Dotter 1990:228). – The written registers are clearly secondary with respect to oral communication.

1.2. >nat (object, other) / core elements that can be fronted

I.e. an object is more natural than other core elements that can be fronted. – Core elements that can be fronted include objects, predicatives, infinitive predicates, etc. Among these objects are the most natural, being closest to the prototypical sentence element. See item (c) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (object, object & other) / core elements that can be fronted

I.e. an object is more natural than all the core elements that can be fronted. – The scale has the format >nat (A, A + B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between conversation and the written registers, such that in one kind of register objects are fronted, and in the other kind of register all core elements are fronted, it is in conversation that only objects tend to be fronted, and it is in the written registers that all core elements tend to be fronted. Q.E.D.

14.

English. Fronting: complement clauses as fronted objects. Many examples contain a negative main clause, e.g. *how he would use that knowledge he could not guess* (Biber et al. 1999:901).

The two syntactic variants: main clause containing a fronted complement clause, and main clause containing a fronted nominal.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (nominal, clause) / object

I.e. an object that is a nominal is more natural than an object that is a clause. – The prototypical object is a nominal. See item (c) in the Introduction.

1.2. >nat (affirmative, negative) / clause

I.e. an affirmative clause is more natural than a negative clause (Mayerthaler 1981:15). – In contradistinction to negative clauses, affirmative clauses are not marked in any special way in most languages.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (affirmative & negative, negative) / clause

I.e. a clause that can be affirmative or negative is more natural than a clause that can only be negative. – The scale has the format >nat (A + B, B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between a main clause containing a fronted nominal and a main clause containing a fronted complement clause, such that one kind of main clause can be either negative or not, and the other kind of main clause can only be negative, it is the main clause containing a fronted nominal that tends to be either negative or not, and it is the main clause containing a fronted complement clause that tends to be negative. Q.E.D.

15.

English. Fronted predicatives. Fronting of predicatives is usually accompanied by subject-verb inversion when the subject is not light in weight, e.g. *far more serious were the severe head injuries*. When subject-verb inversion is lacking, the subject is light in weight, namely an unstressed pronoun, e.g. *right you are* (Biber et al. 1999:902–904).

The two syntactic variants: fronted predicatives with and without subject-verb inversion.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (+light, –light) / subject

I.e. a light subject is more natural than a non-light subject. – The scale abides by the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

1.2. >nat (SV, VS) / in SVO-languages

I.e. the element order SV is more natural than the element order VS, in SVO-languages.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between fronted predicatives with and without subject-verb inversion, such that one order of subject and verb obtains with light subjects, and the other order of subject and verb obtains with non-light subjects, it is with light subjects that the element order SV tends to obtain, and it is with non-light subjects that the element order VS tends to obtain. Q.E.D.

16.

English. Fronting of predicatives with subject-verb order, e.g. *right you are*. The fronted predicative is emphatic and new information (Biber et al. 904).

The two syntactic variants: the fronted and non-fronted predicative.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (–fronted, +fronted) / predicative

I.e. a non-fronted predicative is more natural than a fronted predicative. – A non-fronted predicative is better integrated into its clause than a fronted predicative. See item (d) in the Introduction.

1.2. >nat (given, new) / information

I.e. given information is more natural than new information. – Given information is encoded more parsimoniously than new information, in terms of averages. Thus the scale abides by the principle of least effort. See item (a) in the Introduction.

A special case of 1.2:

1.2.1. >nat (given & new, only new) / information

I.e. containing given or new information is more natural than containing only new information. – The scale has the format >nat (A + B, B). See the Introduction.

1.3. >nat (–emphasis, +emphasis)

I.e. lack of emphasis is more natural than emphasis (Mayerthaler 1981:15). – Emphasis is implemented only under special circumstances.

A special case of 1.3:

1.3.1. >nat (–/+emphasis, +emphasis)

I.e. optional emphasis is more natural than obligatory emphasis. – The scale has the format >nat (A + B, B). See the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between fronted and non-fronted predicatives, such that one kind of predicative conveys new information, and the other kind of predicative conveys given or new information, and such that one kind of predicative is emphatic, and the other kind of predicative is emphatic or not emphatic, it is the non-fronted predicative that tends to convey given or new information and to be or not to be emphatic, and it is the fronted predicative that tends to convey new information and to be emphatic. Q.E.D.

17.

English. Fronted infinitive predicates. There is no inversion of the subject, which is usually short. Fronted infinitive predicates often repeat a previous verb or predicate, e.g. *I had said he would come down and come down he did*. The fronted element is cohesive. There is a double focus in the clause (Biber et al. 1999:905–906).

The two syntactic variants: fronted and non-fronted infinitive predicates.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (–fronted, +fronted) / infinitive predicate

I.e. a non-fronted infinitive predicate is more natural than a fronted infinitive predicate. – A non-fronted infinitive predicate is better integrated into its clause than a fronted infinitive predicate. See item (d) in the Introduction.

1.2. >nat (single focus, double focus) / clause

I.e. a clause containing single focus is more natural than a clause containing double focus. – The prototypical clause contains single focus. See item (c) in the Introduction.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between fronted and non-fronted infinitive predicates, such that clauses containing one kind of infinitive predicate have double focus, and clauses containing the other kind of infinitive predicate have single focus, it is clauses containing the non-fronted infinitive predicate that tend to have single focus, and it is clauses containing the fronted infinitive predicate that tend to have double focus. Q.E.D.

4. Notes.

4.1. Concerning subject-verb inversion cf. deduction 15.

4.2. I cannot account for the fact that fronting is often motivated by the wish to express cohesion in clause-initial position. The repetition of the infinitive predicate is just another strategy to achieve cohesion.

4.3. Notes 4.1-2 also apply to fronted *ed-* and *ing-*predicates, e.g. *enclosed is a card for our permanent signature file; standing in its cock-eyed doorway was a German colonel* (cf. Biber et al. 1999:906–908).

18.

English. Fronting of *gone*, e.g. *gone was the vamp, the English schoolboy*. The fronting of *gone* (and synonyms) is stylistically coloured (Biber et al. 1999:906–907).

The two syntactic variants: fronted and non-fronted *gone*.

1. The assumptions of Naturalness Theory:

1.1. >nat (–fronted, +fronted) / *gone*

I.e. a non-fronted *gone* is more natural than a fronted *gone*. – A non-fronted *gone* is better integrated into its clause than a fronted *gone*. See item (d) in the Introduction.

1.2. >nat (–stylistically marked, +stylistically marked) / syntactic element

I.e. a stylistically unmarked syntactic element is more natural than a stylistically marked syntactic element. – The stylistically marked opposite number may simply be lacking.

2. Markedness agreement (Andersen 2001) applied to naturalness:

2.1. >nat tends to align with another >nat

2.2. <nat tends to align with another <nat

3. The consequences:

If there is any difference between fronted and non-fronted *gone*, such that one kind of *gone* is stylistically marked, and the other kind not, it is the non-fronted *gone* that tends to be stylistically unmarked, and it is the fronted *gone* that tends to be stylistically marked. Q.E.D.

Conclusion

In the Consequences of each deduction, a state of affairs is predicted. What is predicted to be such-and-such a state of affairs cannot be otherwise. (In particular, the state of affairs is not likely to be the reverse of what it is.) In this sense, each state of affairs subsumed in the Consequences is accounted for (“explained” in synchronic terms).

It can likewise be seen in each deduction which assumptions couched in naturalness scales can lead to the corresponding prediction. It is the creative contribution of the linguist which scales are implemented, and in which of the three available scale formats. (In this connection, the essential fact is that the choice of the linguist’s possibilities is severely limited.) It is therefore conceivable that the same prediction can be deduced from several alternative sets of assumptions. This potential has not been exploited above.

References

- ANDERSEN, Henning, "IE. *s after i, u, r, k in Baltic and Slavic". *Acta Linguistica Hafniensia* 11, 171–190. 1968.
- ANDERSEN, Henning, "Markedness and the theory of linguistic change". In: Andersen (ed.) 2001, 21–57.
- ANDERSEN, Henning (ed.), *Actualization: Linguistic change in progress*. Amsterdam: Benjamins. 2001.
- BIBER, Douglas, Stig JOHANSSON, Geoffrey LEECH, Susan CONRAD & Edward FINEGAN, *Longman grammar of spoken and written English*. London: Longman. 1999.
- BOOI, Geert, Christian Lehmann & Joachim Mugdan (eds.), *Morphologie: ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung*, Volume I. Berlin: de Gruyter. 2000.
- CORBETT, Greville G., *Number*. Cambridge: Cambridge University Press. 2000.
- CROFT, William, *Typology and universals*. Cambridge: Cambridge University Press. 1990.
- DOTTER, Franz, *Nichtarbitrarität und Ikonizität in der Syntax*. Hamburg: Buske. 1990.
- DRESSLER, Wolfgang U., Willi MAYERTHALER, Oswald PANAGL & Wolfgang U. WURZEL, *Leitmotifs in natural morphology*. Amsterdam: Benjamins. 1987.
- DRESSLER, Wolfgang U., "Naturalness". In: Booij et al. (eds.) 2000, 288–296.
- FENK-OCZLON, Gertraud, "Frequenz und Kognition – Frequenz und Markiertheit". *Folia Linguistica* 25, 361–394. 1991.
- HABERS, Wilhelm, *Handbuch der erklärenden Syntax*. Heidelberg: Winter. 1931.
- JACOBS, Joachim, Arnim VON STECHOW, Wolfgang STERNEFELD & Theo VENNEMANN (eds.), *Syntax*, Volume I. Berlin: de Gruyter. 1993.
- MAYERTHALER, Willi, *Morphologische Natürlichkeit*. Wiesbaden: Athenaion. 1981. – English version: Mayerthaler 1988.
- MAYERTHALER, Willi, *Morphological naturalness*. Ann Arbor: Karoma. 1988.
- MAYERTHALER, W. & Günther FLIEDL, "Natürlichkeitstheoretische Syntax". In: Jacobs et al. (eds.) 1993, 610–635.
- MAYERTHALER, Willi, Günther FLIEDL & Christian WINKLER, *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen. Teil I: Die Romania (samt Baskisch)*. Tübingen: Narr. 1993.
- MAYERTHALER, Willi, Günther FLIEDL & Christian WINKLER, *Infinitivprominenz in europäischen Sprachen. Teil II: Der Alpen-Adria-Raum als Schnittstelle von Germanisch, Romanisch und Slawisch*. Tübingen: Narr. 1995.
- MAYERTHALER, Willi, Günther FLIEDL & Christian WINKLER, *Lexikon der natürlichkeitstheoretischen Syntax und Morphosyntax*. Tübingen: Stauffenburg. 1998.
- WURZEL, Wolfgang U., *Flexionsmorphologie und Natürlichkeit*. Berlin: Akademie-Verlag. 1984.

JEZIKOVNA NARAVNOST V ANGLEŠČINI – NEKAJ (OBLIKO)SKLADENJSKIH ZGLEDov

V Sloveniji smo naravno skladnjo celovške šole razširili na raziskave vedenja sopomenskih in domala sopomenskih (obliko)skladenjskih izrazov, tu imenovanih skladenjske dvojnice. Naše delo je zgoraj ponazorjeno z (obliko)skladenjskimi zgledi iz angleščine. (Ob angleščini je teorija jezikovne naravnosti doslej doživela le malo uporabe.) Nekako polovica zgledov se tiče oziralnih odvisnikov, druga polovica pa zadeva čeljenje. Jezikovno gradivo se obravnava v t.i. izpeljavah. V vsaki izpeljavi je napovedan obstoj nekih (obliko)skladenjskih razmer, in sicer na podlagi primernih predpostavk in Andersenovih pravil o prirejanju ene vrednosti zaznamovanosti drugi taki vrednosti.

VERB MOVEMENT AND INTERROGATIVES

0. Introduction

Verb movement is a phenomenon that has been studied extensively within the framework of Chomskyan generative grammar. The pioneering work by Pollock (1989) has been followed by a number of studies involving various languages, which has provided an important insight both into the language-specific and language-universal properties of verb movement. In most general terms, verb movement can be defined as movement of the verb from its base position in the (V)erb (P)hrase to some position higher in the clausal structure. In Government & Binding theory verb movement was motivated by the need of the bare lexical verb to associate with the inflectional affixes hosted by the functional heads (Pollock 1989, Belletti 1990). By contrast, the Minimalist Program (Chomsky 1995) claims that all types of movement are triggered by feature-checking requirements. In this system, items from lexical categories are fully inflected in the lexicon. Thus the verb is inserted into its base position with all its inflectional affixes and associated inflectional features. Functional heads do not contain any inflectional material; they carry only abstract features, which are checked against the corresponding features on the lexical items. In order for feature-checking to take place the lexical item (e.g. the verb) must raise to the relevant functional head(s).

This paper is an attempt at a syntactic account of the type of verb movement displayed in interrogative clauses containing a *wh*-element. In the generative literature, this type of movement, standardly known as 'I-to-C movement', has been related to the *Wh*-Criterion (Rizzi 1991). It has been claimed that the inflected verb must raise from I(nflection) to C(omplementizer) so as to be in a Spec(ifier)-head configuration with the *wh*-element in the specifier of the C(omplementizer) P(hrase). In this paper, verb movement in *wh*-interrogatives¹ in English, French and Slovenian will be examined from a comparative perspective, with special attention being paid to the following issues: (i) what are the general properties of verb movement in *wh*-interrogatives; (ii) how can this type of movement be analysed by adopting the basic concepts and tenets of the Minimalist Program (Chomsky 1995); and (iii) to what extent do the empirical observations follow from the general principles of the Minimalist Program.

The paper is organised as follows. Section 1 provides a brief outline of the Minimalist theoretical framework adopted in this examination. Section 2 deals with verb

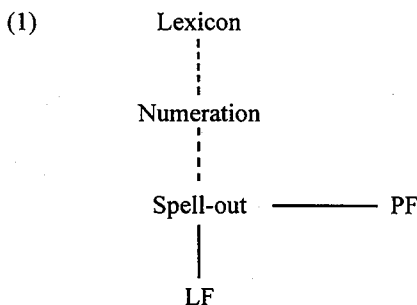
¹ The discussion will be restricted to constituent questions; echo questions will not be considered.

movement in English and French interrogatives with special emphasis on the familiar of root/embedded asymmetry of I-to-C movement. In section 3 we focus on interrogative I-to-C in Slovenian and propose an analysis of I-to-C movement in terms of a modified Minimalist checking theory of movement which provides a uniform account of different properties of interrogative I-to-C in languages of the English/French, Spanish and Slovenian type. In Section 4 we offer our conclusions on the research.

1. Theoretical background

1.1 The Minimalist Program: basic concepts and assumptions

Minimalism is an attempt to reduce the theory of grammar to the essential three components any theory of grammar² must have: a lexicon, an interface with the articulatory-perceptual system and an interface with the semantic-conceptual system. The Minimalist Program thus postulates only two levels of structural representation, the interface levels of Phonetic Form (PF) and Logical Form (LF)³, a lexicon and a computational system which builds structures that constitute PF and LF representations. The Minimalist model is shown in (1).



The structure-building process starts with Numeration – a set of lexical items from which a structure is to be formed. The computational system builds up structures in a step-by-step fashion, by selecting elements from the Numeration (the operation Select), combining the selected elements and partially formed structures (the operation Merge), and by moving elements that are already part of the structure (the operation Move). The computational system is constrained by economy conditions requiring that derivations be as economical as possible.⁴ At some point in the computation (Spell-Out), the derivation splits and heads toward the two interface levels. At Spell-Out phoneti-

² A 'theory of grammar' in the Chomskyan sense, i.e. a theory of linguistic competence.

³ "This 'double interface' property is one way to express the traditional description of language as sound with a meaning [...]" (Chomsky 1995: 2).

⁴ "[...] derivations and representations conform to an 'economy' criterion demanding that they be minimal: no extra steps in derivation, no extra symbols in representation, etc" (Lasnik 1999: 26).

cally relevant information is separated from semantically relevant information, so that ultimately two independent representations are formed: PF representation, containing phonetic information and an LF representation, containing semantic information.

A lexical item is defined as a set of phonological, semantic, and formal features. Formal features (e.g. tense and agreement features) occur both in lexical and functional categories. Since formal features are relevant only to the computational system and play no role at the PF and LF interfaces, they must be eliminated in the course of the derivation. This is achieved by feature-checking – a matching of the features, which in effect cancels them out. This matching is brought about by the operation Move. For instance, in order for tense and agreement features to be checked, the verb has to raise and adjoin to the functional categories T(ense) and Agr(eement).

Features of the functional categories can be either strong or weak. Strong features are visible at PF and therefore have to be checked off before Spell-Out. If strong features are spelt out, the derivation crashes. Weak features, on the other hand, are invisible at PF and may therefore be checked after Spell-Out. Accordingly, there are two types of movement: overt (pre-Spell-Out) and covert (LF) movement. Movement is subject to the economy principle Procrastinate, which requires that it be delayed until after Spell-Out as long as this does not cause the derivation to crash. Overt movement thus occurs only when it has to (the principle of Last Resort), that is, in the presence of a strong feature.

1.2 Clause structure

According to the X-bar theory of phrase structure⁵ the basic clause structure is as shown in (2a). A clause is a maximal projection IP headed by the functional category I. The specifier of IP is the subject of IP and the VP is the complement of I. The type of clause (i.e. declarative, interrogative, imperative) is determined by the functional category C(omplementizer), which takes IP as its complement, so that a full clause has the structure (2b).

- (2) a) [_{IP} Spec [_{I'} I VP]]
 b) [_{CP} Spec [_{C'} C [_{IP} Spec [_{I'} I VP]]]]⁶

2. Wh-movement and Verb movement – English and French

Wh-movement is involved in the formation of interrogative sentences where a wh-phrase raises from its base position to the specifier of CP [Spec, CP]. Wh-phrases have operator-like properties and wh-structures are subject to the Wh-Criterion (3a), requiring configurations as in (3b).

⁵ Since the 1970s X-bar theory has been standardly assumed in Chomskyan grammar, including early work on Minimalism (cf. Chomsky 1995, chapters 1-3). More recently, however, Chomsky has proposed to eliminate the X-bar as a separate module of the grammar, arguing that restrictions on the form of structural descriptions follow directly from the properties of structure-building processes themselves (cf. op.cit.: chapter 4).

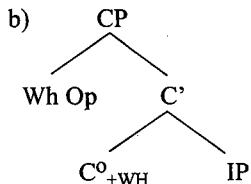
⁶ CP = Complementizer Phrase; IP = Inflectional Phrase; VP = Verb Phrase, Spec = specifier.

(3) a) The Wh-Criterion

A. A Wh-Operator must be in a Spec-head configuration with an $X^0_{[+WH]}$.

B. An $X^0_{[+WH]}$ must be in a Spec-head configuration with a Wh-operator.

Rizzi (1991: 2, (6))



Rizzi (1991: 2, (7))

As a general well formedness condition on the scope of wh-operators, the Wh-Criterion applies universally at LF, but some languages may require it to be satisfied earlier. Under Minimalist assumptions, in languages with a strong $[+wh]$ feature (English (4a), French (4b,b')), the movement of the wh-phrase will occur already in the overt syntax (i.e. before Spell-Out), whereas in languages with a weak $[+wh]$ feature, the condition is met at LF, by covert wh-movement (Japanese – (4c)).

(4) a) Where did she go?

b) Que veux-tu?
what want-you

b') Qu' est-ce que tu veux?
what Q⁷ you want
'What do you want?'

c) John-ga doko-ni ikimasa (ka)
John where gone-has -k
'Where has John gone?'

In sentences with overt wh-movement (4a-b'), the wh-phrase is separated from the subject by a phonologically overt element, which can be a finite verbal form (4a,b), or a question particle (4b').

In the sections that follow, we will try to establish what licenses subject-finite verb inversion (Subj-Vfin) in (4a,b) as well as the presence of the question particle in (4b').

2.1 Data I

2.1.1 ENGLISH

In English, subject/finite verb inversion occurs in root interrogatives with the raised wh-phrase in [Spec, CP], unless the wh-phrase functions as subject (cf. (5a,b)). The inverted order is standardly assumed to be derived by the finite verb raising from its position in I to the position C. This movement is restricted to auxiliaries; main verbs

⁷ Q denotes the question particle.

do not move (5c). In embedded interrogatives, verb movement, resulting in the inverted order is not allowed (5d).

- (5) a) What have you done?
 b) Who has done it?
 c) *What want you?
 d) I wonder what *{have} you {have} done.

2.1.2 FRENCH

There are three different ways of forming interrogatives in French:

- (i) wh-phrase *in situ* (wh-movement applying covertly) (6a);
 (ii) wh-phrase overtly moved to [Spec, CP], C filled with the question particle *est-ce que* (6b);
 (iii) wh-phrase overtly moved to [Spec, CP], C filled with the finite verbal form (6c).

As in the case of English, there is an asymmetry between root and embedded clauses. In the latter, wh-element *in situ*, verb movement to C, and *est-ce que* in C are not possible (cf. 6d-f).

- (6) a) Tu as vu qui?
 you have seen who
 b) Qui est-ce que tu as vu?
 who Q you have seen
 c) Qui as-tu vu?
 who have you seen
 'Who have you seen?'
 d) Je ne sais pas qui elle a vu *{qui}.
 I ne know not who she has seen
 e) Je ne sais pas qui *{a} elle a vu.
 I ne know not who she has seen
 f) Je ne sais pas qui *{est-ce que} elle a vu.
 I ne know not who she has seen
 'I do not know who she has seen.'

2.2 Asymmetric I-to-C movement

As evidenced by the data in the previous section, both English and French root interrogatives with overt wh-movement require the presence of a phonologically overt element in C. This element can be either a finite verbal form (English, French) or a special interrogative particle (French). In the case of the former, the requirement is met by the verb raising to C. This movement involves only those verbal forms that are within the IP-domain; it does not affect VP-internal verbal elements. Following standard terminology, we will refer to this type of verb movement as I-to-C movement.

Both languages exhibit a root/embedded asymmetry of I-to-C movement: it occurs in root interrogatives but is absent from embedded interrogatives. Given the Wh-Criterion (3), the root/embedded asymmetry is unexpected. If I-to-C movement must apply to establish a Spec-head configuration involving the wh-element and the inflected verb (Rizzi 1991: 1), why does it apply only in root and not also in embedded questions?

Rizzi (1991: 3-4) argues that in the case of embedded questions, the matrix verb (e.g. *wonder* in (5d)) selects an indirect question, hence a CP whose head C is marked by the feature [+WH]. Since the specification [+WH] fills the embedded C, the latter is not available as a landing site for I-to-C movement. Therefore the verb stays in I and there is no subject-finite verb inversion. The Wh-Criterion is satisfied by wh-movement, which creates the required Spec-head configuration (cf. (3b)).

Rizzi's account raises two questions.

- (i) A filled C is claimed to prevent the verb from moving into it. However, the verb could raise and adjoin to C. There is no apparent reason why adjunction to C should be excluded, hence a filled C as a motivation for the absence of verb movement is problematic.
- (ii) Root questions involve two different types of movement: movement of an XP (wh-phrase) and head movement (I-to-C). Assuming the Minimalist checking theory of movement, the [+WH] feature of C induces wh-movement and is checked in the Spec-head configuration. The feature triggering I-to-C must be checked in a head-head configuration, but what is this feature?

In the next section we will address the question of trigger for I-to-C movement and the related issue of root/embedded asymmetry from the Minimalist perspective and propose an account of the asymmetry phenomenon based solely on the feature-checking requirements of the relevant functional head.

2.3 [+QUESTION] feature as a marker of interrogative force

As is well-known, differences in clause types are often mirrored in specific syntactic properties of individual clause types. For example, root declaratives in the majority of Germanic languages display the Verb-Second (V2) phenomenon (8a); root questions often require subject-verb inversion in SVO languages (8b); in directives the subject usually stays unexpressed even in non-pro-drop languages such as English (8c)⁸:

- (8) a) Denne film har børnene set. Danish (Rohrbacher 1999: 13, (2d))
 this film have children seen
 'The children have seen this film.'
- b) Is she happy?
- c) Go home.

⁸ For a discussion of these syntactic phenomena see Ilc (2002).

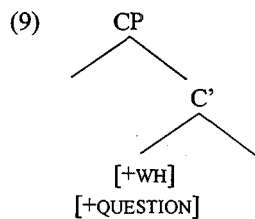
Clause type is determined by the formal features hosted by the functional head C (Chomsky 1995), or, under the Split-CP Hypothesis, (Rizzi 1997), by the functional head Force of the highest projection in the CP-domain, the Force P(hrase)⁹.

Adopting the assumption that C (Force) is the locus of clause-type features, we suggest that in the case of root interrogatives C (Force) contains the feature [+QUESTION]. This feature is a marker of the interrogative illocutionary force of the clause, and, as will be argued below, is not identical with the [+WH] feature.

There are several pieces of empirical evidence that support the postulation of the [+QUESTION] feature:

- (i) in the Chamorro language there is a special question verb paradigm (Chung 1982);¹⁰
- (ii) the presence of question particles (*est-ce que* in French);
- (iii) special question affixes (the suffix *-ne* in Latin¹¹).

Based on the empirical evidence and the assumptions presented above, we propose that root interrogatives are clauses with the clausal head C (Force) containing the feature specification as in (9):



If both features in (9) are strong, they have to be checked in the overt syntax. The [+WH] feature is checked in the Spec-head configuration, with the *wh*-element raising to [Spec, CP]. The [+QUESTION] feature can be checked either by a lexical element carrying the corresponding feature: a verbal element (I-to-C movement) or a special question particle – cf. section 2.1.

⁹ Under the Split-CP Hypothesis of Rizzi (1997), the formerly uniform CP-layer of projection is analysed as consisting of several distinct projections, ForceP>Top(ic)P>Foc(us)P>Fin(ite)P.

¹⁰ The relevant examples:

a) Hay f-um-a'gasi i kareta? (Chung 1982: 49, (30a))
 who ?-washed the car
 'Who washed the car?'

b) Ha-fa'gasi si Juan i kareta. (Chung 1982: 49, (30b))
 washed case Juan the car
 'Juan washed the car.'

¹¹ The suffix *-ne* can attach to either verbal or non verbal elements. Consider:

a) Domine, dominae domine sunt?
 Lord-voc ladies home are
 'O lord, are the ladies at home?'

Now let us consider two clause types which clearly show that [+WH] and [+QUESTION] are two distinct features, thus lending additional support to the proposed analysis.

2.3.1 VERBAL QUESTIONS: NO [+WH] FEATURE

Verbal questions (10) have no *wh*-element, hence no [+WH] feature. They exhibit I-to-C movement, which is licensed by the presence of the [+QUESTION] feature. Since this feature is strong in French (10a) and in English (10b), I-to-C movement must apply overtly.

- (10) a) Parlez-vous français?
 speak-you French
 'Do you speak French?'
 b) Has she arrived?

2.3.2 EXCLAMATIVES: NO [+QUESTION] FEATURE

English exclamatives are restricted to the type of exclamatory utterance introduced by *what* or *how* (Quirk et al., 1999: 833). These clauses are not interpreted as questions although they involve *wh*-movement to [Spec, CP]. In languages with a strong [+WH] feature, such as English, *wh*-movement is overt (11a). The presence of the [+WH] feature in exclamatives, however, does not license I-to-C movement (cf. the ungrammaticality of (11b)). Exclamatives, being devoid of interrogative force, lack the [+QUESTION] feature, hence I-to-C is ruled out by the principle of Economy.

- (11) a) What a time we have had today!
 b) *What a time have we had today!

2.3.3 ROOT/EMBEDDED ASYMMETRY REANALYSED

As noted in section 2.2, Rizzi's (1991) account of the root/embedded asymmetry of I-to-C movement in interrogatives is problematic from the perspective of the Minimalist checking theory of movement. In particular, if the root C contains only the [+WH] feature, which triggers *wh*-movement, there is no feature to license I-to-C movement.

Our analysis of root interrogatives (9) provides a straightforward answer to the problem of trigger for I-to-C. The root C contains two features, [+WH] and [+QUESTION], the former licensing *wh*-movement and the latter I-to-C.

Now consider embedded interrogatives. The information about the illocutionary force of the clause is encoded in the highest functional projection in the CP-domain. In the case of embedding, this is the matrix CP; embedded clauses themselves have no illocutionary force,¹² hence their C contains no illocutionary-force features. The

¹² Cf. for instance sentences (i) and (ii): both contain embedded interrogatives, but neither has interrogative illocutionary force – (i) has declarative and (ii) exclamative force.

(i) I know what she said.

(ii) Tell me what she said.

[+QUESTION] feature, being an illocutionary-force feature, is thus not present in the C of embedded interrogatives.

The root/embedded asymmetry can be fully accounted for in terms of presence/absence of the features [+WH] and [+QUESTION]. In root interrogatives, [+WH] triggers wh-movement to [Spec, CP] and [+QUESTION] triggers I-to-C movement. In embedded interrogatives, [+WH] triggers wh-movement to [Spec, CP], while I-to-C does not take place due to the absence of the [+QUESTION] feature.

To sum up, we have argued that the presence of the [+WH] feature licenses only one type of movement, namely the raising of a wh-element to [Spec, CP], where the [+WH] feature of C is checked against the corresponding feature of the raised wh-element. I-to-C movement is licensed by another feature on C, the [+question] feature determining the interrogative force of a clause, which is present in the C of root interrogatives only. On this analysis, the root/embedded asymmetry is the result of different featural content of the clausal head C, as shown in (12).

(12)

	Feature(s) of C	Type of movement
CP _{interrogative/root} :	[+WH]	wh-movement
	[+QUESTION]	I-to-C movement
CP _{interrogative/embedded} :	[+WH]	wh-movement

2.4 Subject – Finite Verb+Non-finite Verb inversion in French

The analysis of interrogatives proposed in 2.3 above is based on the data involving only English interrogatives and those French interrogatives where the subject is weak.¹³ In this section we will take a look at French interrogatives containing a strong subject.

2.4.1 DATA II

In interrogatives containing a strong subject, both the finite and the non-finite verbal forms of composite tenses precede the strong subject, indicating the movement of the finite and non-finite verbal forms across the subject (Subj – V_{fin}+V_{non-fin} inversion) – (13a).¹⁴ This type of inversion is obligatory, as witnessed by the ungrammaticality of (13b). In the case of a weak subject, Subj – V_{fin}+V_{non-fin} inversion is not allowed (cf. the ungrammaticality of (14a)), only the finite verbal form can move (14b).

¹³ Weak subjects are realised by weak personal pronouns (as in French: *je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elles*), the null subject (*pro*) and expletives; strong subjects are realised by strong pronouns (as in French: *moi, toi, lui/elle, nous, vous, eux/elles*) and R(eferential) expressions. As argued by Cardinaletti (1997), strong subjects can either precede or follow the finite verbal form, whereas weak subjects are restricted to pre-verbal position, cf. (i)

(i) {Jean/il} est parti {Jean/*il} (Cardinaletti 1997: 36; (7))
 Jean/he is left Jean/ he
 'Jean has left.'

¹⁴ This type of inversion occurs also in Italian interrogatives (cf. Rizzi 1991).

- (13) a) Où a été Jean? (Pollock 2001a: 4; (50d), (50c))
 where has been Jean
 b) *Où a Jean été?
 where has been Jean
 'Where has Jean been?'
 (14) a) *Quand va téléphoner il? (Pollock 2001b: 1, (2d), (2a))
 when go phone he-weak
 b) Quand va-t-il téléphoner ?
 'When will he phone?'

In embedded interrogatives with a strong subject, Subj – $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion may but need not apply (cf. (15a,b)). In embedded interrogatives with a weak subject (15c) neither Subj – $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion nor subject-finite verb inversion is possible (15d,e).

- (15) Je ne sais pas (Pollock 2001b: 1, (4))
 I ne know not
 'I don't know'
 a) quand va téléphoner Yves.
 when goes phone Yves
 b) quand Yves va téléphoner.
 when Yves goes phone
 'when Yves will phone.'
 c) quand il va téléphoner.
 d) *quand va téléphoner il.
 e) *quand va-t-il téléphoner.
 'when he will phone.'

An adequate account of the data presented above would have to provide answers to the following questions:

- (i) Why is Subj – $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion possible in interrogatives with a strong subject but not in those with a weak subject (cf. (13a), (14a))?
 (ii) What motivates the movement of both finite and non-finite verbal forms (resulting in Subj – $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion) in root and embedded interrogatives with strong subjects?

These questions will be addressed in the section below.

2.4.2 STRONG AND WEAK SUBJECTS

In his analysis of Italian interrogatives Rizzi (1991) suggests that pre-verbal subjects are assigned nominative Case under Spec-head agreement with the inflectional head of the highest functional projection in the IP-domain, whereas post-verbal sub-

jects are assigned nominative Case by the inflectional head of a lower functional projection under government.¹⁵

Extending Rizzi's proposal to French and assuming that only strong subjects can occur in post-verbal position (Cardinaletti 1997), the contrast in grammaticality between (13a) and (14a) can be accounted for as follows. (14a) contains a weak subject, which should be assigned nominative Case under Spec-head agreement. With the moved participle intervening between the subject and the finite verb, the required configuration is destroyed. Since Case cannot be assigned, the Case Filter is violated, and ungrammaticality results. In (13a) the subject is strong and occurs in post-verbal position. As such, it is assigned nominative Case under government. Therefore the moved participle does not interfere with Case assignment, and the construction with Subj - $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion is well-formed. In this way, an answer to question (i) above is provided: the presence/absence of Subj - $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion in interrogatives with strong and in those with weak subject respectively is due to two different mechanisms of Case assignment associated with the two subject types.

2.4.3 LICENSING SUBJECT - FINITE VERB + NON-FINITE VERB INVERSION

In section 2.3 we argued that the trigger for (overt) I-to-C movement is a strong [+QUESTION] feature in C. This feature is checked by the finite verb raising to C. In the case of Subj - $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion both the finite and the non-finite verb forms move. Given that in the Minimalist system movement is driven by feature-checking requirements and that the feature-checking requirement imposed by the strong [+QUESTION] feature is satisfied by the finite verb raising to C, the non-finite verb should not move unless there is another strong feature to be checked. This raises a few questions. What is this feature? Where is it located? Does Subj - $V_{fin} + V_{non-fin}$ involve head movement or some other type of movement?

It seems impossible to answer such questions with any certainty without a detailed analysis of constructions with Subj - $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion. However, this is beyond the scope of this paper. Therefore let us mention only the most recent research concerning the left periphery of Romance interrogatives (cf. Pollock 2001a, Pollock 2001b, Polletto & Pollock 2002, among others). This research suggests that various aspects of the syntax of Romance questions derive from the highly split structure of the interrogative Romance CP field and the morphological properties of individual wh-elements which are responsible for the features they can check in the left periphery. Based on this, several types of interrogative constructions in Romance (e.g. subject clitic inversion, Subj - $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion, wh-in situ constructions) have been explained in terms of generalized remnant movement to the CP area. As we will see in the next section, the Subj - $V_{fin} + V_{non-fin}$ inversion occurs also in Slovenian, which shows that the

¹⁵ Assuming the Split-IP Hypothesis of Pollock (1989) and the relative order of projections of Belletti (1990), the two functional projections concerned are Agr(ement) P(hrase) and T(ense) respectively. (Rizzi 1991: 17)

phenomenon is not language-group-specific (Romance). How Subj - $V_{fin} + V_{non-fin}$ in Slovenian is to be analysed and whether or not the remnant movement analysis could be extended to Slovenian are matters we leave for future research.

3. Verb movement in Slovenian interrogatives

Slovenian belongs to the class of languages with overt interrogative wh-movement (Golden 1996a, 1996b; and Marvin 1997). Under Minimalist assumptions this means that the [+WH] feature of C in Slovenian is strong (as in English and French – cf. section 2 above). It must be checked overtly by the wh-phrase raising overtly to [Spec, CP]; if no movement occurs, ungrammaticality results (16a,b).

- (16) a) Kaj posluša Marko ?
 what listens Marko
 b) *Marko posluša kaj?
 ‘What does Marko listen to?’

Slovenian shares another characteristic with English and French: as seen in (16a), the verb precedes the subject (Subj- V_{fin} inversion), which suggests overt I-to-C movement.

Let us now examine the properties of I-to-C movement in Slovenian interrogatives in more detail and compare them with those of I-to-C in English and French.

3.1 Data III

In Slovenian, auxiliaries as well as lexical verbs may undergo I-to-C raising (17a-b). In this respect Slovenian resembles French (cf. 4b, 6c), but differs from English, where only auxiliaries are allowed to raise (cf. 5a, c)).

- (17) a) Kaj je Marko prinesel?
 what is-cl Marko brought
 ‘What has Marko brought?’
 b) Kaj bere Marko?
 what reads Marko
 ‘What is Marko reading?’

I-to-C in Slovenian occurs in root (17) and in embedded interrogatives (18). This contrasts with English and French, where I-to-C is restricted to root clauses (cf. (5d), (6e)).

- (18) Povej mi
 tell me
 a) kaj je Marko prinesel.
 what is-cl Marko brought
 b) kaj bere Marko.
 what reads Marko
 ‘Tell me what has Marko brought/ is Marko reading.’

I-to-C in English and French (in the case of interrogatives with a weak subject and Subj - V_{fin} inversion) is obligatory. In contrast, Slovenian I-to-C is optional: cf. (17b) and (18b), repeated below as (19a,b), and their respective counterparts without Subj-V_{fin} inversion (20a,b), which are equally acceptable.¹⁶

- (19) a) Kaj bere Marko?
 what reads Marko
 ‘What is Marko reading?’
 b) Povej mi, kaj bere Marko.
 tell me what reads Marko
 ‘Tell me what Marko is reading.’

- (20) a) Kaj Marko bere?
 what Marko reads
 ‘What is Marko reading?’
 b) Povej mi, kaj Marko bere.
 tell me what Marko reads
 ‘Tell me what Marko is reading.’

As in French interrogatives with strong subjects, both finite and non-finite verbal forms may raise across the subject (Subj - V_{fin}+V_{non-fin} inversion) – cf. (13a), (15a,b) and (21 a,b). Note that in Slovenian, unlike in French, Subj - V_{fin}+V_{non-fin} inversion is optional both in root and in embedded clauses (cf. the well-formed (17a), (18a), where only the finite verb has raised.)

- (21) a) Kaj je prinesel Marko?
 what is-cl brought Marko
 ‘What has Marko brought?’
 b) Povej mi, kaj je prinesel Marko.
 tell me what is-cl brought Marko
 ‘Tell me what Marko has brought.’

3.2 Asymmetric and symmetric I-to-C

In English and French, I-to-C movement shows a clear asymmetry between root and embedded interrogatives. As argued in section 2.3, this asymmetry is due to the presence/absence of the [+QUESTION] feature of the root and embedded C respectively. In Slovenian, however, the root/embedded distinction is weakened; I-to-C can optionally apply in embedded interrogatives. Furthermore, in some Romance languages (Spanish, Catalan, Romanian¹⁷), this distinction disappears altogether; I-to-C is obligatory in both

¹⁶ The Subject-Clitic Auxiliary inversion (as in (17a, 18a)) is obligatory (cf. **Kaj Marko je prinesel.* / **Povej mi, kaj Marko je prinesel.*), which, however, can be attributed to the second-position (2P) constraint on clitic placement in Slovenian.

¹⁷ Cf., for instance, Rizzi (1991).

root and embedded contexts. If, as we claimed (2.3), the embedded C lacks the [+QUESTION] feature and hence I-to-C is not induced, then what forces I-to-C in languages with no root/embedded asymmetry? We would like to propose that I-to-C in embedded interrogatives is triggered by a “finiteness” feature, [+FIN]. This feature is present on the clausal head C of every type of finite clause and in order for it to be checked, the finite verb must raise from I to C, either overtly or covertly, depending on the strength of the [+FIN] feature of C. On these assumptions, the interrogative C, both in languages with asymmetric and in those with symmetric I-to-C, would have the feature specification as shown in (22).

(22)

	Features of C
CP _{interrogative/root} :	[+WH] [+QUESTION] [+FIN]
CP _{interrogative/embedded} :	[+WH] [+FIN]

In languages of the English/French type, exhibiting asymmetric I-to-C, the [+QUESTION] feature of root C is strong, forcing overt verb raising to C. The [+FIN] feature is weak, hence checked covertly, with the verb in embedded interrogatives staying in I in the overt syntax. On the other hand, in Spanish-type languages, with symmetric I-to-C, both the [+QUESTION] and the [+FIN] features are strong, triggering overt I-to-C in root as well as in embedded interrogatives.

The above proposal, based on the Minimalist checking theory of movement, provides a uniform account of obligatory asymmetric and symmetric I-to-C. However, it is problematic for languages, such as Slovenian, in which I-to-C is optional.

3.3 Optional I-to-C

The optionality of movement poses a problem to the Minimalist analysis as proposed by Chomsky (1995). Minimalism postulates only two types of formal features in terms of strength: strong features and weak features. Strong features, being visible at PF, must be checked overtly (before Spell-Out). Weak features, being invisible at PF, can and must (by the principle Procrastinate) be checked covertly (after Spell-Out). Consequently, there is no optional movement, be it overt or covert.

A possible solution to the problem of optionality can be found in Collins (1997). He suggests that weak features be defined as those features which “[...] may be checked only by pure features” (op.cit.: 117), where a pure feature is “[...] a feature that is not part of any lexical item[...]” (ibid.)¹⁸, and proposes the following definitions of strong and weak features respectively:

¹⁸ Given this definition of weak features and Chomsky’s (1995) proposal that a feature may move away from its lexical item only covertly, “[...] it follows directly that weak features will be checked only by covert movement”. (Collins 1997: 117).

(23) a) strong feature: a feature that is visible at PF

b) weak feature: a feature that may be checked only by a pure feature

(Collins 1997:117; (4a,b))

Since, as pointed out by Collins (op.cit.: 118), these two definitions are independent, they can be cross-classified, allowing for a third type of feature: a feature that is neither strong nor weak. Such a feature would not be visible at PF and would not have to be checked by a pure feature. As a result it could be checked either overtly or covertly,¹⁹ hence movement could be optional.

Applying the modified theory of features as proposed by Collins to verb movement in Slovenian interrogatives, the optionality of Slovenian I-to-C in root and embedded interrogatives can be straightforwardly accounted for in the following way: in Slovenian the features [+QUESTION] and [+FIN] are neither strong nor weak and may therefore be checked either by overt or by covert I-to-C.

To conclude, adopting the core idea of the Minimalist Program that cross-linguistic variation in the surface order of clausal constituents is the result of parametric variation in feature strength of functional heads, and a theory of features which postulates three types of features, allows for a uniform account of both obligatory (asymmetric and symmetric) as well as optional I-to-C in interrogatives. Specifically, assuming the relevant features of the clausal head C to be [+QUESTION] and [+FIN], the typological differences in interrogative I-to-C in the languages under consideration can be accounted for in terms of different feature values (strong/weak/neither strong nor weak) – cf. (24).

(24) C:	[+QUESTION]	[+FIN]	Type of (overt) I-to-C	
	STRONG	WEAK	OBLIGATORY (English/French)	ASYMMETRIC
	STRONG	STRONG	OBLIGATORY (Spanish)	SYMMETRIC
	NEITHER STRONG NOR WEAK	NEITHER STRONG NOR WEAK	OPTIONAL (Slovenian)	SYMMETRIC

4. Conclusion

In this paper we have examined verb movement in wh-interrogatives in English, French and Slovenian against the background of recent approaches to this phenomenon within the framework of Chomskyan generative grammar. We have argued that I-to-C verb movement in interrogatives occurs independently of wh-movement and have identified the [+QUESTION] feature of root C, denoting interrogative illocutionary force,

¹⁹ Note that no Procrastinate condition is assumed here (cf. op.cit.: 117-18). Collins argues that economy conditions are local (in the sense that they are evaluated at each step of derivation) rather than global (evaluated by comparing whole derivations). He eliminates global economy conditions, such as Procrastinate, and reduces economy conditions to only two conditions, both of them local: Last Resort and Minimality (cf. op.cit: 9).

as the licenser of I-to-C raising in root interrogatives. Adopting the Minimalist checking theory of movement (Chomsky 1995), modified as in Collins (1997), we have proposed an account of the typological differences in I-to-C (overt/covert, asymmetric/symmetric, obligatory/optional) in terms of the featural content of the functional head C and the strength of the relevant features [+QUESTION] and [+FIN].

References

- BELLETTI, Adriana (1990). *Generalized Verb Movement: Aspects of Verb Syntax*. Turin: Rosenberg and Sellier.
- CARDINALETTI, Anna (1997). 'Subjects and clause structure.' in: Lilliane Haegeman (ed.) *Element of Grammar. Handbook of Generative Syntax*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- CHOMSKY, Noam (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- CHUNG, Sandra (1982). 'Unbounded Dependencies in Chamorro Grammar' *Linguistic Inquiry* 13: 39-78.
- COLLINS, Chris (1997). *Local Economy*. Linguistic Inquiry Monograph 29. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- GOLDEN, Marija (1996a). 'Interrogative Wh-Movement in Slovenian and English.' *Acta Analytica* 14: 145-187.
- GOLDEN, Marija (1996b). 'K-premik in skladijski otoki v slovenski skladnji.' *Razprave* XV: 237-253.
- HAEGEMAN, Lilliane (ed.) (1997). *Elements of Grammar. Handbook of Generative Grammar*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- ILC, Gašper (2002). *Glagolski premik in funkcijske zveze v tvorbeni slovnici*. MA thesis. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- LASNIK, Howard (1999). *Minimalist Analysis*. Oxford: Blackwell Publishers.
- LIGHTFOOT, David & Norbert HORNSTEIN (eds.) (1995). *Verb Movement*. Cambridge: University Press.
- MARVIN, Tatjana (1997). *Wh-movement in the generative theory with special reference to Slovenian*. BA thesis. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- POLETTI, Cecilia & Jean-Yves POLLOCK (2002). 'On the Left Periphery of Romance Interrogatives.' *Glow Newsletter* 48: 47-48.
- POLLOCK, Jean-Yves (1989). 'Verb Movement, Universal Grammar and the Structure of IP.' *Linguistic Inquiry* 20: 365-424.
- POLLOCK, Jean-Yves (2001a). 'On the Left Periphery of Some Romance Wh-Questions.' Handout, University of Leipzig, February 2001.
- POLLOCK, Jean-Yves (2001b). 'Subject clitics, Subject Clitic Inversion and Complex Inversion: Generalizing Remnant Movement to the Comp Area.' Handout, University of Leipzig, February 2001.
- QUIRK, Randolph et al. (1999). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. 15th edition. Longman.
- RIZZI, Luigi (1997). 'The Fine Structure of the Left Periphery.' in: Lilliane Haegeman (ed.) *Elements of Grammar. Handbook of Generative Syntax*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- ROHRBACHER, Bernhard Wolfgang (1999). *Morphology-Driven Syntax. A theory of V to I raising and pro-drop*. Linguistik Aktuell. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Povzetek

GLAGOLSKI PREMIK IN VPRAŠALNI STAVKI

V prispevku obravnavamo glagolski premik v dopolnjevalnih vprašanjih z vidika novejših pristopov k medjezikovni raznolikosti površinskega reda stavčnih sestavnikov v okviru čomskijanske tvorbenne slovnice. Osredinjamo se na premik glagola iz jedra P(regib) v hierarhično višje jedro V(ezalo) – t.i. P-v-V premik. Na podlagi primerjave tovrstnega premika v angleščini, francoščini in slovenščini ugotavljamo tipološke značilnosti P-v-V premika v omenjenih jezikih glede na: (i) vrsto vprašalnega stavka, v katerem se pojavlja (samo v glavnem (asimetrični P-v-V)/v glavnem in odvisnem (simetrični P-v-V)); (ii) njegovo (ne)izraženost v glasovni verigi (slišni/neslišni P-v-V); (iii) (ne)obveznost (obvezni/poljubni P-v-V). Predlagamo enotno razčlenbo P-v-V premika v primerjanih jezikih, ki temelji na modificirani inačici minimalistične teorije obeležij Noama Chomskega (Chomsky 1995).

OKKASIONELLE LEXIK IN MEDIALEN TEXTEN. PRAGMALINGUISTISCH BETRACHTET AM BEISPIEL DER TEXTSORTE PRESSEKOMMENTAR

Der Beitrag behandelt am Beispiel der deutschsprachigen Pressekommunikation theoretisch-methodologische Voraussetzungen pragmatisch orientierter Text- und Stilbeschreibung. So wird zunächst die Problematik des lexikalischen Okkasionalismus und seiner Definierbarkeit angesprochen, in einem nächsten Schritt ein pragmatisch orientiertes Modell zur Beschreibung und Analyse von Texten (Heusinger 1994) dargestellt und anschließend wird dieses modifiziert an drei ausgewählten Kommentartexten aus der deutschen überregionalen Presse angewandt, um zu zeigen, dass zum Erschließen des komplexen und vielfältigen funktional-stilistisch-pragmatischen Potentials okkasioneller Lexik eine aspektreiche, integrative, sogar interdisziplinäre Herangehensweise notwendig ist. Das angewandte Modell erweist sich dabei als geeignete methodologische Grundlage.

1. Zum Begriff der okkasionellen Lexik

Das Lexikon einer jeden Sprache lässt sich u.a. auf Grund der Dichotomie usuell/okkasionell differenzieren. Während auf der einen Seite für usuelle Lexik weitgehend Konsens darüber besteht, dass es sich um in einer Sprachgemeinschaft stabilisierte und daher überindividuell verfügbare und reproduzierbare lexikalische Einheiten handelt, sind auf der anderen Seite zum Teil unterschiedliche Auffassungen des Okkasionellen in der Lexik zu beobachten. Dies zeigt sich nicht zuletzt in der Vielfalt der lexikologischen Terminologie zur Benennung gelegentlicher lexikalischer Innovation, so z.B. *Okkasionalismus*, *Neologismus*, *Gelegenheitswort*, *Textwort*, *Ad-hoc-Bildung*, *Einmalbildung*, *Neubildung*, *lexikalische Innovation* u.a.m. Unterschiedliche Ausdrücke meinen dabei meist nicht differente Klassen der Lexik, sondern sie heben in der Regel nur verschiedene Schwerpunkte in der Beobachtungsperspektive hervor, nämlich jene, die die jeweilige Benennung auch motiviert haben.

Allen differenten Benennungen und zum Teil unterschiedlichen Begriffsauffassungen sind allerdings zwei wesentliche Merkmale gemeinsam: (1) *das Merkmal der Neuheit* und (2) *das Merkmal der Nicht-Lexikalisiertheit*. Neu ist dabei als *neu im Vergleich zum bestehenden Lexikon* zu interpretieren, zugleich aber als eine äußerst dynamische Größe und dementsprechend als eine graduell ausgeprägte lexikalische Eigenschaft zu verstehen. So ist sie bei den neuen Wörtern, die streng genommen einmal, spontan, ad-hoc und text-/kontextgebunden vorkommen und chronologisch als *bisher noch nicht vorhanden* bzw. semantisch als *isoliert nicht bekannt*, *nicht/weniger verständlich* wahrgenommen werden, am stärksten ausgedrückt. Aus pragmalinguistischer bzw. handlungstheoretischer Perspektive sind Okkasionalismen in dieser Lesart Resultate individueller sprachlicher Handlungen, die in situativen Kommunikations-

sowie Textzusammenhängen vollzogen werden. Daher kann die Bedeutung solcher Wörter im Prinzip nur über dieselben Zusammenhänge erschlossen werden, da sie auf der Systemebene der *Langue* fehlt. Oft genug ist derartige Lexik in literarischen Texten zu finden, wie z.B. einige Belege aus der Lyrik der Österreicherin Christine Lavant: *Mitleidsaft, Nebelfrau, Mittagsfrau, Mondgras, herzverwelkt, warmgeträumt*. Zusätzlich wirken solche Wörter *auffällig, überraschend*, da sie übliche kombinatorische Normen verletzen.

Die semantische Text-/Kontextgebundenheit ist jedoch nicht einfach eine generelle und obligatorische Eigenschaft der okkasionellen Lexik. Betrachtet man die neuen Wortbildungen – und wie die Auszählungen für das Deutsche gezeigt haben, überwiegen gerade Wortbildungsprodukte unter Okkasionalismen (vgl. u.a. Bußmann, 1990) – bezüglich ihrer Motiviertheit, so ergibt sich, dass viele davon problemlos auch losgelöst vom Text/Kontext semantisiert werden können. Begründet ist dies vor allem durch die Usualität einzelner Konstituenten, die solche Neubildungen morphologisch-semantisch transparent machen. Dies gilt verstärkt für den Sprachgebrauch in den Medien, so auch für die meisten Wortbelege aus den beobachteten Texten, die sich im Anhang befinden. Hohe Produktivität einiger Wortbildungsmodelle im heutigen Deutsch (z.B. substantivische Determinativkomposita aus zwei substantivischen Konstituenten, die fast ohne Einschränkung entstehen) sowie starke Wortbildungsaktivität mancher usueller Lexeme, die sowohl als Erst- als auch als Zweitglieder in den Zusammensetzungen reihenbildend auftreten (wie z.B. Belege mit *Nato, UN* und *UNO* als Konstituente) tragen dazu wesentlich bei.¹ Die Bedeutung vieler neuer Wortbildungen ist folglich auch ohne Bezugnahme auf den Text/Kontext, d.h. isoliert erschließbar, sogar erwartbar und voraussagbar. Somit ist anzunehmen, dass die Rezeption und wohl auch die Produktion hochgradig motivierter Wortneubildungen weitgehend automatisiert verlaufen und dass diese deshalb eher ausnahmsweise überhaupt noch als lexikalische Innovationen wahrgenommen, identifiziert und reflektiert werden (vgl. Matussek 1994, Barz 1996). Über eine besondere sprachliche Kreativität kann bei manchen davon nicht die Rede sein, so dass sie auch nicht über die Merkmale *auffällig, überraschend, kombinatorische Normen verletzend* verfügen.

Wie gesehen, operiert die Lexikologie, um okkasionelle von usueller Lexik zu unterscheiden, mit schwer definierbaren und sehr vagen, eher subjektiven Begriffen wie *neu, auffällig, überraschend, bisher nicht bekannt, nicht/weniger verständlich*, also mit Eigenschaften, die zudem hinsichtlich der Intensität graduell ausgeprägt und

¹ Obgleich in den Komposita mit einer identischen Konstituente diese mit verschiedenen Bedeutungen beteiligt sein kann, wird die entsprechende Semantisierung – zumindest bei einem Muttersprachler – trotzdem in der Regel gewährleistet, und zwar durch seine Welt bzw. Sprachkenntnisse und -erfahrungen. So ist wohl real einzuschätzen, dass das Lexem *Haus* als Erstglied in den substantivischen Komposita entweder in der Lesart 'Gebäude' (*Hausbesitzer, Hausnummer, Haustür, Hausverwalter*) oder 'Familie' (*Hausfreund, Hausarzt*) oder 'zu Hause' (*Hausaufgabe, Hausmantel, Hausschuh*) oder 'Firma, Institution' (*Hausjurist, Hausmitteilung*) oder 'Haushalt' (*Hausfrau, Hausmann, Hausmüll*) verstanden wird.

stark auf die Sprachkompetenz des Beurteilers angewiesen sind. Aus der Sicht eines Nichtmuttersprachlers ist die Situation naturgemäß wiederum anders, sogar viel komplizierter. Aus diesem Grund wird im Folgenden bewusst vereinfacht und als okkasionell diejenige Lexik aufgefasst, der im Allgemeinen das Merkmal der Neuheit und das Merkmal der Nicht-Lexikalisiertheit zuzuschreiben sind. Neu wird dabei nicht als *zum ersten Mal auftretend* verstanden, da dies praktisch überhaupt nicht feststellbar ist, und *nicht lexikalisiert* ist als *nicht lexikographisch kodifiziert* zu lesen. Die Unterscheidungskriterien zwischen usuell und okkasionell zielen somit hauptsächlich auf die Qualitäten *neu im Vergleich zum bestehenden Lexikon* sowie *sozial nicht stabilisiert/verbreitet* und weniger auf die Eigenschaften *auffällig* und/oder *semantisch text-/kontext-gebunden* ab. Um sich nicht nur auf individuell-subjektive intuitive Entscheidungen stützen zu müssen, wurde die als okkasionell eingestufte Lexik bezüglich der lexikographischen Kodifizierung geprüft, und zwar am achtbändigen großen Duden-Wörterbuch, da dieses, laut Begründung der Wortauswahl in Band 1, eben "individualsprachliche Prägungen und Augenblicks- oder Situationsbildungen, d.h. Wörter, die jederzeit gebildet werden können, die aber nicht fester Bestandteil unseres Wortschatzes sind" (Duden 1993, 7) unberücksichtigt lässt. Auch die neueste elektronische Ausgabe des Duden Universalwörterbuchs (2001) verzeichnet die beobachtete Lexik nicht.

Wichtig ist allerdings, dass die fehlende lexikographische Kodifizierung eines Wortes noch kein Beweis für seine fehlende Usualisiertheit und Lexikalisiertheit, also auch für seine Okkasionalität sein muss. Die Kategorie neu wird somit nicht streng frequenzbezogen und chronologisch im Sinne von *einmalig* bzw. *erst seit kurzem vorhanden* aufgefasst, sondern eventuell auch als *rezeptiv verständlich, jedoch nicht überindividuell, üblich, verbreitet* interpretiert. Die beobachteten Okkasionalismen sind demnach nicht unbedingt Einmalbildungen. Zudem wurden sie dem Massenmedium Zeitung entnommen, so dass es sich entweder um solche Neuerungen handelt, die angenommen für den konkreten Text gebildet worden sind (wie z.B. *Balkanaktion*, *Balkanpolitik*, *Zufallskoalition* in (1), *Bosnien-Mission*, *Bosnien-Politik*, *UN-Mission*, *Befehlskette* in (2), *Winterfrieden*, *Kriegswinter*, *Friedenswinter* in (3), wohl aber auch um solche, die aus dem individuellen Wortschatz eventuell schon herausgetreten sind, die eine zeitlich und thematisch begrenzte Aktualität in den Medien und somit einen bestimmten Grad der Usualisiertheit zwar nachweisen können, jedoch mit lexikalisierten Wörtern (noch) nicht gleichzusetzen sind (wie z.B. *Nato-Staat*, *Nato-Truppe*, *Nato-Soldat*, *Uno-Blauhelm*, *Balkankrieg*, *Nato-Mitglied* in (1), *Nato-Gipfel*, *Nato-Land*, *UN-Sicherheitsrat* in (2), *NATO-Friedenstruppe*, *Rest-Jugoslawien* in (3). Möglicherweise können einige auch als auffällig wahrgenommen werden, z.B. *Krisenmanager*, *Grünhelm*, *Zufallskoalition* in (1), *Friedensdienstleister*, *Befehlskette* in (2), *Winterfrieden*, *Friedenswinter*, *europäisches Beirut* in (3).

2. Okkasionelle Wörter im Text

Eine weitere und für folgende Ausführungen wesentliche Eigenschaft von Okkasionismen ist, dass sie weitgehend sekundäre Benennungen sind, also meist Konkurrenzbenennungen zur bereits existierenden Lexik. Als eine Art Prestige- bzw. Luxuswörter gehen sie in erster Linie aus konkreten jeweiligen situativ-kommunikativen Bedürfnissen hervor und erfüllen seltener das elementare kommunikative Verlangen nach der Benennung. Umso mehr interessieren deshalb sprecherseitige Motive, die zu ihrer Bildung/Verwendung führen sowie ihre möglichen Leistungen und Auswirkungen, kurzum Funktionen im Text. Einen akzeptablen Zugang an stilistische, pragmatische und sonstige funktionale Potentiale okkasioneller Lexik sichern kommunikativ-pragmatisch ausgerichtete methodologische Untersuchungsansätze, die in der neueren Sprachwissenschaft auf Analyse und Interpretation sprachlicher Kommunikation an sich angewandt werden.

Versteht man die Textgestaltung und die Textrezeption als sozial-kommunikative und intentionale Tätigkeiten und den Text als intentionsgesteuerte und zielgerichtete Äußerung, als Instrument kommunikativen Handelns mit einer komplexen Handlungsstruktur, so ist seine sprachliche Ausprägung nicht nur auf die Proposition des Textes zurückzuführen. Die Verwendung der okkasionellen Lexik ist somit nicht einfach als Resultat der Bemühungen um einen interessanten, guten Stil zu interpretieren, sondern die jeweilige Entscheidung über die okkasionelle (sowie usuelle) Lexik unterliegt hauptsächlich der intentionalen Textsortenkomponente und/oder der gesamten kommunikativen Situation. Von besonderem Interesse sind somit Zusammenhänge zwischen kommunikativen Handlungsstrukturen und ihrer sprachlichen Widerspiegelung im jeweiligen Text. Handlungstheoretisch orientierte Untersuchungsansätze scheinen diese akzeptabel und weitgehend verdeutlichen zu können. Handlungsorientiert ist auch das Textbeschreibungsmodell von Heusinger (1995), welches im Folgenden in seinen Wesenszügen dargestellt und anschließend – allerdings modifiziert – als Grundlage einer Analyse und Interpretation der okkasionellen Lexik in der Presstextsorte Kommentar erläutert wird.

Die methodologische Basis dieses Text- und Stilbeschreibungsmodells ist interdisziplinär angelegt und bezieht sprachlich-kommunikative Aspekte funktionaler, textstruktureller und pragmatisch-stilistischer Art mit ein. Modellgerecht werden am jeweiligen Text schrittweise folgende Aspekte verfolgt: (1) *Handlungscharakteristika*, (2) *allgemeine sprachliche Eigenschaften*, (3) *spezielle sprachliche Charakteristika* und (4) *Strukturcharakteristika*.

Unter den *Handlungscharakteristika* (1) werden mehrere beeinflussende Größen der sprachlichen Kommunikation thematisiert: *Kommunikationsabsicht*, *Handlungstyp*, *Kommunikationsgegenstand* und *Kommunikationssituation*. Aus handlungstheoretischer Perspektive erweist sich die Textgestaltung, wie gesagt, als hochgradig bewusst vollzogene, intentionsgeleitete und zielgerichtete kommunikative Tätigkeit. Mit dem textuellen Handlungstyp wird “die Gesamthandlung bestimmende sprachlich-

kommunikative Handlung angezeigt, mittels der der Text hervorgebracht worden ist“ (Heusinger 1995, 120). Von grundlegender Bedeutung sind dabei konkrete Handlungsstrategien, die sich u.a. auch in der Selektion geeigneter lexikalischer Mittel zur Realisierung der kommunikativen Ziele zeigen. Somit betrifft die Auswahl der Lexik sowie ihre Anordnung und Verflechtung im Text nicht nur und nicht einfach die propositionale Text-Komponente, auch befolgt sie nicht nur Prinzipien der sprachlichen Wohlgeformtheit. Sie beruht weitgehend auf den sprechereigenen Absichten, d.h. auf sprechereigenen individuellen Meinungen und kommunikativem Willen, zugleich aber auch auf der Textintention der realisierten Textsorte, d.h. im Sinne davon, als was eine Text-Äußerung in der gegebenen Situation gilt/gelten kann. Die intentionale Komponente sprachlicher Kommunikation ist demnach eine psychologische, individuell geprägte Dimension und ebenso eine sozial bedingte Größe. Sie erstreckt sich von den individuellen Absichten des Sprechers bis zu den überindividuell gültigen und konventionalisierten Textsortenintentionen. Zudem wird von beiden Kommunikationspartnern erwartet, dass sie soziale Konventionen, eingespielte soziale Regeln in der sprachlichen Kommunikation sowie konventionalisierte Textsortenintentionen zumindest in ihren Wesenszügen kennen und beim Verfassen bzw. Erschließen von Texten auf sie zurückgreifen. Dadurch werden sie sich auch der gesamten jeweiligen kommunikativen Situation stärker bewusst.

In Bezug auf *allgemeine sprachliche Eigenschaften* (2) interessieren eventuelle Abweichungen von der jeweils erwarteten Sprachvarietät. Wo z.B. der Standard erwartet wird, lassen sich umgangssprachliche und/oder dialektale Besonderheiten weitgehend als stilistische Auflockerungsmittel und als Indikator von Stilschichten interpretieren.

Allgemeine sprachliche Eigenschaften sind aufs Engste mit den *speziellen lexikalischen* bzw. *stilistischen Charakteristika* (3) verbunden. Es geht dabei um genuin linguistische Fragestellungen an grammatische, lexikalische und stilistische Eigenschaften des Textes. Bezogen auf Okkasionalismen wird ihr funktionales Leistungspotential angesprochen, d.h. Motivation zu ihrer Bildung/Wahl auf Seiten des Sprechers sowie eventuelle Wirkungen auf Seiten des Rezipienten. Verschiedenartige grammatische und/oder lexikalische Besonderheiten gelten als Abweichungen vom Erwarteten und sind zugleich Stilelemente.

Unter *Strukturcharakteristika* (4) werden *Textkomposition*, *Kanal* und *Art der Äußerung* sowie *Textstruktur* im Sinne von *Textkohärenz* bzw. *Textverflechtung* berücksichtigt. Wenn man davon ausgeht, dass geschriebene Texte sehr oft Muster-Realisierungen und als solche einzelnen Textsorten zuzuordnen sind, ist es meist möglich, Prinzipien der inhaltlichen Textgliederung bzw. Elemente der *textuellen Struktur* zu rekonstruieren. *Der Kanal* und *die Art der Äußerung* sind insofern von Bedeutung, als bei geschriebenen Texten Nonverbales als eventueller Träger von zusätzlichen Informationen und/oder Verstehensanweisungen fehlt. Folglich sollen diese explizit sprachlich zum Ausdruck kommen. Das Phänomen der *Textkohärenz* macht es möglich, semantisch-kognitive Zusammenhänge im Text zu entdecken.

Ein Textbeschreibungs- und Textinterpretationsrahmen wie das dargestellte Modell Heusingers ermöglicht eine komplexe und integrative Beschreibung des Textes und seines Stils, und zwar differenziert nach verschiedenen Parametern. Dabei können einige Untersuchungsaspekte dominieren und andere wiederum in den Hintergrund treten. Auf die okkasionelle Lexik zielen modellgerecht besonders *spezielle sprachliche Charakteristika* (3) ab, denn ein okkasioneller Ausdruck, als sekundäre Benennung meist Alternative zur bereits existierenden Lexik, ist im Prinzip ein Spezifikum.

3. Okkasionelle Wörter im Kommentar

Postulate des dargestellten Modells werden im Folgenden auf den Pressekommentar als klassischer Vertreter meinungsbetonter medialer Texte übertragen. Die analysierten Kommentartexte wurden anlässlich der Friedensverhandlungen in Dayton in der deutschen überregionalen Presse veröffentlicht, um geplante Interventionen, internationale Militäreinsätze während des Krieges auf dem Balkan wie auch die Nato als Initiator dieser Aktionen zu kommentieren. Das Modell wird allerdings modifiziert, und zwar werden jene Modellaspekte in Betracht bezogen, die sich bei der Beobachtung und Interpretation okkasioneller Lexik als ergiebig erweisen mögen. Das sind: (1) der situative Kontext der Kommunikation im weiteren Sinne, d.h. Handlungscharakteristika, (2) das pragmatisch-stilistische Potential der Lexik und (3) Struktureigenschaften der realisierten Textsorte.

Zu (1): Der situative Kontext

Situative Einflussfaktoren in der Pressekommunikation sind materieller Art, bezogen auf die Sender-Text-Empfänger-Konstellation sowie nicht-materieller Art, verweisend auf die gesamte Wahrnehmung des Situativen beim Rezipienten, also *Kommunikationssituation*, *Kommunikationsgegenstand*, *Kommunikationsabsicht* und *Handlungstyp*.

Ist der Rezipient ein regelmäßiger Zeitungsleser, so ist ihm weitgehend bekannt, dass ein Kommentartext als Textsortenmusterrealisierung in der Zeitung vorkommt und über spezifische Textsorteneigenschaften verfügt. Aus Erfahrung mit der Presse weiß er auch, dass Kommentar als Textsorte nicht isoliert sondern in eine umfangreichere Berichterstattung über öffentlich relevante Themen integriert vorkommt. Auch kennt er die Tätigkeit des Kommentierens als Verhaltensmuster aus seinem Alltag, Stellungnahmen, Meinungsäußerungen, Bewertungen kommen nämlich in alltäglicher Kommunikation oft genug vor. Dementsprechend rechnet der Kommentator beim Leser mit gewissen Vorkenntnissen zum kommentierten Thema wie auch mit entsprechendem Kontextwissen und berücksichtigt dies bei der Textgestaltung. Auf den ersten Blick befindet sich der Kommentator dabei in privilegierter Position. Er verfügt über mehr Informationen und hat bei der Textgestaltung im Prinzip mehr Freiraum als der Leser bei der Rezeption/Interpretation. Eine gewisse Einseitigkeit in konkreten Autor-Leser-Beziehungen im Fall Presse ist jedoch zu relativieren, denn

eher sind Beide wechselseitig aufeinander bezogen. Zumindest sprechen dafür zwei Tatsachen: die Presse ist Ware und der Leser entscheidet sich selbst für die Lektüre oder er lehnt sie ab. Hierbei wirft sich die Frage auf, ob und wenn ja, inwiefern der Autor das sprachliche Bild seiner Texte an den angenommenen Leser anpasst. Befolgt er auch in sprachlicher Hinsicht das so genannte "Prinzip der Antizipation möglicher Rezipientenreaktionen" (zit. nach Jesenšek 1998, 142), wie in der einschlägigen Literatur zur medialen Kommunikation zu lesen ist? Mit welcher Absicht und Funktion erscheinen nun Okkasionalismen im Text? Funktionieren sie verständnisfördernd, wird also bei ihrer Bildung und Verwendung der potentielle Leser beachtet oder führt ihre Einsetzung im Text möglicherweise, bewusst oder unbewusst auch zu Missverständnissen in der intendierten Lesart?

Wie aus den Exemplartexten ersichtlich (Texte (1), (2) und (3) im Anhang), überwiegen unter Okkasionalismen substantivische Determinativkomposita, bestehend aus eher nicht überraschenden, erwartbaren Kombinationen usueller Lexik. In ihren internen semantischen Beziehungen sind sie weitgehend transparent und somit im Wesentlichen problemlos dekodierbar, noch insbesondere, wenn sie an einigen Stellen auch anaphorisch oder kataphorisch eingeführt bzw. erklärt werden (wie in (1): *auf dem Balkan soll die Nato den Frieden sichern* (im Untertitel), *im Nachtext Friedens-Sicherungstruppe*, oder in (3): *ein geplanter Gebietsaustausch /.../: Die kroatische Halbinsel Prevlaka /.../ gegen Hinterland von Dubrovnik*). Für die meisten beobachteten Wortbelege kann man sagen, dass sie unauffällig und weitgehend verständlich sind, so dass sie deshalb eher ausnahmsweise wenn überhaupt als neue okkasionalistische Lexik empfunden werden. Eine Ausnahme in dieser Hinsicht mögen etwa die Ausdrücke *Krisenmanager*, *Grünhelm* in (1) oder *Winterfrieden*, *Friedenswinter*, *europäisches Beirut* in (3) sein, da sie eine bewusstere Dekodierung, mehr Engagement und mehr notwendige Hintergrundinformationen vom Leser verlangen. Allerdings lässt sich sagen, dass die zitierten Wortbelege für den Leser im Wesentlichen kein Hindernis für die intendierte Rezeption der Kommentare sind und dass sie eher verständnisfördernd und sogar interpretationssteuernd wirken. Wohl im Dienste der generellen, nicht unbedingt nur kommentarspezifischen kommunikativen Intention: Äußerungen so zu versprachlichen, dass sie verstanden, akzeptiert und möglicherweise auch übernommen werden.

Hinsichtlich des *Kommunikationsgegenstands*, der Textproposition als semantische Dimension des Textes lassen sich manche Okkasionalismen in einzelne Topik-Ketten einordnen (vgl. Topik-Ketten zu den Texten (1) und (2) im Anhang). Sie partizipieren ausgiebig an der Topik-Realisierung, und zwar als variante bzw. konkurrierende Benennungen zu den voraus- oder nachgehenden Lexemen und Syntagmen. Mit diesen sind sie referenzidentisch, sie koreferieren auf denselben Sachverhalt und zeigen somit Inhalts- und Sinnzusammenhänge im Text an, als *Mittel der Topikalisierung* tragen sie zur Textkohärenz bei. Ihre Beziehungen zueinander und zu den usuellen Isotopiegliedern sind jedoch nur anscheinend synonyme Art. Als Benennungen sekundärer Art

bringen sie notwendigerweise weitere/andersartige Aspekte in der Benennung hervor. Demnach sind sie nicht als bloße Substitutentia ohne zusätzliche semantische bzw. stilistisch-pragmatische Auswirkungen aufzufassen.

Weiterhin ist in Bezug auf die Textproposition eine *textverflechtende Funktion* von Okkasionalismen zu beobachten. Die Textverflechtung wird morphologisch oft durch Wiederholung identischer Grundmorpheme in aufeinander folgenden Wortbildungen gewährleistet. Das wiederholte Grundmorphem, als Wortbildungskonstituente oder auch frei auftretend, wie etwa *Nato* oder *Frieden* in Text (2) (vgl. Okkasionalismen in textverflechtender Funktion im Anhang), leistet, trotz der eventuellen Referenzunterschiede, die inhaltliche Zusammengehörigkeit der betreffenden Wörter, da notwendigerweise an der jeweiligen Gesamtbedeutung beteiligt. Die Entfaltung des Textthemas wird dadurch eindeutiger, die Textorganisation überschaubarer. Auch von der Rezipientenseite her scheint es, dass dadurch textuelle Sinnzusammenhänge leichter zu erfassen sind. So kommen textuelle Funktionen von okkasionellen Bildungen verstärkt zur Geltung. Folglich sind Selektionskriterien, auf Grund derer sich der Autor für einzelne Konstituenten/Komponenten seiner Wortneubildungen entscheidet, auch textueller bzw. textkompositioneller Art.

Die *intentionale Textkomponente* lässt sich folgendermaßen interpretieren: (1) als individuelle/subjektive Sprecher-Absichten und (2) als konventionalisierte Textsortenintentionen. Die Ersteren führen den Sprecher/Autor u.a. dazu, dass er unter möglichen Vertextungsformen (Textsorten) diejenige auswählt, deren konventionalisierte Textsortenintentionen den individuellen Absichten entsprechen. Die Textsortenintention eines Kommentars ist hauptsächlich darin zu suchen, dass die autoreigenen Stellungnahmen samt obligatorischen Bewertungen vom Leser identifiziert, verstanden, akzeptiert und möglicherweise auch übernommen werden. Der Kommentator bemüht sich, an den Leser zu appellieren, und das tut er, indem er eine entsprechende Textsorte wählt (Kommentar, dem Appellieren insgesamt als Textsortenintention zuzuschreiben ist) und indem er im Prozess der Textgestaltung einzelne sprachliche Mittel intentionsgeleitet, d.h. strategisch einsetzt. Möglicherweise sind diese Mittel auch Okkasionalismen, an denen sich das Intentionale im Sinn beider Auffassungen manifestieren kann. Immerhin ist an Beispieltexten (1) und (2) z.B. nicht zu behaupten, dass das Textsortenintentionale isoliert an zitierten Okkasionalismen interpretierbar wäre, zumal sie mit wenigen Ausnahmen keine Bewertungen in die Kommunikation mitbringen. Anders allerdings in Text (3). Die Wortbildung *Winterfrieden* (im Titel) lässt durch das Assoziationspotential der Konstituenten bewertende Einstellungen zum kommentierten Thema annehmen. Gleich nach der Einführung der Text-Proposition (Einsatz der Nato im ehemaligen Jugoslawien, im ersten Satz) bezweifelt der Kommentator das Vorhaben der Nato in Bosnien und weist auf Fährnisse hin. Diese werden im darauffolgenden Text spezifiziert, zusätzlich erläutert und der Zweifel an geplanter Intervention kulminiert in der textabschließenden Behauptung: Der erste Friedenswinter aber wird in vielem noch vier *Kriegswintern* gleichen. Das assoziative Potential des Lexems *Winter* in

Winterfrieden und *Friedenswinter* ('kalt', 'dunkel', 'hart', auch 'Abkühlung in den Beziehungen') unterstützt die Bezweiflung und Problematisierung des Friedens. Die beiden okkasionellen Wörter indizieren die Absicht des Kommentators und bekräftigen zugleich die appellative Textsortenintention. Okkasionalismen sind also möglicherweise Indizien für kommunikative Absichten des Sprechers und korrelieren oft mit konventionalisierten Textsortenintentionen.

Mit der Intention eng verbunden ist der Begriff des *Handlungstyps*. Handlungstheoretischem Textverständnis entsprechend ist der jeweilige Kommentartext Ergebnis meist mehrerer sprachlich-kommunikativer Handlungen. So ist seine textuelle Struktur ein Komplex hierarchisch verknüpfter Sprachhandlungen, unter denen das Bewerten dominiert. Untergeordnete Handlungen mit dem dominanten informierenden und/oder argumentierenden Charakter wie z.B. Mitteilen, Feststellen, Behaupten, Begründen, Widerlegen, Vergleichen u.ä. sollen zur Akzeptabilität der zentralen Bewertung beitragen und sie unterstützen. Das Bewerten ist somit der Handlungstyp, der dem Kommentar zugrunde liegt und der die gesamte Handlungsstruktur von Kommentartexten beherrscht. Sind nun Okkasionalismen möglicherweise Indizien sprachlich-kommunikativer Handlungen? Oder: Entscheidet sich der Kommentator für ihre Bildung und Verwendung auch, um mit ihrer Hilfe kommentarspezifische Handlungen wirkungsvoller zu vollziehen? Wie gesehen, zeigt das Wort *Winterfrieden* in (3) durch das assoziative Potential der ersten Konstituente die kommunikativen Absichten des Kommentators an. Und da der Textintention zielgerichtete sprachliche Handlungen zugrunde liegen, ist *Winterfrieden* in (3) wohl auch als Anzeichen für eine im Text vollzogene Bewertungshandlung interpretierbar. Man kann also davon ausgehen, dass okkasionelle Bildungen eventuell assoziativ-konnotative bewertende Komponenten enthalten, z.B. *Friedenswinter*, *Winterfrieden*, *das europäische Beirut*, *Rest-Jugoslawien* in (3), wodurch sie als Indikatoren der kommentarspezifischen Handlungstypik erklärbar sind.

Zu (2): Das pragmatisch-stilistische Potential der Lexik

Grundlegende Merkmale eines Okkasionalismus sind das Merkmal der Neuheit und das Merkmal der Nicht-Lexikalisertheit (vgl. Kap. 1). Die Kategorie *neu im Vergleich zum bestehenden Lexikon* müsste im Prinzip zugleich *auffällig* bedeuten, jedoch ist dies nicht unbedingt der Fall, wie manche Wortbelege in (1), (2) und (3) zeigen. In pragmatisch-stilistischer Hinsicht interessieren jedoch in erster Linie so genannte auffällige Wörter, also diejenige Lexik, bei der der Neuheitseffekt stärker ausgeprägt ist. Das sind etwa Wörter mit entlehnten und/oder fachsprachlichen Konstituenten/Komponenten bzw. weniger erwartete Konstituenten-Kombinationen, z.B. *Krisenmanager*, *Grünhelm*, *Weltgendarm* in (1), *Nato-Friedensexpedition* in (2), *Friedenswinter*, *Winterfrieden* in (3) – hier trägt das Spiel mit den Lexemen *Frieden* und *Winter* zur Auffälligkeit bei. Als relativ auffällig gelten auch Wörter, deren Konstituenten über das assoziative und emotionale Potential verfügen (etwa *Grünhelm*

in (1), *Bosnien-Mission*, *UN-Mission*, *Nato-Friedensexpedition* in (2). Die Entscheidung über den Einsatz solcher Wörter ist demnach auch eine stilistische. Sie fungieren als lexikalische Stilelemente, sie sind Merkmale des Individualstils. An der beobachteten Lexik lassen sich zwei pragmatisch-stilistische Aspekte aussondern: (1) der *Aspekt der expressiven Hervorhebung* und (2) der *Aspekt der syntaktischen Komprimierung*.

Bezogen auf den Ersteren kommen nur so genannte auffällige Okkasionalismen zur Geltung, wie angenommen die Bildungen mit *Mission* und *Expedition* in (2): *Bosnien-Mission*, *UN-Mission*, *Nato-Friedensexpedition*. Die Konstituente *Mission* wirkt wegen der Gebundenheit an Religion, Diplomatie eher bildungssprachlich, gehobener, während *Expedition* die semantische Komponente 'Abenteuerlichkeit' hervorruft. Durch implizierte Bewertungen wirken derartige Wörter verstärkt expressiv.

Der *Aspekt der syntaktischen Komprimierung* meint, dass Wörter als ökonomischere Einheiten entsprechende längere syntaktische Strukturen ersetzen können. Dies ist für manche der beobachteten Wortbelege festzustellen, z.B. *Friedenssicherungstruppe* vs. *Truppe mit der Aufgabe, Frieden zu sichern*, *Blauhelm-aufgabe* vs. *Aufgabe der Blauhelme*, *Balkanaktion* vs. *Aktion auf dem Balkan*, *Zufallskoalition* vs. *Koalition, die zufällig zustande gekommen ist*, um einige aus Text (1) zu nennen. Zumal eben in der Presse die Sprachökonomie eine wichtige Rolle bei der Textgestaltung spielt, fungieren sehr viele Okkasionalismen als bevorzugter Ersatz längerer Wortgruppen und anderer aufwendiger syntaktischer Strukturen. Im Deutschen ist dies durch die hohe Produktivität und Vielfältigkeit des Wortbildungssystems ermöglicht, insbesondere im Bereich der substantivischen Komposition. In rezeptiver Hinsicht scheinen solche Wörter eher unproblematisch zu sein, noch besonders, wenn sie aus geläufigen, usuellen Komponenten bestehen und/oder die Bildung und entsprechende Semantisierung sich durch anaphorische und/oder kataphorische Bezüge herleiten lässt, wie oben bereits erwähnt.

Zu (3): Strukturcharakteristika der realisierten Textsorte

Aus textlinguistischer Sicht sind Texte weitgehend Realisierungen konventionalisierter Textmuster mit typischer Textkomposition. In diesem Sinn befolgt auch jeder Kommentartext, zumindest in seinen Wesenszügen, ein konventionalisiertes prototypisches Muster mit spezifischen kommunikativen Aufgaben. Wie angedeutet, setzt das Wesen des Kommentierens die Sprachhandlung Bewerten voraus, die auch die kommentarspezifische textuelle Struktur dominiert. Nach den textlinguistischen Erkenntnissen ist das Bewerten in doppelter Hinsicht interpretierbar: (1) Bewertungen sind Bestandteile von kommentierenden Sprachhandlungen und/oder (2) Bewertungen resultieren aus den Bemühungen des Autors um einen wirkungsvollen, situationsgemäßen Stil seines Textes. Einerseits befolgen sie strukturinterne Prinzipien der Textmusterrealisierung, andererseits korrelieren sie mit strukturexternen, stilistisch-pragmatischen Prinzipien der Textgestaltung an sich. Auch unter Okkasionalismen lassen sich solche identifizieren, die Bewertungsträger an sich sind und die dadurch

das Bewerten als obligatorische und dominante Textstrukturkomponente des Kommentars realisieren und/oder unterstützen.

So kann bei mehreren beobachteten Wortbelegen eine bewertende Semantik vermutet werden, z. B. bei *Weltgendarm*, *Zufallskoalition* in (1), ebenso bei Bildungen mit *Mission* und *Frieden* als Konstituente in (2) und (3). Allerdings gründet sie zunächst auf assoziativem Gehalt einzelner Konstituenten und erst dann auf bewusster Wahrnehmung des Bewertens als obligatorische Komponente der Kommentartextstruktur. Die Lexeme *Mission*, *Expedition*, *Zufall* lösen bewertende Assoziationen aus, *Mission* etwa 'positiv', 'wichtig', 'ernst', *Expedition* 'unbekannt', 'gefährlich', *Zufall* 'unernst'. Auch lässt sich sagen, dass meist nur diejenigen Okkasionalismen auch explizite Bewertungsträger sind, die zugleich als auffällig eingestuft werden können.

4. Schlusswort

Mehrere differente Beobachtungsaspekte einer pragmatisch orientierten Text- und Stilbeschreibung, wie am dargestellten und modifizierten Modell Heusingers (1994) illustriert, führen zum Schluss, dass okkasionalle Lexik in funktional-pragmatischer Hinsicht ein komplexes Phänomen ist. Ihr semantisch-syntaktisches Potential erstreckt sich von der Funktion der (varianten) Benennung über kohärenzsichernde und verflechtende textuelle Funktionen bis zu den pragmatisch-stilistischen Leistungen, alles aufs Engste auf die jeweilige kommunikative Situation ihrer Verwendung bezogen. Einzelne Funktionen lassen sich voneinander nicht strikt und deutlich abgrenzen, ebenso wenig sind sie vom Text/Kontext isoliert zu beobachten. Deshalb ist für ihre Deutung und/oder Interpretation eine integrative Beobachtung notwendig. Das dargestellte Beschreibungsmodell scheint dieser Aufgabe gerecht zu werden.

Literatur

- BARZ, Irmhild (1996): *Die Neuheit von Wörtern im Urteil der Sprecher*. In: Hertel, V. et al. (Hg.): *Sprache und Kommunikation im Kulturkontext. Beiträge zum Ehrenkolloquium aus Anlaß des 60. Geburtstages von Gotthard Lerchner*. Frankfurt am Main, 299-314.
- BUBMANN, Hadumod (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2. Aufl. Stuttgart.
- DUDEN *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in acht Bänden* (1993-1995). Mannheim etc.
- DUDEN *Deutsches Universalwörterbuch* (2001). CD-ROM-Ausg. Mannheim etc.
- FLEISCHER, Wolfgang, Irmhild BARZ (1995): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Unter Mitarbeit von M. Schröder. 2., durchg. u. erg. Aufl. Tübingen.
- HEUSINGER, Siegfried (1995): *Pragmalinguistik. Texterzeugung, Textanalyse; Stilgestaltung und Stilwirkungen in der sprachlichen Kommunikation*. Ein Lehr- und Übungsbuch. Frankfurt am Main.
- JESENŠEK, Vida (1998): *Okkasionalismen. Ein Beitrag zur Lexikologie des Deutschen*. Maribor.
- LANGENSCHIEDTS *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (2001). Berlin etc.
- LÜGER, Heinz-Helmut (1995): *Pressesprache*. 2., neu bearb. Aufl. Tübingen.
- MATUSSEK, Magdalena (1994): *Wortneubildung im Text*. Hamburg.

Anhang

- (1) *Krisenmanager, Balkanaktion, Weltgendarm, westliche Allianz, »Friedenssicherungs-Truppe«, Nato-Staat, Balkanpolitik, Nato-Truppe, Uno-Blauhelm, Grünhelm, Nato-Soldat, Blauhelmaufgabe, Bündnis-grenze, zusammenschmieden, Nato-Mitglied, Balkankrieg, Zufallskoalition, Nato-Operation, Kooperationsgremium, Konsultationsgremium, westliches Bündnis;*
- (2) *Nato-Soldat, Kriegspartei, atlantische Allianz, Bosnien-Mission, Nato-Land, Bündnisgrenze, Nato-Gipfel, UN-Mission, Friedensdienstleister, Befehlskette, UN-Sicherheitsrat, Nato-Friedensexpedition, Bosnien-Politik;*
- (3) *Winterfrieden, Kriegswinter, NATO-Friedenstruppe, UNO-Blauhelm, Serbenführer, Serbenführung, »europäisches Beirut«, Gebietaustausch, Marinehafen, Rest-Jugoslawien, Wochenanfang, Friedenswinter,*

Okkasionelle Lexik aus Texten (1) bis (3)

- (1) auf dem Balkan soll die Nato den Frieden sichern – die *Balkanaktion*¹⁸² – die Aktion – massives gemeinsames Eingreifen – das Vorhaben – militärische Aufgaben jenseits der Bündnisgrenzen – die bevorstehende *Balkanaktion* – die *Nato-Operation* – militärische Kooperation auf dem Balkan – die Aktion in Bosnien – das Vorhaben der Nato – die Aktion – die Herausforderung im ehemaligen Jugoslawien
- (2) Die Nato in Bosnien – das größte militärische Unternehmen ihrer 46jährigen Geschichte – die *Bosnien-Mission* – *UN-Mission* – die erste in einer langen Reihe künftiger *Nato-Friedensexpeditionen* – derlei Unternehmen – »Krieg für den Frieden« – der Interventionismus – das Eingreifen – die Intervention – das militärische Mittel

- (1) schwerbewaffnete Einheiten – auch Truppen anderer Staaten – die jetzt geplante schwerbewaffnete »*Friedenssicherungs-Truppe*« von 60 000 Mann – eine *Nato-Truppe* – *Grünhelme* – die *Nato-Soldaten*
- (2) Die Nato in Bosnien – die Vorhut von einigen zigtausend *Nato-Soldaten* – das Expeditionskorps der *westlichen Allianz* – die *Friedenstruppe*

- (1) die Nato – das mächtigste Bündnis der Welt – die *atlantische Allianz* – die Nato – eine neue Nato – das Bündnis als *Krisenmanager* in und um Europa – die Nato – schlüpft in die Rolle des *Weltpolizisten* – ein Bündnis – die fröhliche Übernahme der Aufgaben eines *Weltgendarmes* – die *westliche Allianz* – die sechzehn *Nato-Staaten* – die *westliche Allianz* – *Nato-Mitglieder* – der Westen – die Nato – *westliches Bündnis* – die Nato – das Bündnis – die Nato – der Westen – das Bündnis – eine funktionierende Nato – das Bündnis
- (2) Bündnis ohne Grenzen – die Nato – die *westliche Allianz* – die *atlantische Allianz* – das Bündnis – die Allianz – die Nato – *Friedensdienstleister* im früheren Jugoslawien – das Bündnis – die Nato – die Nato – das *westliche Bündnis*

Okkasionalismen als Mittel der Topikalisierung, Text (1) und (2)

- (2) Die Nato in Bosnien *.../*; In den nächsten Tagen wird die Vorhut von einigen zigtausend Nato-Soldaten nach Bosnien aufbrechen; Artikel 5 des Nordatlantikpaktes begrenzte das Verteidigungsareal auf das Territorium der Nato-Länder; Beiträge zu weltweiter Stabilität und weltweitem Frieden wurden auf dem Nato-Gipfel Ende 1991 beschlossen *.../*; Die Nato wurde damit entgrenzt; Ein Mandat des UN-Sicherheitsrates wird nur den papierernen Paravent abgeben, hinter dem die Nato in eigener Zuständigkeit *.../* handelt; Ist Bosnien die erste in einer langen Reihe künftiger Nato-Friedensexpeditionen rund um den Globus?; Wie viele »Kriege für den Frieden« soll die Nato führen?
- (2) Das Expeditionskorps der westlichen Allianz, *.../* soll den heiklen Frieden verbürgen *.../*; Im Rätseln darüber, *.../* was 1996 alles auf die Friedenstruppe zukommen mag *.../*; Der eigene Frieden sollte bewahrt und notfalls wiederhergestellt werden – nicht der fremde Frieden in mehr oder weniger fernen Zonen; Beiträge zu weltweiter Stabilität und weltweitem Frieden wurden *.../* beschlossen *.../*; Als Friedensdienstleister im früheren Jugoslawien schlüpfte das Bündnis zum ersten Mal in die neue Rolle *.../*; Ist Bosnien die erste in einer langen Reihe künftiger Nato-Friedensexpeditionen rund um den Globus?; Wie viele »Kriege für den Frieden« soll die Nato führen?

Okkasionalismen in textverflechtender Funktion, Text (2)

Bosnien ist kein Modell

Auf dem Balkan soll die Nato den Frieden sichern, aber nicht in aller Welt / Von Christoph Bertram

Verkehrte Welt: Solange auf dem Balkan gekämpft wurde, mochte das mächtigste Bündnis der Welt, die atlantische Allianz, nicht intervenieren. Statt dessen mühten die blühenden Blauhelme der UNO den Kopf hinhalten, jetzt da sich die Umrisse eines Friedens abzeichnen, den es gegen Rückfälle zu sichern gilt. Ein typischer Fall für Blauhelme – schickt die Nato sich an, schwerbewaffnete Einheiten nach Bosnien zu entsenden.

Mancher westliche Minister und Militär will darin schon das Modell für eine neue Nato sehen: das Bündnis als Krisenmanager in und um Europa, das in seine Operationen auch Truppen anderer Staaten, aus Russland und Osteuropa vor allem, einbezieht. Mancher Kritiker fragt sich besorgt, ob die Nato nun in die Rolle des Weltpolizisten schlüpft. Mancher Skeptiker in Deutschland fürchtet, daß die Bundeswehr nun zu einer „Militarisierung der Außenpolitik“ mißbraucht werde. Hoffnungen wie Besorgnisse sind verständlich, aber fehl am Platz. Die Krise eines Bündnisses, das seinen Gegner verloren hat, ist noch nicht vorüber. Die Balkankrise ist ein Einzelfall, der eher für westliche Zurückhaltung bei internationalen Einsätzen als für die fröhliche Übernahme der Aufgaben eines Weltgendarmen steht.

Zur Nachahmung wäre die Aktion kaum zu empfehlen. Immerhin hat die westliche Allianz über vier Jahre getögelt und gestöhnt, bevor sie sich zu massiven gemeinsamen Eingriffen aufraffte – und dann am Ende der Bedrohung, daß die Kämpfe vorher eingestellt würden. Ein Bruchteil der jetzt geplanten schwerbewaffneten Friedenssicherungstruppe, von 60 000 Mann, hätte ausgereicht, zu einem sehr viel früheren Zeitpunkt ein Ende des Krieges einzuleiten. Darauf aber möchten sich die sechs Nato-Staaten gerade nicht verständigen. Dieser Grundfehler westlicher Balkanpolitik erklärt, warum sie jetzt aktiv werden. Die anfängliche Entscheidung, nicht etwa eine Nato-Truppe, sondern UNO-Blauhelme zu entsenden, war falsch, räumt inzwischen auch der amerikanische Verteidigungsminister, William Perry, ein. Nicht zuletzt das Bestreben, diesen Fehler wertzumachen und zugleich die Blamage westlicher Zerstrittenheit vergessen zu lassen, gab nun den Anstoß, die Blauhelme durch Grünhelme abzulösen, obgleich die Nato-Soldaten doch eigentlich Blauhelmaufgaben übernehmen sollen.

Die mühsame Verständigung zwischen den Parteen bezeugt die ganze Fragwürdigkeit des Vorhabens, die westliche Allianz durch militärische Aufgaben jenseits der Bündnisgrenzen neu zusammenzuschmelzen. Kein Zweifel, auch von dort drohen Gefahren. Aber im Gegensatz zu der einstigen sowjetischen Bedrohung, die alle Nato-Mitglieder zusammenschmelzete, sind die neuen Krisen geeignet, sie auseinanderzudividieren. Der Balkankrieg hat das zur Genüge bewiesen.

Im Übrigen hilft auch hier ein Blick in die Geschichte: Selbst in der Zeit des Kalten Krieges, als Konflikte jenseits der Bündnisgrenzen vielfach, wenn auch selten zu Recht, als Manifestationen west-östlicher Rivalität gedeutet wurden, konnte

sich der Westen nie auf eine gemeinsame Operation ein- oder ausrichten, um wieviel weniger kann dies heute gelten, da alle Konflikte Einzelfälle geworden sind. Da wird es selbst unter engen Verbündeten, allenfalls Zirkarkoalitionen, geben. Wer sich immer noch auf dem Schreckensbild der „Militarisierung der Außenpolitik“ plagt, kann beruhigt sein: Das künftige Problem internationaler Politik wird eher darin liegen, daß Staaten zu selten, nicht zu oft bereit sind, gegen die Verächter von Menschenrechten und internationaler Ordnung energisch vorzugehen.

Taugt die bevorstehende Balkanaktion wenigstens zum Modell für die Einbeziehung osteuropäischer Staaten in die Nato, für ein neues Verhältnis auch zwischen Rußland und der westlichen Allianz? Noch ist ungewiß, ob die Facetten in Moskau und Brüssel eintrefflich genug sind, um für die Beteiligung russischer Truppen an der Nato-Operation eine Formel auszuhecken, die russischen Empfindlichkeiten wie westlichen militärischen Erfordernissen gerecht wird. Gelingt dies, wäre es eine nützliche vertrauensbildende Maßnahme. Erste für die notwendige große Leistung – ein formelles, umfassendes Kooperations- und Konsultationsgremium zwischen westlichem Bündnis und Rußland – wäre es nicht. Zu der eigentlichen neuen Aufgabe der Nato, der Abstützung gesamteuropäischer Stabilität, gehört die Aufnahme osteuropäischer Staaten in das Bündnis, aber ebenso eine Institution, in der Rußland und die Nato zusammenwirken können. Seit Moskau gegen die Erweiterung der Nato nach Osten lautstark protestiert, verfolgt der Westen die nur noch kleinteilige militärische Kooperation auf dem Balkan allein wird den Stein nicht wieder ins Rollen bringen.

Doch auch wenn die Aktion in Bosnien kein Modell ist für künftige Einsätze, so ist das Vorhaben der Nato zu begrüßen, einen im besten Fall wackeligen Frieden auf dem Balkan tragfähig zu machen. Einfach wird es gewiß nicht sein, die gegnerischen Streitkräfte auseinanderzuhalten, durch Abstützung aller erst durch Anstrahlung einiger ein neues Gleichgewicht zu schaffen, die neuen Staatseinrichtungen abzustützen und neue Gemeinzel zu verhindern. Das Gelingen ist vermint, die Verbindungswege sind oft zerstört, die feindlichen Parteien nervös und gereizt, und der Winter steht bevor.

Noch weiß niemand, von welcher Dauer die Aktion sein wird: Bis der Frieden stabil ist? Bis in Amerika Präsidentschaftswahlen stattfinden? Oder, wie unlangst in Somalia, bis zu einem blutigen Zwischenfall, der die Politiker hastig zum Rückzug blasen läßt?

Beideht das Bündnis die Herausforderung im ehemaligen Jugoslawien, wäre das schon ein großer Erfolg. Es wäre eine Korrektur für vergangenes Versagen, keine Garantie gegen künftiges Scheitern. Ohne eine funktionierende Nato ist europäische Stabilität nicht denkbar. Vielleicht funktioniert das Bündnis auf dem Balkan endlich einmal. Seine Zukunft aber ist damit noch lange nicht gesichert.

Bündnis ohne Grenzen

Die Nato in Bosnien:
Ein historischer Einschnitt

Von Theo Sommer

In den nächsten Tagen wird die Vorhut von einigen zehntausend Nato-Soldaten nach Bosnien aufbrechen. Das Expeditionskorps der westlichen Allianz, verstärkt durch Soldaten aus zwölf anderen Ländern einschließlich Rußlands, soll den heiklen Frieden verbürgen, den die südslawischen Kriegsparteien vorige Woche geschlossen haben.

Im Rätseln darüber, was sich hinter dem Abkommen von Dayton konkret verbirgt und was 1996 alles auf die Friedenstruppe zukommen mag, ist ein historisches Faktum kaum beachtet worden: Die atlantische Allianz rüstet sich auf das größte militärische Unternehmen ihrer 46jährigen Geschichte – und mit der Bosnien-Mission geht sie weit über ihren ursprünglichen Auftrag, ihren herkömmlichen Aktionsbereich hinaus.

Vier Jahrzehnte lang hatte das Bündnis eine einzige Aufgabe: die Sowjetunion vor einem Angriff auf die Mitgliedstaaten abzuschrecken und, falls es doch zu einer Aggression kommen sollte, „die Sicherheit des nordatlantischen Gebiets wiederherzustellen“. Artikel 5 des Nordatlantikpaktes begrenzte das Verteidigungsareal auf das Territorium der Nato-Länder. Kein Gedanke daran, darüber hinauszugreifen und mit Einsätzen jenseits der Bündnisgrenzen zu liebäugeln. Der eigene Frieden sollte bewahrt und notfalls wiederhergestellt werden – nicht der fremde Frieden in mehr oder weniger fernen Zonen.

Nach dem Ende des Kalten Krieges erweiterte die Allianz ihr Pflichtenfeld. Beiträge zu weltweiter Stabilität und weltweitem Frieden wurden auf dem Nato-Gipfel Ende 1991 beschlossen; außerdem die Bereitstellung von Streitkräften für UN-Missionen. Die Nato wurde damit entgrenzt. *Out of area or out of business* hieß nun die Parole: Erweiterung des Einsatzgebietes oder Schließung des Geschäfts. Als Friedensdienstleister im früheren Jugoslawien schloß das Bündnis zum ersten Mal in die neue Rolle, bislang eingegliedert in den Instanzenzug und die Befehlskette der Vereinten Nationen. Jetzt indessen übernimmt es selber die Rolle. Ein Mandat des UN-Sicherheitsrates wird nur den papierenen Paravent abgeben, hinter dem die Nato in eigener Zuständigkeit, auf eigene Rechnung und Gefahr handelt.

Ist Bosnien die erste in einer langen Reihe künftiger Nato-Friedensexpeditionen rund um den Globus? Seitdem das Bundesverfassungsgericht deutscher Beteiligung an derlei Unternehmen grünes Licht gegeben hat, bewegt diese Frage auch hierzulande die Gemüter. Blüht uns eine Militarisierung unserer Außenpolitik? Oder erhält nun die Menschenrechtspolitik, bisher weithin eine Sache der Überzeugung und des Mundwerks, endlich eine gepanzerte Faust? Wie viele „Kriege für den Frieden“ soll die Nato führen? An wie vielen muß die Bundesrepublik sich beteiligen?

Die Befürchtungen sind so übertrieben wie die Hoffnungen. In der Wirklichkeit unserer konfliktgeschüttelten Welt sind dem Interventionismus Schranken gesetzt. Die dritte Welle der Gewalttätigkeit im 20. Jahrhundert – nach den Kriegen erst zwischen Staaten, dann zwischen Ideologien nun die blutigen Auseinandersetzungen innerhalb einzelner Staaten – überfordert alle. Es gibt zu viele Krisen. Das Eingreifen ist kostspielig. Und die Wirkung der Interventionen bleibt fragwürdig oder flüchtig – siehe Somalia.

Am Ende bleibt nur ein brauchbarer Maßstab: das Interesse – das nationale, das europäische, das atlantische Interesse. Es mag geographisch durch Nähe begründet sein, politisch durch Sympathie, wirtschaftlich durch Abhängigkeit. In jedem Fall bedarf es der Übereinkunft. Konsens jedoch fällt im westlichen Bündnis schwer, wo nicht Haß oder Furcht den Kitt der Gemeinsamkeit liefern, sondern widersprüchliche moralische Regungen oder subjektive Nützlichkeitsabwägungen walten.

Der Begriff „Staatsräson“ ist aus der Mode geraten. Es ist an der Zeit, ihn wieder hervorzuholen und mit deutschem, europäischem, atlantischem Inhalt zu füllen. Die Purzelbäume der amerikanischen Bosnien-Politik in den vergangenen vier Jahren, auch das Wackeln und Fackeln der Europäer auf dem Balkan erklären sich daraus, daß niemand mehr klare Kriterien hat. Doch dem militärischen Mittel kann Erfolg nur beschieden sein, wenn der politische Zweck erkennbar und einleuchtend dargestellt, es legitimiert.

Text (2), *Die Zeit*, Nr. 49 (1. Dez. 1995), S. 1

Winterfrieden

Nach vier Kriegswintern dämmert dem ehemaligen Jugoslawien ein Frieden im fünften. Schnee und Nebel auf Gebirgsstraßen und Flugplätzen verzögern das Einrücken der NATO-Friedenstruppe und die Ablösung der UNO-Blauhelme. Trifftiger sind nun, nach der Unterzeichnung des Abkommens von Dayton in Paris, andere erste Fahrnisse. Welchen Anfang nimmt der Frieden in Sarajewo? Was geschieht mit den bosnischen Serbenführern und angeklagten Kriegsverbrechern Radovan Karadzic und Ratko Mladic? Kommt die Übergangsregelung für Ostslawonien am Ostrand Kroatiens in Gang? Verständigen sich Belgrad und Zagreb auf gegenseitige Anerkennung?

Die bosnische Serbenführung hat ihre Panikmache mit einem europäischen Beirut Sarajewo etwas gedämpft. Eine Tagung ihres „Parlaments“ begann am Sonntag bei noch ungeklärter Einstellung

auf die Befriedung von außen. Der kroatische Präsident Franjo Tudjman dringt auf schnelle Entwaffnung der Serben in Ostslawonien. Die Normalisierung der Beziehungen zu Belgrad hat sich an einem geplanten Gebietsaustausch verheddert. Die kroatische Halbinsel Prevlaka am Ausgang der montenegrinischen Bucht von Kotor, des Marinehafens Rest-Jugoslawiens, gegen Hinterland von Dubrovnik, das die bosnischen Serben halten. Dieses Tauschobjekt ist aber Rechtens Gebiet von Bosnien-Herzegowina.

In Bonn soll am Wochenanfang eine Konferenz den Auftakt zu Rüstungskontrolle in und um Bosnien geben. Das Uhrwerk der Fristen und Übergänge zum Frieden hat zu ticken begonnen. Es wird gewiß noch öfter stocken. Aus dem Takt ist es bisher noch nicht geraten. Der erste Friedenswinter aber wird in vielem noch vier Kriegswintern gleichen. kü.

Text (3), *Süddeutsche Zeitung*, Nr. 291 (18. Dez. 1995), S. 4

**PRILOŽNOSTNO BESEDJE V MEDIJSKIH BESEDILIH.
PRAGMALINGVISTIČNI VIDIKI RABE V BESEDILNI VRSTI ČASOPISNI KOMENTAR**

Prispevek obravnava teoretsko-metodološke predpostavke pragmatično naravnane besedilne in slogovne analize. Ob tem najprej problematizira besedoslovni pojem priložnostne besede in njenih definicij, nato predstavi pragmatično-sporočanski model za opis in razlago besedila in sloga (Heusinger 1994) ter ga, modificiranega, uporabi za razlago in interpretacijo priložnostnih besed v izbranih časopisnih komentarjih iz nemškega nadregionalnega tiska. Pomembna ugotovitev je, da je za celostno opazovanje besedne ravnine besedila ter še posebej za analizo rabe priložnostnega besedja, ki izkazuje bogate slogovno-funkcionalne zmožnosti, potrebno upoštevati naslednje vidike: okoliščine sporočanja, sporočevalne vloge, govorna dejanja ter besedilno zgradbo vsakokratne besedilne vrste. Modificiran Heusingerjev model se pri tem izkazuje za uporabnega.

COMPTES RENDUS, RÉCENSIONS, NOTES POROČILA, OCENE, ZAPISI

Ranko Matasović, *Uvod u poredbenu lingvistiku*. Zagreb: Matica hrvatska, 2001. (Biblioteka Theoria, Novi niz); (Udžbenici Sveučilišta v Zagrebu = Manualia Universitatis studiorum Zagradiensis). 334 str.

Zagrebski indoeuropeist in splošni jezikoslovec Ranko Matasović je pripravil učbenik za študente splošnega jezikoslovja in drugih jezikoslovnih smeri, ki zainteresirane seznanja z jezikovno podobo sveta in se lahko uporablja na različnih stopnjah študija. Ob predpostavki, da beroči obvlada nekaj osnovnih jezikoslovnih pojmov kot fonem, subjekt, afiks ipd., ga namreč vodi skozi razsežnosti in vzroke jezikovne raznolikosti ter mogoče pristope k njenemu proučevanju, razlaga pa na nekaj mestih seže tudi nekoliko v globino, ne zgolj v širino, kot je pri takih preglednih delih običajno.

Knjiga prihaja med nas v trenutku, ko zanimanje za jezikovno raznolikost dosega širše družbene razsežnosti. Razpravljanje o njej tudi med strokovnjaki poteka skoraj izključno v okviru diskurza, katerega cilj je vzbujanje čustev: sentimentalnosti ob izumiranju »malih« jezikov, strahu, ki naj poveča motivacijo za učenje »velikih« jezikov, in nacionalnega ponosa — ali bolje ogroženosti — saj narodnostna identiteta stoji in pade večinoma skupaj z jezikom. Žal se razpravljalni tok ne dotika resničnih problemov uporabe tujega jezika: omejenih komunikacijskih možnosti in psiholoških, socioloških in ekonomskih posledic tega za posameznika in narod. Hvale vredno je, da Matasovićevo delo kmalu po uvodnih besedah Predgovora (str. 7-10), ki so še v sozvočju s prevladujočim pogledom na jezikovno podobo sveta, tak odnos sem ter tja preseže in s sklepno mislijo (str. 286), v kateri poudarja, da tudi desetletja učenja tujega jezika niso zagotovilo, da ta jezik zares razumemo, pozornemu bralcu vdahne dvom v pravilnost enačbe, po kateri je obvladovanje slovničnih zakonitosti in vokabularja enako komunikativni kompetenci v nekem jeziku, zato se vsi z nekaj pridnosti in nadarjenosti lahko hitro usposobimo za enakopravne sogovornike v enem od svetovnih jezikov. Ta misel je eden od razlogov, da knjigo lahko priporočimo v branje širšemu krogu za jezike in jezikoslovje zainteresiranih bralcev, ne le študentom.

Drugi razlog je Matasovićevo iskrenost o znanstveni nevednosti in slabostih teorije jezika, ki je v strokovnih krogih prej izjema kot pravilo, zato avtor zanjo zasluži vse priznanje. Kljub namenu, da bo v delu predstavil jezikovno raznolikost sveta, brez zadrege na več mestih priznava, da jezikoslovci ne vemo niti tega, kaj je jezik, niti nimamo dovolj deskriptivnih podatkov o značilnostih jezikov in njihovem spreminjanju, pa jezike vseeno opisujemo, primerjamo, razvrščamo... V uvodu v teorijo jezikovne raznolikosti (str. 15) celo odkrito zapiše, da je ravno to razlog za dvom, ali

jezikoslovje sploh je resna znanost, s katerim se spopada (ali pa pred njim beži) predvsem sodobna »lingvistika«. Laiki in začetniki, h katerim se knjiga v prvi vrsti obrača, seveda zahtevajo jasne odgovore, zato se Matasović omenjenim čerem izogne tako, da v opisovanju večinoma izbriše iz vida vse pomanjkljivosti, ki bi njegov namen lahko ogrozile, in uspešno predstavi celotno klasifikacijo jezikov sveta skupaj z genetičnim, arealnim in tipološkim pristopom k proučevanju podobnosti ali razlik med njimi. Kot učbenik na dodiplomski stopnji izobraževanja delo torej opravi nalogo, ki bi zaradi stanja raziskovanja morala biti neizvedljiva, kot poučno branje o teoretičnih vprašanjih in metodoloških prijemih jezikoslovja pa bi ga vsak jezikoslovec lahko s pridom uporabil kot osnovo za razmišljanje o izhodiščih in metodah jezikoslovne znanosti.

Naslov dela je pravzaprav zavajajoč: v »poredbenu lingvistiku« vključi mnogo več, kot to zmore »vergleichende Sprachwissenschaft« ali naše »primerjalno jezikoslovje«. Pod tem pojmom namreč združi tipološko, genetsko in arealno jezikoslovje, ki vsako s svojega zornega kota opisuje razlike med jeziki, skupaj pa po Matasoviću (str. 113 s.) lahko gradijo teorijo jezikovne raznolikosti. Naloga te teorije je odkrivanje značilnosti, po katerih se jeziki sveta razlikujejo med sabo, ter vzrokov in okoliščin, ki so nastanek razlik povzročile. Knjiga takoj za predgovorom in razlago načel za izbiro in tvorbo glotonimov (str. 11 s.; ta načela lahko ocenimo kot zdrava) prinaša Uvod v teorijo jezikovne raznolikosti (str. 15-114). Tu razmišljanju o številu jezikov in možnih vzrokih za veliko jezikovno pestrost sledi prikaz (str. 22-55) principov in problemov dokazovanja genetične sorodnosti jezikov, torej primerjalnega jezikoslovja v klasičnem smislu z jezikovno družino kot osrednjim pojmom. Sledi opis proučevanja jezikovnih zvez (str. 56-74), ki nastajajo z medsebojnim vplivanjem sosednih jezikov na različnih jezikovnih ravneh (arealna lingvistika), nato pa še opis tipološkega raziskovanja jezikov, s katerim odkrivamo jezikovne univerzalijske ali načine izražanja istih jezikovnih kategorij v različnih jezikih. Preko problemov primerljivosti jezikovnih značilnosti in diahrone tipologije (s primerljivostjo jezikovnih sprememb) nas avtor ob koncu poglavja o teoriji jezikovne raznolikosti pripelje do predstavitve parahronega pristopa k jezikovnim pojavom (str. 103-112), ki naj bi bil kos opisu spreminjanja jezikovnih kategorij, kakršna je npr. spol, v prostoru in času. Tak pristop k raziskovanju spola zahteva odkrivanje tipološke raznolikosti razvrščanja stvari v razrede po jezikih sveta in opis genetske in arealne razširjenosti te kategorije. Na osnovi ugotovljenih tipov in parametrov razlikovanja poskuša odkriti diahrone zakonitosti pri spreminjanju, kot je nastanek spola, njegovo izginevanje ali le redukcija števila spolov ter spreminjanje obsega kongruence, ki je posledica spola samostalnika. Tako pojmovana teorija jezikovne raznolikosti stoji nasproti teoretičnemu jezikoslovju, ki si prizadeva odkriti skupne značilnosti človeškega jezika oz. jezikov, pri tem pa genetično in arealno jezikoslovje šteje za povsem ločeni veji jezikoslovne znanosti, ki nimata vpliva na razvoj teoretičnega jezikoslovja, tipološke študije pa vanj ravno zaradi empiričnega značaja prav tako ne sodijo.

Drugo poglavje (Genetska klasifikacija jezikov sveta, str. 115-230) prinaša kratek pregled jezikovnih skupin, v katere razvrščamo jezike sveta. Pri vsaki so navedeni

(bolj ali manj izčrpno, odvisno od geografske razprostranjenosti in razpoložljivih podatkov) jeziki, ki sodijo vanjo, označena je stopnja verjetnosti jezikovne sorodnosti znotraj družine (ta niha od dokazane genetične enotnosti do druženja jezikov v skupine zgolj po zemljepisnih kriterijih), prikazana je njena notranja razčlenjenost in genetična povezava z drugimi družinami, omenjene pa so tudi tipološke posebnosti jezikov določene skupine ter posebnosti, ki so znane o posameznih jezikih. Vrednost slednjih pa je že na prvi pogled večkrat dvomljiva. Marsikatera »posebnost« namreč ni resnična posebnost nekega za nas nenavadnega, malo znanega jezika, ampak se je na tem seznamu znašla samo zaradi načina opisovanja teh jezikov, v katerega se rada prikrade težnja po eksotiki. Tak pristop ni omejen samo na Matasovićevo delo. Avtor je, kot pošteno navaja, ugotovitve o jezikih zajemal iz ustrezne strokovne literature, zato je prvotnega grešnika treba iskati že v teh virih. Gre za trditve, kot, denimo, da je tipološka posebnost jezika lisu to, da v njem ni slovnične razlike med subjektom in objektom (str. 157); ob tem si pač lahko priključimo v zavest enako slovensko dvomnost tipa *Žene so pogostile tekmovalke* (primer je prevzet po J. Toporišču). Prav tako tudi ne velja na str. 161 omenjena trditev, da evropski jeziki ne poznajo razlikovanja med izgovorom, primerim za ženske, in tistim za moške. Za angleščino npr. o takih pojavih poroča R. Lakoff v delu *Language and Woman's Place*, New York etc. 1975, str. 55. Podobnih trditev o nenavadnih pojavih v nenavadnih jezikih bi lahko ovrgli še več in jezikoslovje bo tak način obravnavanja jezikov počasi moralo prilagoditi duhu sedanjega časa oziroma napredku možnosti za pridobivanje, preverjanje in analizo podatkov.

Tretje poglavje (str. 233-279) seznanja bralca z zgodovino razmišljanj o jezikovni raznolikosti, ki jih avtor vidi kot gibalo napredka lingvistične znanosti nasploh. Že v predgovoru (str. 7. s.) pojasnjuje, da je namen tega poglavja prikazati, kako so bile jezikoslovne teorije vedno motivirane z dostopnostjo in naravo informacij o jezikovni raznolikosti sveta. Taka razlaga je plod izrazito subjektivnega ocenjevanja razvoja jezikoslovja, mogoče pa jo je izreči le pod pogojem, da vsebino jezikoslovja vse preveč zreduciramo v časovnem in vsebinskem pogledu. Sam prikaz se začneja s svetopisemsko razlago dogajanja v Babilonu in končuje z orisom sodobnih tipoloških raziskovanj, v njem pa pogrešamo razlago ideoloških in političnih razsežnosti oziroma zlorab ugotavljanja razlik med jeziki.

Zadnji del knjige (str. 283-329) zavzemajo priloge: vodič po osnovni literaturi z različnih področij proučevanja jezikovne raznolikosti, seznam v delu uporabljene literature, viri, iz katerih je avtor zajemal primere za različne jezikovne pojave v obravnavanih jezikih, seznam kratic in simbolov, kazalo pojmov, kazalo omenjenih jezikov in 5 manjših zemljevidov, ki prikazujejo razširjenost jezikov (jezikovnih skupin) v Evropi okoli 350 pr. n. š., v sodobni Afriki, Aziji, Avstraliji, Oceaniji in Severni Ameriki.

Vprašanje, ki si ga ob branju knjige lahko zastavi jezikoslovno bolj razgledani bralec, je, ali je v splošnem jezikoslovju že napočil čas za uresničevanje načrtov in metod opisovanja jezikovne raznolikosti, kakršne zagovarja Matasovičev *Uvod u poredbenu lingvistiku* (str. 114 ali 279). Vemo namreč (in na to opozarja tudi avtor sam,

npr. na str. 91, 99, 100, 279), da jeziki sveta še niso dovolj dobro opisani (tudi na sinhroni ravni, ne le na diahroni), da tudi najbolj pogosto omenjane slovnične kategorije (subjekt) in pojavi (jezikovna sprememba) niso dovolj jasni, da bi bili zares uporabni za tipološke raziskave, predpostavljene tipološke značilnosti jezikov, ki služijo kot osnova za nadaljnje razmišljanje, pa so same po sebi sporne. Kljub temu Matasović na zgornje vprašanje odgovarja pritrdilno: značilnosti, ki jih mora izpolnjevati neka beseda, da jo lahko imenujemo subjekt, ni potrebno vnaprej natančno opredeliti, pojmu lahko sproti dodajamo nove morfosintaktične poteze, če jih le primerno pojasnimo v odnosu do iste kategorije v drugih jezikih, nevarnostim, da bi kot enake primerjali jezikovne spremembe, ki kažejo le navidezno podobnost začetne in končne stopnje, se izognemo z opazovanjem vmesnih stopenj razvoja in točnim definiranjem kategorij, tipoloških študij pa se lahko lotevamo, ker od nadaljnjega opisovanja jezikov ni pričakovati radikalno novih ugotovitev o slovničnih značilnostih jezikov. Relevantnost ugotovitev ob takih izhodiščih seveda postaja vprašljiva, izkušnje pa nas učijo, da se celo v najboljše raziskanih jezikih neprestano pojavljajo nove, povsem drugačne interpretacije izpričanih jezikovnih dejstev. To pa so že vprašanja, ki presegajo okvir učbenika in jih bo jezikoslovna znanost morala reševati v drugačnem kontekstu.

Marina Zorman

Jacqueline Picoche, Jean-Claude Rolland, *Dictionnaire du français usuel. 15 000 mots utiles en 442 articles*. Bruxelles: De Boeck/Duculot. 2002 (Deux éditions disponibles: édition papier et édition électronique sur cédérom PC/Mac).

Le *Dictionnaire du français usuel* (DFU) est le résultat impressionnant d'une tentative originale qui sort du cadre habituel de ce qu'on s'est accoutumé à appeler «dictionnaires d'apprentissage». Avant d'entamer un rapide examen lexicographique et dictionnaire proprement dit, il convient de mentionner l'initiative méritoire des éditeurs de décliner le produit en deux versions, l'une sur papier et l'autre sur cédérom.

Le dictionnaire est l'aboutissement de recherches systématiques dans le domaine de la lexicologie et de la didactique du vocabulaire français que Jacqueline Picoche (aidée par ses collaborateurs) mène depuis de nombreuses années. Sa théorie, qui présidait aussi à l'élaboration du présent dictionnaire, s'articule essentiellement autour de trois axes méthodologiques: les études statistiques sur la fréquence des mots, la psychomécanique de Gustave Guillaume (centrée sur les notions de «subduction», de «cinétisme» et de «signifié de puissance») et la méthode des champs actanciels inspirée librement des travaux de Lucien Tesnière.

Le dictionnaire est conçu comme un outil d'apprentissage destiné en premier lieu, et à la différence des dictionnaires d'apprentissage «classiques», aux enseignants de français langue maternelle ou étrangère. Il vise à dresser un panorama cohérent du lexique qui permettrait un enseignement systématique d'un large vocabulaire usuel. Le péri-texte du dictionnaire («Présentation et mode d'emploi») propose en outre un certain nombre d'exercices de vocabulaire (pp. 18-20), d'ailleurs plus amplement développés dans la *Didactique du vocabulaire français* (Nathan, 1993) du même auteur. Il va sans dire que ce dictionnaire peut profiter aussi aux apprenants allophones de niveaux avancés.

Le *DFU*, aux dires des rédacteurs, n'est pas destiné à la consultation. Pour illustrer qu'il ne s'agit vraiment pas d'un dictionnaire de «dépannage» (le terme est emprunté à Robert Galisson), on n'a qu'à jeter un coup d'œil sur la nomenclature qui est limitée à 15 000 unités lexicales, ce qui paraît insuffisant pour l'usage réceptif. Comme nous le verrons par la suite, la macrostructure et la microstructure combinant le dispositif abécédaire (donc sémasiologique) et le dispositif sémantique (onomasiologique) ne facilitent nullement l'accès aux informations pour un usager à la recherche d'une information ponctuelle.

Le *DFU* recense, outre les unités lexicales, les éléments de formation d'origine latine ou grecque: par exemple, l'entrée *doigt* est suivie de deux bases, *digit-* et *dactyl-*, l'entrée *force* de *dynam-*, l'entrée *enfant* de *puer-* et *péd(o)-*, etc. En revanche, les rédacteurs ont écarté les mots outils (articles, pronoms, conjonctions, la plupart des prépositions).

La nomenclature du dictionnaire s'agence en 442 articles. Les entrées des articles sont constituées des mots de haute fréquence (au nombre de 613) qui, selon les auteurs, présentent «le noyau dur» du lexique français. Pour en établir le répertoire, les rédacteurs se sont fondés sur plusieurs listes de fréquences existantes ainsi que sur les travaux statistiques d'Étienne Brunet. Les entrées regroupent parfois jusqu'à deux ou trois mots qui entretiennent différents types de relations sémantiques (antonymie: *matin* et *soir*, *lourd* et *léger*, *construire* et *détruire*...; parasynonymie: *opinion* et *avis*, *savoir* et *connaître*...; dérivation sémantique: *tomber* et *chute*) ou morphosémantiques (*mourir* et *mort*, *valoir* et *valeur*...). Un tel traitement permet aux utilisateurs allophones de mieux pénétrer dans la structure lexicale du français: l'utilisateur a la possibilité, par exemple, de mettre à profit la description parallèle de *savoir* et *connaître*, puisqu'il est nécessaire de bien saisir les différences sémantiques entre ces deux mots, afin d'apprendre leurs sens respectifs. Malheureusement, dans la version papier, les non premiers éléments des entrées ne sont pas faciles à trouver (l'index en fin d'ouvrage ne reprend pas les mots figurant en entrées): ainsi, un utilisateur qui chercherait le verbe *plaire* ne le trouvera pas directement sous cette entrée étant donné que le mot est regroupé avec *aimer* sous la lettre A. Comment l'utilisateur pourrait-il savoir que *plaire* est regroupé précisément avec *aimer* et non pas, par exemple, avec *plaisir* sous P ou avec *ennui* sous E?

Les autres mots de la nomenclature n'apparaissent qu'au niveau microstructurel: ils constituent de vastes réseaux lexicaux ou «champs actantiels» ayant des «mots-entrées» (ou mots-vedettes) comme points de départ. Deux types d'articles sont à distinguer:

- l'entrée est un verbe, un adjectif ou un nom abstrait: l'article spécifie les actants et leurs traits de sélection (par exemple, *humain, concret...*) – chacune des divisions de sens est introduite par une phrase-exemple (*Jean a donné une montre à Jeannot*, s.v. *donner*), qui est suivie d'un schéma abstrait (*A1 humain, donne A2 concret à A3 humain*, s.v. *donner*). Après une définition succincte, l'article inventorie les éléments des champs actantiels (à savoir, les dénominations des actants spécifiques, leurs qualifications, les dérivés sémantiques ou morphologiques des mots-vedettes) et introduit des (para)synonymes et des antonymes.
- l'entrée est un nom concret: l'article donne les verbes typiques dont le nom en question peut être actant (par exemple, s.v. *feu*: *Jean allume un feu de bois, le feu brûle, le feu baisse et s'éteint...*), il donne ses substituts, ses qualifications usuelles, ses compléments, etc. Ce type d'article privilégie les relations paradigmatiques et tend vers l'encyclopédisme.

Pour faciliter la consultation, les mots constitutifs des champs actantiels sont présentés en petites capitales maigres ou grasses et récapitulés dans l'index final qui, pour chaque mot, fournit des renvois à l'article ou aux articles où le mot en question apparaît.

La méthode des champs actantiels a mené les rédacteurs à inclure un certain nombre de mots qui, étant archaïques, littéraires ou trop spécialisés, ne peuvent que très difficilement être considérés comme des mots fréquents ou usuels. Citons, à titre d'exemple: *bliant, robin, rigoriste, ratiociner, orpailleur, madré, corselet, contrit, contrition, chiourme*.

Le *DFU* ne doit pourtant pas être pris pour un dictionnaire onomasiologique traditionnel, c'est-à-dire, pour un dictionnaire analogique ou un thésaurus. Les mots qui constituent les entrées du *DFU* sont, dans la plupart des cas, des mots (souvent, il s'agit de verbes) de haut degré de polysémie, de sens général, abstrait et plutôt vague. Les dictionnaires onomasiologiques, au contraire, optent pour des entrées nominales et des mots dont la valeur informative est plus élevée. Pour établir leurs microstructures, ces derniers s'appuient principalement sur des relations de nature conceptuelle, tandis que le *DFU* privilégie des relations linguistiques, lexicales, qu'elles soient syntagmatiques ou paradigmatiques.

Il est très important que le *DFU* en tant que dictionnaire visant des allophones offre à ses utilisateurs la possibilité d'accéder aux connotations culturelles que véhiculent les mots: dans l'esprit d'un français, le *muguet*, par exemple, est inséparable de l'idée du 1^{er} mai, l'*accordéon* évoque le bal musette, les *dragées* rappellent un baptême, une communion ou un mariage.

Une attention particulière est accordée au traitement de tous les types d'expressions figées: aux phrasèmes (*à contre cœur, jouer gros jeu, faire une toilette de chat*,

malade comme un chien...), aux collocations (*contracter une dette, relever un défi, joueur invétéré, mûrement réfléchi*) et aux pragmatèmes (*Je vous en prie!, Pensez-vous!, Tu penses!, Pendant que j'y pense!*). Ces expressions qui apparaissent en italique, comme d'ailleurs toutes les séquences non métalinguistiques (exemples, constructions syntaxiques typiques), sont, de plus, signalées par un signe particulier (¶) qui avertit l'utilisateur que «[c]e qui suit est figé» (DFU, p. 23). Ce moyen ne semble pas susciter de difficultés dans la mesure où ces expressions figées sont neutralisées ou insérées dans des séquences métalinguistiques (en romain, dans le dictionnaire):

«Pour un cheval, ¶ *marcher au pas* est l'allure la plus lente, qui s'oppose au TROT et au GALOP» (s.v. *marcher et pas*)

Il en va différemment pour les expressions qui font partie de phrases complètes: le signe ¶ ne marquant que les débuts des expressions, on peut se demander à juste titre si de nombreux allophones, malgré une bonne maîtrise du français, n'hésiteront pas sur les limites finales de ces expressions:

«Luc ¶ *fait ses premiers pas dans la carrière de comptable*: il débute. – Le professeur explique ¶ *pas à pas un problème complexe*: il l'analyse et expose une à une chaque donnée.» (s.v. *marcher et pas*)

Dans la première séquence, l'expression figée se limite-t-elle à *faire les premiers pas*? Quel est le rôle de la préposition *dans*? Peut-être que *faire les premiers pas* ne peut être suivi que de *carrière*? Aucun moyen typographique ne nous permet de trancher.

Signalons que, à notre connaissance, le DFU est le seul dictionnaire, à l'exception remarquable des deux volumes parus de la dernière (9^e) édition du *Dictionnaire de l'Académie française*, qui applique systématiquement les *Rectifications et recommandations orthographiques*, proposées par le Conseil supérieur de la langue française, approuvées par l'Académie française et publiées dans le *Journal officiel*, le 6 décembre 1990.

Pour conclure ce rapide parcours, abordons encore très brièvement la version électronique. Il convient de constater que le cédérom, d'installation facile sur le disque dur, s'en tient à la seule reprise de la version papier, mais facilite, toutefois, considérablement l'accès aux informations ainsi que leur consultation. Le cédérom dispose d'un moteur de recherche très performant (recherche alphabétique, recherche simple, recherche d'un mot sous toutes ses formes fléchies, recherche en plein texte, recherche avec une tolérance d'erreurs dans la graphie, recherche à l'aide des jokers et des opérateurs logiques...), il permet la navigation hypertexte, l'affichage simultané de deux articles, le changement de la taille des caractères; il est pourvu de toutes les fonctions bureautiques essentielles (imprimer, copier/coller et exporter vers un logiciel de traitement de texte). Il n'est pas surprenant non plus que le cédérom d'un dictionnaire envisagé

comme outil d'apprentissage offre aux utilisateurs la possibilité de créer leur propre sélection d'informations intitulée «Mon dictionnaire». On aurait cependant souhaité que quelques fonctionnalités additionnelles soient fournies dans la version électronique – mentionnons-en deux: la sonorisation des mots et des expressions idiomatiques susceptibles de soulever des difficultés de prononciation et l'indication systématique et facilement accessible d'une information morphologique complète pour un mot donné (la conjugaison pour un verbe, le féminin et le pluriel pour un nom ou un adjectif).

Gregor Perko

Oana Sălișteanu Cristea, *Introduzione alla dialettologia italiana, Tra lingua e dialetto*, Editura DAIM, București 2002, 160 pagine

1. La professoressa dall'Ateneo di Bucarest, in cui insegna lessicologia, filologia e dialettologia italiana, ci ha regalato due anni fa un primo volume dedicato all'italiano, *Prestito latino – elemento ereditario nel lessico della lingua italiana. Doppioni e varianti*, Praga 2000. Adesso la studiosa ci offre un'altra opera, citata nel titolo della nostra recensione. Il libro, diciamolo subito, trascende i limiti della filologia italiana, essendo di notevole interesse e importanza per varie altre discipline linguistiche.

2. L'articolazione del volume è la seguente (tra parentesi le pagine): Indice (3-4), Premessa (5-6), Tabella dei simboli dell'API (7-8), I. Lingua e dialetto in Italia (9-33), II. Il repertorio linguistico degli Italiani (34-55), III. Varietà substandard della lingua italiana (56-110), IV. Breve descrizione delle principali varietà regionali (111-142), Appendici (143-148), Bibliografia (oltre 170 titoli; 146-157).

3. La Premessa annuncia in sintesi le linee direttrici dell'esposizione della materia: un rapido cenno dell'interesse dell'Autrice per la “selva dei dialetti italiani”, i nuovi indirizzi della linguistica italiana, dall'interesse tradizionale per le isoglosse al processo di italianizzazione delle parlate locali e al substandard (con l'approccio sociolinguistico al primo piano). Il centro del lavoro è pertanto dato dalle varietà substandard dell'italiano. Alla breve descrizione del contenuto seguono le informazioni sulle fonti (con abbondanti citazioni dei più autorevoli studiosi) e sull'API, per terminare con il ringraziamento al professore Marius Sala, agli altri studiosi e a tutti coloro che in qualsiasi senso hanno aiutato l'Autrice.

4. Il primo capitolo traccia l'evoluzione storica e lo spostamento dell'interesse degli studi linguistici in Italia: non più purismo dedicato alla lingua letteraria bensì l'oralità. In seguito: origine, significato e discussione del concetto e del termine dialet-

to (e alcuni altri); cause della frantumazione (sostrato, superstrato, adstrato, ambiente, chiesa); opinioni dei linguisti, dapprima ottocenteschi, poi quelli dall'Unità ad oggi; recessione dei dialetti a vantaggio della lingua comune e fattori della sua diffusione (scolarizzazione, mass media come il cinema e la TV). Molti tratti regionali riaffiorano nello standard, sicché nasce un *neostandard* (47, e varie volte in seguito). Si crea insomma un continuum di varietà dalle locali allo standard. Al termine (31-33) si trovano le tabelle statistiche (secondo le regioni) sull'uso del dialetto o della lingua in casa, in famiglia e fuori casa, e sulla diminuzione del dialetto dal 1974 al 2000.

5. La materia del secondo capitolo tocca vari argomenti ben noti: diglossia e/o bilinguismo (molti nomi discussi o solo citati), dialetti e isole alloglotte (carta: 37), un continuum di varietà pressoché infinito tra lo sub- o anzi neostandard e le parlate, la "risalita" dei tratti substandard (47-50). L'italiano attuale è scialbo, "inselvaticito", impoverito, e nel contempo pieno di colloquialismi, persino di volgarismi. Viene citato fra altri A. Todisco (1984), che si lamenta del lassismo e della mancanza del civismo (55). "In fin dei conti, il permissivismo linguistico può danneggiare in ugual misura come l'estremo purismo" conclude l'Autrice (55). Insomma, *les extrêmes se touchent*, diciamo noi con i Francesi.

6. Il terzo capitolo si dedica ai tratti dello scritto e del parlato (59-60): fenomeni morfologici, segnali discorsivi, dislocazioni, clitici ecc.; tratti grammaticali e lessicali, differenze diastratiche, registri e sottocodici; dalla pagina 90 in poi uso dei regionalismi, geosinonimi e geomonimi (tabelle dei primi: 98, molti esempi 99 e segg.); differenze diatopiche, diastratiche, diafasiche ecc. Alle pp. 101 e 104: carte dei geosinonimi per i concetti 'marinare la scuola' e 'testa'. Al termine (105-110) l'Autrice si sofferma sul prestigio delle varietà: pregiudizi antimeridionali, aumento del prestigio del milanese, diminuzione di quello fiorentino, prestigio variabile del romanesco. Due altri momenti sono gli auto-giudizi e la vitalità delle geo-varietà.

7. Il quarto e ultimo capitolo passa in rassegna i tratti, comuni ad almeno due aree (111, nota 227), nelle quattro varietà principali (settentrionale, toscana, mediana e meridionale) e due minori (siciliana e sarda). Che la presentazione si limiti ai tratti generali escludendo quelli tipicamente locali, non stupisce data la ricchezza dei fenomeni linguistici della Penisola. Si distinguono tre categorie di prestiti: "prestiti storici", del tutto integrati ("camuffati", dice la Nostra), prestiti ossia dialettismi "portabandiera" (denominazioni tipiche delle realtà locali, senza sinonimi in lingua ma diventate sovraregionali, anzi, nazionali) e le voci veramente "regionali", segnate come tali nei vocabolari (111). Certi dialettismi sono veramente internazionali, come ad es. *mafia* e *pizza* (112).

8. Le Appendici (testi con fonti) sono otto, per le seguenti varietà: A – lombarda occidentale (4 varietà diastratiche di un testo), B – toscana (un racconto), C – romana (la canzone *Roma capoccia*), D – abruzzese meridionale (una canzone popolare), E – romagnola (una lettera), F – marchigiana (una lettera), G – campana (compiti scolastici dall'area napoletana), H – lucana (una supplica pubblicata nel 1990 ma risalente al 1864).

9. Una recensione breve e sommaria come la presente non può naturalmente rendere conto della ricchezza dell'opera, ma può, speriamo, almeno attrarre l'attenzione sui molteplici temi trattati. Infatti, oltre alla lingua italiana standard in contatto – e spesso addirittura in conflitto – con i dialetti, vi troviamo tutti gli approcci *dia-* della sociolinguistica attuale (non solo diacronici ma anche diatopici, -stratici, -fasici, -mesici), i vari registri, codici e sottocodici e via dicendo. Che certe constatazioni, elenchi di fatti e fenomeni ecc. si ripetano e ricoprano, non può certamente stupire in un'opera che illustra i fatti linguistici da vari punti di vista. Obiezioni critiche non ce ne sono: tutt'al più, aggiungeremmo ai tratti dell'italiano standard di Sardegna il curioso uso di *tutto* (in campidanese e logudorese *tottu*), descritto da Ines Loi Corvetto (*L'italiano regionale di Sardegna*, Bologna 1982, p. 119), come espressione della totalità con la considerazione di tutti gli elementi singoli, ad es. *che tutto hai portato* (campid. *ita tottu as portau*). L'uso, isolato in Italia, ha un corrispondente perfetto in tedesco (*was hast du alles gebracht*) e in croato (*što si sve donio*).

Inoltre, dato l'interesse ed il valore dell'opera non soltanto per la linguistica italiana ma anche per i vari approcci sociolinguistici e affini, proponiamo all'Autrice di curare la traduzione (forse un po' condensata) in inglese, lingua *par excellence* della sociolinguistica mondiale.

Complimentandoci con la professoressa Oana Sălișteanu Cristea, con la sua Università e, last but not least, con la tipografia SEMNE (veste grafica impeccabile, errori tecnici pressoché inesistenti), attendiamo altri contributi, di uguale interesse e valore scientifico.

Pavao Tekavčić

***Die vielfältige Romania Dialekt – Sprache – Überdachungs-sprache, Gedenkschrift für Heinrich Schmid (1921-1999)*, hrsg. von Maria Iliescu, Guntram A. Plangg, Paul Videsott; Vich/Vigo di Fassa; San Martin de Tor; Innsbruck; Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü”, Institut für Romanistik; 2001; 335 pagine**

1. Il bel volume qui recensito è una miscellanea in memoria dello scienziato svizzero recentemente scomparso, autore di numerosi studi e, soprattutto, ideatore e creatore del *Rumatsch Grischun* (RG) e del *Ladin Dolomitan* (LD). Il contenuto del volume riflette l'interesse e l'attività scientifica dello Scomparso: alle pagine introduttive (una foto, tre prefazioni, sommario, biografia e bibliografia: pp. 4-20; in seg. senza pp.) seguono venti contributi (quindici in tedesco, cinque in italiano), raggruppati in cinque sezioni: *Dachsprachen* (2 testi), *Rumantsch Grischun und Bündnerromanisch* (5-), *Ladin Dolomitan und Dolomiten-ladinisch* (5-), *Toponomastik* (2-) e *Varia* (6-). I col-

laboratori sono tutti nomi rinomati; eppure riteniamo che sarebbero utili i dati essenziali sulle loro sedi universitarie e sui relativi domini scientifici.

2. La prima sezione racchiude i contributi di Gaetano Berruto *Dialetti, tetti, coperture. Alcune annotazioni in margine a una metafora sociolinguistica* (23-40) e di Jakob Wüest *Sprachnormierung und Sprachausbau* (41-50). Il primo testo discute i concetti citati nel titolo, la funzione di *tetto* applicata alle minoranze, la macrodiglossia (lingua alta/media/bassa), la questione dell'*Abstand* e quella del *tetto* linguistico e sociolinguistico. Al termine due esempi (Torino, Val d'Aosta). – Il secondo contributo esamina i paralleli e le differenze tra il catalano e l'occitanico, con approcci linguistici, sociali e politici. La diglossia non equivale al conflitto (43); per assicurare la vita ad una lingua importa, oltre alla scuola, anche l'uso in famiglia e ambienti informali simili (44); si illustra anche la situazione nella Svizzera germanofona (notevole vitalità del dialetto, persino nella scuola). Al termine l'autore ribadisce la necessità della norma, specie nella *Schriftlichkeit* (49).

3. Nella seconda sezione, il cui titolo parla da sé, ci sono i seguenti contributi: Anna-Alice Dazzi e Manfred Gross, *Erfahrungen mit der Gesamtbündnerromanischen Schriftsprache* Rumantsch Grischun (53-73); Gerold Hilty, *Adunatus* (75-86); Maria Iliescu, *Die logisch-semantische Präposition mit im Surselvischen und im Rumänischen* (87-99); Dieter Kattenbusch, *Abtönung im (unter-)Engadinischen* (101-119); Ricarda Liver, *Extravagante Neologismen im Bündnerromanischen* (121-132). – Il primo testo è una specie di bilancio, principalmente beninteso dell'attività di H. Schmid, della ricezione del RG, il suo scopo di omogeneizzare il retoromanzo, ed i suoi effetti pratici e politico-culturali. Il RG è riuscito e le prospettive sono buone. – G. Hilty analizza i riflessi di ADUNATUS, -ARE nella Bibbia retoromanza, esaminando le varie formule (e significati) e paragonando il testo citato con alcuni altri testi antichi (Bonvesin, Eulalia, Leodegar, Passion). Conclusione: il verbo ADUNARE è tratto dal participio in -ATUS, non viceversa. – M. Iliescu confronta il significato logico-semantico di 'con' nelle due lingue, includendo il versante pragmatico e l'uso dell'articolo. Tra le due lingue ci sono paralleli ma anche differenze; la preposizione 'con' si distingue dalle altre, e le ricerche ulteriori dovranno occuparsi anche del contrario 'senza' (98). Alcune osservazioni nostre: in surselvano *stattan ins* (90) dovrebbe essere presente impersonale; non vediamo dove è l'articolo in *cun quell'aura* (97); infine, che significa *Präpoziția cu [...] prepozicie* (99)? – D. Kattenbusch presenta interessanti analisi dei concetti di *sfumature* e *particelle*, con un ottimo elenco delle loro caratteristiche morfosintattiche e semantiche (incluso, naturalmente, il lato pragmatico) (105-115). Lo studio di R. Liver sottolinea la differenza tra la linguistica di ieri, dedicata soprattutto all'autoctono e rusticale, e quella dei nostri tempi, che studia anche i fenomeni recenti, i contatti, i prestiti e via dicendo. Oggetto di studio sono l'aggettivo *multifar* 'mannigfaltig, vielfältig, vielseitig, breitgefächert' (122) e il verbo *expectorar* '(einen Gedanken) ausführen, (einen Sachverhalt) darlegen', il primo di origine basso-engadinese, il secondo irradiato a quanto pare da Surselva. Importante anche l'influsso dotto (latino).

4. La terza sezione, dal titolo simmetrico a quello della seconda, contiene i seguenti testi: Rut Bernardi, *Ladin Dolomitan als Sprache der Literatur, Kann man auf Ladin Dolomitan Literatur schreiben?* (135-149); Fabio Chiocchetti, *Tendenze evolutive nella morfologia nominale ladino-fassana: il plurale maschile in -es* (151-170); Hans Goebel, *Der ALD-I am Ziel. Ein Rückblick auf die erste Halbzeit* (171-187); Roland Verra, *Das Ladin Dolomitan: Probleme und Perspektiven* (189-200); Paul Videsott, *Die Adaptierung des Lehnwortschatzes im Ladin Dolomitan* (201-221). – Il primo contributo analizza quanto detto nel titolo, con la risposta in sostanza positiva: la qualità dipende dal valore letterario del testo, non tanto dalla lingua usata. Dopo le esperienze e le varie opinioni (135-139) nonché le preparative (140-145) si danno tre esempi (145-147). Al primo piano è tuttavia sempre la linguistica, mentre il lato letterario è “stiefmütterlich behandelt” (145). – Il testo di F. Chiocchetti illustra l’importanza di H. Schmid nella codificazione del ladino e le innovazioni nel fassano, di cui una è l’estensione analogica di *-es*, originariamente femminile, ai plurali maschili. Ci sono varie oscillazioni, ipercorrettismi, sovrapposizioni ecc. – Come è prevedibile, il contributo di H. Goebel è un bilancio del primo “tempo” (*Halbzeit*) della realizzazione dell’ALD-I: storia dal 1985 al 1998, preparativi, raccolta dati, problemi tecnici, versante tipografico, *marketing*, ricezione, prospettive, infine, i lavori futuri (non per niente nel titolo si legge il termine calcistico). – Il quarto testo è di carattere prevalentemente teorico e tocca una serie di questioni (al centro, beninteso, anche qui H. Schmid). A differenza del RG, il LD manca di sostenitori politici e suscita varie polemiche (l’eterno conflitto fra campanilismo e unificazione). Importanti sono le attività dei due istituti culturali ladini (S. Martin de Tor, Vigo di Fassa), la proposta di M. Tosi (il gardenese come idioma comune) e il progetto SPELL. La globalizzazione cancella da un lato i limiti nazionali, ma dall’altro può rafforzare il sentimento nazionale e contribuire all’omogeneizzazione delle minoranze. – L’ultimo articolo di questa sezione passa dapprima in rassegna alcune nozioni generali, i dizionari, le grammatiche, i modi di arricchimento del lessico e le regole di adattamento. In seguito (208-218) si citano esempi di adattamento in ordine alfabetico, ma riunendo senza distinzione suffissi (*-ano* [stricto sensu solo *-an-*]), sequenze (*-ilio*), morfemi (*-are* nei verbi) e parole vere e proprie (*fobia*). È importante la nota 7, in cui l’autore si oppone alla tesi della precoce rottura di contatti fra le tre aree retoromanze nell’alto medioevo.

5. La sezione dedicata alla toponomastica contiene due studi: Julia Kuhn, *Reflexe des Ortsnamen -s in Toponymen der Gemeinden Waldenstadt und Quarten/St. Gallen/Schweiz* (225-244) e Guntram A. Plangg, *Romanische Namen um Marul und Reggal (Großwalsertal, Vorarlberg)* (245-253). Il primo articolo analizza le spiegazioni proposte degli undici esempi citati (attestazioni, etimi, bibliografia, fonti). G. A. Plangg elenca una serie di toponimi, in base ai documenti medievali (246, 249, 250, 251), alle caratteristiche del terreno e le condizioni di popolamento (di cui un fattore sono i *Walser* immigrati).

6. L’ultima sezione, con i suoi sei contributi, è la più ricca del volume. Ecco i titoli: Michele Loporcaro, *L’etimo del possessivo sardo logudorese issoro, campidanese*

insoru 'loro' (257-263); Ottavio Lurati, *Cinque "schede" in s- sulla prelatinità e l'onomatopea* (far scalpore, essere sciatto, perder la scrima, fare uno scherzo da prete, avere uno screzio) (265-279); Victoria Popovici, *Die italienischen Partikelverben als sprachimmanentes Phänomen: zur Diachronie der Verbfügungen mit fuori* (281-304); Giovanni Rovere, *Sociolinguistica dei pronomi soggetto di terza persona* (305-313); Federico Spiess, *Pleonasmus und Expressivität bei Ortsadverbien in den Dialekten der italienischen Schweiz* (315-321); Lotte Zörner, *Das Frankoprovenzalisch des orco-Tals, ein "français retardé"?* (323-334). – M. Loporcaro cerca di spiegare la duplice irregolarità della forma sarda (*o* tonica; *-o* per *-u*) la quale è, a differenza dell'it. *loro*, esclusivamente possessiva. Non accettando le proposte anteriori (Lausberg, Wagner), l'autore vede nelle citate forme sarde un'innovazione bassolatina proveniente da Roma (secondo E. Blasco Ferrer), essendo la Sardegna rimasta in contatto con il continente almeno fino alla fine dell'Impero. – L'autore del secondo studio si oppone alle etimologie anteriori (origine prelatina, onomatopee), derivando le citate schede dai modi di dire e, in certi casi, dall'adattamento di elementi lessicali dialettali (specie settentrionali). Certe spiegazioni suscitano perplessità: se *schizzo* (*schezzo*) risale al germ. *bischizzo*, *-ezzo* "con caduta della prima sillaba" (sic, *tout court*; 275), perché, ad es. *biroccio* non diventa **roccio*, *bisogno* non diventa **sogno* ecc. ecc.? L'autore rinuncia a "ripetere una bibliografia già nota", eppure nel testo si cita una serie di titoli non sempre familiari a tutti. – V. Popovici si dedica ai verbi tipo *mettere su*, *far fuori* ecc. Malgrado l'area, che punta verso l'origine germanica (Italia settentrionale, retoromanzo, in parte francese antico), l'autrice vede in tali perifrasi un fenomeno romanzo interno, in certi casi addirittura già latino (Plauto) e, a differenza degli studi anteriori, sincronici, esamina la genesi e l'ulteriore evoluzione, dunque la diacronia, di tali verbi. Dalla p. 283 in poi si leggono alcune classifiche e un'analisi dettagliata degli esempi. L'autrice prende in esame anche la tipologia verbale, la semantica, e confronta i dati con quelli desunti dall'AIS. – G. Rovere studia sui testi giuridico-amministrativi l'opposizione tra "italiano medio" e "italiano togato" (306). Dall'esame statistico dei pronomi *esso*, *-a*, *egli*, *ella*, *lui*, *lei*, singolare e plurale (in parte anche forme oblique) risulta un alto grado di standardizzazione (308) e la possibilità di *esso* (soggetto e complemento) di riferirsi anche a persone umane (311). "[...] all'interno dell'italiano contemporaneo risulta confermata la coesistenza di norme nettamente contrapposte" (312). – La notoria ricchezza di avverbi spaziali nelle regioni alpine (anzi, in genere montane) è l'argomento dello studio di F. Spiess. Si tratta di cumulazioni tipo *scià scià chi da dent*, apparenti pleonasmi, i quali ad un'analisi più profonda si rivelano non pleonastici bensì sempre giustificati dai punti di vista semantico, sintattico e stilistico [insomma, pragmatico, riassumiamo noi]. Certe cumulazioni che sembrano paradossali, ad es. *sù sott* 'sù sotto', si spiegano con l'incrocio di due prospettive (posizione dell'oggetto guardato >< punto dal quale si guarda). La cristallizzazione delle relative formazioni e l'indebolimento semantico portano a reduplicazioni, a tre, persino e quattro elementi, ad es. *sù sù lù da sora*. Non si tratta qui né di pleonasmi né di una particolare affet-

tività (espressività), ma di precisione e chiarezza. – L. Zörner esamina, oltre alla valle citata, anche la Val Soana, partendo dagli scritti di H. Schmid, ma anche dagli studi di autori anteriori. Il tema è il rapporto delle due valli con il francoprovanzale ed il francese. Il materiale analizzato è soltanto fonetico (vocali, consonanti, accento). Una dettagliata analisi è seguita dalla conclusione, che ribadisce le constatazioni di H. Schmid: i dialetti francoprovenzali sono nel contempo più “progrediti” e più “ritardati” del francese; la posizione marginale può manifestarsi in diversi modi; infine, le due lingue-tetto (l’italiano e il francese) hanno esercitato vari influssi, modificando il quadro primario.

7. Questo dunque il quadro, necessariamente condensato, della miscellanea in memoria del grande scienziato svizzero. La ricchezza del suo contenuto assicura l’interesse di tutta una serie di studiosi di discipline linguistiche assai varie: sociolinguistica, variazionistica e standardologia, *languages in contact*, retoromanzo (specie ladino), lessicologia e semantica, evoluzione nei due millenni della storia neolatina. Il volume *Die vielfältige Romania* sarà d’ora in poi impreteribile in questi (e altri!) domini scientifici, per cui gli autori e i curatori si meritano sinceri complimenti di tutta la linguistica romanza.

Pavao Tekavčić

Teorija i mogućnosti primjene pragmalingvistike, Zbornik, ur. Lada Badurina, Nada Ivanetić, Boris Pritchard, Diana Stolac; Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku [HDPL]; Zagreb-Rijeka 1999, izišlo 2001; 863 strane

1. Ovaj više nego impozantni zbornik objavljuje radove (referate, saopćenja) prezentirane na Savjetovanju HDPL 7-8. svibnja 1999. u Opatiji. Po riječima urednikâ (Uvodna riječ) prezentirano je preko stotinu referata, od kojih je u Zbornik uvršteno 94. Od toga zaista golemoga broja priloga po dva su na slovenskom, njemačkom, engleskom in poljskom jeziku, ostali (velika većina, tj. 86 = 91%) na hrvatskom. Nažalost, neki prilozi, kako na hrvatskom tako i na stranim jezicima, nemaju hrvatski sažetak, a podaci o autorima ograničeni su na dotični sveučilišni centar. Od tolikoga broja priloga u okvirima ove recenzije nemoguće je, naravno, ne samo izložiti i ev. prodiskutirati sadržaj nego čak i navesti naslove (od kojih su neki vrlo dugi). Stoga se moramo ograničiti na one priloge koje smtaramo reprezentativnima i neizostavnima, što dakako ne znači da su drugi manje vrijedni ili manje važni. Recenzent ovakve publikacije mora u znantnoj mjeri biti svojevrsni antologičar.

2. Pragmatika, točnije pragmalingvistika, obuhvaćena je zaista sa svih strana, od teorije do brojnih aspekata prakse na vrlo različitim i stoga zanimljivim područjima. Teoretskim se pitanjima bavi prije svega vrlo “gusti” tekst Marine Kovačević i Lade Badurine *Temeljna pitanja funkcionalne diferencijacije jezika* (405-418), a za bitna

pitanja vrlo su jasni, pregledni i informativni i prilozi Marije Omazić i Višnje Pavičić. *Pragmatička kompetencija i načela komunikacije u stranim jezicima* (549-554) i Lelije Sočanac *Deiksis i jezično posuđivanje: romanizmi u dubrovačkom govoru* (701-714). Brojni su posve naravno prilozi o pragmatiki u nastavi, pa navodimo samo "jedan za mnoge": Sanja Čurković Kalebić, *Organizacija diskursa u razrednoj komunikaciji* (157-164). Ne manjkaju ni tekstovi u duhu suvremenoga tehničkoga pristupa, informatike i sl., npr. Milica Mihaljević, *Analiza diskursa reklama za računalnu opremu* (513-522) i Nina Tuđman-Vuković, *Neke odlike jezika interneta – primjer elektroničke pošte* (797-804). Za primjenu pragmatike u reklamama, pored navedenog priloga, spomenimo i još dva: Sanja Đurin, *Reklamna poruka* (203-220) i Ana Mahnić Čosić, *Imena tvrtki* (471-478). Nekoliko je priloga posvećeno danas vrlo aktualnom pitanju jednakosti spolova, npr. Darja Damić Bohač, *Bilješka o gramatičkom rodu, ili kako je madame le ministre postala madame la ministre* (177-188) i Vesna Lisičić, *O spolu Marije Terezije (Muški rod, ženski rod)* (467-470). Dva su vrlo zanimljiva teksta posvećena konvencijama u međuljudskim odnosima: Nada Ivanetić, *Komplimenti naši svagdašnji* (329-338) i Maja Bratanić, *"Bok, gospođo profesor!" (o nesigurnosti u porabi pozdravnih formula u savremenom hrvatskom jeziku)* (103-114). Stranim jezičnim elementima u hrvatskom jeziku bave se npr. prilozi Ljubice Kordić, *Adaptacije njemačkih imenskih složenica u govoru vukovarskoga kraja* (389-396), Ingrid Damiani Einwalter, *Srodnosti i razlike u formalnoj frazeologiji i idiomima u talijanskom i hrvatskom jeziku* (165-175) i dr. I tako bismo mogli nabrajati i dalje, ali držimo da je i taj "izbor izborâ" dovoljan da ilustrira sadržajno bogatstvo Zbornika.

3. S obzirom na ogromnu količinu teksta, pogreške nisu posebno brojne, ali ih ipak ima više no što bismo očekivali, i to ne samo banalnih i lako ispravljivih "tipfelera", nego i drugih, ozbiljnijih. Od prvih bit će dosta jedan, nasumce izabran primjer: *jesr* mj. *jest* (324); za ove potonje navodimo sljedeće primjere: 1) Str. 276: među riječima koje u urbanom govoru imaju naglasak na zadnjem slogu (*dirigent, program, projekt, prevarant* i sl.) navedeno je i *orkestar*, što nikako nije oksitona; 2) Str. 340: rečenica *Je li [...] programima?* otisnuta je dva puta; 3) Str. 512: njemački sažetak poljskoga teksta *Idiomatyczność tekstów reklamowych* ima u 13 redaka oko 14 pogrešaka, od kojih su neke upravo nerazrješive (*aeight* mj. *zeigt?*); 4) Str. 523: u naslovu *akcent*, 4 retka dalje *akcenat*; 5) Str. 576: *poistovijeti, proturiječnost*; 6) Str. 611: akuz. *kojega* mj. *koi* (imen. *diskurs*); 7) Str. 613 i 615: 3. lice prezenta *zahtjeva*, itd. itd.

4. U zaključku, zbornik *Teorija i mogućnosti primjene pragmatike* izvanredno je bogat i zanimljiv, pravi eldorado za svakoga tko se zanima za pragmatiku i jezik. Posve je dakle točan završetak Uvodne riječi: »Radovi u Zborniku pokazuju da je "činjenje riječima" u svim svojim mnogobrojnim oblicima ne samo legitiman nego i poticajan predmet istraživanja«. Sve je u jeziku pragmatika, jer je sve u jeziku djelovanje jezikom i komunikacija u ljudskoj zajednici. *Nihil est in lingua quod non sit (etiam) in pragmatica.*

Pavao Tekavčić

Claude Vincenot: PRÉCIS DE GRAMMAIRE LOGIQUE. Honoré Champion, Paris, 1998

»Précis de grammaire logique« des Autors Claude Vincenot ist ein monumentales Werk auf 1209 Seiten. Es enthält mehrere Teile, diese zerfallen in mehrere Kapitel. Der erste Teil beschäftigt sich mit binären Oppositionen und mit dem Identitätsprinzip, der zweite Teil mit verschiedenen Dimensionen der syntagmatischen Achse, der dritte Teil mit lexikalischen Analysen, der vierte Teil mit logisch-grammatischen Analysen und der fünfte und zugleich letzte Teil hat zum Gegenstand die Verbvalenz. Es folgen noch Bibliographie, Index und Inhaltsverzeichnis.

Diese Grammatik ist besonders interessant auch für einen slowenischen Germanisten wegen der vielen slowenischen Belege und weil die Art und Weise, wie sie sich mit verschiedenen grammatischen und linguistischen Problemen im Allgemeinen auseinandersetzt, Parallelen zu Methoden in einigen germanistischen linguistischen Monographien (vgl. z.B. Harald Weinrich, Textgrammatik der deutschen Sprache, Mannheim 1993) ziehen lässt. Ich werde deshalb versuchen, das Werk auch unter diesem besonderen Gesichtspunkt zu besprechen.

Der erste Teil handelt u.a. von den phonologischen Applikationen (35 ff.) und von Oppositionen (55) und bringt dazu auch slowenische Belege (37, 48). Bei der Analyse der morphosyntaktischen Applikation von Personalpronomina gibt es sogar einen Versuch, anthropologisch vorzugehen (1.1.3.1.A.a.). Es imponiert die permanente Unterscheidung von syntaktischen, semantischen und stilistischen Ebenen des Sprachsystems in ihrem Zusammenspiel (108, 119).

Das Unterkapitel 2.1.2.2.B (120 ff.) (»endophore syntaxique) ist lesenswert, weil es ein Problem thematisiert, das auch im Deutschen vorkommt: die Asemantizität des unpersönlichen Pronomens *il (es)*. Auch das Problem des sog. Objektsprädikativs (auf Französisch attribut du sujet-objet – 131) ist in beiden Sprachen ähnlich. Der verbale Charakter des Attributs (132) ist richtig dargestellt, es gibt da Parallelen zum inneren Objekt (133), das sich schon an der Grenze zur Stilistik bewegt. Auch die Frage der syntaktischen und semantischen Kongruenz (174, 149) sowie des Tempusgebrauchs in auf die Vergangenheit bezogenen Relativsätzen (157) zeigt sich in französischer wie auch in deutscher Sprache ähnlich schwierig.

Gegenstand des 2. Teiles sind syntagmatische und paradigmatische Relationen. Der 2. Teil berührt auch das Problem der Wortbildungskategorie Wortbildungsnest (Fleischer, Wolfgang/Barz, Irmhild, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Tübingen 1992) (*lourd, lourdeur, lourdeur, alourdir*), im Grunde genommen einer besonderen Art der Wortfamilie. Die Rede ist auch von dem leeren Subjekt *il* (mit Parallele zum Slowenischen, 217). Das 5. Kapitel dieses 2. Teiles spricht von der Zweideutigkeit von Genitivattributen (vgl. 269, 564, 1007). Bei Nachverben, die auch im Deutschen vorkommen, gibt es wiederum eine Parallele zum Slowenischen (297 ff.). Erstaunlich viele Parallelen zum Slowenischen gibt es auch in Kapiteln XI (*L'accord*,

phénomène de dépendance linéaire), XII (L'accord du participe passé avec un pronom antéposé) und XIII (L'analyse dépendancielle), und zwar auf Seiten 386 ff., 394, 397, 402, 408, 427 f., 430 f., 451, 454.

Der dritte Teil bringt lexikalische Analysen. Der Autor geht an die Klärung der Begriffe wie Wortfeld, semantisches Feld, lexikalisches Feld, Semasiologie, Onomasiologie, Wortbildung und der damit verbundenen Probleme strukturalistisch heran.

Im Kapitel zur Synonymie behandelt er auch die Stilfiguren wie Metapher, Metonymie, Synekdoche, und zwar mit und ohne monosemantische Reduktion.

Einmalig ist die Erklärung des Mechanismus, nach welchem die Bezeichnungsübertragung der Metapher (*convergence metaphorique*) funktioniert. Die einzelnen Phasen dieser Übertragung sind klar präsentiert und voneinander abgegrenzt und auch entsprechend belegt. Ein Beweis, dass man auch stilistischen Fragen mit strukturalistischen Methoden nachgehen kann. (Wiederum ein slowenischer Beleg dazu auf S. 591.)

Im dritten Teil sind überzeugend die Analysen verschiedener lexikalischer Felder (649). Im Rahmen der Wortbildungsproblematik ist nicht zu übersehen, dass der Autor auch sog. Blockierungen anführt und sich mit dem Problem umfassend beschäftigt. (Ein slowenisch-russischer Beleg dazu auf S. 673.)

Der vierte Teil bringt lexisch-grammatische Analysen der nominalen und adjektivischen Funktionen sowie der Adverbialsätze. Einige Probleme aus diesem Teil: Subjekt des Imperativs (695), Inversion (704), eine Art Determinationsgefüge (nach Weinrich 1993) (*la relation du support et de l'apport*) (775), Motivation (813 u. passim), Temporalsätze (auch ein slowenischer Beleg auf S. 829), thematische und rhematische Kausalität (842 ff.) u.a.m.

In diesem Zusammenhang drängt sich die kritische Überlegung auf, ob man das französische Wort *peut-être* als Adverb klassifizieren kann (auf Deutsch Modalwort, slowenisch *naklonska beseda*).

Der 5. Teil widmet sich unter verschiedenen Gesichtspunkten der Verbalenz.

Die Fakten, die diese »logische« Grammatik auszeichnen, sind die folgenden:

Es ist eine umfangreiche Grammatik, die fast alle Probleme der Grammatik behandelt. Alle Ebenen des Sprachsystems – von der Phonetik und Phonologie bis hin zu textlinguistischen Aspekten (die Rede ist z. B. auch von den Begriffen wie Anapher (139), Katapher (718), Endophora (102, 119, 126), Exophora (152, 238), Deixis (104, 121, 139), Referenz (102, 1137), Metareferenz (418), Antezedens (103), Präsuppositionen (654)) – sind erfasst, darüber hinaus auch Stilistik und Pragmatik.

Es ist zwar eine auf Französisch verfasste Grammatik, sie bringt aber Belege aus vielen anderen europäischen und nichteuropäischen Sprachen (der slowenischen, russischen, deutschen, englischen, lateinischen usw.), so dass es sich im Grunde genommen um eine allgemeine Grammatik mit konfrontativen und kontrastiven Zügen handelt.

Es ist eine verständlich geschriebene Grammatik, die auch komplizierte Probleme anschaulich (mit vielen Tabellen, Graphen, Diagrammen usw.) verständlich deutet.

Es ist eine moderne Grammatik, die alles auch in strukturalistischer Optik darzustellen vermag, womit sie die Anwendung der Sprache in computerunterstützten Situationen ermöglicht.

Stojan Bračić

Nina Janich: WERBESPRACHE. EIN ARBEITSBUCH. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1999

Gegenstand des zu besprechenden Buches von Nina Janich ist das Phänomen Werbesprache, „das nicht nur als Kulisse ... überall präsent ist ..., sondern das auch immer mehr Kult- und Kunststatus und damit ausdrückliche Aufmerksamkeit erhält“ (7). Wer sich heute mit der Sprache beruflich beschäftigt und sie analysiert, kommt um die Werbesprache nicht herum: fast alle modernen Tendenzen der Sprachentwicklung lassen sich daran nachweisen, und wenn Werbesprache aus inflationären Gründen nicht gerade als Hauptkorpus für Analysen ausgesucht wird, so kann man kaum der Versuchung widerstehen, für gewisse Hypothesen mindestens sporadisch doch auch werbesprachliches Belegmaterial heranzuziehen. Bisher hat es kein Werk gegeben, das sich so systematisch und umfassend mit der Werbesprache beschäftigt wie das Arbeitsbuch von Nina Janich. Es bringt einleitend einen theoretischen Rahmen über „Markt und Kommunikation“, präsentiert danach die Bausteine der Werbung, untersucht Werbetexte unter verschiedenen sprachwissenschaftlichen Forschungsaspekten, um mit methodischen Tipps zu Analysen und einigen Überlegungen zur Diachronie und zu den Fragen der Interkulturalität in Werbeuntersuchungen zu schließen. Das Buch von Nina Janich ist, wie bereits oben ausgeführt, als ein Arbeitsbuch konzipiert, das bedeutet, das zu jedem Kapitel Fragen formuliert sind, die zu vertiefter Auseinandersetzung mit der Materie anregen sollen. Lösungsvorschläge zu den Aufgaben befinden sich im Anhang.

In dem einleitenden, mehr theoretischen Kapitel (11 ff.) werden die Geschichte der Sprachwissenschaft rund um die Werbesprache und deren Desiderate diskutiert. Im Anschluss daran wird Werbung definiert (16) und einige grundlegende Elemente dieses Phänomens (Werbeobjekte, Werbeziele, Werbewirkung, Zielgruppenbestimmung, Werbemittel, Werbeträger) beleuchtet. Vor dem Hintergrund verschiedener Kommunikationsmodelle wird Werbesprache als „eine inszenierte Form von Kommunikation“ präsentiert. Das tiefgreifende Dilemma zwischen Manipulation und/oder Information wird aufgeworfen.

Im sog. „Mikrokosmos Anzeige“ (40) werden die wesentlichen Bausteine der Werbung dargestellt: Schlagzeile, Fließtext, Slogan, Logo, Produktname, besondere Formen

von Texten (wie z. B. Inserts/Einklinker und Claims/Abbinder), unterschieden wird zwischen primären, sekundären und tertiären Texten, Bildelemente als semiotischer Code in der Werbung und deren funktionale Klassifizierung werden unter die Lupe genommen (58). Mit anschaulichen Belegen werden Begriffe wie Symptom/Index, Ikon und Symbol voneinander abgehoben (60) und auf ihre Überschneidungsvarianten hin geprüft. Ein Verdienst des Buches ist auch darin zu sehen, dass es sich nicht nur auf schriftliche Werbetexte beschränkt, sondern immer wieder Parallelen zu den Fernsehspots als mündliche Variante der Werbehandlung zieht. (64)

Nach der Absteckung des pragmatischen Rahmens (Absicht-Inhalt-Form, Textfunktion, Textthema (72) und Texthandlung (68ff.)), der Aufschlüsselung der persuasiven Funktionen von Sprache (80) und einer eingehenden Erläuterung der Argumentation als wesentliches Kommunikationsverfahren in der Werbekommunikation (82 ff.), wird auf verschiedenen Ebenen die Analyse einzelner sprachlicher Mittel und ihrer Funktionen in Werbetexten unternommen: Lexik (besonders auch Fremdsprachiges, Phraseologie und Wortbildung), Syntax (besonders Satzarten und Satzformen in verschiedenen Segmenten der Werbetexte); das Unterkapitel Textgrammatik bringt eine interessante Klassifikation der textkohäsiven Mittel, über die man freilich diskutieren könnte. Der Autorin muss man jedenfalls zugeben, dass ihr Vorschlag plausibel und geeignet ist, um praktikable textgrammatische Analysen von Werbetexten durchführen zu können. Nach der Erläuterung der Begriffe Kohäsion und Kohärenz (126) setzt sich die Autorin mit 4 Typen der Vertextungsmittel auseinander: Wiederaufnahme/Rekurrenz, Deixis, Konnexion und Isotopie. Der Vorschlag der Autorin, bei der Rekurrenz mit Begriffen Bezugsausdruck und Verweisausdruck zu operieren und zwischen expliziter und impliziter Wiederaufnahme zu unterscheiden, ist überzeugend und mit gut ausgesuchten Belegen untermauert. Dass Isotopie ein problematisches Kapitel sein kann, wird auch von Nina Janich angedeutet. In dem mit Blitzsymbol abgehobenen Absatz wird mit Recht problematisiert, dass die Isotopie manchmal von der Wiederaufnahme (eine Art der Kontiguität) schwer abzugrenzen ist. (129 uu.) Auch wird angesprochen, dass bei der Isotopie keine Referenzidentität herrschen muss, wobei man der Autorin beipflichten kann – gegenüber einigen anderen Auffassungen (Heinemann/Viehweiger), die bei der Isotopie Referenzidentität voraussetzen. Im Grunde genommen geht es dabei aber um eine terminologische Überlappung. Es gibt Ketten von Ausdrücken, die Textrekurrenz herstellen, und zwar auf Grund einer Koreferenzbeziehung oder einer lediglich teilweisen Überschneidung mittels gemeinsamer Semirekurrenz. Das erste Phänomen kann Koreferenzkette oder Isotopie heißen, das zweite aber Isotopie oder thematische Reihe. Letztendlich kommt es darauf an, dass Phänomene klar präsentiert und voneinander abgegrenzt werden, die Terminologisierung ist dabei zweitrangig. Davon überzeugt auch Nina Janich in ihrem Werk.

Im Unterkapitel „Rhetorik der Werbung“ geht es im Grunde um die stilistischen Ausdrucksmittel i.e.S.: der Reihe nach werden in Janichs Werk darunter folgende Fragen behandelt: Textaufbau (das Exordium, die Narration, die Peroratio), rhetorische

Figuren (Positionsfiguren, Wiederholungsfiguren, Erweiterungsfiguren, Appellfiguren, Tropen) und Sprachspiele (Wortspiele, Kontextspiele, Referenzspiele). Die eingehend und unter verschiedenen Aspekten behandelte Problematik der Sprachspiele ergänzt in mancher Hinsicht die sehr gründliche und umfangreiche Monographie „Sprache und Spiel“ von Karl Sornig (Graz, 1993), die aber die Autorin in ihrer Literaturliste nicht anführt. Ein weiteres Unterkapitel beschäftigt sich mit der Funktion von drei Varietäten, die in der Werbesprache Verwendung finden, und zwar der Fachsprache (z. B. Pseudofachsprachlichkeit als Merkmal der künstlichen Inszeniertheit), der Jugendsprache (Experimentierung) und des Dialekts (auch Umgangssprache) (163). Dabei wird auf Besonderheiten in Fernsehspots hingewiesen, wo ja bekanntlich hauptsächlich die gesprochene Variante der Werbesprache praktiziert wird.

Sehr wichtig ist in der Werbung die Intertextualität. Ohne Intertextualität in verschiedenen Erscheinungsformen gibt es keinen Werbetext. Mit Recht widmet daher Nina Janich diesem Aspekt der Werbetätigkeit ein relativ umfangreiches Unterkapitel (4.4.3.). Intertextualität wird eingangs als sprachwissenschaftliches Phänomen erläutert, an verschiedenen Belegen aus der Werbung werden dabei verschiedene Typen und Untertypen der Übernahme aus Referenztexten in Phänotexte demonstriert.

Auch der Interpunktion und der Typographie wird im Übungsbuch ein entsprechend umfangreiches Unterkapitel gewidmet. Im Unterkapitel „Text und Bild“ (184) werden verschiedene Beziehungen zwischen Text („verbale Aussage“) und dem ihm komplementären Element Bild („visuelle Umsetzung“) durchdiskutiert (186 ff.).

Dem Vorschlag eines ganzheitlichen Analysemodells (195) folgen ein illustrativer diachroner Einblick in die Geschichte der werbesprachlichen Forschung und die Überlegungen über die interkulturellen Aspekte der Werbetätigkeit (eine kontrastive und sprachkritische Perspektive).

Das vorliegende Werk ist verständlich geschrieben und enthält viel anschauliches empirisches Material. Es bringt eine komplexe Analyse des Phänomens Werbesprache. Symbole wie z.B. Blitz (Methodische Probleme), Glühbirne (Forschungsanregungen und Desiderate) sorgen dafür, dass man schwierigere Einzelheiten überspringen kann, ohne dass die Verständlichkeit der Perzeption darunter leidet. Kommentierte Literaturtipps sind laufend angeführt und erleichtern bei Bedarf die Wahl der weiterführenden Literatur zu den einzelnen Fragen. Bei der Beschäftigung mit den Aufgaben zu den einzelnen Problemstellungen kann man testen, ob der Stoff sitzt, und die angehängten Lösungsvorschläge sind dabei ein nützliches Feedback. Alle Ebenen des Sprachsystems werden an Werbetexten behandelt und mit den Erkenntnissen der Sprachpragmatik konfrontiert. Das Arbeitsbuch von Nina Janich ist somit nebenbei auch ein kleines Repetitorium einiger wesentlicher Kapitel des sprachwissenschaftlichen Wissens.

Inzwischen ist eine zweite Auflage erschienen.

Stojan Bračić

VSEBINA – SOMMAIRE

Eric P. Hamp

INDIC-NURISTANI SAKTH-I/AN, ĆUPTI- AND ALBANIAN *sup*

Indijsko-nuristansko SAKTH-I/AN, ĆUPTI- in albansko *sup* 3

Renato Gendre

NOTA GOTICA

Opomba k zgradbi sintagme v biblijski gotščini 5

Sorin Paliga

HERRSCHERSCHAFT AND *HERSCHERSUFFIX* IN CENTRAL EUROPEAN LANGUAGES)

Izrazi za gospodstvo in pripone zanje v srednjevhodnih evropskih jezikih 9

Roxana Iordache

LE COMPLÈMENT HYPOTHÉTIQUE EN LATIN

Dopolnilo pogojnosti v latinščini 19

Matjaž Babič

LES PRONOMS PERSONNELS *EGO* ET *TU* CHEZ PLAUTE ET TÉRENCE

Osebna zaimka *ego* in *tu* pri Plavtu in Terenciju 31

Maria Rosaria Cerasuolo Pertusi

STORIE DI PAROLE ED ETIMI DEL DIALETTO TRIESTINO

Zgodovina in etimologija dveh besed iz triestinskega govora 43

Tjaša Miklič

SU ALCUNI USI TEMPO-ASPETTUALI DEI PARADIGMI VERBALI ITALIANI:

TRAPASSATO PROSSIMO E *IMPERFETTO*

Nekatere temporalno-aspektualne rabe italijanskih glagolskih paradigem:

trapassato prossimo in *imperfetto* 47

Zorica Vučetić

IL LINGUAGGIO DELLA GIURISPRUDENZA DAL PUNTO DI VISTA DELLA FORMAZIONE
DELLE PAROLE

Pravniški jezik v luči besedne tvorbe 65

Vladimir Pogačnik

L'IMPARFAIT ET LA MODALITÉ DÉONTIQUE

Francoski imperfekt in deontična modalnost 81

Mojca Schlamberger Brezar

LE RÔLE SYNTAXIQUE ET PRAGMATIQUE DES CONNECTEURS DANS LE DISCOURS
ARGUMENTATIF FRANÇAIS

Skladenjski in pragmatični vidiki povezovalcev v francoskih argumentacijskih
besedilih 89

Primož Vitez

LA NORME DÉMOCRATISÉE DU FRANÇAIS PARLÉ

Demokratizirana norma francoskega govora 111

Ana Zwitter

LES STRATÉGIES INTONATIVES À L'ÉCHANGE ORAL EN SLOVENE ET EN FRANÇAIS

Intonacijske strategije govorne izmenjave v slovenščini in francoščini 121

Sonia Vaupot

LA DÉTERMINATION NOMINALE: ARTICLE ET QUANTIFICATEUR

Samostalniška določnost: člen in količinski določevalnik 131

Janez Orešnik

NATURALNESS IN ENGLISH: SOME (MORPHO)SYNTACTIC EXAMPLES

Jezikovna naravnost v angleščini – nekaj (obliko)skladenjskih zgledov 143

Gašper Ilc, Milena Milojević Sheppard

VERB MOVEMENT AND INTERROGATIVES

Glagolski premik in vprašalni stavki 161

Vida Jesenšek

OKKASIONELLE LEXIK IN MEDIALEN TEXTEN. PRAGMALINGUISTISCH BETRACHTET
AM BEISPIEL DER TEXTORTE PRESSEKOMMENTAR

Priložnostno besedje v medijskih besedilih. Pragmalingvistični vidiki rabe
v besedilni vrsti časopisni komentar 177

COMPTES RENDUS, RÉCENSIONS, NOTES – POROČILA, OCENE, ZAPISI

Ranko Matasović, *Uvod u poredbenu lingvistiku*. Matica Hrvatska, Zagreb, 2001

(Marina Zorman) 195

Jacqueline Picoche, Jean-Claude Rolland, *Dictionnaire du français usuel. 15.000
mots utiles en 442 articles*. De Boeck/Duculot, Bruxelles, 2002

(Gregor Perko) 198

Oana Sălișteanu Cristea, Introduzione alla dialettologia italiana, Editura DAIM, București, 2002 (Pavao Tekavčić)	202
AA VV, <i>Die vielfältige Romania. Dialekt - Sprache - Überdachungssprache.</i> <i>Gedenkschrift für Heinrich Schmid (1921-1999)</i> , San Martin de Tor, Innsbruck, Vigo de Fassa, 2001 (Pavao Tekavčić)	204
<i>Teorija i mogućnosti primjene pragmatolingvistike</i> , HDPL, Zagreb-Rijeka, 2001 (Pavao Tekavčić)	208
Claude Vincenot, <i>Précis de grammaire logique</i> , Honoré Champion, Paris, 1998 (Stojan Bračić)	210
Nina Janich, <i>Werbesprache. Ein Arbeitsbuch</i> , Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1999 (Stojan Bračić)	212

LINGUISTICA XLII

Izdala in založila
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Revue publiée et éditée par la
Faculté des Lettres et Philosophie de l'Université de Ljubljana

Glavni in odgovorni urednik – Rédacteur en chef
Mitja Skubic

Tajnica redakcije – Secrétaire de la rédaction
Jožica Pirc

Nasloviti vse dopise na naslov
Prière d'adresser toute correspondance à

Mitja Skubic
Filozofska fakulteta
Aškerčeva 2
SI-1000 Ljubljana

linguistica@uni-lj.si

Tel.: +386 1 241 14 06
Fax: +386 1 425 93 37

Računalniški prelom – Mise en page
KUDov Grafični biro

Tisk – Imprimerie
Tiskarna Littera picta, d.o.o.
Rožna dolina c. IV/32, SI-1000 Ljubljana

